## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## VIGNETTES, — FLEURONS, — CULS-DE-LAMPE, PAR BABEL. GRAVURE DE CHARPENTIER.

Le Vignole, ou Livre d'architecture, dans lequel nous puisons toutes ces vignettes, tous ces frontispices et culs-de-lampe gravés en taille-douce, devait être une perpétuelle distraction pour ceux qui avaient à le consulter; car il est littéralement couvert d'illustrations. Vignettes et culs-de-lampe font volontiers oublier les bases, les chapiteaux, les entablements, les moulures, etc., etc., qui sont le côté sérieux du livre. — On se garderait bien de nos jours de procéder ainsi; et il est de règle, dans ces sortes d'ouvrages, de montrer dans toute leur rigidité, leur austérité, les motifs d'architecture offerts comme modèles aux jeunes néophytes. — Jetterons-nous le blâme à l'auteur du XVIIIe siècle qui eut l'idée d'égayer ainsi son travail? — Certes non. Les distractions causées ainsi sont de toute innocence, et de plus cela nous permet d'y puiser pour alimenter notre recueil.



2205

The *Vignole*, or Book of architecture, from which we borrow all these copper-plate vignettes, frontispieces and tail-pieces, ought to have been a perpetual enjoyment to persons who were to consult it; for it is literally filled with illustrations, and vignettes and tail-pieces are apt to make one willingly forget bases, capitals, entablatures, mouldings, etc., things which are the serious part of the book. — Nowadays one would carefully refrain from such a process, and in works of that kind the rule is to show, with all their rigidity and sterness, the motives of architecture presented as models to the young student. — Are we to cast censure on the master of the XVIIIth. century who tried to so enliven his work? — Certainly not. The diversions given in that manner are perfectly innocent, and, moreover, they enable us to borrow therefrom for the benefit of our review.

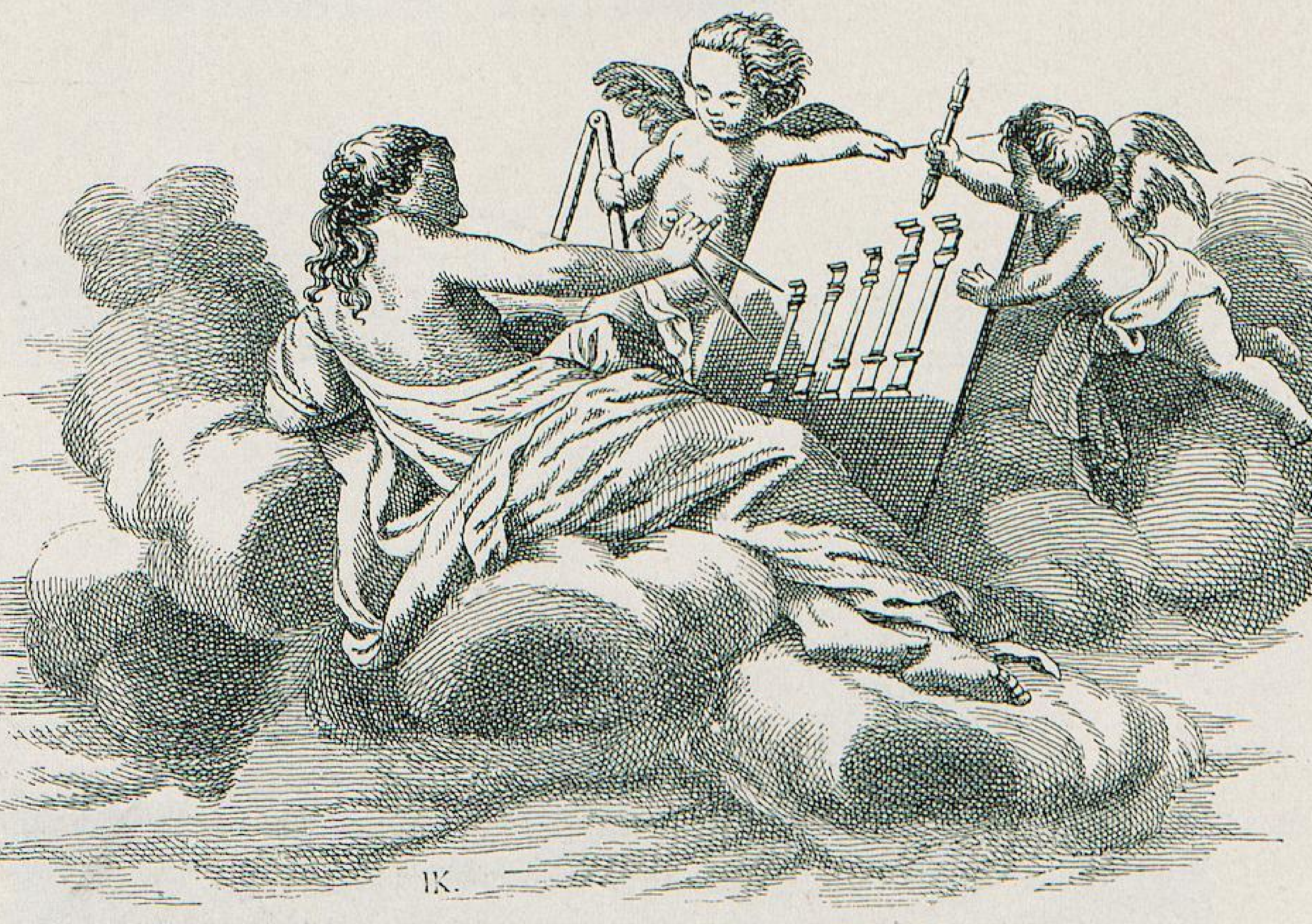


2206

Das Werk « Vignole » auch « Livre d'Architecture » genannt, welchem wir alle diese in Kupfer gestochenen Vignetten, Titel- und Schlußverzierungen entnehmen, war gewiß allen Personen, die es zu Rath zu ziehen hatten, eine angenehme Zerstreuung, denn es ist buchstäblich mit Illustrationen, Vignetten und Schlußverzierungen überfullt, welche die ernsthafte Seite des Werkes, d. h. die Säulenfüße, Kapitäle, Gesimse u. s. w., sicherlich oft vergessen machten. — Heutigen Tages würde man sich wohl hüten ein derartiges Werk zu componiren, da man zur Regel nahm den Anfängern nur die ernste Strenge und Genauigkeit der architektonischen Wissenschaft als Vorbild zu zeigen. — Jedoch können wir kaum den Autor des 18. Jahrhunderts tadeln, der verstand sein Werk auf diese Weise gefälliger zu machen; denn die dadurch entstandene Zerstreuung ist von sehr unschuldiger Natur und dient uns viele interessante Motife in dieser Zeitschrift unsern Lesern vorzuführen.



2207



2208

## XVIII^e SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

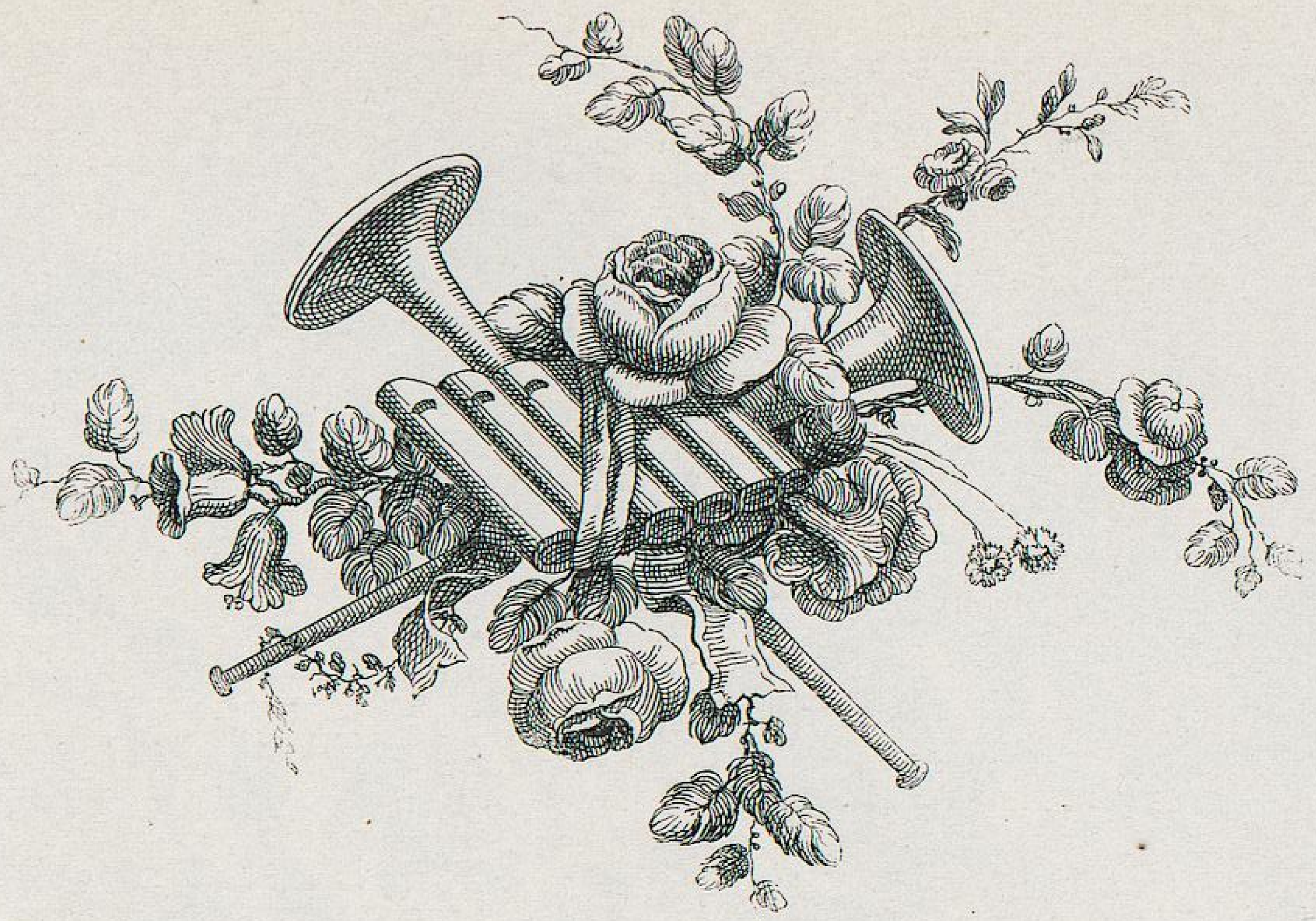
## VIGNETTES, FLEURONS, CULS-DE-LAMPE.

Ces fleurons sont extraits en partie de la belle publication intitulée : *Voyage dans le royaume de Naples*, par l'abbé de Saint-Non.

Ils sont gravés en taille-douce et imprimés dans le texte. — Composition de Saint-Non. — Gravure de Berthauld.



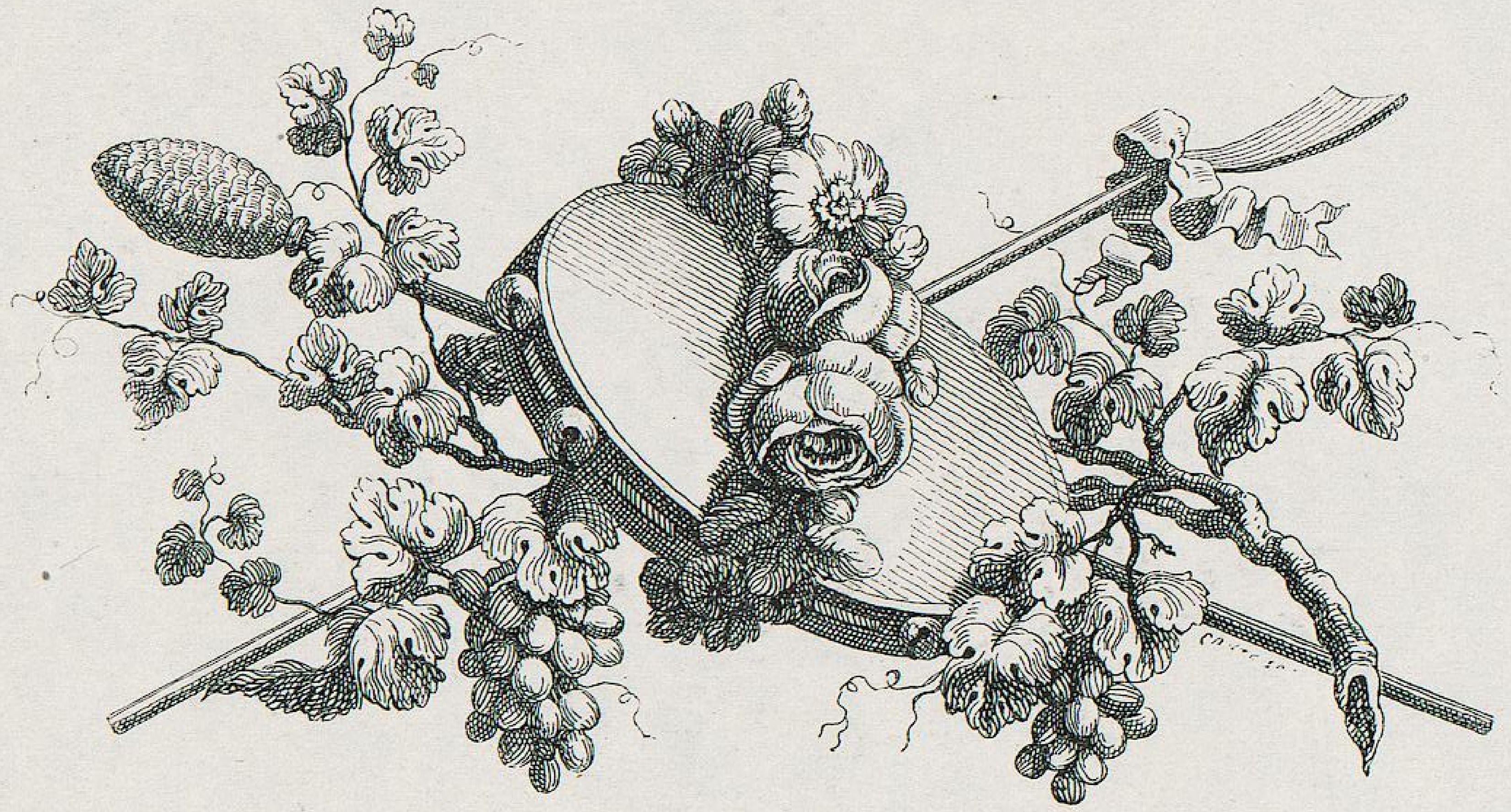
2247



2248



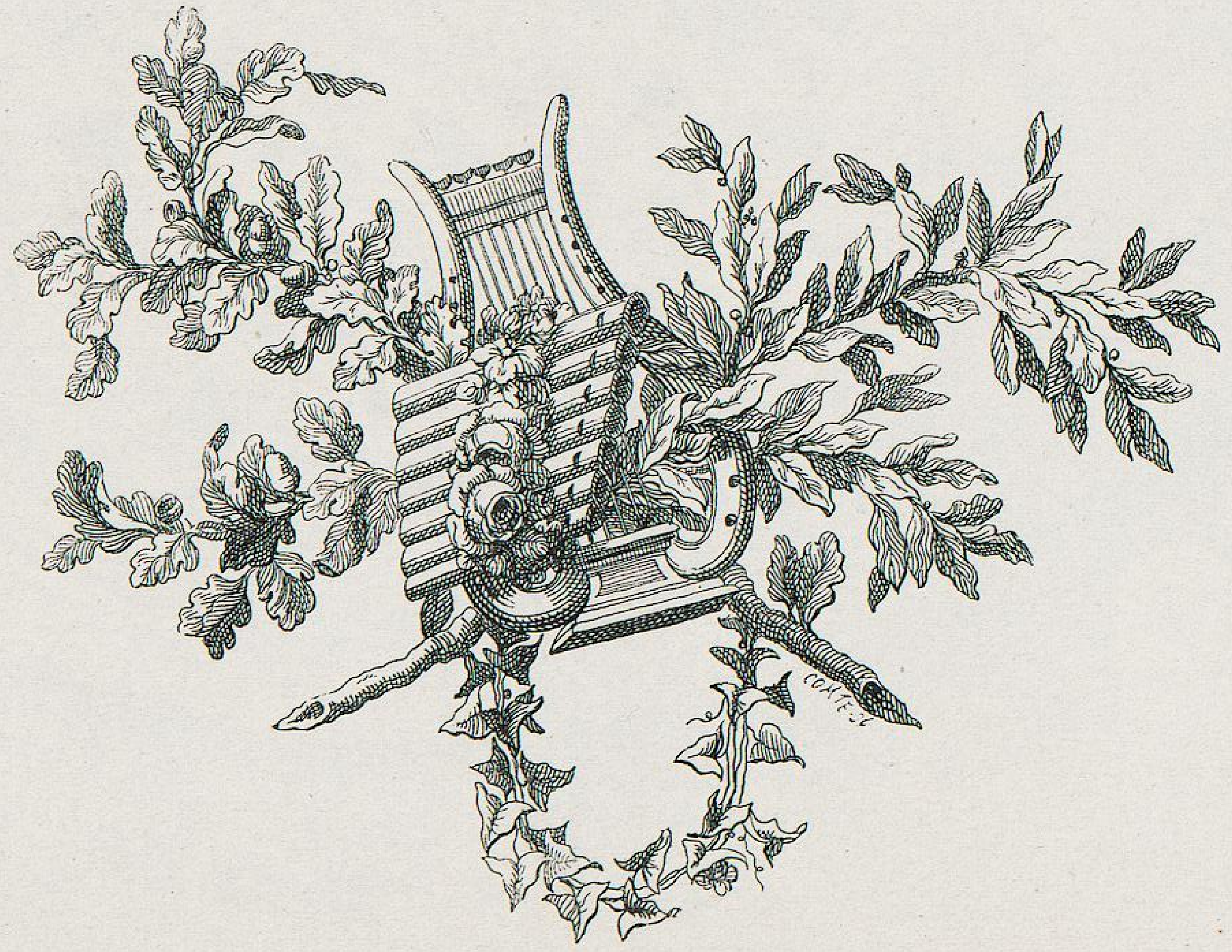
2249



2250



2251



2252



2253

These flowers are partly from the fine book whose title is : *Voyage dans le royaume de Naples*, by the abbot of Saint-Non.

They are engraved on copper-plates and printed in the texte. — Composition of Saint-Non. — Engraving by Berthauld.

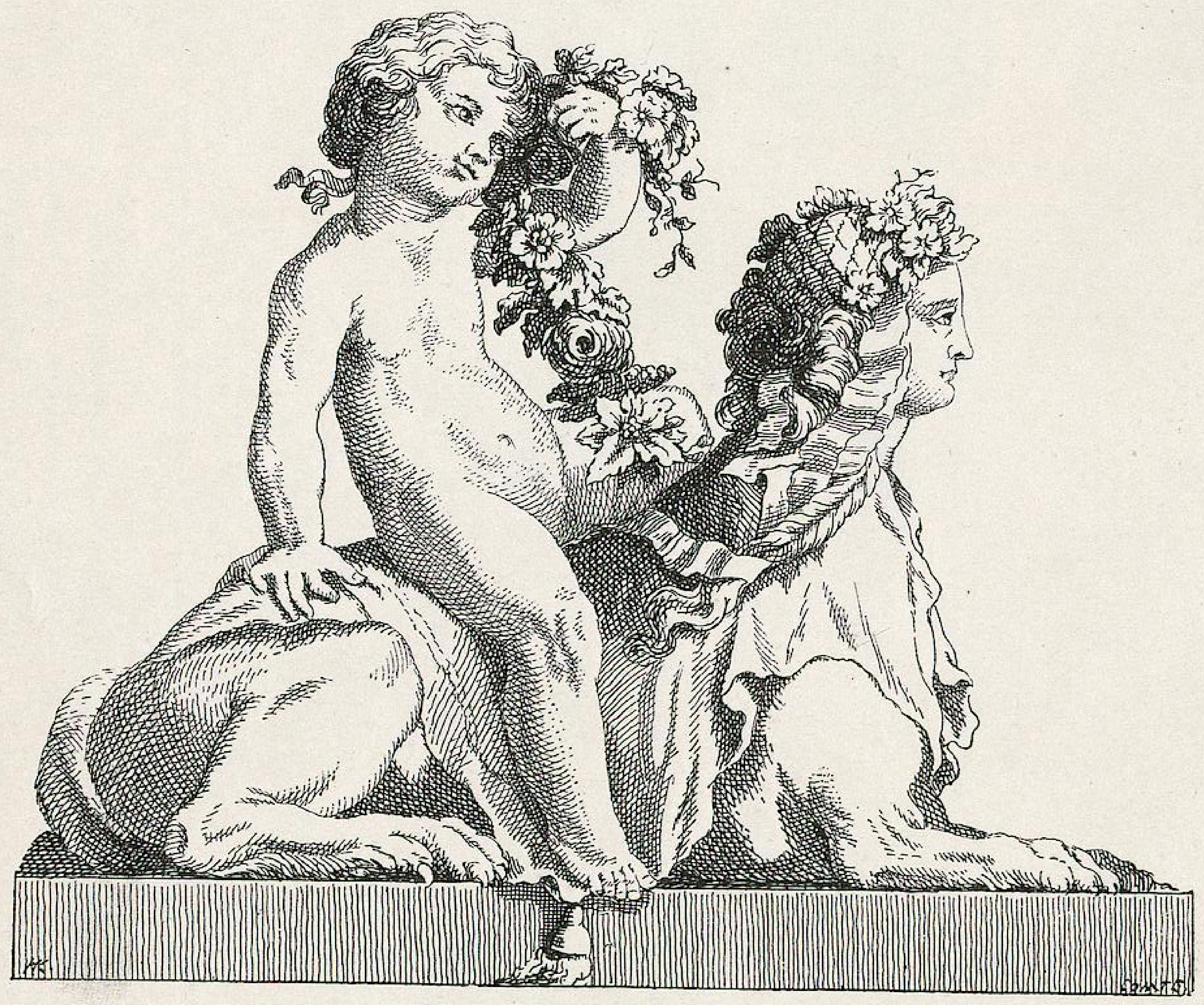
Diese Blumenzierrathe sind hauptsächlich dem schönen Werk : « Voyage dans le royaume de Naples, par l'abbé de Saint-Non » entnommen. Sie sind in Kupfer gestochen und in den Text eingedruckt. — Composition von Saint-Non. — Kupferstich von Berthauld.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
### (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## VIGNETTES, — CULS-DE-LAMPE,
### PAR BABEL ET MARVY.

Nous puisons dans un livre d'architecture somptueusement illustré les motifs variés que nous montrons ci-contre. Ces motifs sont gravés en taille-douce avec une véritable perfection; aussi nos reproductions n'ont-elles pas la prétention d'atteindre à ce degré de perfection, et tout le monde comprendra que nous avons seulement voulu montrer la composition, l'arrangement, l'esprit du motif. Il en sera de même chaque fois que nous mettrons en présence d'une gravure au burin ou à l'eau-forte les nouveaux procédés de gravure en relief dont se sert *l'Art pour tous* : une lutte sérieuse est impossible.

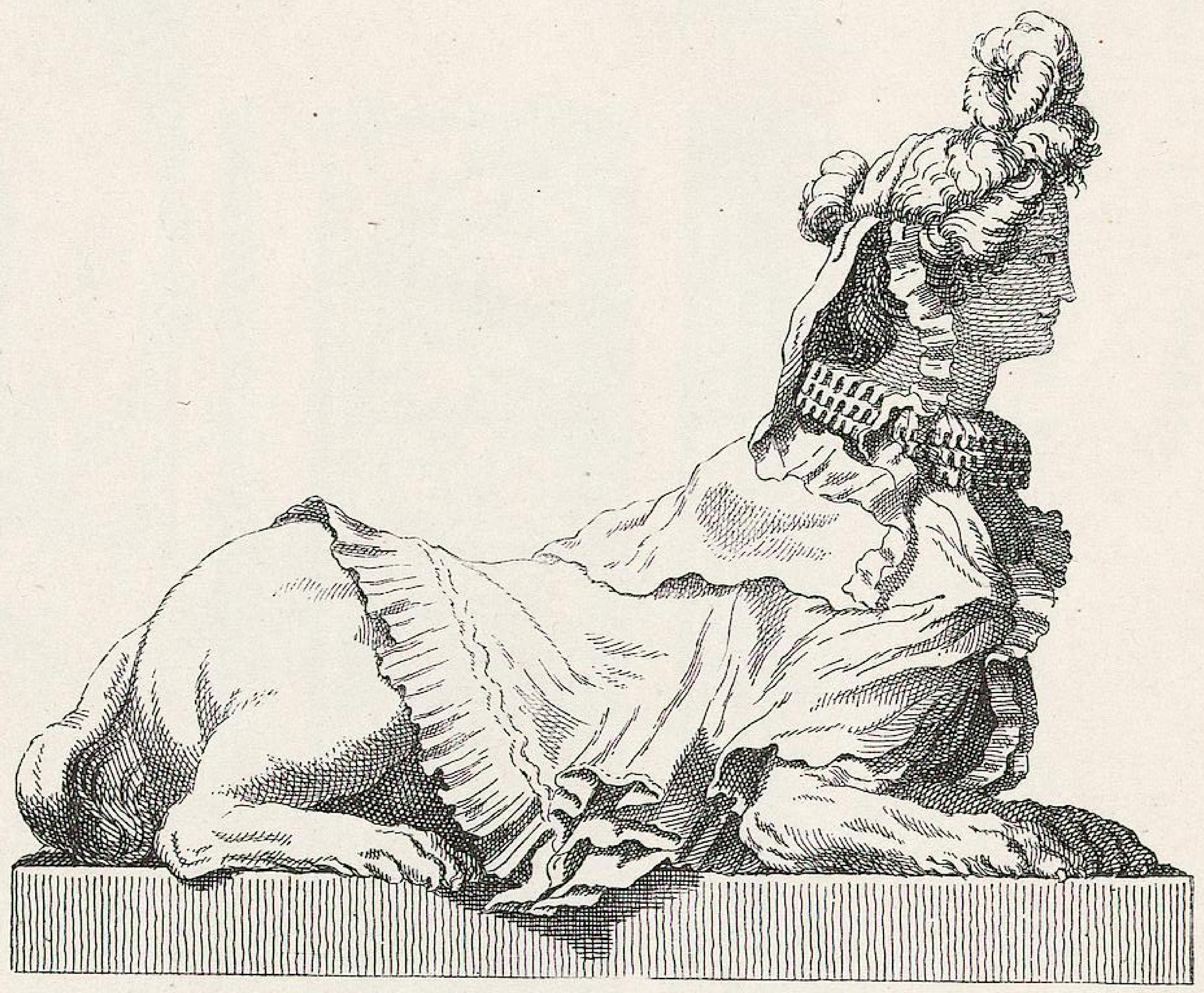
Le motif central, fig. 2288, est un cul-de-lampe composé d'un cartouche autour duquel de petits génies ailés jouent avec les instruments et les attributs de l'architecture. — Les uns portent de lourds in-folios ou des dessins plus grands qu'eux-mêmes. Un autre mesure une sphère, un quatrième laisse tomber le fil à plomb classique. Tout cela est charmant, ingénieux et gracieux. — Les autres figures, d'aspect plus grave, peuvent être utilisées dans maintes compositions modernes.



2287



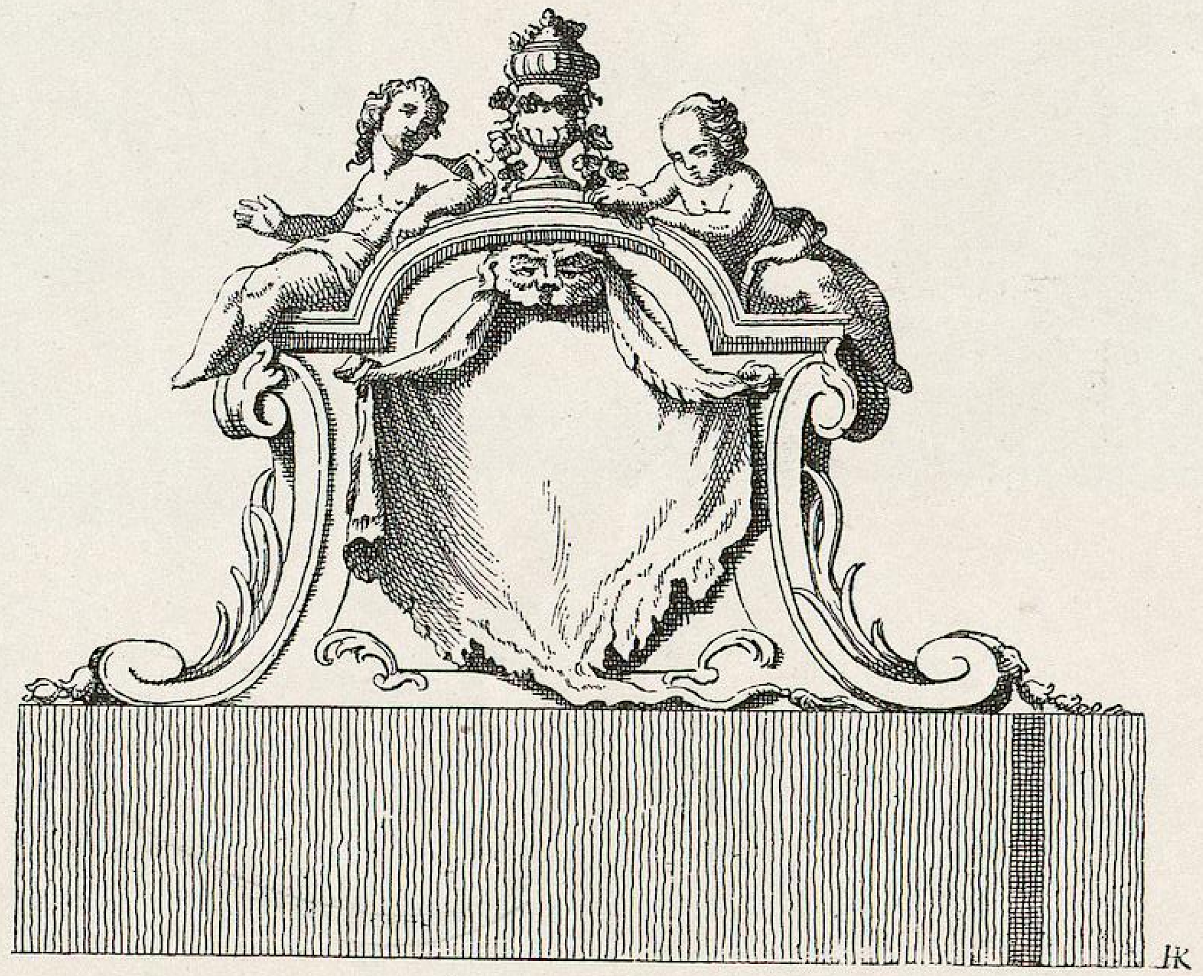
2288



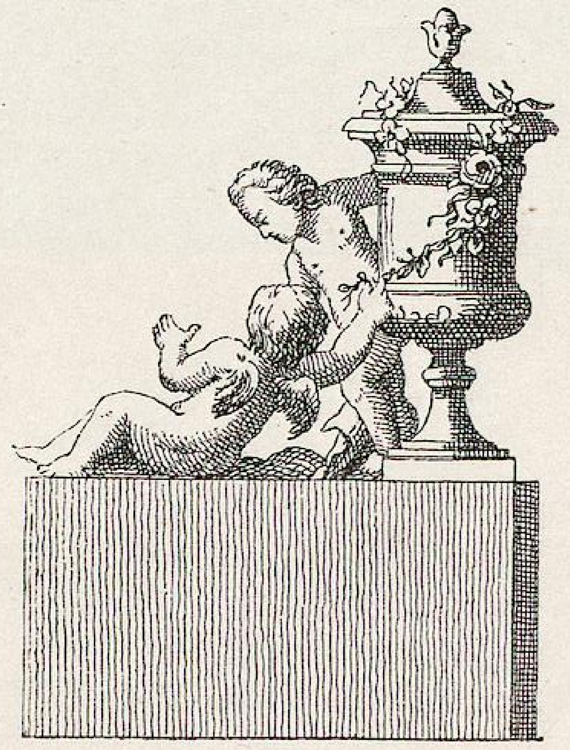
2289

The various motives we show here are taken from a book abounding with splendid illustrations. They are copper-plate engravings of a most perfect execution, and we do not pretend to such a degree of perfection. Every one understands, our aim was only to give an idea of the composition, arrangement and spirit of the motive. It will be the same case at every essay to reproduce, by the means of our new proceedings of engraving in relievo, any etching or stroke-engraving : a wholly perfect imitation is impossible.

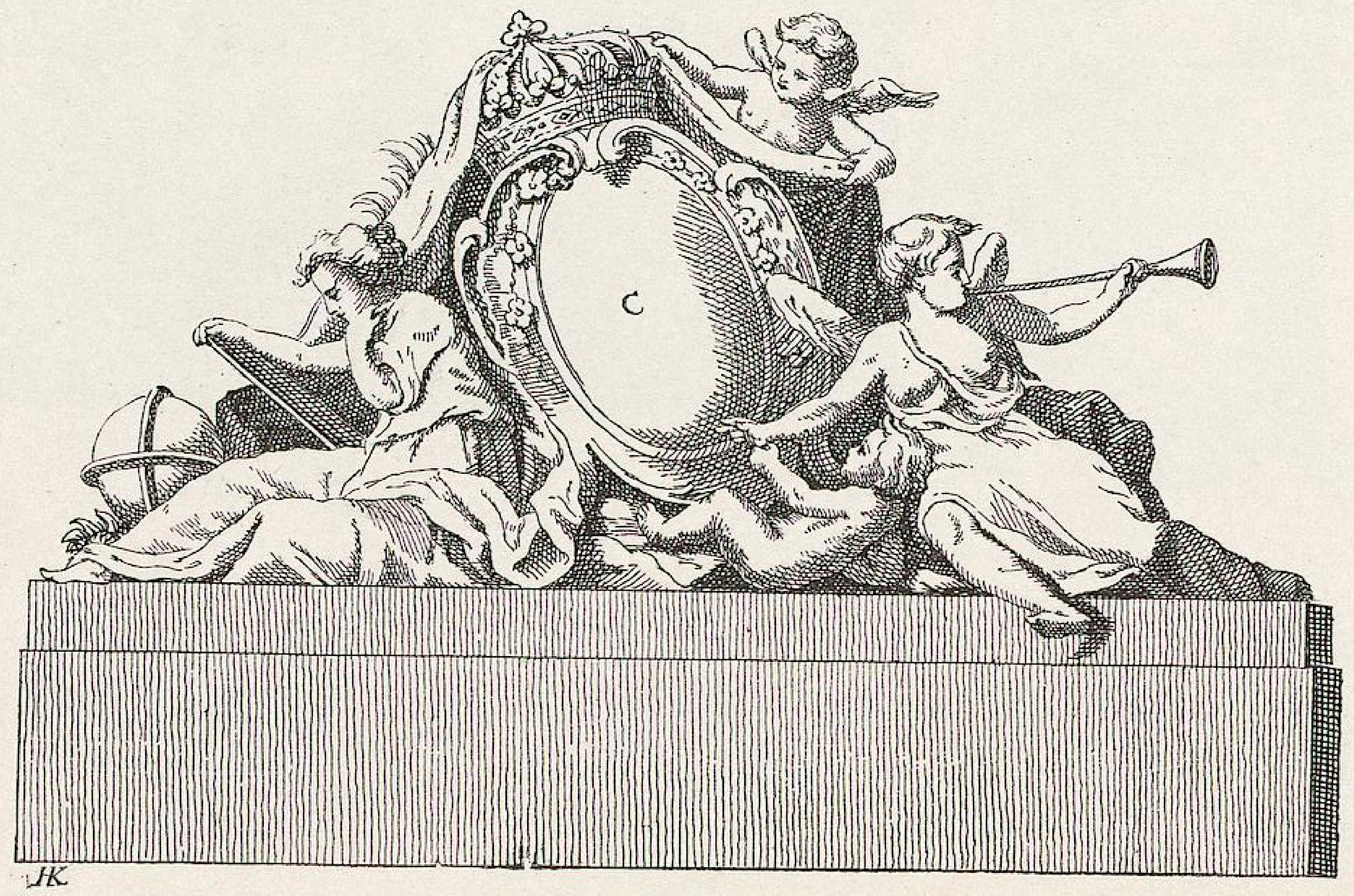
The central motive n° 2288 is a cul-de-lampe composed of a cartouche surrounded by winged genii playing with the instruments and attributions of architecture. — One of them holds a large in-folio or drawing, an other shows a sphere, a third one has a pumbine. The whole is charming, ingenious and gracious. — The other figures of graver aspect may be utilised in many modern compositions.



2290



2291



2292

Wir entnehmen diese verschiedenartigen Motiven einer Pracht-Illustration. Dieselben sind in Kupfer gestochen und wirklich von kunstvoller Ausführung; unsere Nachahmungen sind weit entfernt einen so hohen Grad von Vollkommenheit zu erreichen; wie begreiflich, haben wir einfach die Composition, die Anordnung und den Geist der Motive wiedergeben wollen. Dies ist anders nicht möglich, jedesmal wenn wir mittelst unserer neuen Methode in erhabener Arbeit eine Radirung oder einen Kupferstich mit Nadelmanier wiedergeben sollen: eine durchaus vollkommene Nachahmung ist hier unmöglich. — Das Motiv in der Mitte, Fig. 2288, ist eine aus einem Ziertitel bestehende Schlußverzierung; ringsum spielen kleine geflügelte Genien, versehen mit den Instrumenten und Insignien der Baukunst. — Der eine trägt einen Infolio-Band oder eine Zeichnung, der andere einen Erdball, noch ein anderer hält das klassische Senkblei; das Ganze ist anmuthig und äußerst sinnreich. — Die übrigen Figuren, von ernsterem Aussehen, dürften in manchen modernen Compositionen bestens benutzt werden.

10e Année.

N° 256

15 Août 1870.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

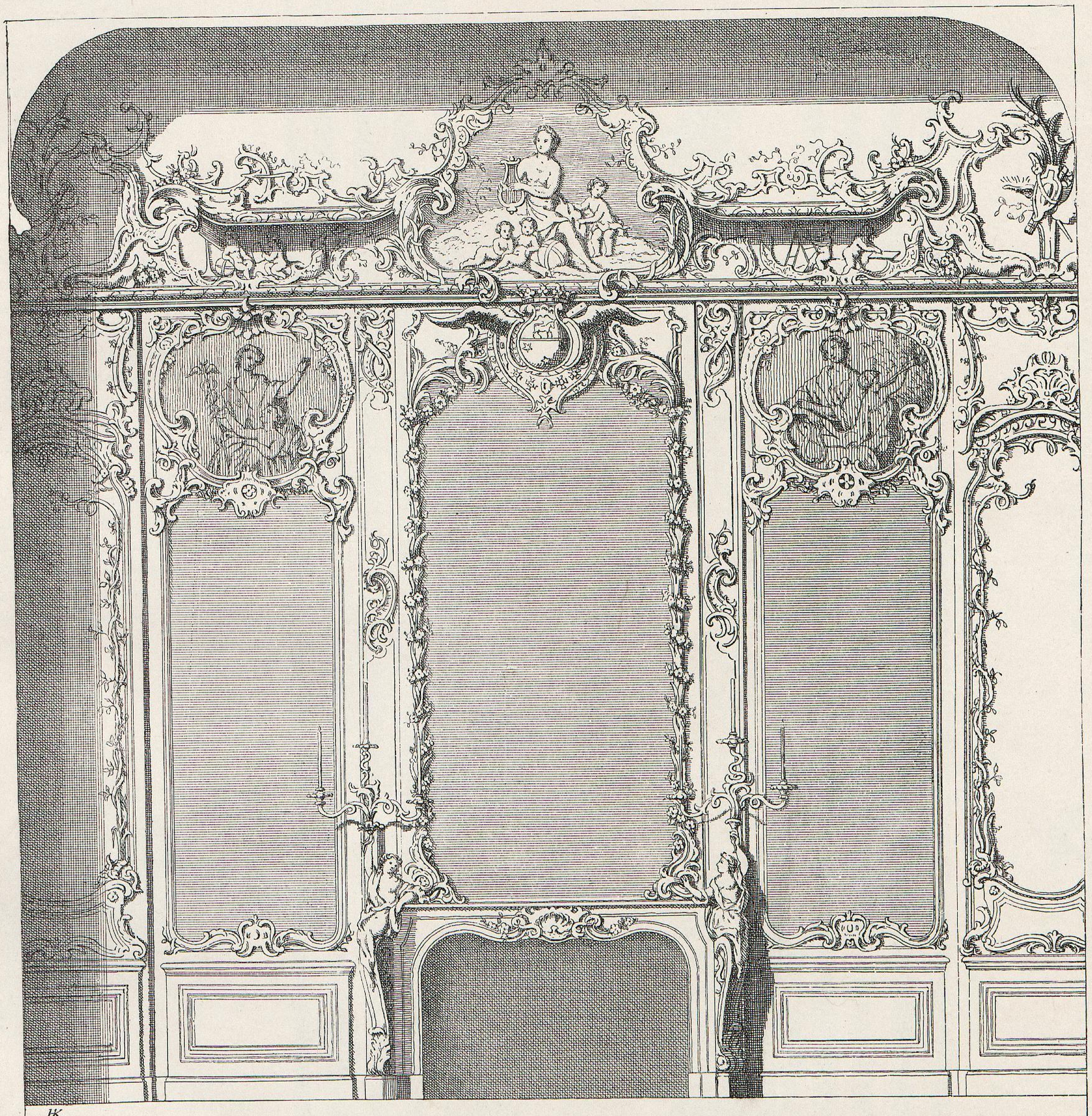
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

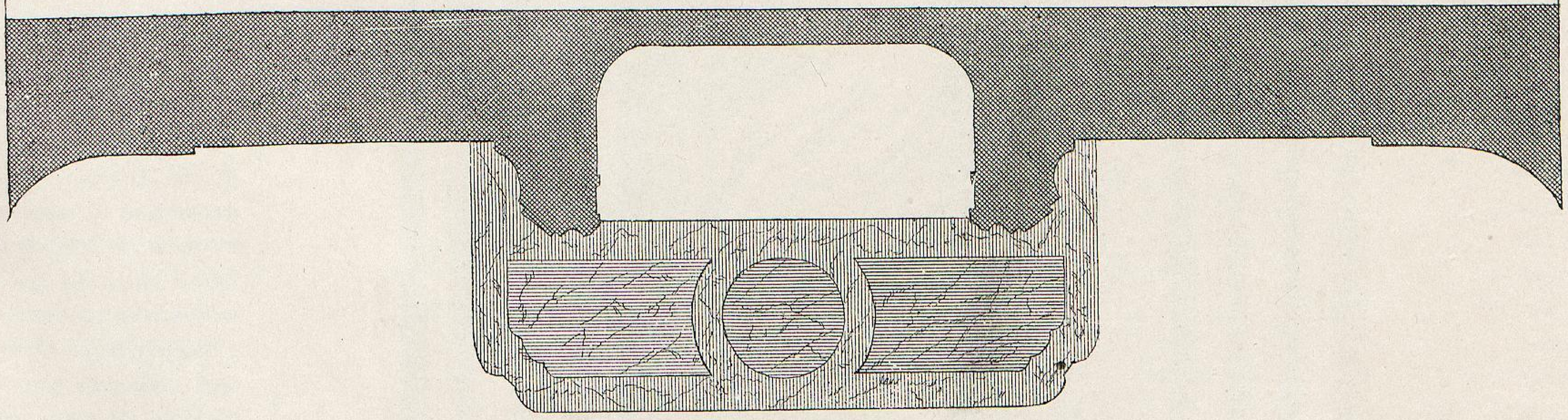
Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## DÉCORATION INTÉRIEURE. — LAMBRIS SCULPTÉ
DE L'ANCIEN HOTEL DE VILLARS, A PARIS.



2299



2300

C'est le petit côté de la galerie de l'hôtel de Villars que nous montrons. — Notre gravure est faite d'après celle qui figure dans le « Recueil des plus beaux édifices anciens et modernes, dédié aux amateurs des beaux-arts, 1757, et publié chez Charpentier, rue Saint-Jacques, à Paris, — avec privilége du roy. »

Wir zeigen hier die kleine Seite der Gallerie des Hotels de Villars. — Unsere Gravür wurde entnommen aus der „Auswahl der schönsten Gebäude alter und neuer Zeit, den Freunden der schönen Künste gewidmet, 1757, Charpentier, Herausgeber, St.-Jacobsstraße in Paris, — mit k. Privilegium."

We show here the smaller side of the gallery of the Villars hotel. Our engraving was made after that which figures in the work : « Recueil des plus beaux édifices anciens et modernes, dédié aux amateurs des beaux-arts, 1757, et publié chez Charpentier, rue Saint-Jacques, à Paris, — avec privilége du roy. »

## XVIIIe SIÈCLE. — MODES FRANÇAISES.

(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES,

D'APRÈS UN DESSIN DE WATTEAU.



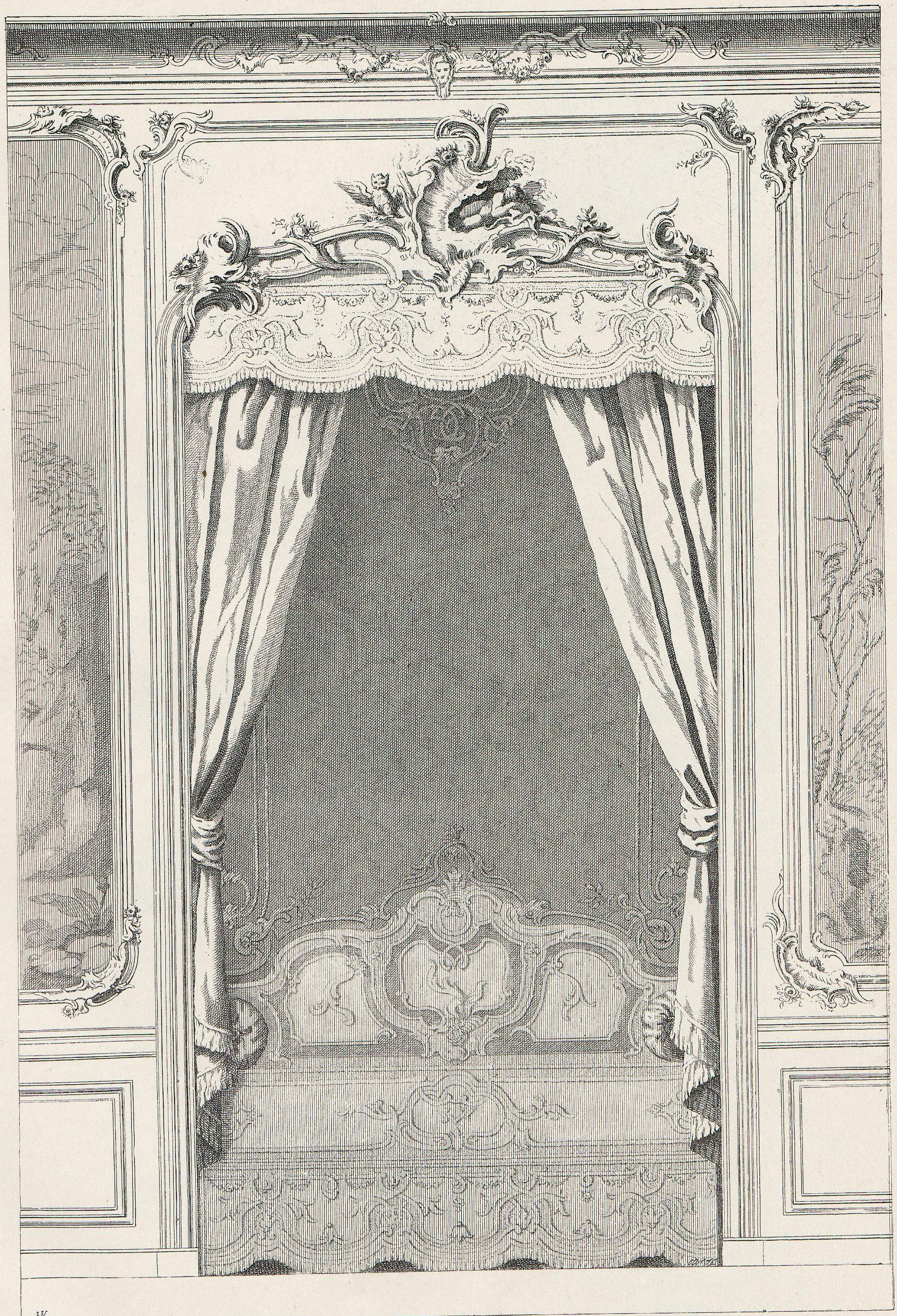
Cette gravure est la reproduction servile d'un dessin de Watteau. — Dans l'original, pourtant, les contours seuls sont tracés à la plume, et le modelé obtenu par un lavis à la sépia. — Nous ne pouvions user ici du même procédé, et les hachures ont dû remplacer, non sans difficulté, le rendu au pinceau du maître. Cette ronde gracieuse, où la fantaisie n'exclut pas la vérité du costume, devient pour nous une page intéressante d'*art somptuaire*.

Diese Gravür ist die sclavische Nachahmung einer Zeichnung von Watteau. — Jedoch beim Originale sind nur die Umrisse mit der Feder gezeichnet, indem das Modellirte mittelst einer Sepiazeichnung hergestellt wurde. — Letzteres war uns unmöglich, und so mußten wir uns mit der Schraffirung zufrieden stellen. Dieser anmuthige Rundtanz, wo die Phantasie die Wahrheit des Costüms nicht ausschließt, wird für uns eine interessante Seite der Costümirungs-Kunst.

This engraving is a servile reproduction of a design by Watteau. In the original however the outlines only are traced by the pen, whilst the model has been obtained by a wash in sepia. — We could not make use here of that process, and so we were compelled to remplace it by hatchings. — This graceful round, where fancy and the historical truth of the costumes do not exclude each other is, we dare say, a quite interesting page of the sumptuary art.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

DÉCORATIONS INTÉRIEURES. — ALCOVE-LIT,
D'APRÈS BLONDEL.



2323

Au XVIIIe siècle, les lits sont très-rarement isolés. Dans toute chambre à coucher bien ordonnée, ils prennent place au milieu d'alcôves servant de motif à une décoration le plus souvent belle et somptueuse.

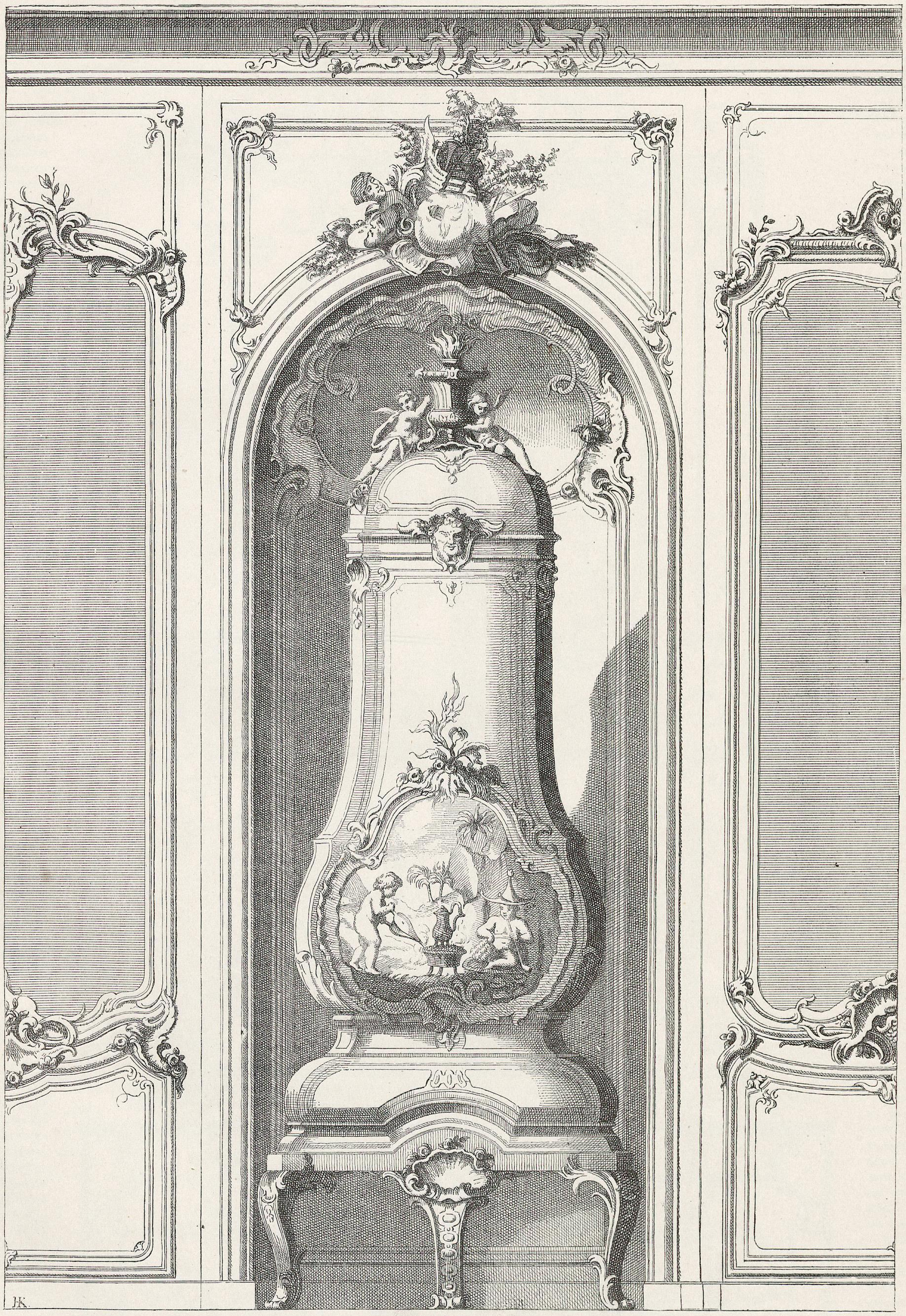
Im XVIIIten Jahrhundert sind die Betten selten isolirt. In jedem wohl ausgestatteten Schlafzimmer finden dieselben ihren Platz in der Mitte von Alkoven welche oft das Motiv bilden zu schönen, prächtigen Dekorationen.

In the XVIII century, beds were rarely isolated and independent articles of furniture; in every well designed and furnished chamber, they were placed within alcoves which were often elegantly and even sumptuously decorated.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

# DÉCORATIONS INTÉRIEURES. — POÊLE EN TERRE VERNISSÉE,

D'APRÈS BLONDEL.



2335

Nous n'avons jamais pu voir qu'en gravure des poêles de la forme de celui-ci et disposés comme lui dans une niche richement ornée. Mais il est hors de doute que cela ferait aussi bien que nos poêles en faïence rectangulaires ou cylindriques, et que cela ne pourrait en aucune façon nuire à la décoration d'un appartement.

Niemals, außer in den Kupferstichen, hat man Ofen von dieser Form gesehen, und welche, wie dieser, in einer reichlich gezierten Nische aufgestellt sind. Aber es ist ohne Zweifel, daß dieses einen eben so guten Effekt machen würde, als unsere viereckigen und cylinderformigen Porzellan-Ofen, und auf keine Weise möchte es der Dekoration eines Appartements unangemessen sein.

We have never seen stoves of this form, and thus placed in a richly ornamented nich, otherwise than in engravings. But it is certain that they would took at least as well as our modern rectangular or cylindrical porcelain stoves and that they would not be in the least out of keeping with the decoration of a room.

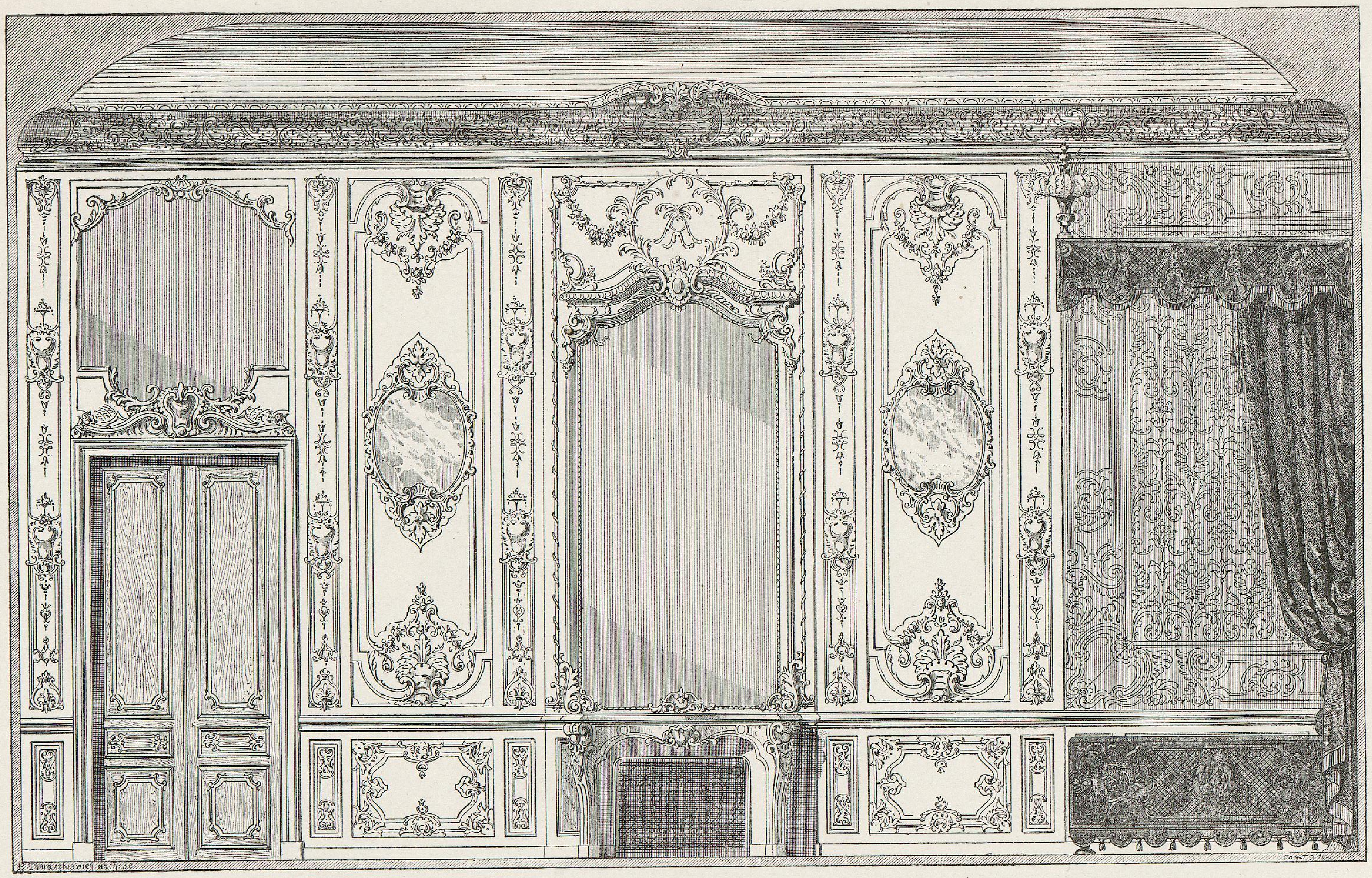
# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

# DÉCORATION INTÉRIEURE. — HOTEL DE SOUBISE.

CHAMBRE DE PARADE DE LA PRINCESSE DE ROHAN.

*L'Art pour Tous* hat schon mehrmals Fragmente von Sculptur- und Malerei-Dekoration gegeben, welche vom Hotel Soubise in Paris herkommen. — Heute zeigen wir die ganze Dekoration eines Appartements, das Zimmer der Prinzessin von Rohan selbst. — Ein über einem kleinen Kamine angebrachter Spiegel von ungewöhnlicher Größe nimmt die Mitte davon ein (zur Zeit der Regence waren die großen Kamine nicht mehr der Mode). — Das Täfelwerk ist nach dem Geschmack jener Zeit ausgeziert, aber diese Verzierung ist auf eine in der Zierrath sachkundige Manier vertheilt, und wir sind noch weit entfernt von den regellosen Phantasien unter der Regierung Ludwigs XV. — Eine breite und reichlich ausgeschmückte Zierrath findet sich an der Zimmerdecke, welche einem sehr niedergelassenen Gewölbe ähnlich ist. — Rechts befindet sich noch das Bett der Prinzessin von Rohan. — Es ist bekannt, daß das prächtige Hotel Soubise, welches jetzt die Archive von Paris enthält, von den Vandalen der Communeverschont geblieben ist. — Das zu verschiedenen Epochen errichtete Gebäude ist meistentheils das Werk des Architekten Lemaire, welcher, im Jahr 1706, die Säulenreihe des Ehrenhofs entwarf. — Der Hauptsaal ward von Boffrand und Boucher ausgeführt. (Siehe die frühern Jahrgänge der Sammlung *l'Art pour Tous.*)

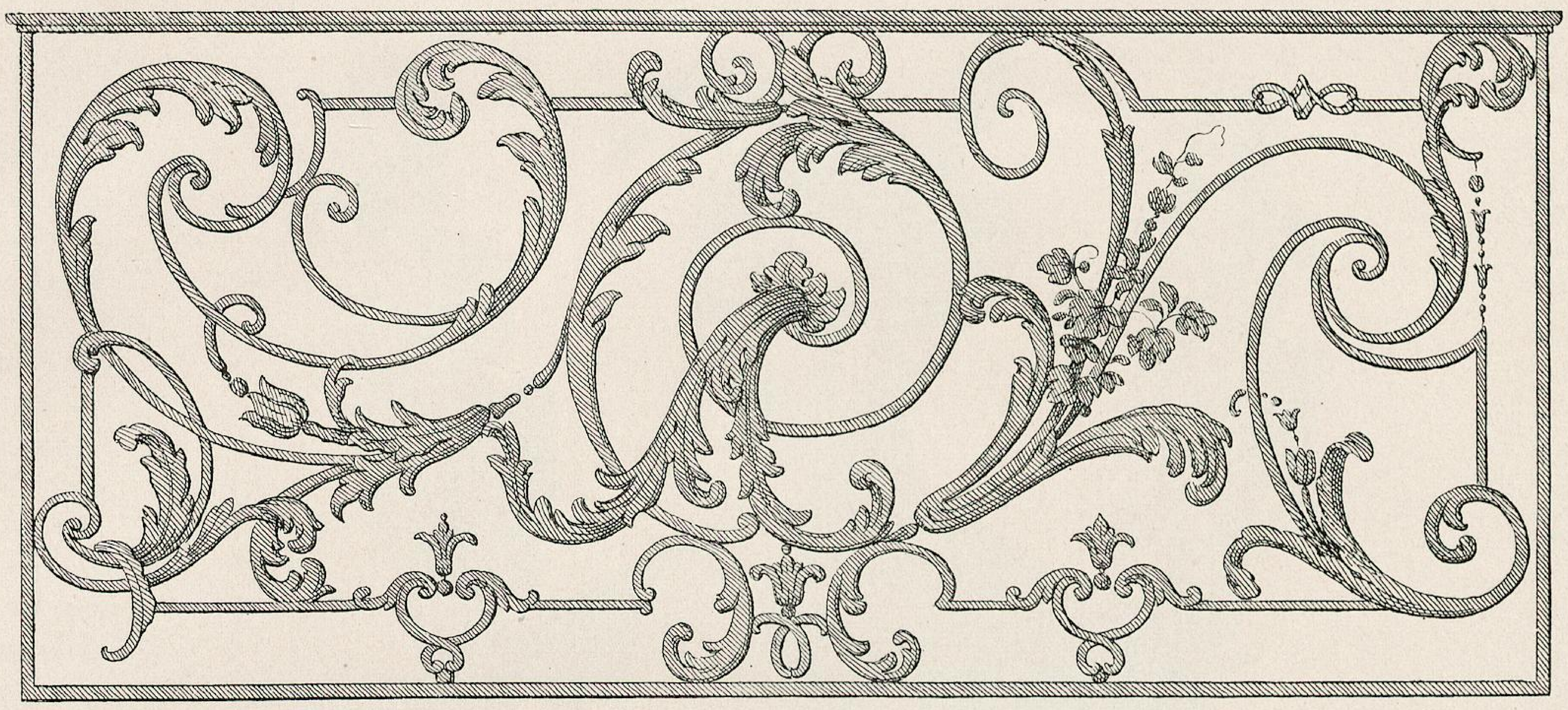


2349

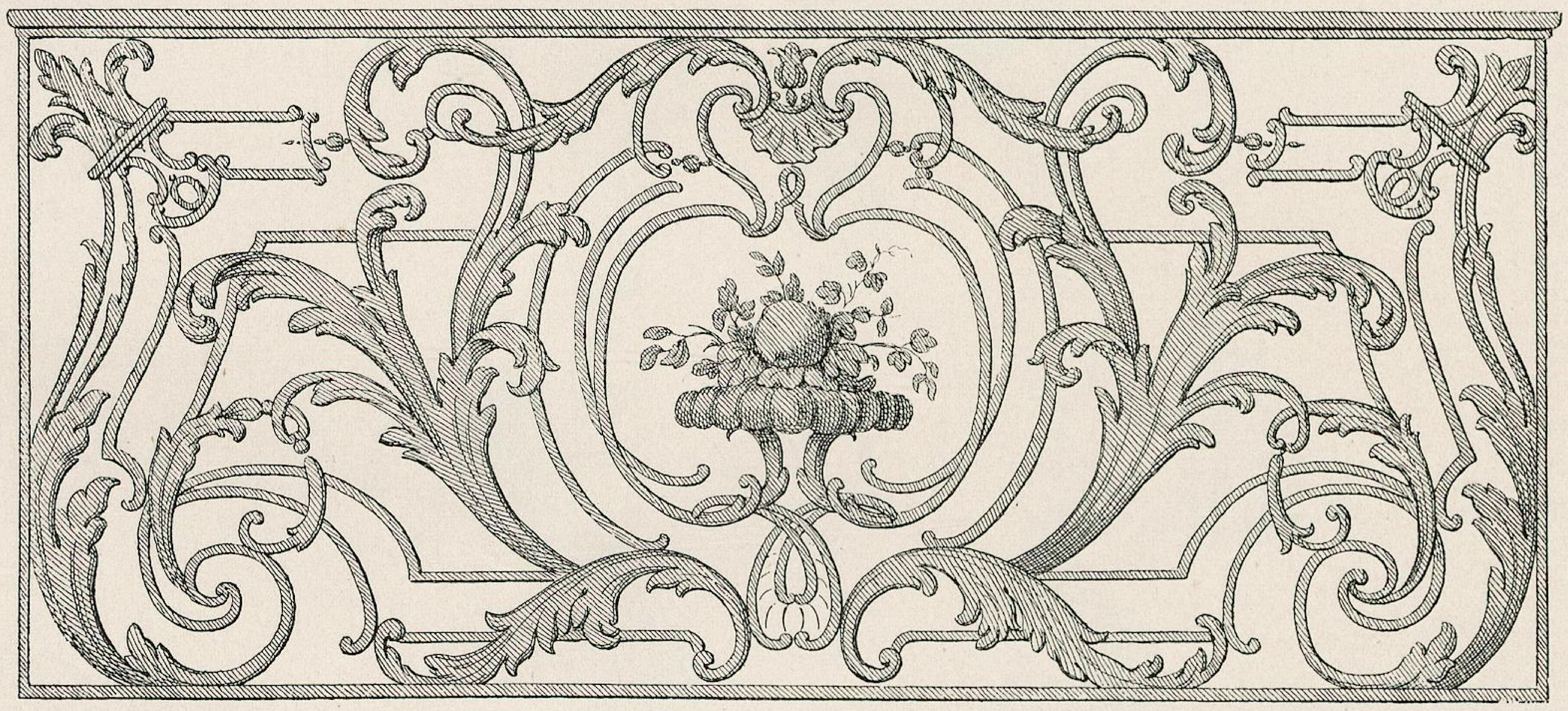
Several examples both of the carved and painted decoration of the hotel Soubise at Paris have already been given in "L'Art pour tous." In the present number is shewn the entire side of one room, the bedroom of the princess de Rohan. —An immense pier-glass is placed in the middle above a small chimney-piece, for under the Regence large chimney-pieces were no longer in fashion. — The panels are decorated in the style of the period, but the ornament is well distributed within the mouldings and we are as yet far from the extravagant taste of the reign of Louis XV. A cavetto, or small cove, richly ornamented runs round the springing of the ceiling, which forms a very flat dome. — On the right hand still is seen the bed of the princess de Rohan. — We all know that the splendid hotel de Soubise, now used as the Paris Record office, was spared by the incendiaries of the Commune. — The building, erected at different times, is in great part the work of the architect Lemaire, who, in 1706, designed the colonnade of the grand court yard. — The principal drawing-room was the work of Boffrand and Boucher. (*See the former Nos of* "L'Art pour Tous.")

L'Art pour Tous a déjà montré à plusieurs reprises des fragments de décoration, sculptée ou peinte, provenant de l'hôtel de Soubise à Paris. — Aujourd'hui nous montrons la décoration entière d'un appartement, la chambre même de la princesse de Rohan. — Une glace immense en occupe le milieu, au-dessus d'une cheminée de petite dimension (sous la Régence les grandes cheminées ne sont plus de mode). — Les lambris sont décorés dans le goût du temps, mais l'ornementation est savamment distribuée dans les moulures et nous sommes loin encore des fantaisies un peu déréglées du règne de Louis XV. — Une forte moulure ou gorge richement ornée règne à la base du plafond qui est disposé en forme de coupole très-surbaissée. — A droite, on voit encore le lit de la princesse de Rohan. — Chacun sait que le magnifique hôtel de Soubise, contenant aujourd'hui les archives de Paris, a été épargné par les incendiaires de la Commune. — L'édifice, élevé à diverses époques, est en grande partie l'œuvre de l'architecte Lemaire, qui, en 1706, dessina la colonnade de la cour d'honneur. — Le salon principal est dû à la collaboration de Boffrand et de Boucher. (Voyez les précédentes années de "l'Art pour Tous.")

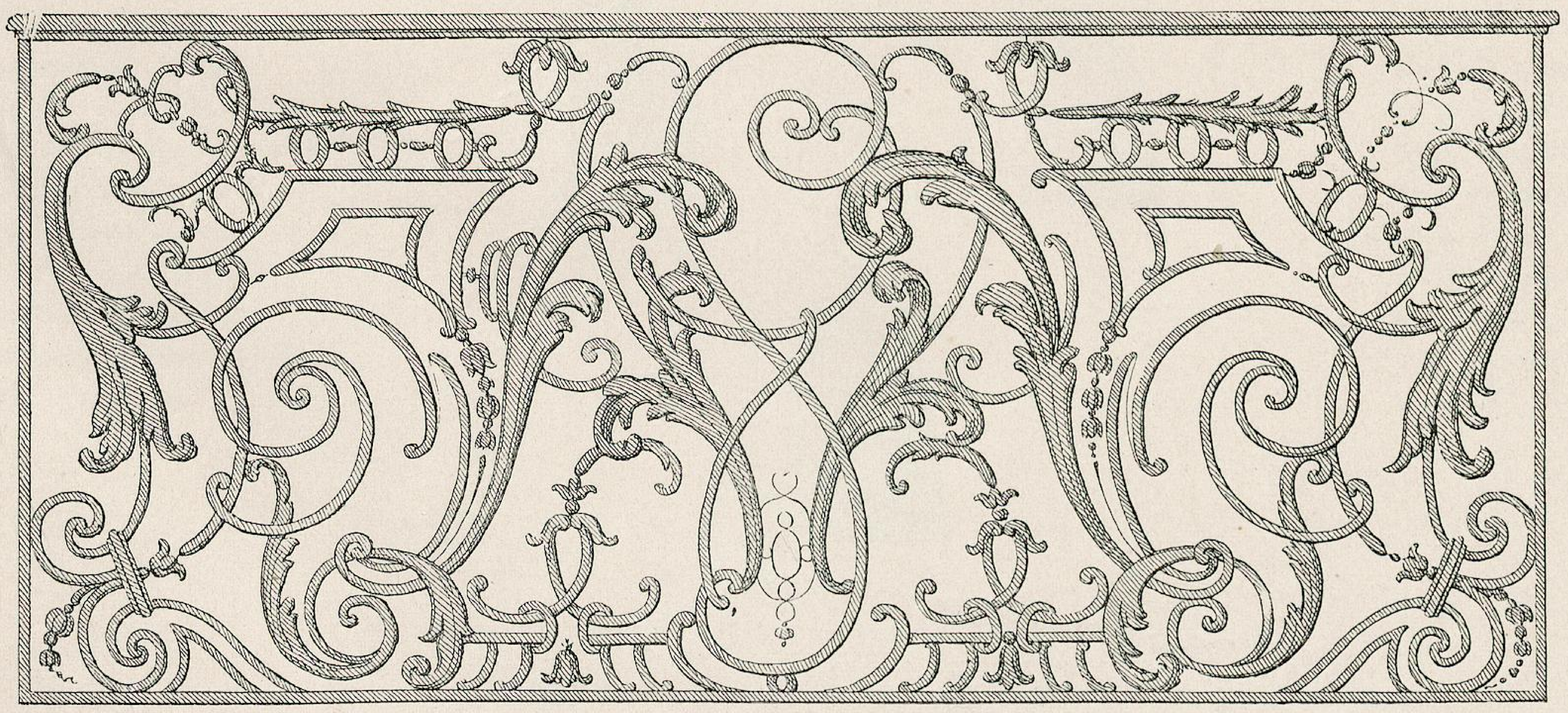
## XVIIIe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE. BALCONS EN TOLE ET FER FORGÉ.



2378



2379



2380

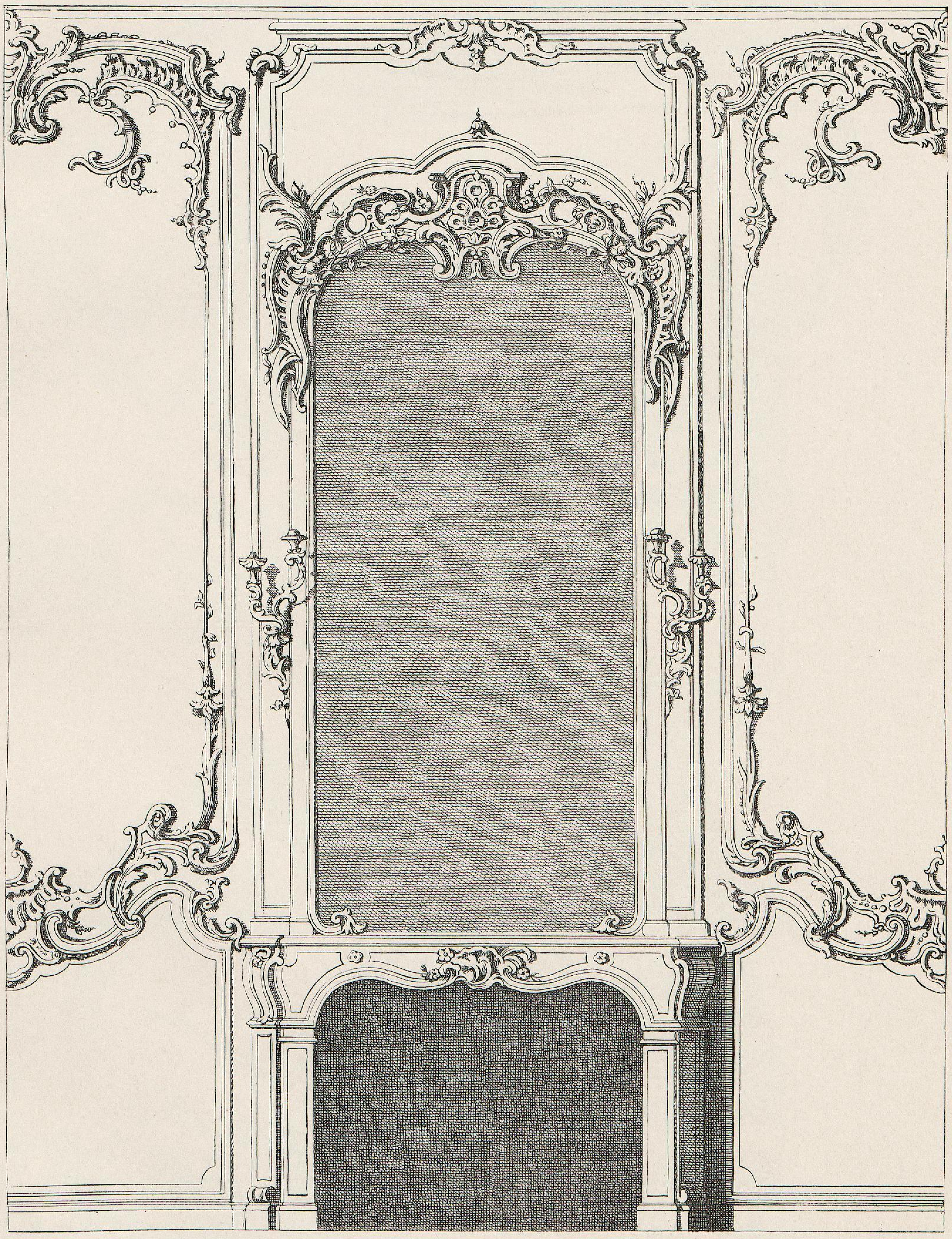
Ces trois exemples de balcon montrent, dans la décoration, le mélange de la tôle et du fer forgé si fréquemment employé pendant tout le XVIIIe siècle. — On retrouve dans certaines villes de province des exemples bien conservés de ferronneries analogues.

Diese drei Balkone zeigen in ihrer Dekoration die Mischung des Eisenblechs mit dem geschmiedeten Eisen, welche man so oft im XVIII. Jahrhundert angewandt hat. — Man findet noch in einigen Provinzialstädten gut erhaltene Muster nämlicher Eisenarbeit.

These three specimens of balcony sailings shew, in their decoration, that mixture of thin sheet and wrought iron, which was so frequently made use of during the whole of the XVIIIth. century. In some country towns one finds well preserved specimens of similar iron work.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## DÉCORATIONS INTÉRIEURES. — LAMBRIS SCULPTÉ,
D'APRÈS BLONDEL.



2398

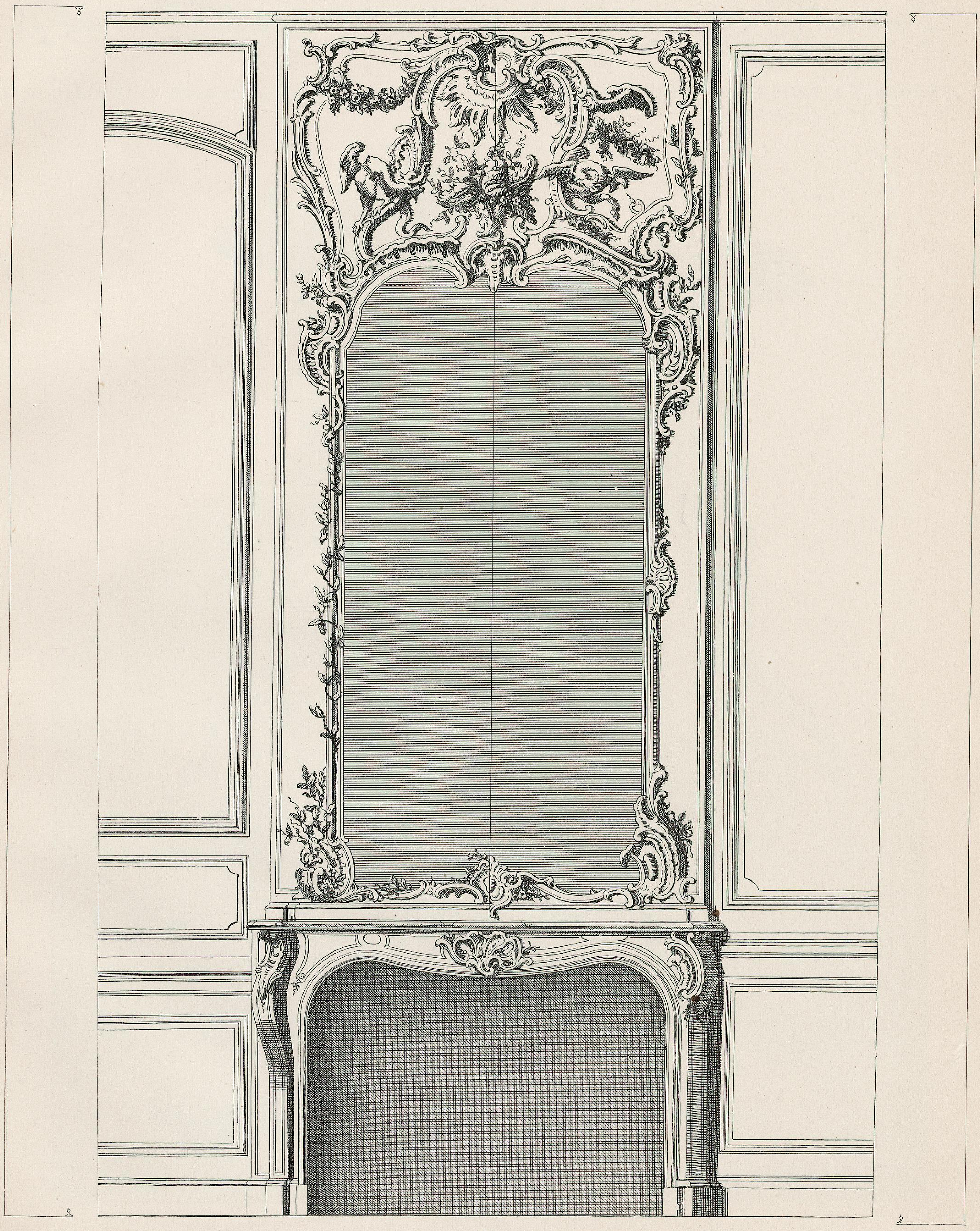
C'est un dessin de Blondel, gravé par Charpentier, que nous reproduisons. — On lit à la base du motif la légende suivante : « Décoration de cheminée et porte, accompagnées de panneaux de menuiserie pour les appartements de parades et autres, avec les profils, assemblages et coupes utiles aux ouvriers.

Was wir hier wiedergeben, ist eine von Charpentier gravirte Zeichnung Blondel's. Unter dem Motiv liest man folgende Inschrift : „Kamin- und Thürenverzierungen, mit Zufügung von Füllungen von Tischlerarbeit für Paradezimmer und andere, mit ihren Profils, Zusammenfügung und Abschnitten, zum Gebrauch der Arbeiter."

We here reproduce a drawing of Blondel's engraved by Charpentier. The following title is placed below it. "Decoration of a chimney piece and door, together with panels of joiner's work for state apartments and others, with the mouldings, construction and sections useful to workmon."

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

DÉCORATIONS INTÉRIEURES. — CHEMINÉE,
D'APRÈS LA GRAVURE DE CHARPENTIER.



2415

Au XVIIIe siècle, les cheminées n'offrent plus les dimensions colossales qu'on leur a vues aux siècles précédents. En revanche, les glaces qui les surmontent sont immenses et toujours très-richement ornées.

Im XVIII. Jahrhunderte boten die Kamine nicht mehr die kolossale Ausdehnung dar, die man ihnen in den vorigen Jahrhunderten zu geben pflegte. Zum Gegenstück aber sind die darauf ruhenden Spiegel außerordentlich groß und immer sehr köstlich ausgeschmückt.

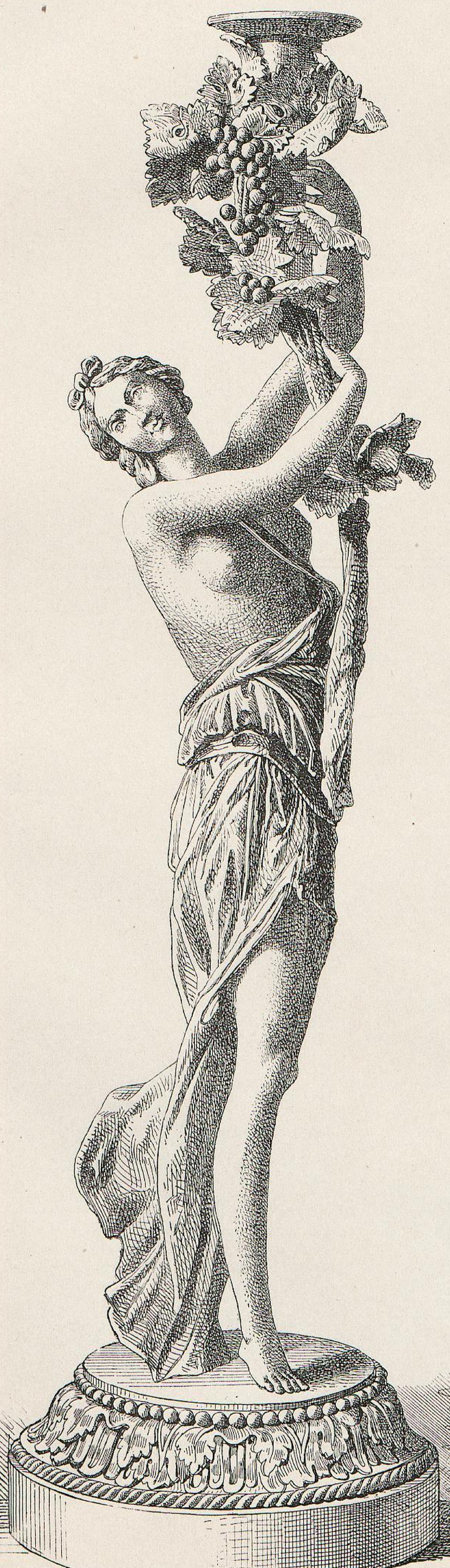
In the XVIIIth century, the chimneys were no longer of the colossal dimensions which they possessed in the preceding centuries, but as if to make up for it the mirrors which surmount them were immense, and always most richly ornamented.

XVIIIe SIÈCLE. — FABRIQUE FRANÇAISE.
(LOUIS XVI.)

## FLAMBEAUX EN CUIVRE ET EN BRONZE.

AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.

(COLLECTION DE M. LÉOPOLD DOUBLE.)



2430



2431

La figure de droite est en bronze et en cuivre doré. — Celle de gauche est entièrement en cuivre, à l'exception du pied, qui est de marbre avec application des ornements, guirlandes et feuillages en métal.

Die Figur rechts ist von Erz und vergoldetem Kupfer. Die Figur links ist ganz von Kupfer, mit Ausnahme des Fußes, welcher, mit Anwendung von metallenen Verzierungen, Guirlanden und Laubwerk, von Marmor ist.

The right hand figure is of bronze and copper gilt. That on the left is entirely of copper, except the foot which is of marble with "appliqué" ornaments, garlands and leaves of metal.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

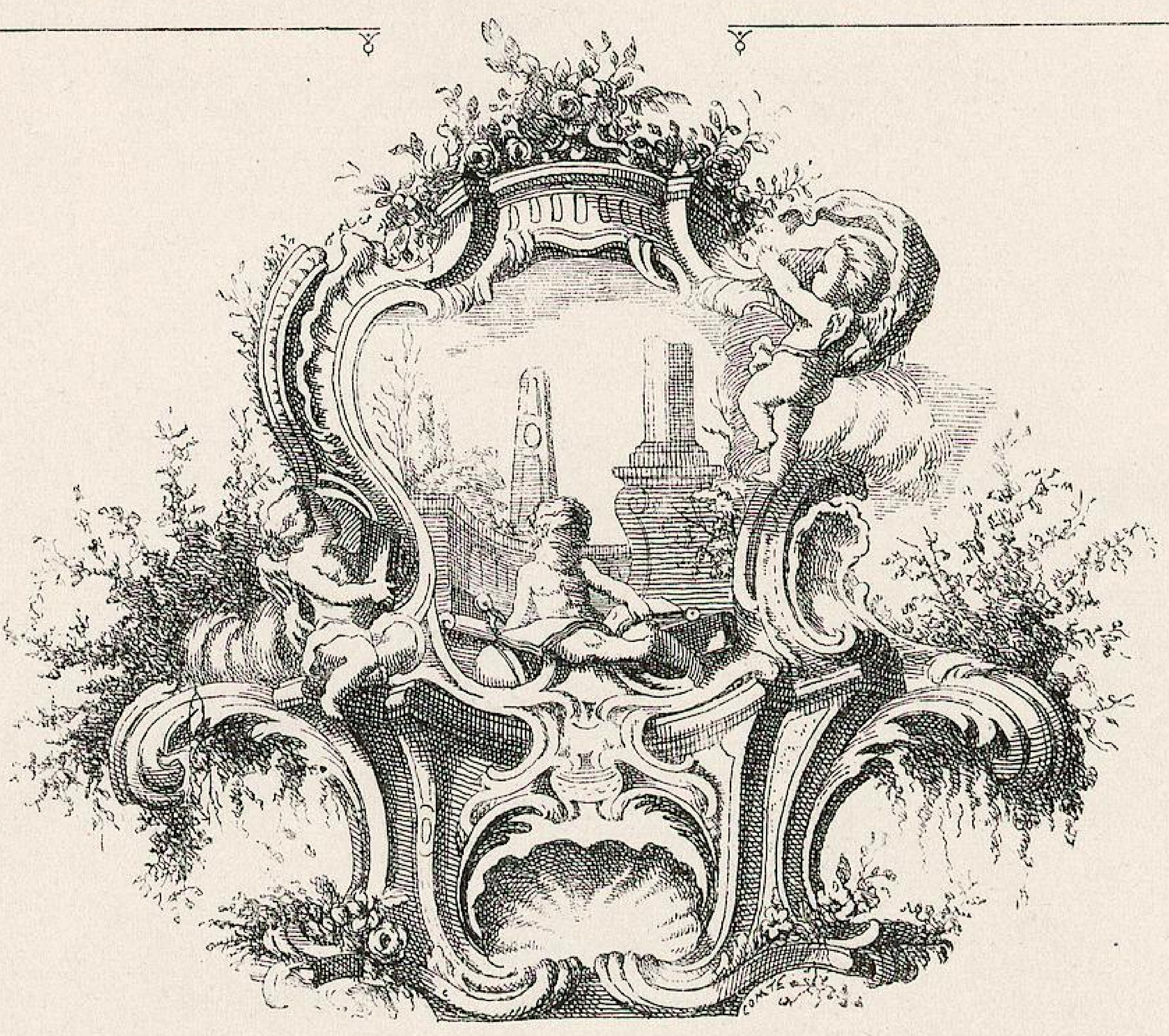
## VIGNETTES. — FLEURONS. — CULS-DE-LAMPE, D'APRÈS LA GRAVURE DE CHARPENTIER.

Ces trois motifs sont extraits du traité d'architecture somptueusement illustré, où nous avons déjà puisé à diverses reprises.

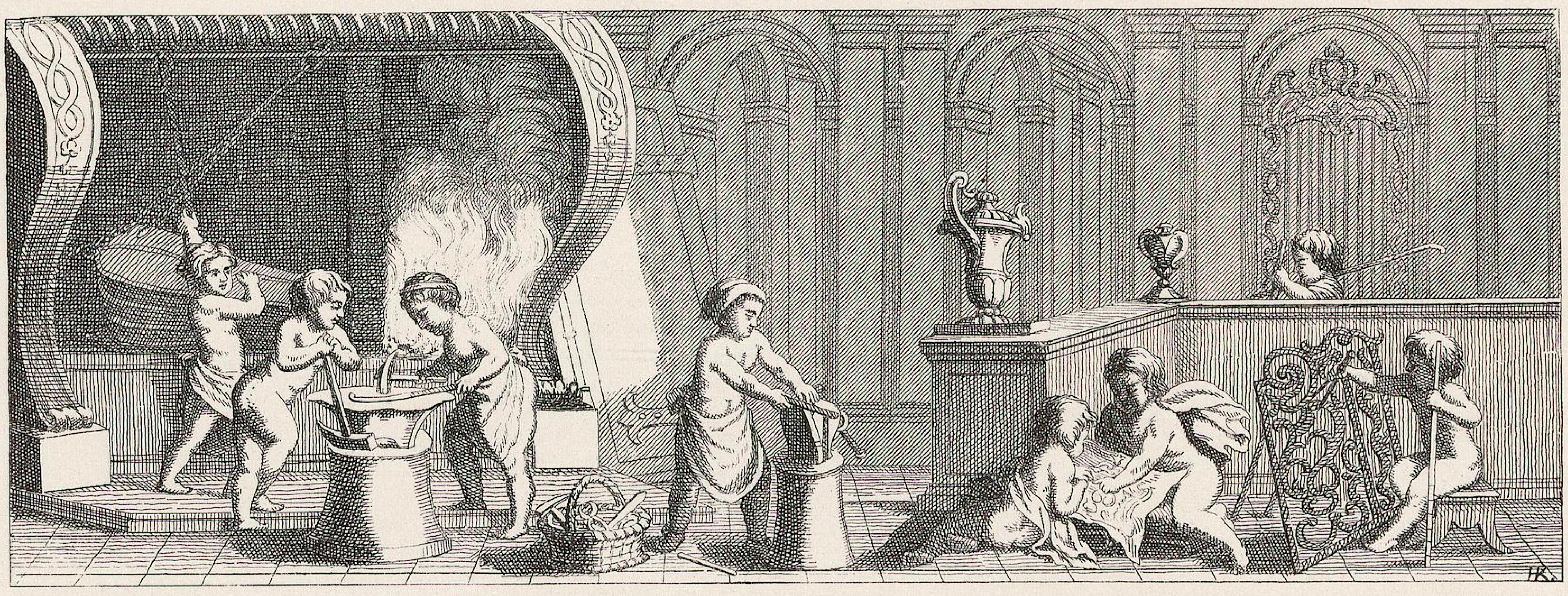
La fig. 2447 est un cul-de-lampe qui a trouvé place à la base de l'un des ordres d'architecture.

La fig. 2448 est disposée dans le recueil au bas d'une planche montrant des motifs variés de serrureries. Aussi, les enfants groupés dans cette composition sont-ils fort occupés à travailler le fer. — Les uns le martèlent au sortir de la forge, les autres le liment et le cisèlent, ou bien étudient attentivement un dessin de ferronnerie tracé sur le vélin. — Tout cela, évidemment, fait trouver moins sévères les figures scientifiques du livre, et c'est avec un certain charme qu'on les parcourt une à une.

La fig. inférieure 2449 est intitulée : « Cartouche avec groupe d'enfants représentant la géométrie. » Le centre de la composition est un riche motif d'architecture où l'on voit des vases et des statues en grand nombre. (Voyez la précédente année de *l'Art pour Tous.*)



2447



2448

Diese drei Gegenstände sind Auszüge einer prächtig illustrirten Abhandlung über Baukunst, und worin wir schon mehrere solcher Modellen entlehnt haben.

Die Fig. 2447 ist eine Deckenzierrath, die an der Basis eines der Architekturorden Platz gefunden hat.

Die Fig. 2448 ist in der Sammlung unten an einem Kupferstich von verschiedenen Motiven von Schlosserarbeit angebracht. Auch sind in diesem Entwurf gruppirten Kinder sehr beschäftigt das Eisen zu bearbeiten. Die einen hämmern es wenn es aus Esse kommt, die andern feilen und ciseliren dasselbe oder sind in aufmerksamen Nachdenken vor einem auf Pergament gezeichneten Plan von Eisenwerk. Natürlich gibt alles dieses den wissenschaftlichen Figuren des Buches eine mildere Ansicht und man sucht dann mit gewißem Vergnügen die andern zu besichtigen.

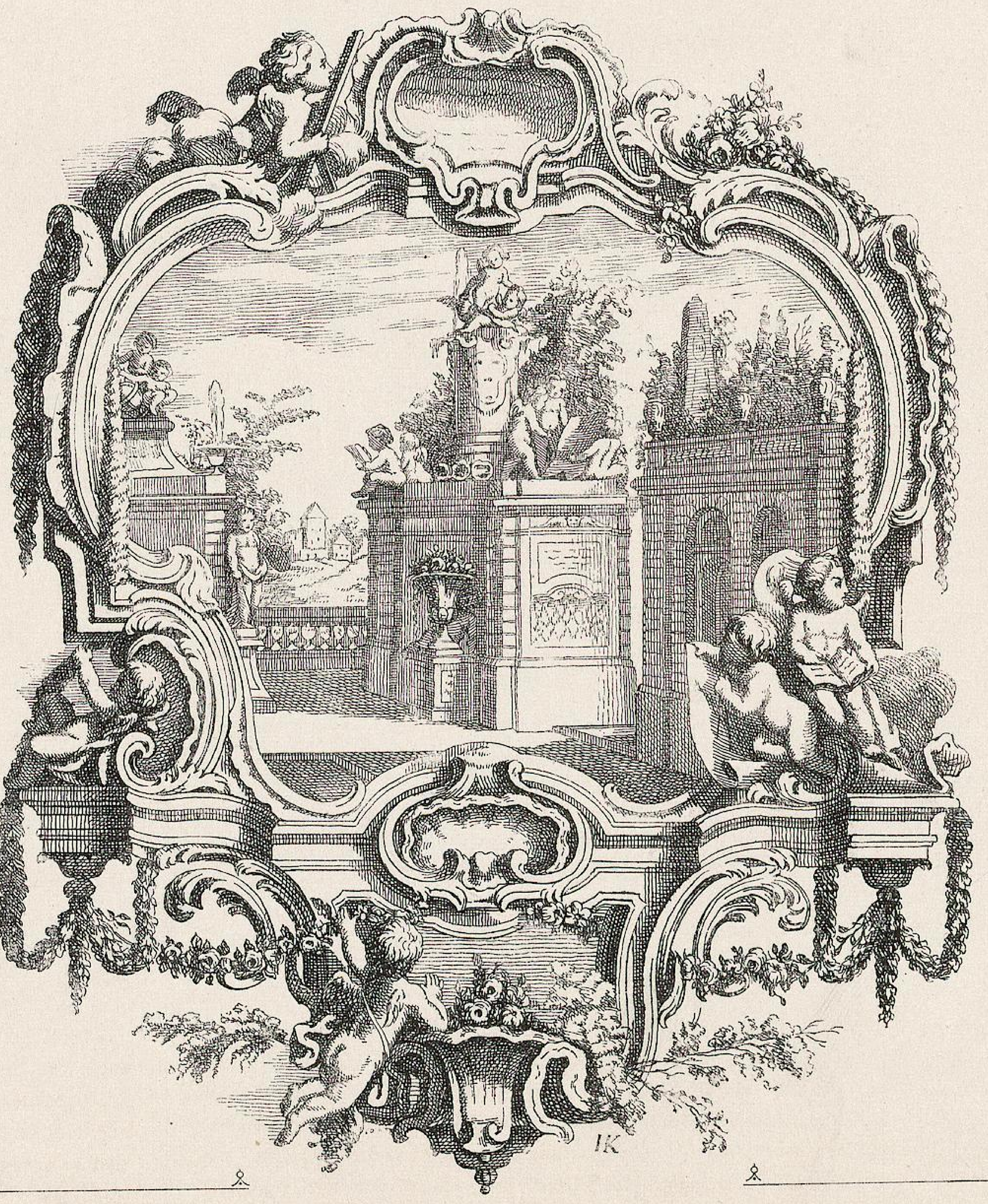
Die untere Figur 2449 hat zur Inschrift : Kartousche einer die Geographie vorstellenden Kindergruppe. Der Mittelpunkt dieses Entwurfs ist ein reiches mit vielen Gefäßen und Bildsäulen verziertes Architekturmotiv. (Siehe den vorigen Jahrgang des Journals *l'Art pour tous*.

These three subjects are taken from a splendidly illustrated treatise on architecture from which we have already drawn several illustrations.

Fig. 2447 is a terminal at the end of one of the orders of architecture.

Fig. 2448 in the original collection is placed under a plate of various designs for iron work. So the children in this drawing are very busy working iron. Some are hammering it as it comes from the forge, others are filing or chiselling it, or attentively studying a design for iron work drawn upon parchment. All this evidently makes the diagrams of the book seem less dry, and it is with no little pleasure that one turns them over.

The lower fig. 2449 is entitled : « Cartouche with a group of children representing geometry.» The centre of the composition is a rich architectural design with a number of vases and statues. (See the last year of *l'Art pour Tous.*)



2449

10me Année — N° 275 — 30 Novembre 1871.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

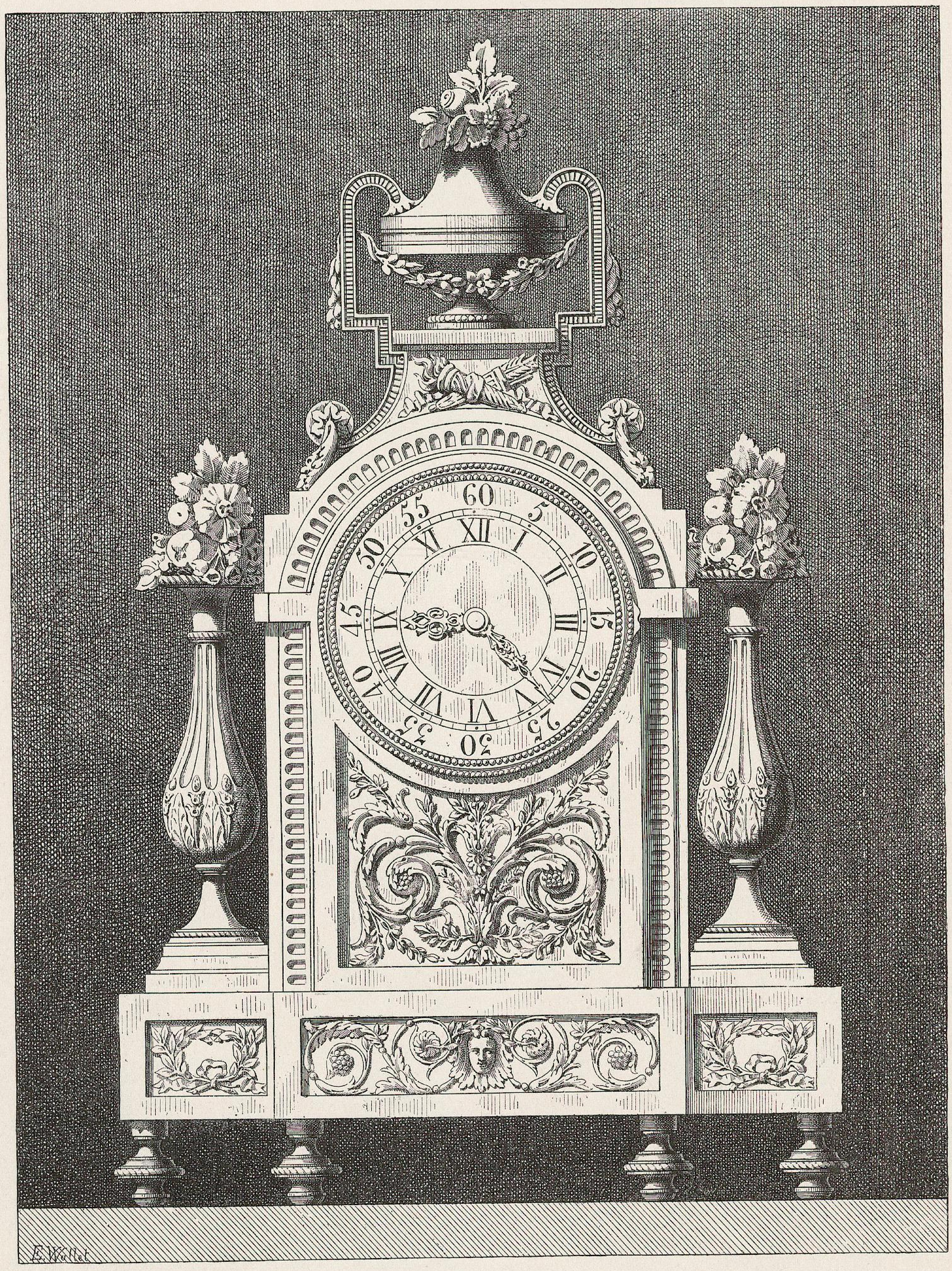
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — AMEUBLEMENTS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## PENDULE EN MARBRE ET BRONZE DORÉ

(A M. DELAROCHE.)



2450

Cette œuvre de la fin du XVIIIe siècle est empreinte d'une naïveté qui dénote assez qu'elle ne sort point des mains d'un artiste bien expert en l'art de composer. Malgré cela elle n'est point dénuée de mérite, et les bronzes dorés appliqués sur le marbre sont notamment remarquables d'exécution. Comme la plupart des pendules fabriquées sous le règne de Louis XVI, elle est petite de dimensions.

Die Einfalt dieses dem Ende des XVIII. Jahrhunderts angehörigen Gegenstandes bewiest hinlänglich, daß er nicht aus den Händen eines entwurfsfähigen Künstlers herrührt. Demungeachtet ist er nicht ganz verdienstlos, und die auf dem Marmor angebrachten vergoldeten Erzfiguren sind besonders von ausgezeichneter Ausführung. Er ist aber, wie alle unter Ludwigs XVI. Regierung fabrizirten Gegenstände, von kleinem Maßstabe.

This work of the end of the XVIIIth cent. is marked by a naiveté which shews clearly enough that it came from the hands of some artist not very skilled in the art of composition. In spite of that, it is by no means devoid of merit, and the gilt bronzes applied on the marble are especially remarkable for their execution. Like most clocks made during the reign of Louis XVI this one is of small size.

XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE ALLEMANDE. (COLLECTION DU PRINCE CZARTORISKY.)

OBJETS DIVERS. — THÉIÈRE EN PORCELAINE DE SAXE AUX DEUX TIERS DE L'ORIGINAL.



2476

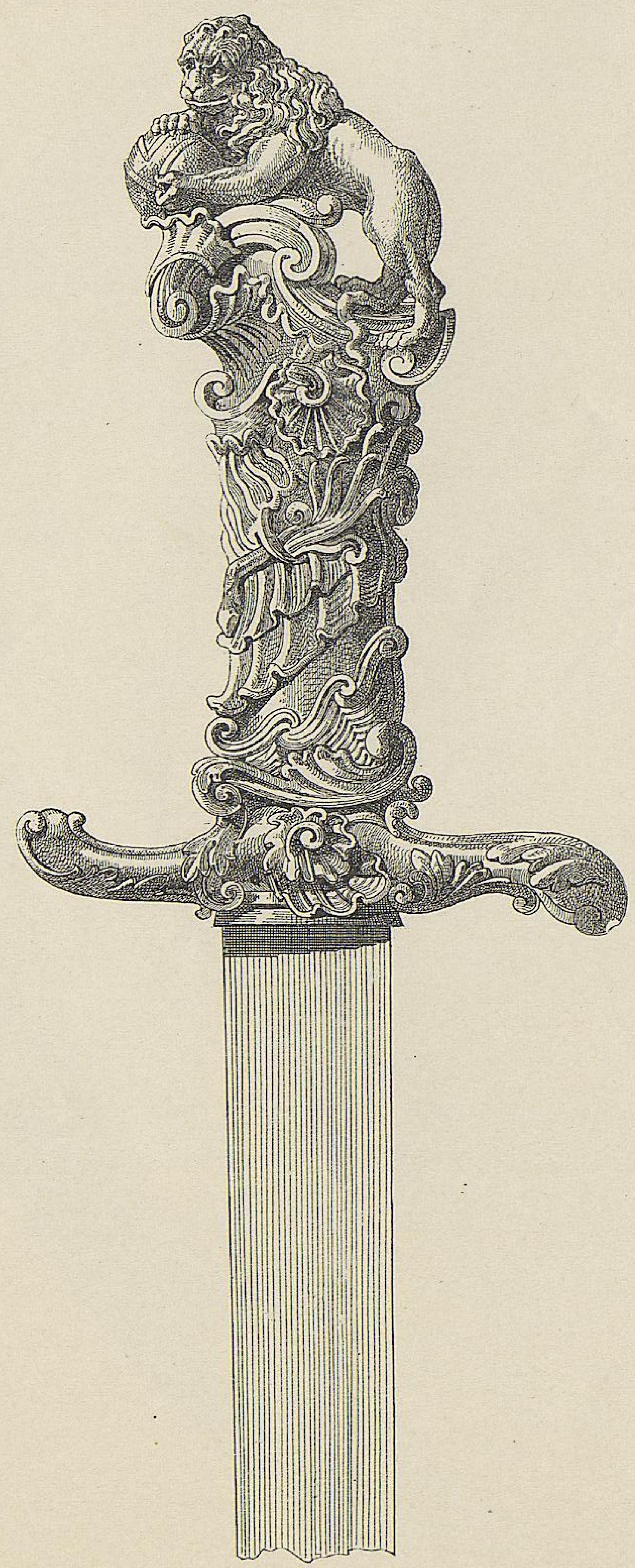
Sur le plateau supporté par six griffes se dresse le pied ou support de la théière, lequel est contourné, ajouré et semé de fleurettes, jetées là négligemment, pour ainsi dire. La forme ronde du vase se fait oublier par la multiplicité des fleurs peintes qu'elle montre, et par la richesse du goulot. L'anse n'est pas non plus dénuée de mérite, et complète finement cette œuvre de haut goût.

Auf einem Brett, von sechs Füßen getragen, steht der Träger oder der Fuß der Theekanne, welcher gerundet, durchbrochen und so zu sagen nachläßig mit Blümchen überstreut ist. Die runde Form der Vase verschwindet in der sie umgebenden Reichhaltigkeit der gemalten Blumen, sowie durch den Reichthum des Halses. Der Henkel ist gleichfalls nicht ohne Werth und vervollständigt würdig diesen mit großem Geschmack verfertigten Gegenstand.

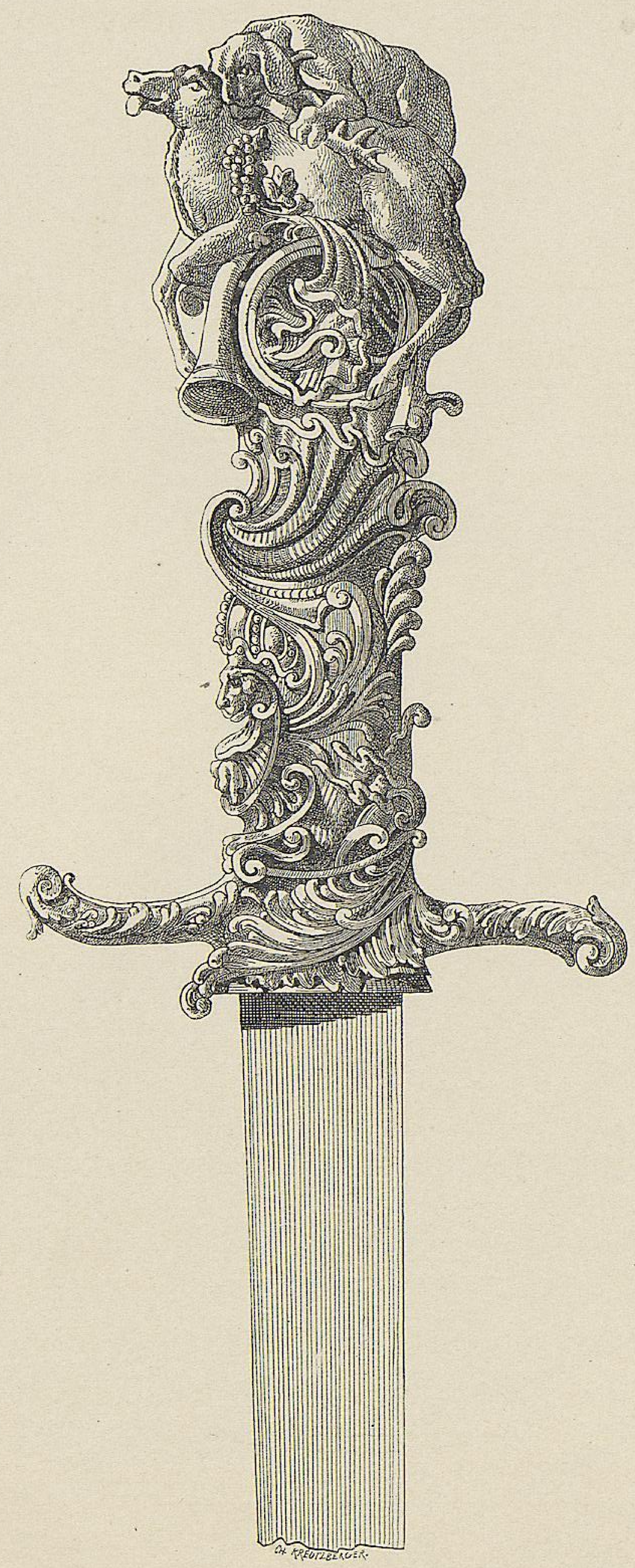
On a tray supported by six claws rises the stand or support of the tea-kettle; this stand is of a rather complicated outline, pierced with open work and covered with flowers negligently scattered here and there. The round form of the kettle is quite overlooked owing to the profusion of flowers it presents and to the richly ornamented spout. The handle is by no means devoid of merit and worthily completes this most tasteful work.

# XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND. COUTEAUX DE CHASSE A MANCHE D'IVOIRE

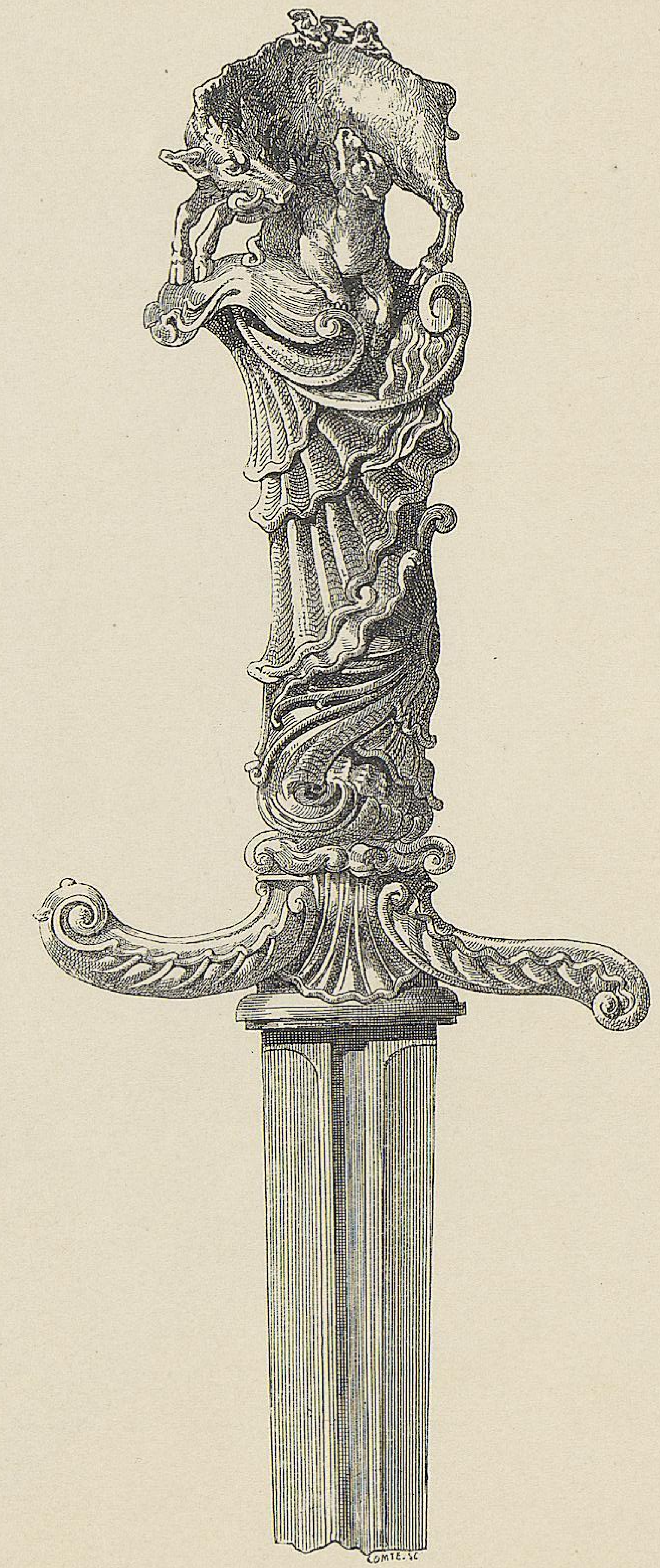
AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.



2513



2514



2515

Ces trois couteaux de chasse existent au Musée national de Munich, riche en objets d'art de toute sorte. Les ornements des poignées sont empreints du goût du XVIIIe siècle.

Diese drei Jagdmesser befinden sich in dem an Kunstobjecten aller Arten so reichen Münchener Nationalmuseum. Die Griffverzierungen gehören dem Geschmack des 18. Jahrhunderts an.

These three hunting knives are in the National Museum at Munich, which is rich in all kind of artistic objects. The ornaments of the hilts are in the taste of the XVIIIth century.

11e Année. N° 291 31 Juillet 1872.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Etranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

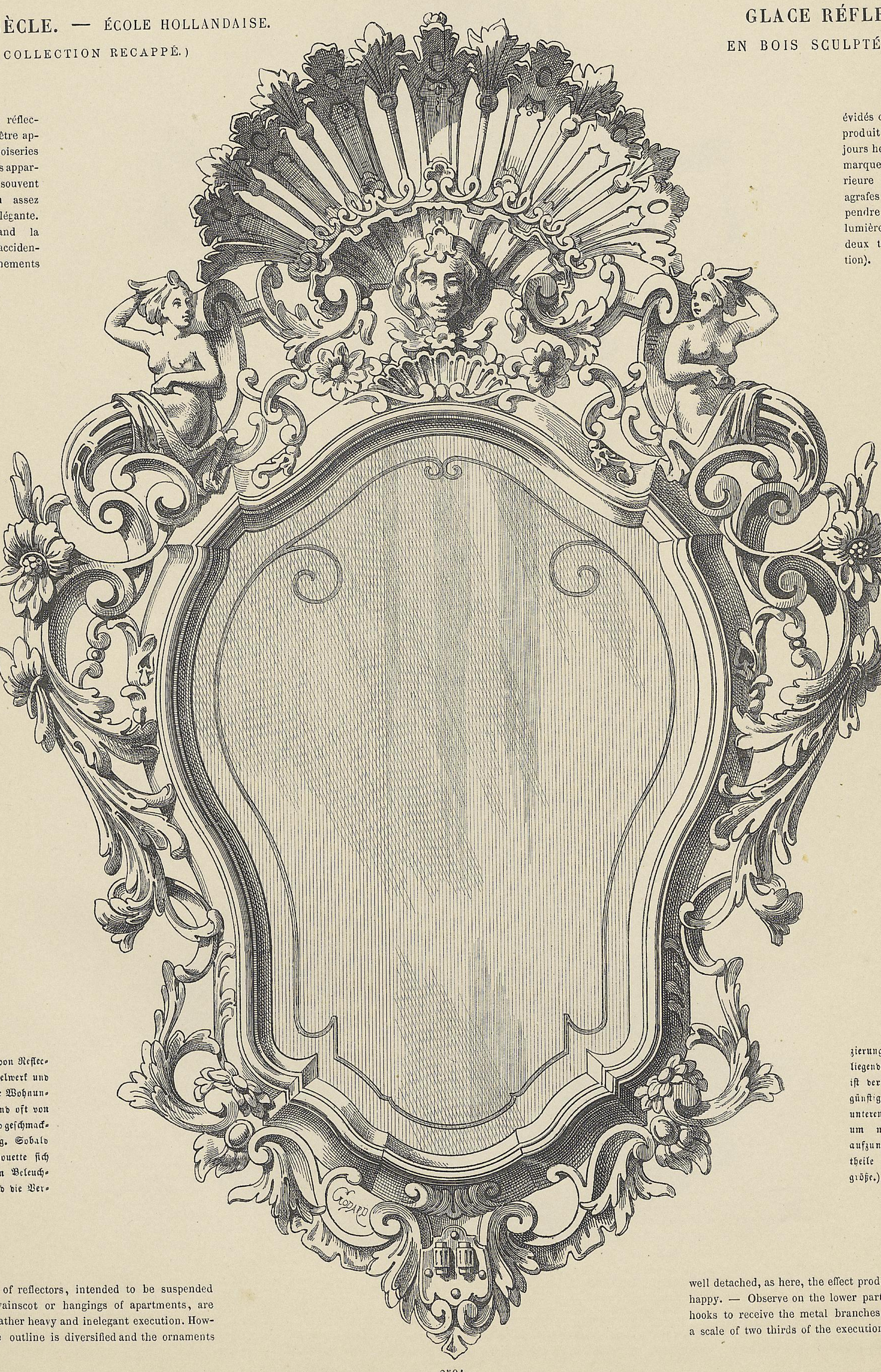
# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE HOLLANDAISE.
(COLLECTION RECAPPÉ.)

## GLACE RÉFLECTEUR
EN BOIS SCULPTÉ ET DORÉ.



Ces sortes de réflecteurs, faits pour être appliqués sur les boiseries ou les tentures des appartements, sont souvent d'une exécution assez lourde et inélégante. Cependant, quand la silhouette est accidentée, et les ornements évidés comme ici, l'effet produit est presque toujours heureux. — On remarque, à la partie inférieure de l'objet, les agrafes destinées à suspendre les branches de lumière en métal (aux deux tiers de l'exécution).

Diese Arten von Reflectors, für Getäfelwerk und Tapeten größerer Wohnungen bestimmt, sind oft von schwerfälliger und geschmackloser Ausführung. Sobald jedoch die Silhouette sich einer theilweisen Beleuchtung erfreut und die Verzierungen, gleich den vorliegenden, ausgekehlt sind, ist der Effekt fast immer günstig. Man bemerkt am unteren Theile Agraffen, um metallene Lichtarme aufzunehmen. (Zwei Drittheile der Ausführungsgröße.)

These kind of reflectors, intended to be suspended against the wainscot or hangings of apartments, are frequently of rather heavy and inelegant execution. However, when the outline is diversified and the ornaments well detached, as here, the effect produced nearly always happy. — Observe on the lower part of the article the hooks to receive the metal branches for the lights (on a scale of two thirds of the execution).

11e Année. — N° 293 — 31 Août 1872.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

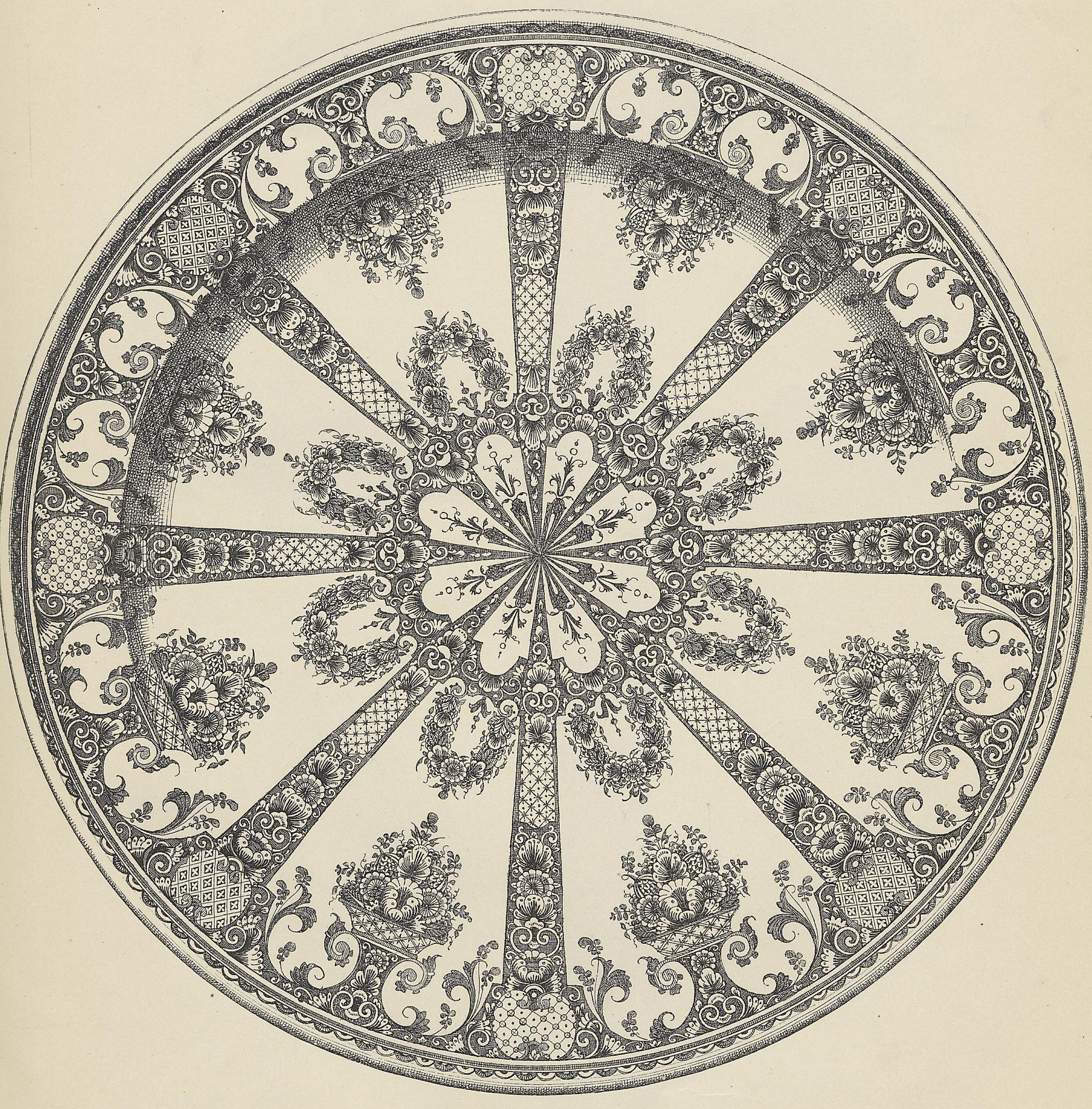
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## PLAT EN FAÏENCE DE ROUEN, (A M. PÉRILLEUX.)



2605

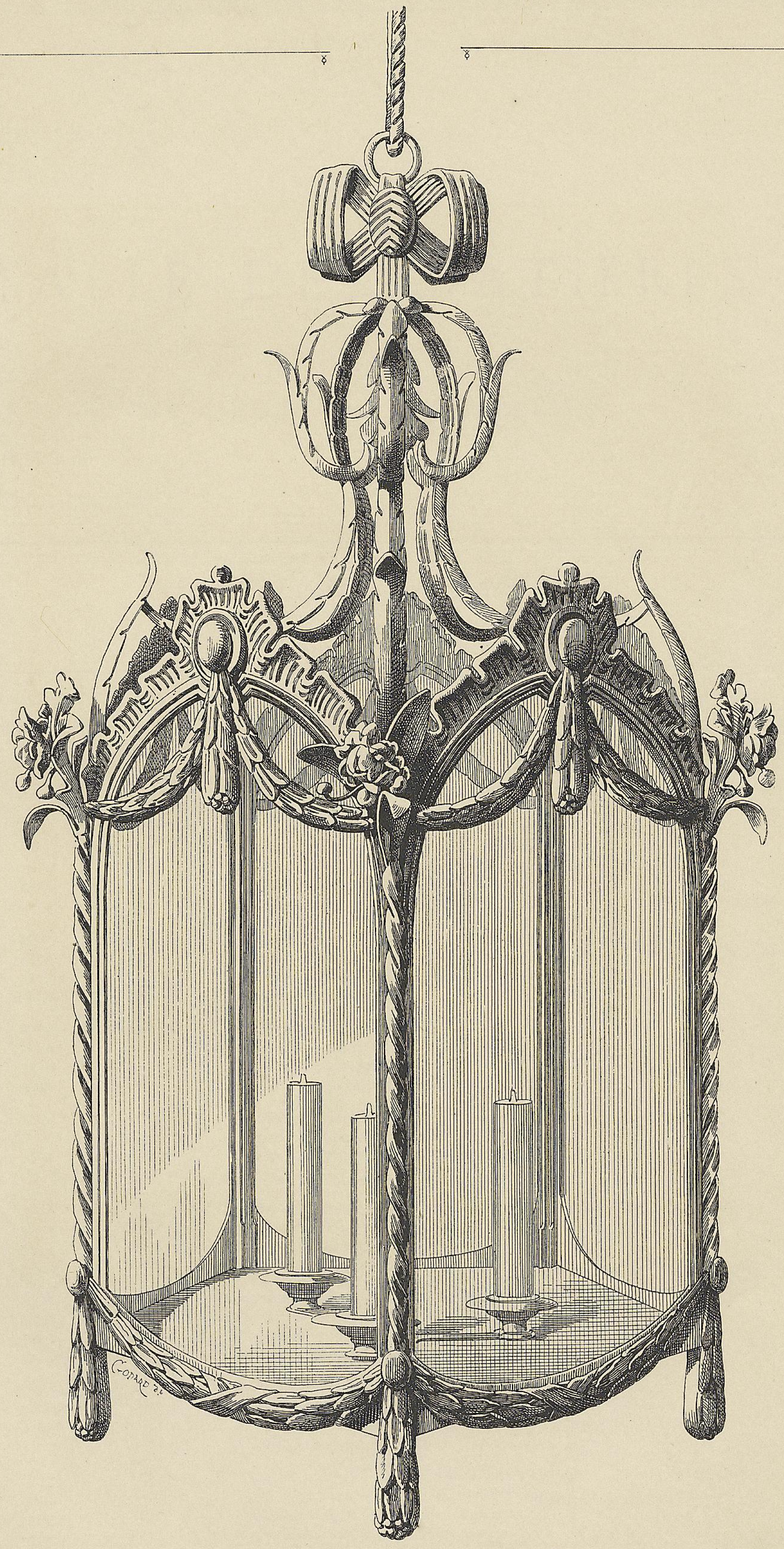
Ce qui distingue la décoration de ce plat en faïence de vieux rouen, c'est la disposition de huit bandes ornées partant du marly et arrivant au centre. Les champs intermédiaires, où le fond blanc domine, sont meublés de corbeilles de fleurs et de guirlandes, tracées d'une main sûre et dans une gamme on ne peut plus harmonieuse.

Was die Ausschmückung dieses Teller's aus alter Rouener Faience kennzeichnet, ist die Eintheilung von acht verzierten Streifen, vom verti.ften Rande aus bis in die Mitte gehend. Die Felder zwischen diesen Streifen, wo der weiße Grund vorherrscht, sind mit Blumenkörben und Guirlanden ausgestattet, welche eine sichere Hand zeichnete und in schönster Harmonie ausführte.

The peculiar characteristic of this dish of old Rouen earthenware is the arrangement of the eight ornamental bands running from the inner edge of the rim to the centre. The intervening spaces, in which the white ground predominates, are occupied by baskets of flowers and wreaths drawn with a sure hand and with a most harmonious effect.

## XVIIIe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## LANTERNE EN TOLE REPOUSSÉE,
A FEU LEROY-LADURIE.



2666

Cette lanterne, relativement simple, n'est pas de pur style Louis XVI : on y retrouve encore, à un degré restreint, il est vrai, les ornements et les formes du règne précédent. — Travail parfait comme exécution.

Diese beziehungsweise einfache Laterne stellt nicht den reinen Styl Louis XVI vor, weil man in gewissem Grade noch an ihr die Verzierungen und die Formen der vorhergehenden Regierung wiederfindet. In ihrer Ausführung sehr gelungene Arbeit.

This lamp, comparatively simple, is not of the pure Louis XVI style : it retains, in a limited degree certainly, something of the ornaments and forms of the preceding reign. As to execution, the work is perfect.

12e Année.

N° 302

15 Janvier 1873.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

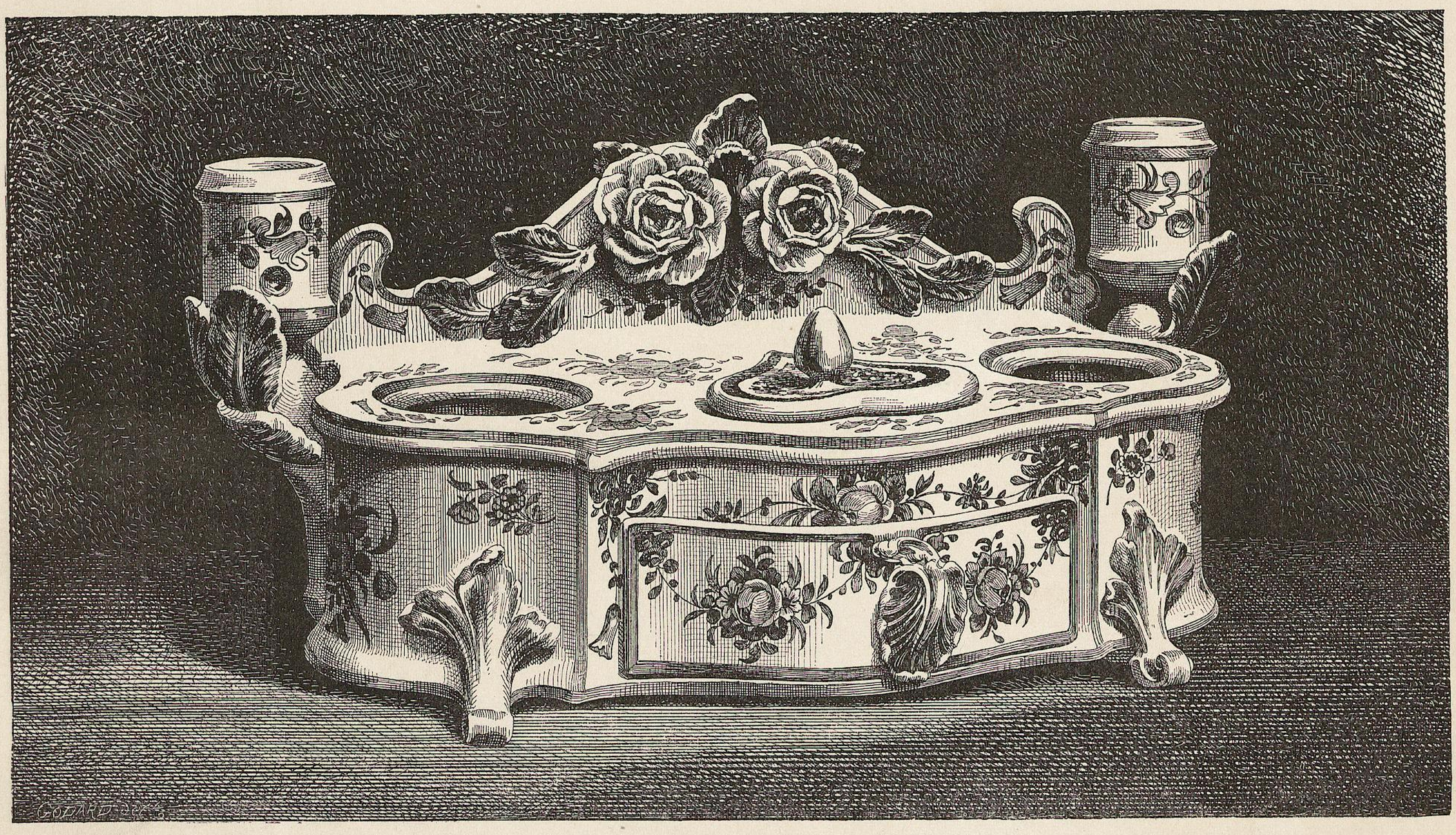
Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE.

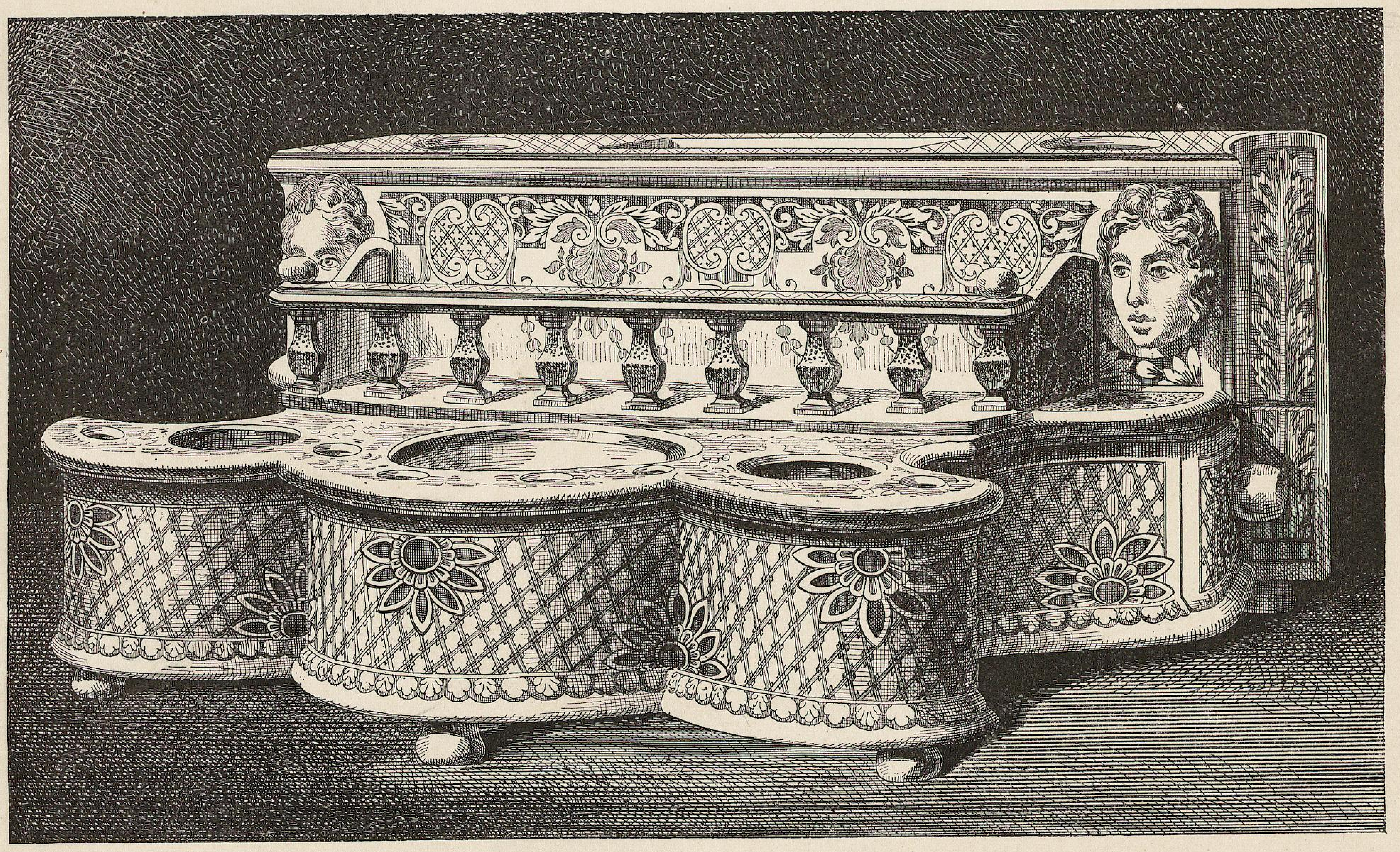
(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

## OBJETS DIVERS. — ENCRIERS EN FAIENCE

AUX 2/3 ENVIRON D'EXÉCUTION.



2667



2668

La figure 2667 est de la manufacture de Strasbourg. La figure 2668 est du vieux rouen de la belle époque.

Der Gegenstand der Figur 2667 ist in Straßburg verfertigt worden. Die Figur 2668 ist ein Rouener Erzeugniß aus der guten alten Zeit.

The figure 2667 is of Strasburg manufacture. The figure 2668 is old Rouen of the best epoch.

12me Année. — N° 303 — 31 Janvier 1873.

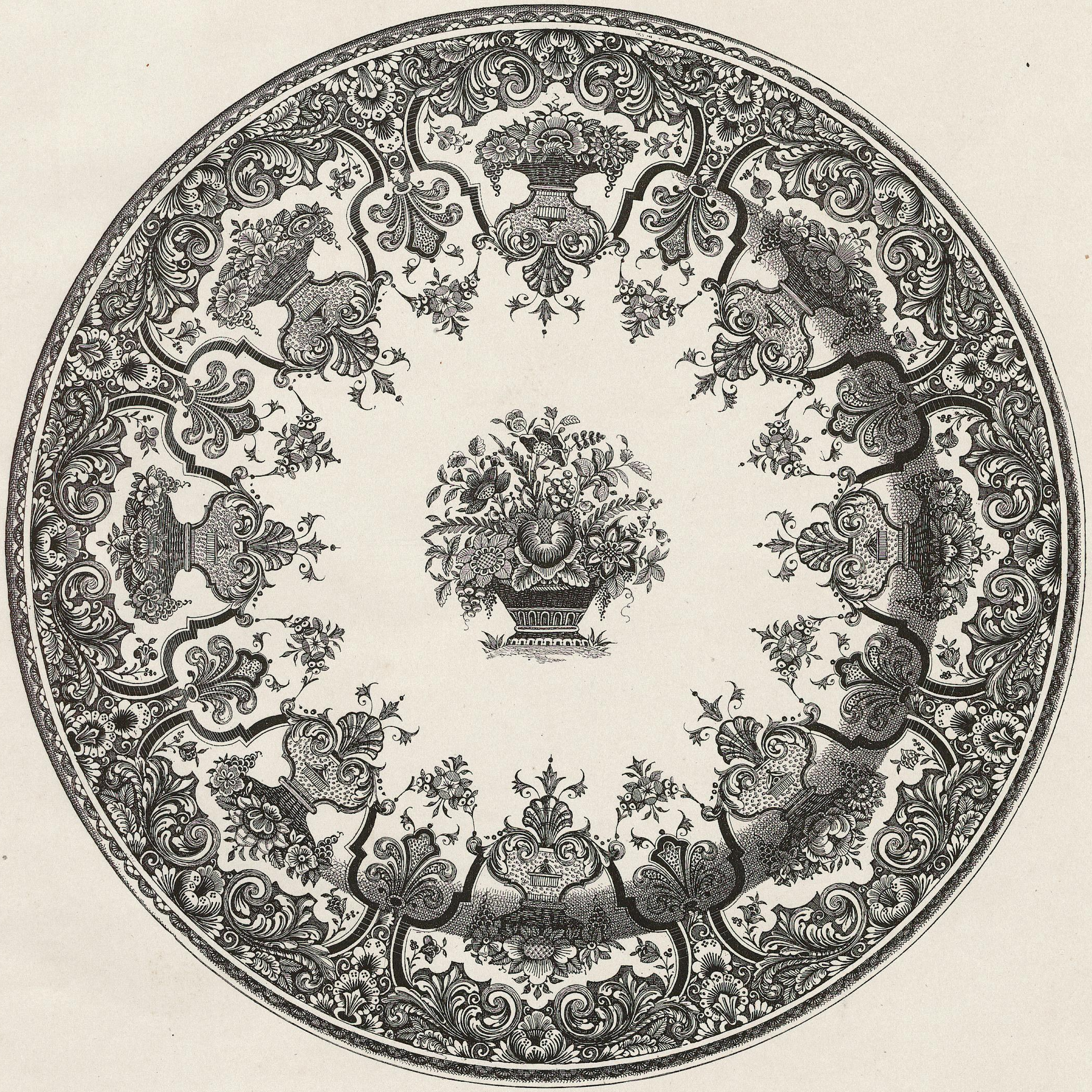
ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

# L'ART POUR TOUS
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## PLAT EN FAIENCE DE ROUEN
(A M. LECOMTE DU MANS.)



2680

L'ornementation vigoureuse du marli se lie à celle de la partie concave du plat. — Une partie blanche, sans ornements, vient ensuite, puis au centre une corbeille de fleurs un peu lourde et symétrique. — Coloration harmonieuse et décoration traitée de main de maître.

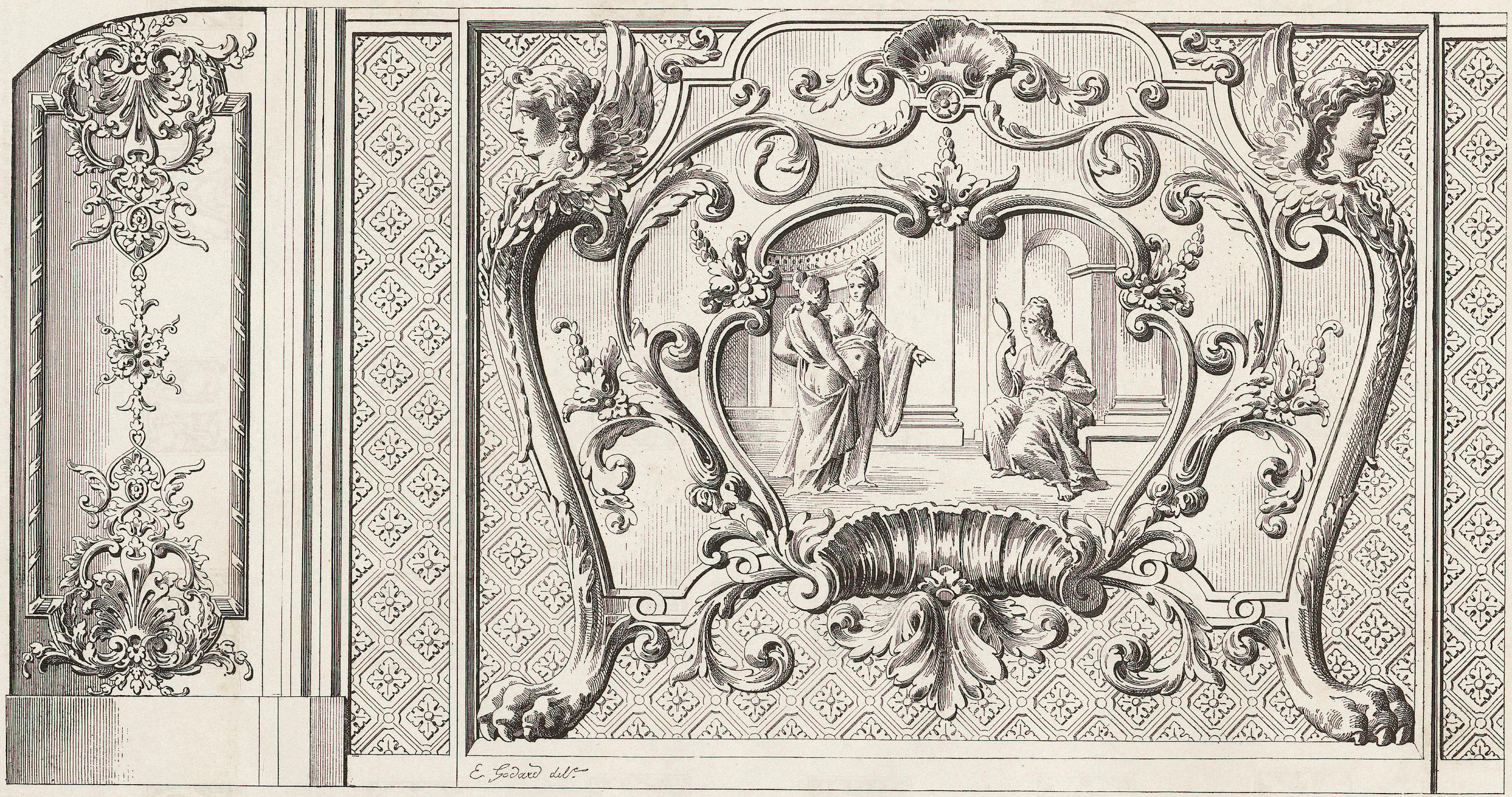
Die kräftige Verzierung des Randes verbindet sich mit den hohlen Theilen des Tellers. Ein weißer Grund ohne Zierath folgt, und ist ein etwas schwerer und symmetrischer Blumenkorb in der Mitte. Die harmonische Färbung und die Verzierungen sind von Meisterhand ausgeführt.

The vigorous ornamentation of the rim is connected with that of the hollow part of the dish. A white part without ornamentation comes next, then in the middle, a basket of flowers rather heavy and symmetrical. — Colouring harmonious, and decoration treated by a master's hand.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

# ATRE D'UNE CHEMINÉE

A L'ANCIEN HOTEL DE SOUBISE, A PARIS.




4676

C'est dans une des chambres de parade du vaste hôtel de Soubise, les Archives aujourd'hui, que nous avons recueilli cette décoration de l'âtre d'une cheminée. La plaque, que nous n'avons pas jugé utile de dessiner dans son entier, est en fonte de fer et parfaitement conservée. — Notre dessin est à l'échelle de 2 centimètres pour mètre. — (Voyez, dans les années précédentes, divers motifs extraits de l'hôtel de Soubise.)

Diese Heerdverzierung eines Kamines ist einem der Paradezimmer des umfangreichen Soubise'schen Palastes, wo heute die Archive aufbewahrt sind, entnommen worden. Die nur zum Theil wiedergegebene Platte ist aus Gußeisen und vollkommen gut erhalten. Die Zeichnung ist zum Maßstabe von 2 Centimeter per Meter ausgeführt worden. (Siehe in den früheren Jahrgängen die verschiedenen dem Soubise'schen Palaste entlehnten Gegenstände.)

This decoration for the back and sides of a chimney-hearth, is copied from the original still existing in one of the state rooms of the Hôtel de Soubise, now the Palace of the National Archives. The plate which we have not thought proper to give in its entirety, is of cast iron and in an excellent state of preservation. Our drawing is on a scale of one fiftieth. (See, in our volumes for preceding years, various ornaments taken from the Hôtel de Soubise.)

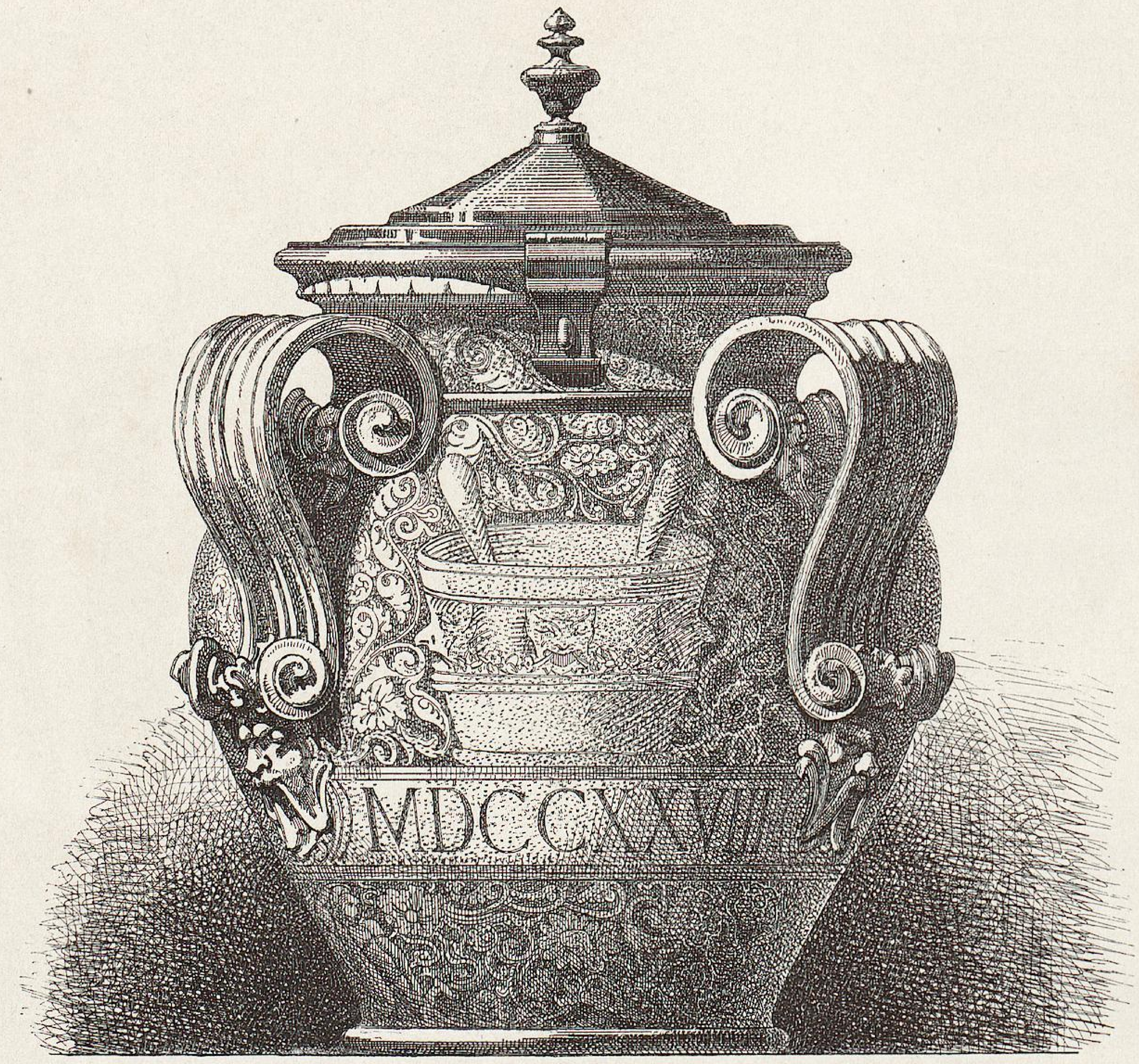
## XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE ITALIENNE. FABRIQUE DE LA FRATA.

## VASE DE PHARMACIE EN FAIENCE PEINTE. (A Mme LA COMTESSE DZIATYNSKA.)

Le couvercle de ce vase est en cuivre rouge et fixé par une charnière. Les anses, au nombre de quatre, sont merveilleuses d'ampleur et de modelé; elles s'adaptent sur la panse et se terminent à la partie inférieure par un masque humain grotesque.

La frise du bas, disposée sous l'inscription donnant la date, est composée d'ornements peints au milieu desquels voltigent des amours nus. Les fig. 2794 et 2795 montrent une des anses de face et de profil, grandeur de l'exécution.

Der Deckel dieser Vase besteht aus Kupfer und ist mittelst eines Scharnieres befestigt. Die Henkel, vier in der Zahl, sind in Weite und Modell bewunderswerth; sie sind auf den Bauch aufgesetzt und beendigen sich am unteren Theile in einer unnatürlichen menschlichen Maske.

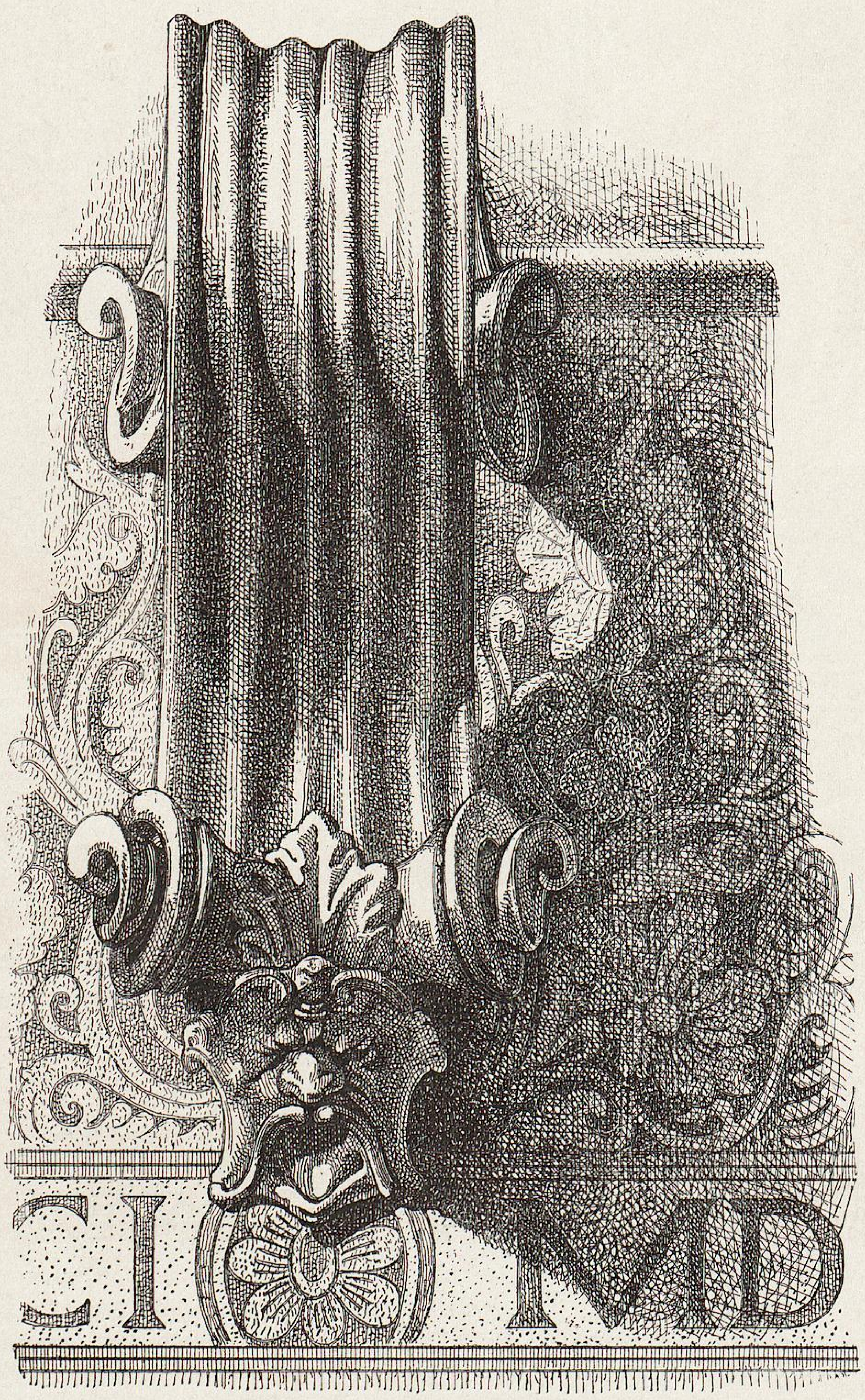



2793

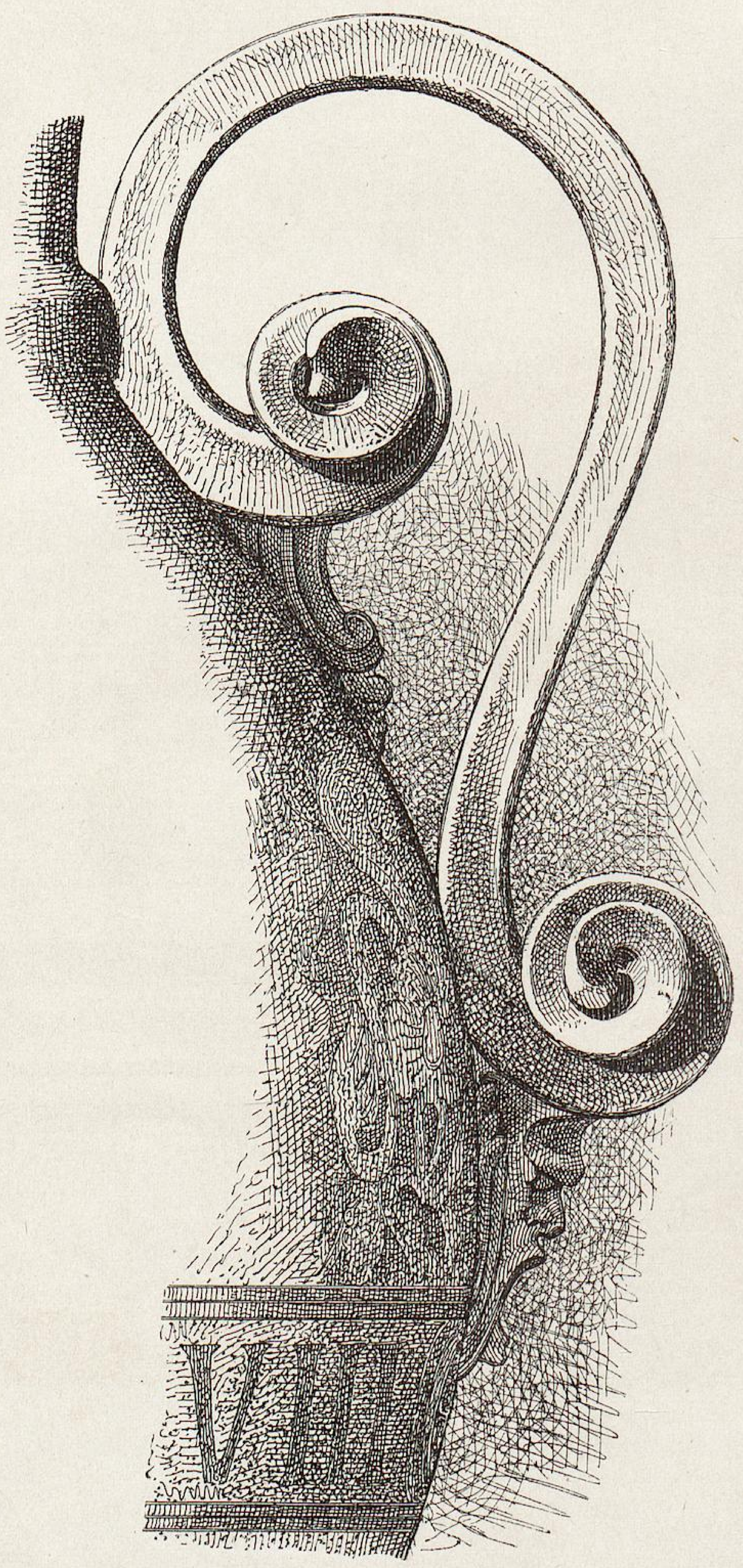
The cover of this vase is of copper and fastened by a joint. The handles, of which there are four, are marvellous for breadth and "modelé". They are put on the swell of the vase and terminate below in a grotesque human mask.

The lower frieze, disposed under the inscription giving the date, is composed of painted ornaments in the midst of which hover several naked Cupids. The Figs. 2794 and 2795 show one of the handles as seen in front and in profile. Same size as the original.

Das Fries am unteren Rande, unterhalb der Inschrift des Datums, schmückt gemalte Verzierungen, in welchen nackte Amoretten herumflattern. Die Fig. 2794 und 2795 zeigen die Vorder- und die Seitenansicht eines der Henkel in Ausführungsgröße.



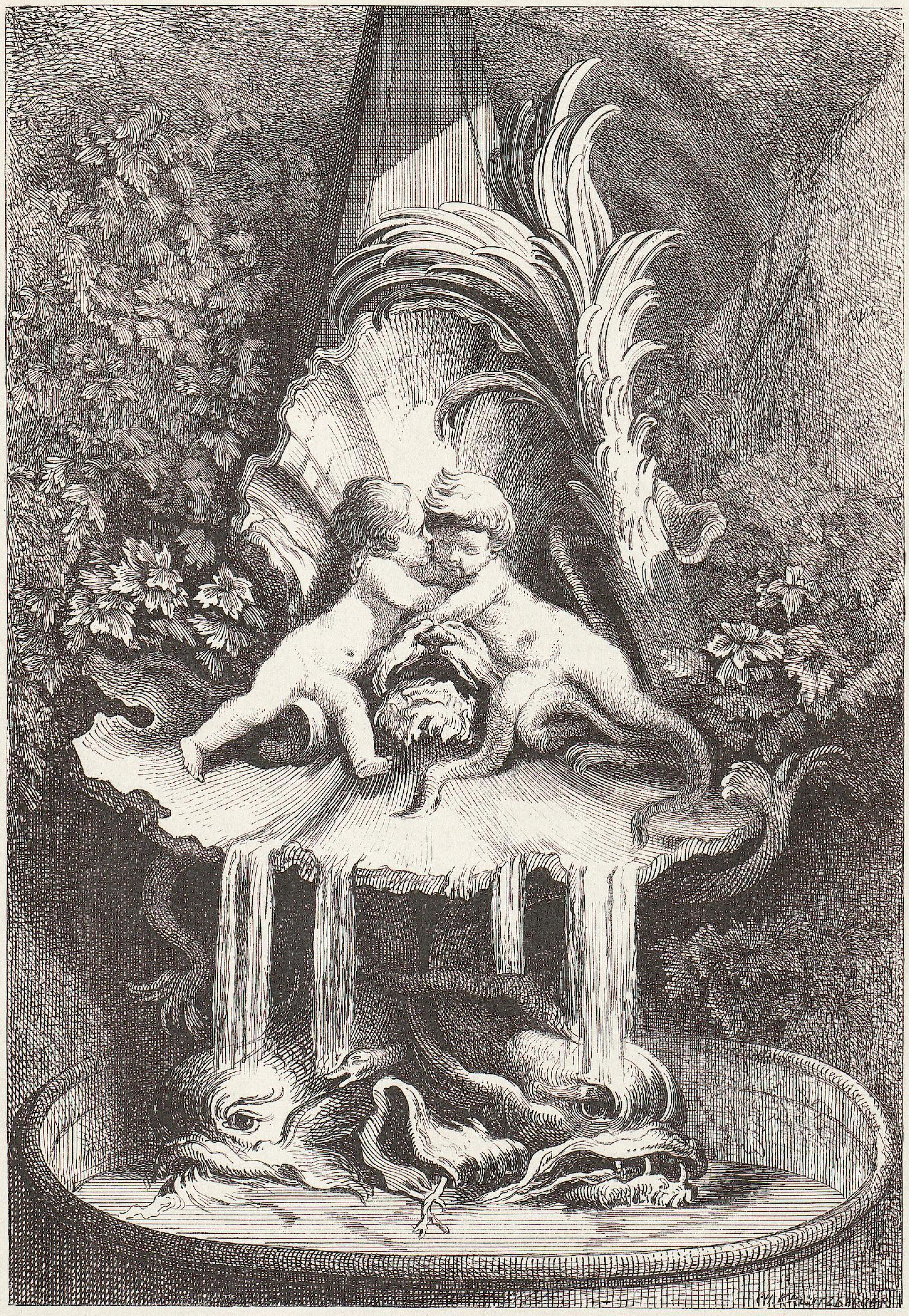

2794




2795

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

FONTAINE, PAR F. BOUCHER,
D'APRÈS LA GRAVURE DE HUQUIER.



2821

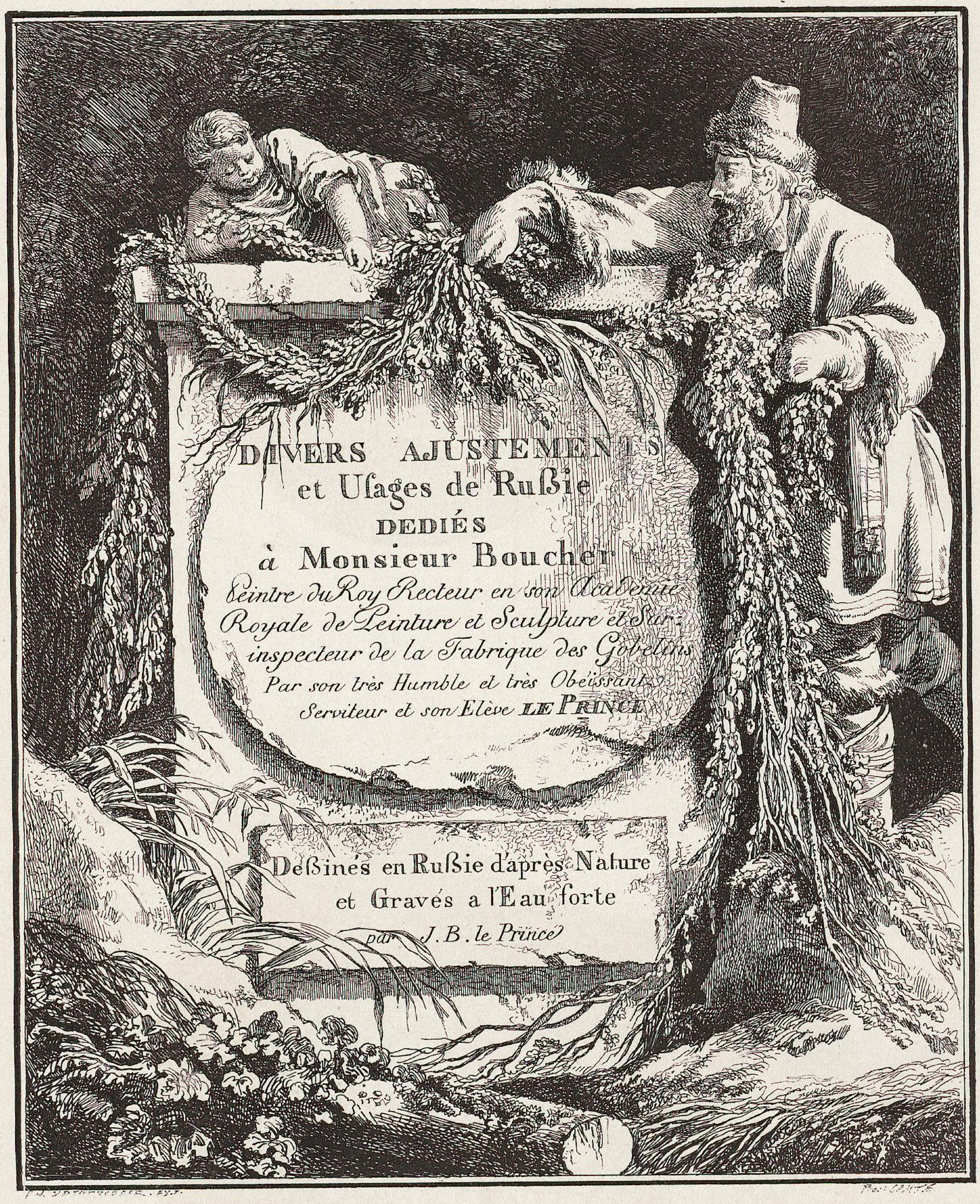
Dans cette composition le genre rocaille semble à son apogée, et il est inutile de regarder la signature pour voir que l'on a une œuvre de Boucher devant soi.

Das Grottengenre scheint in dieser Composition seine höchste Stufe erreicht zu haben, und braucht man wohl nicht erst nach der Unterschrift zu sehen, um eine Arbeit Boucher's zu errathen.

In this composition the "rocaille style appears at its height, and it is not necessary to glance at the signature in order to make sure that we have one of Boucher's works before us.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

TITRE, — FRONTISPICE,
PAR J.-B. LE PRINCE.



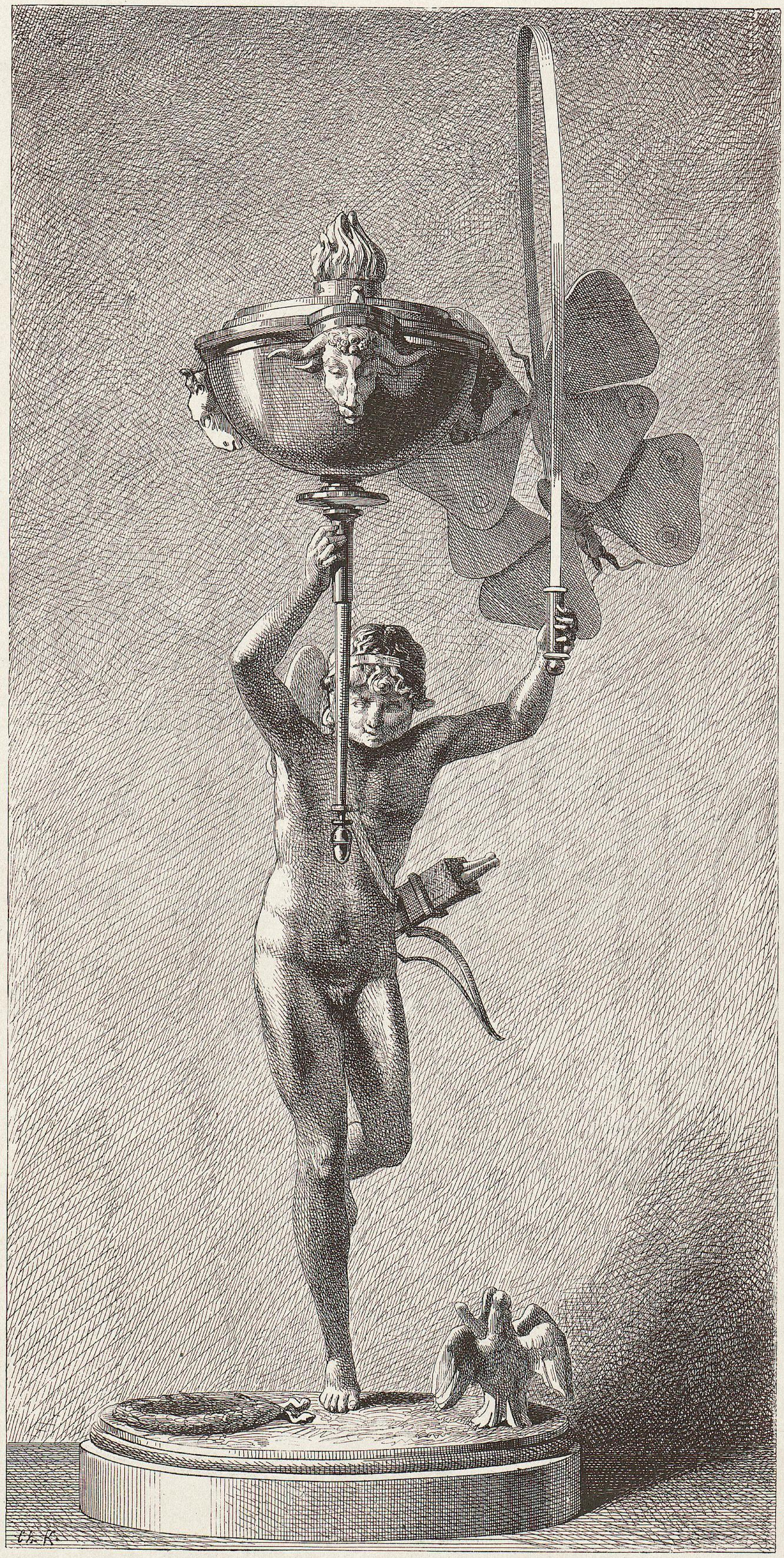

2833

J.-B. Le Prince, avant de devenir le paysagiste que l'on connaît, et pour ainsi dire le créateur du genre ruine, s'était adonné au dessin de la figure et surtout à celui du costume. Nous voyons par le frontispice même que nous montrons aujourd'hui, qu'il recueillit d'après nature, en Russie, « *divers ajustements et usages* », et qu'il les grava lui-même à l'eau-forte. Notre gravure reproduit assez fidèlement l'original, et l'on peut juger par là combien Le Prince était passé maître dans ce genre, et combien son recueil est intéressant à tous égards. (Voyez les précédentes années de l'*Art pour tous*.)

J. B. Le Prince, ehe er seinen Ruf als Landschaftsmaler erhielt und so zu sagen Begründer des Ruinengenres wurde, zeichnete mit Vorliebe Personen und namentlich Costüme. Wir sehen durch das vorliegende Titelblatt, daß er in Rußland « divers ajustementes et usages » getreu nach der Natur gezeichnet, sammelte und dieselben selbst in Kupfer gestochen hat. Unsere Zeichnung stellt so treu als möglich das Original vor, und kann man daraus hinreichend schließen, in welcher Weise Le Prince auch in diesem Genre Meister war; seine Sammlung ist darum in allen Beziehungen interessant. (Siehe die früheren Jahrgänge des Art pour tous.)

J.-B. Le Prince, before he became so well known as a landscape painter, and almost the creator of *Ruin style*, had studied the drawing of the figure and especially the drawing of costume. We see from the very frontispiece, here given, that he collected from nature in Russia, « *divers ajustements et usages,* » and then etched them himself. Our engraving is a pretty faithful copy of the original and it is easy to see from it how skilled a master Le Prince was in this style and how interesting his collection must be from every point of view. (See the previous years of *Art pour tous*.)

XVIIIe SIÈCLE. — ORFÉVRERIE ITALIENNE. LAMPE DE NUIT EN ARGENT.



2851

Les papillons volant à l'extrémité d'une sorte de lanière ou fouet, porté par l'Amour, forment un écran destiné à tempérer la lumière de la lampe. — Cette partie de la décoration est mobile, et pivote dans la main gauche de la figure, afin de pouvoir se placer à volonté devant l'un ou l'autre des trois becs de lumière.

Die Schmetterlinge fliegen am Ende einer Art von Reifen oder Peitsche, von dem Amor getragen, und bilden einen Schirm zur Milderung des Lampenlichtes. Dieser Theil der Verzierung ist beweglich und dreht sich in der linken Hand der Figur, um sich beliebig vor eine der drei Flammen stellen zu können.

The butterflies fluttering at the extremity of a kind of leash or whip, carried by Cupid, form a screen intended to soften down the light of the lamp. This part of the decoration is moveable and turns in the left hand of the figure so as to be placed before either of the three burners.

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

DENTELLE EN APPLICATION D'ANGLETERRE,
GRANDEUR DE L'ORIGINAL.



2852

Ce fragment de dentelle, d'une exécution vraiment merveilleuse, et que notre gravure ne rend que très-imparfaitement, appartient à Mme Nina Bianchi. — On comprend comment se complétait l'ensemble de cette riche broderie.

Dieses Spitzenfragment von unvergleichlich schöner Arbeit, welche vorstehende Zeichnung nur äußerst unvollkommen wiedergibt, gehört der Frau Nina Bianchi. Man sieht daraus genügend, auf welche Weise sich diese Stickerei vervollständigt.

This fragment of lace, of really marvellous execution, and but very imperfectly rendered by our engraving, belongs to Mme Nina Bianchi. It is easy to imagine how this rich embroidery was completed.

12e Année. — N° 322 — 15 Novembre 1873.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## TAPISSERIE DE BEAUVAIS. — PASTORALE, D'APRÈS BOUCHER.

(COLLECTION DE M. LÉOPOLD DOUBLE.)



2867

David disait de Boucher : « N'est pas Boucher qui veut. » Pour un esprit impartial il reste, en effet, un maître, et David disait vrai en appréciant à sa valeur les qualités de cet artiste. Boucher, à notre sens, mérite une place plus élevée comme décorateur que comme peintre de tableaux. Ses défauts sont moins sensibles et ses qualités se déploient avec plus d'évidence.

David bemerkte betreffs Boucher: „Nicht jeder gleicht Boucher, wer will.“ Für jede unpartheiische Meinung bleibt er in Wirklichkeit ein Meister, und David hatte vollkommen Recht, die Fähigkeiten dieses Künstlers derartig zu bezeichnen. Unserm Gutachten zu Folge, verdient Boucher eine höhere Stufe als Decorateur wie als Bildmaler, denn seine Fehler entwickeln sich mit seltener und seine guten Eigenschaften breiten sich mit größerer Klarheit aus.

David used to say of Boucher: „It is not easy to be a Boucher.“ To every impartial mind, Boucher stands forth as a master, and David was right in appreciating the qualities of that artist at his proper value. Boucher, as we think, deserves a higher place as a decorator than as a painter of pictures. His defects are less sensible and his talents are more effectively displayed.



PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [1618]

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE ANGLAISE. PORTE EN FER FORGÉ.



2898

Porte en fer forgé provenant du « Clarendon » construit par John Vanbrugh, architecte à Oxford, en 1713.
A l'échelle de dix centimètres pour mètre.

Geschmiedete eiserne Thüre, dem „Clarendon", gehörig, welche vom Architekten John Vanbrugh in Oxford im Jahre 1713 erfertigt worden ist. Maßstab 10 Centimeter per Meter

Wrought iron door from the "Clarendon" designed by John Vanbrugh, architect at Oxford, 1713.
Scale of one tenth.

13e Année. N° 327 31 Janvier 1874.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(COLLECTION DE M. LÉOPOLD DOUBLE.)

## TAPISSERIE DE BEAUVAIS,

D'APRÈS F. BOUCHER.



2902

Le sujet est une offrande à l'Amour. Cupidon est debout sur un piédestal. Un berger et deux jeunes bergères viennent déposer à ses pieds des fleurs qu'ils viennent de cueillir, tandis que deux autres personnages, assis sur le bord d'un ruisseau, caressent un agneau enguirlandé de fleurs.

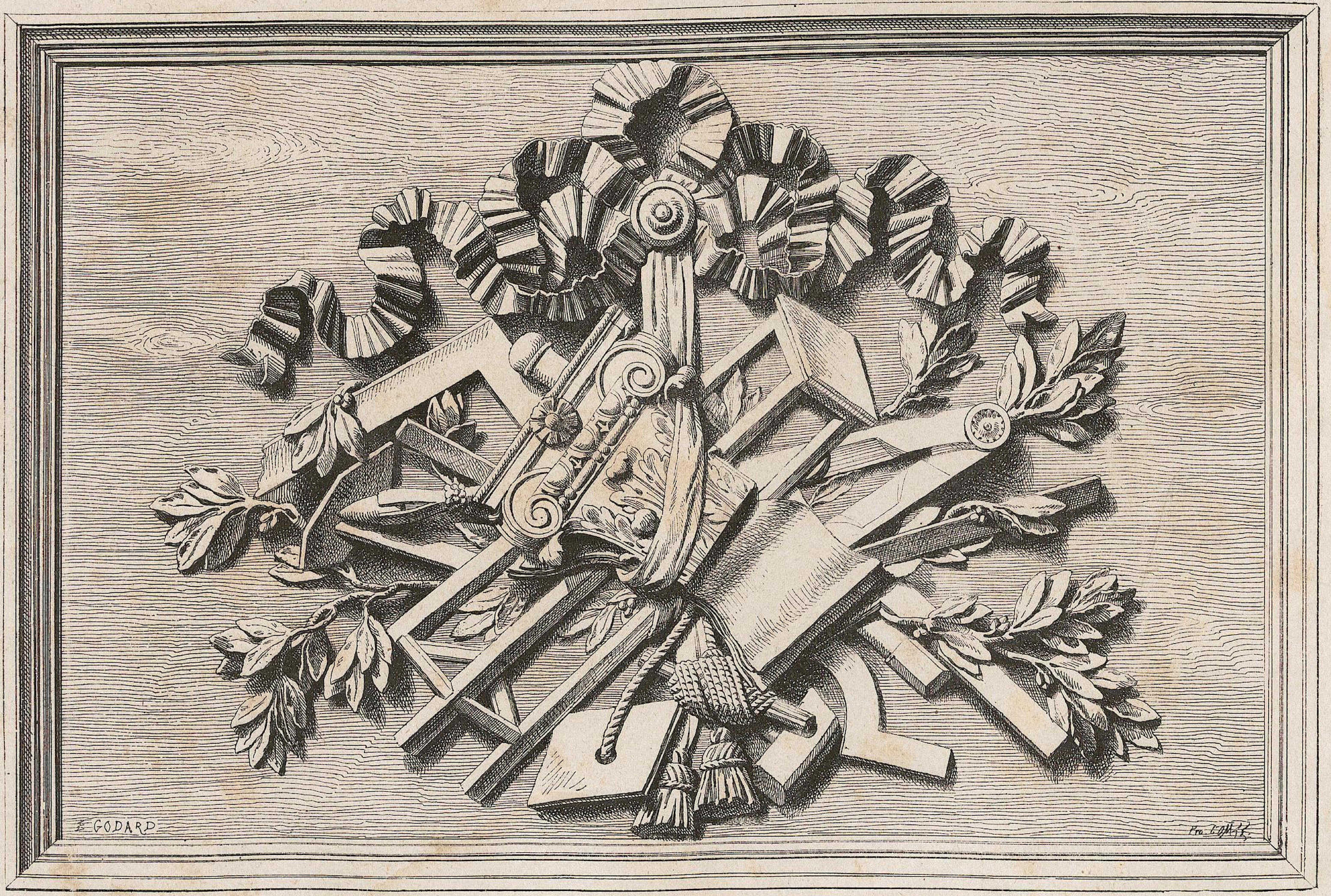
Der Gegenstand ist eine dem Amor geweihte Opfergabe, welcher aufrecht auf dem Fußgestell steht. Ein Hirte und zwei Hirtinnen legen die von ihnen frisch gepflückten Blumen zu seinen Füßen, während zwei andere am Ufer eines Baches sitzende Personen ein von Blumen bekränztes Lamm liebkosen.

The subject represents an offering to Cupid. The young God stands on a pedestal. A shepherd and two shepherd girls are laying at his feet flowers they have just gathered, whilst on the foreground two personages sitting on the side of a rivulet, are stroking a lamb wreathed with garlands of flowers.

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS. ATTRIBUTS. — DESSUS DE PORTE.



2904

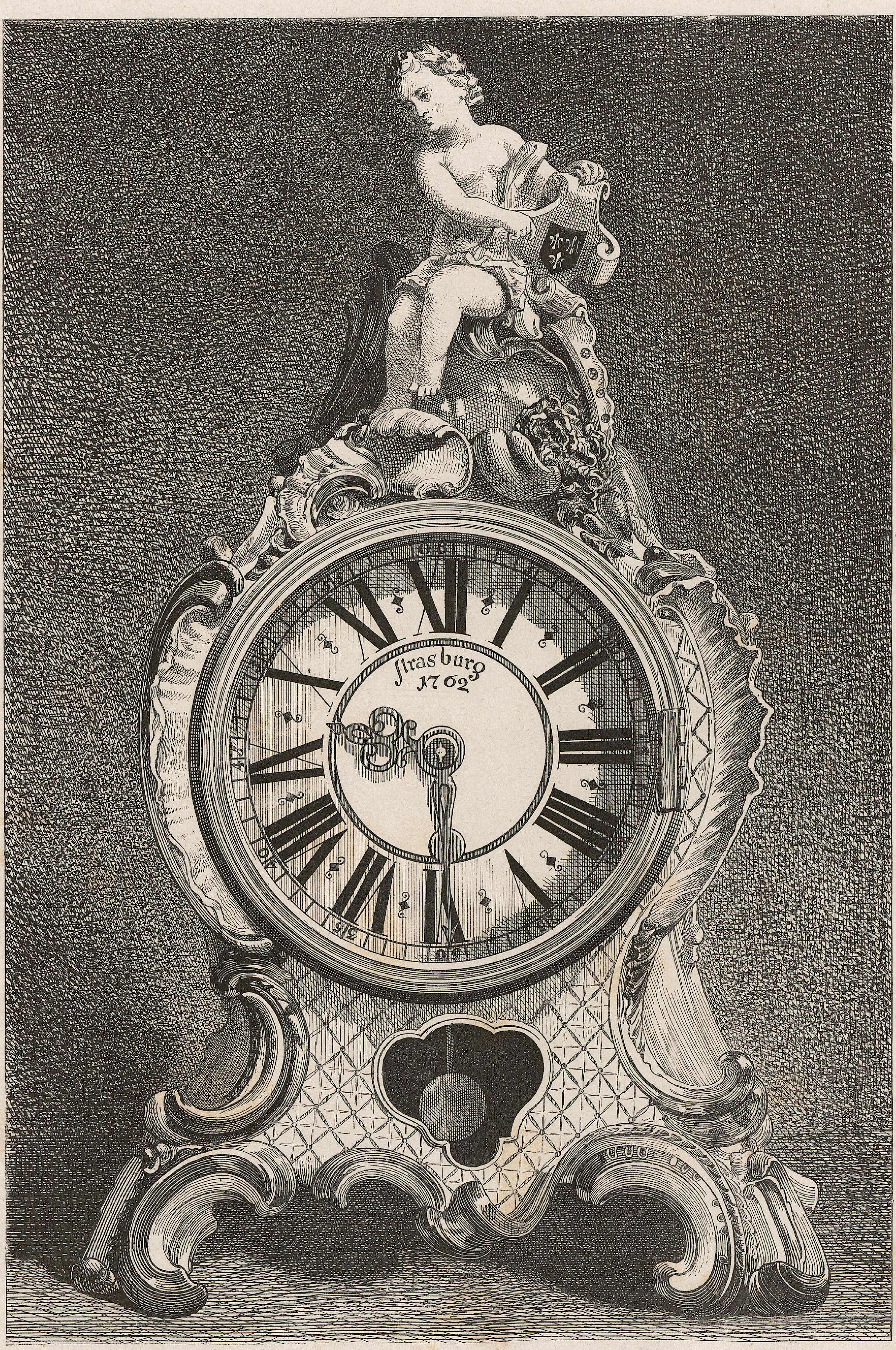


2905

XVIIIe SIÈCLE. — FABRIQUE FRANÇAISE.

(MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

## PENDULE EN FAÏENCE PEINTE DE STRASBOURG.




2909

Le génie qui termine l'objet tient en main un cartouche sur lequel on a peint les armes de France. Le cadran porte la date de 1762 — Strasbourg.

Der Genius auf dem Gipfel dieses Gegenstandes hält in seiner Hand eine Cartusche, auf welcher das Wappen Frankreichs gemalt ist. Das Zifferblatt trägt die Jahreszahl 1762 — Straßburg.

The genius crowning the object, holds a cartouch upon which is painted the coat of arms of France. The dial bears the date 1762 — Strasburg.

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

ATTRIBUTS. — DESSUS DE PORTE.



2910

Ce dessus de porte, sculpté avec beaucoup d'habileté et de fermeté, mais d'une façon un peu sèche pourtant, était destiné à être recouvert d'une forte couche de peinture, amortissant les angles et les brutalités du ciseau.

Diese Thürzierath, mit großer Geschicklichkeit und fester Hand ausgeführt, aber trotzdem von etwas hagerer Form, war bestimmt, eine dicke Lackirung zu erhalten, welche die Ecken und die groben Meißelstiche verdecken sollte.

This boldly and cleverly sculptured door frieze-panel, shows however a certain dryness, but it must be remembered that it was to receive a thick coating of painting which would have softened the angles and harshness of the chisel.

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## BRODERIE AU PASSÉ SUR VELOURS.
(A M. GUICHARD.)



Ch. Chauvet, del. 2914 Regamey, lith.

Parement d'habit brodé en soie, extrait d'un Carnet d'échantillon des fabriques de Lyon sous Louis XV. — Se voit à la bibliothèque de l'*Union des Beaux-Arts appliqués à l'Industrie.*

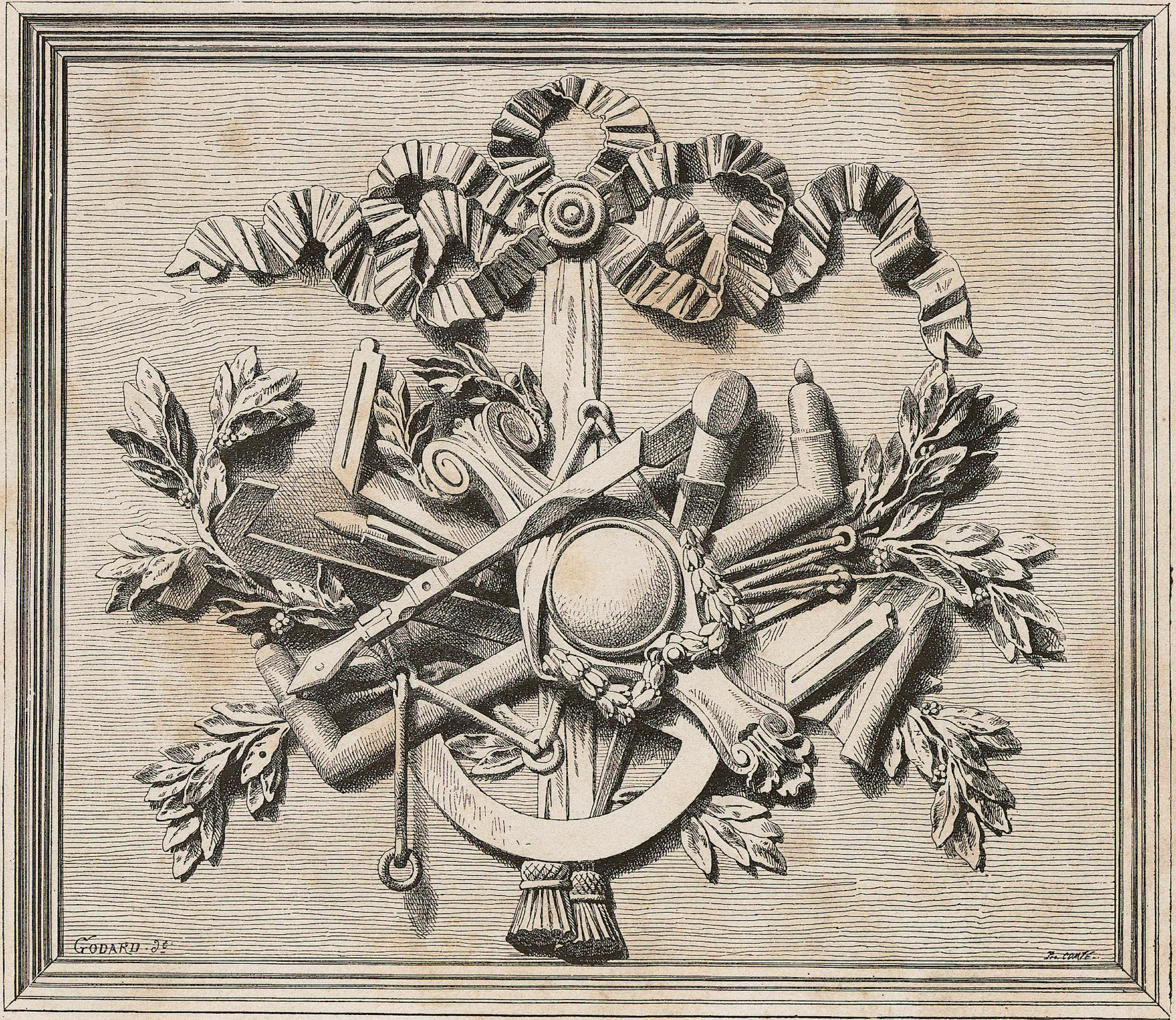
In Seide gestickter Kleidaufschlag, aus einer Musterkarte der Lyoner Fabriken unter Ludwig XV. gezogen. — Derselbe befindet sich in der Bibliothek des »Vereins der auf die schönen Künsten angewandten Industrie.«

Coat cuff embroidered in silk, extracted from a sample book of the Lyons manufactures under Louis XV. — May be seen at the library of the *Union des Beaux-Arts appliqués à l'Industrie.*

Strasbourg, typographie G. Silbermann, G. Fischbach successeur

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## ATTRIBUTS. — DESSUS DE PORTE
EN BOIS SCULPTÉ.



2948

Un compas, un baromètre, un T à dessiner, une chaine d'arpenteur, un porte-crayon, etc., etc., forment, au milieu de branches de laurier, un groupe suspendu et destiné sans doute à orner un dessus de porte. Sculpture sèche, mais qui devait être adoucie par une couche de peinture.

Ein Zirkel, ein Barometer, eine Reißschiene, eine Meßkette, ein Bleistifthalter u. s. w. bilden inmitten von Lorbeerblättern eine hängende Gruppe, welche ohne Zweifel eine Thürverzierung vorstellt.

Die Schnitzarbeit ist etwas hart, und sollte durch einen Farbenanstrich gemildert werden.

Compasses, a T square, a water level, a measuring-chain, a port-crayon etc., compose, with foliage, a group most probably intended to ornament the frieze-panel of a door.

The harshness of the sculpture would have been softened by a coating of paint.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

ANCIEN HOTEL SOUBISE, A PARIS.
CHAMBRE A COUCHER DE LA PRINCESSE DE ROHAN.

(DÉTAILS AU DIXIÈME DE L'EXÉCUTION.)

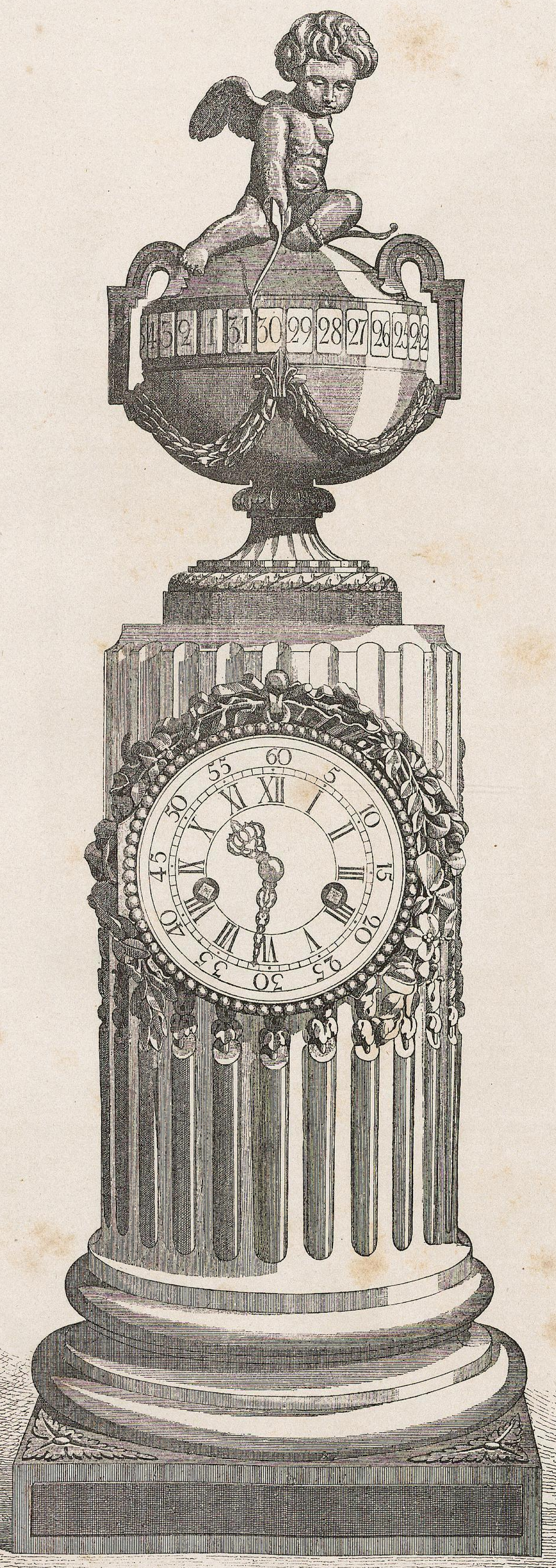



2976

XVIII[e] SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(LOUIS XVI.)

## GARNITURE DE CHEMINÉE. — PENDULE ET TORCHÈRE
EN CUIVRE ET EN MARBRE.

(COLLECTION DE M. L. DOUBLE.)



3051

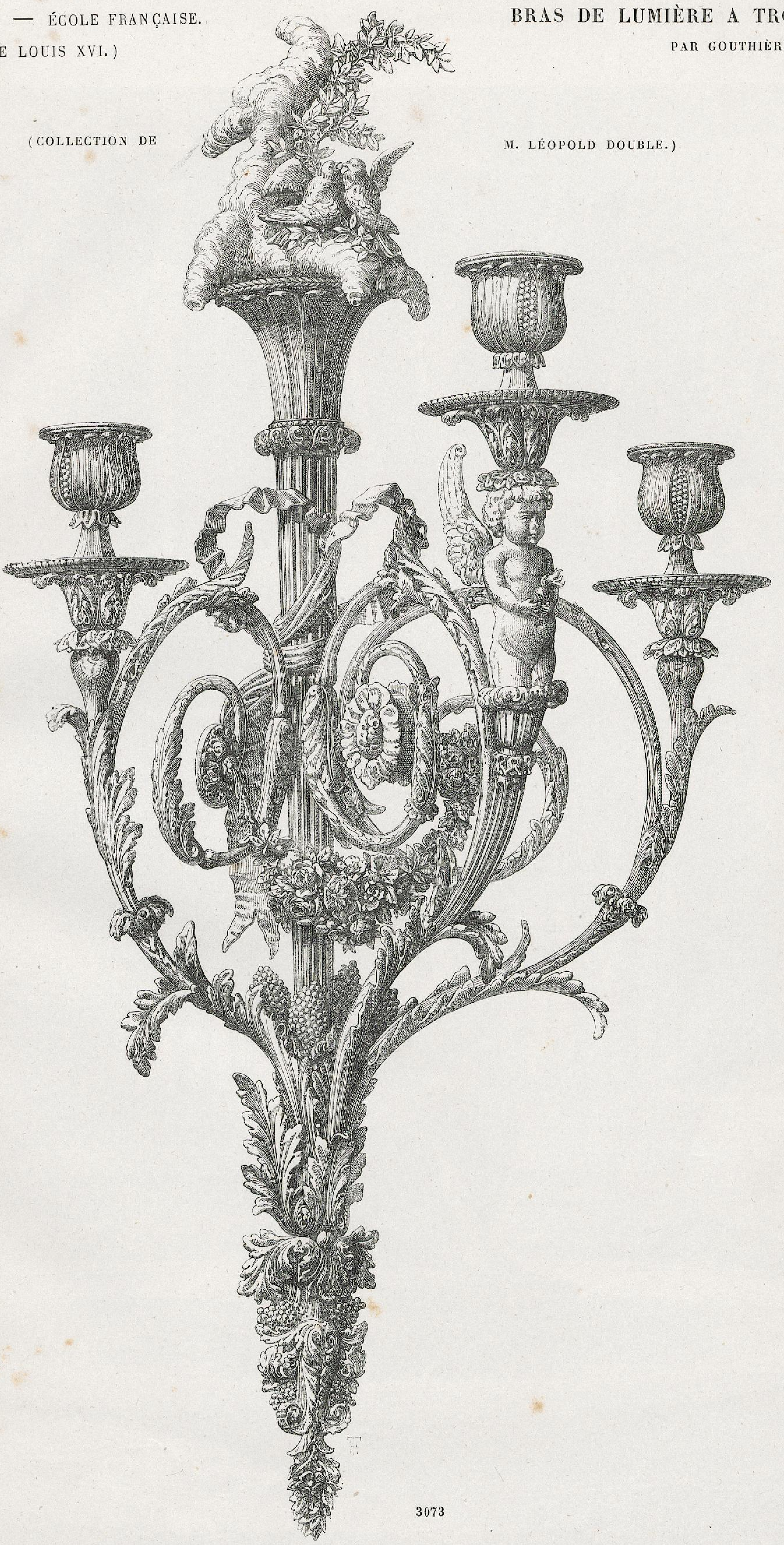


3052

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## BRAS DE LUMIÈRE A TROIS BRANCHES,
PAR GOUTHIÈRE.

(COLLECTION DE M. LÉOPOLD DOUBLE.)



3073

Malheureusement les gravures, même les mieux faites, ne rendront jamais les perfections de la ciselure, et c'est surtout à ce point de vue qu'est remarquable cette œuvre de Gouthière exécutée en bronze doré et mat. On remarquera que la branche du milieu se distingue des autres par l'adjonction d'un enfant ailé.

Selbst die gelungensten Zeichnungen können unglücklicher Weise niemals die Vollkommenheiten der Ciselirung wiedergeben, umsomehr als namentlich in dieser Beziehung das Kunstwerk Gouthière's, in vergoldeter und matter Bronze ausgeführt, bemerkenswerth ist. Es ist ferner in Betracht zu ziehen, daß der mittlere Arm sich von den anderen durch die Aufnahme eines beflügelten Kindes unterscheidet.

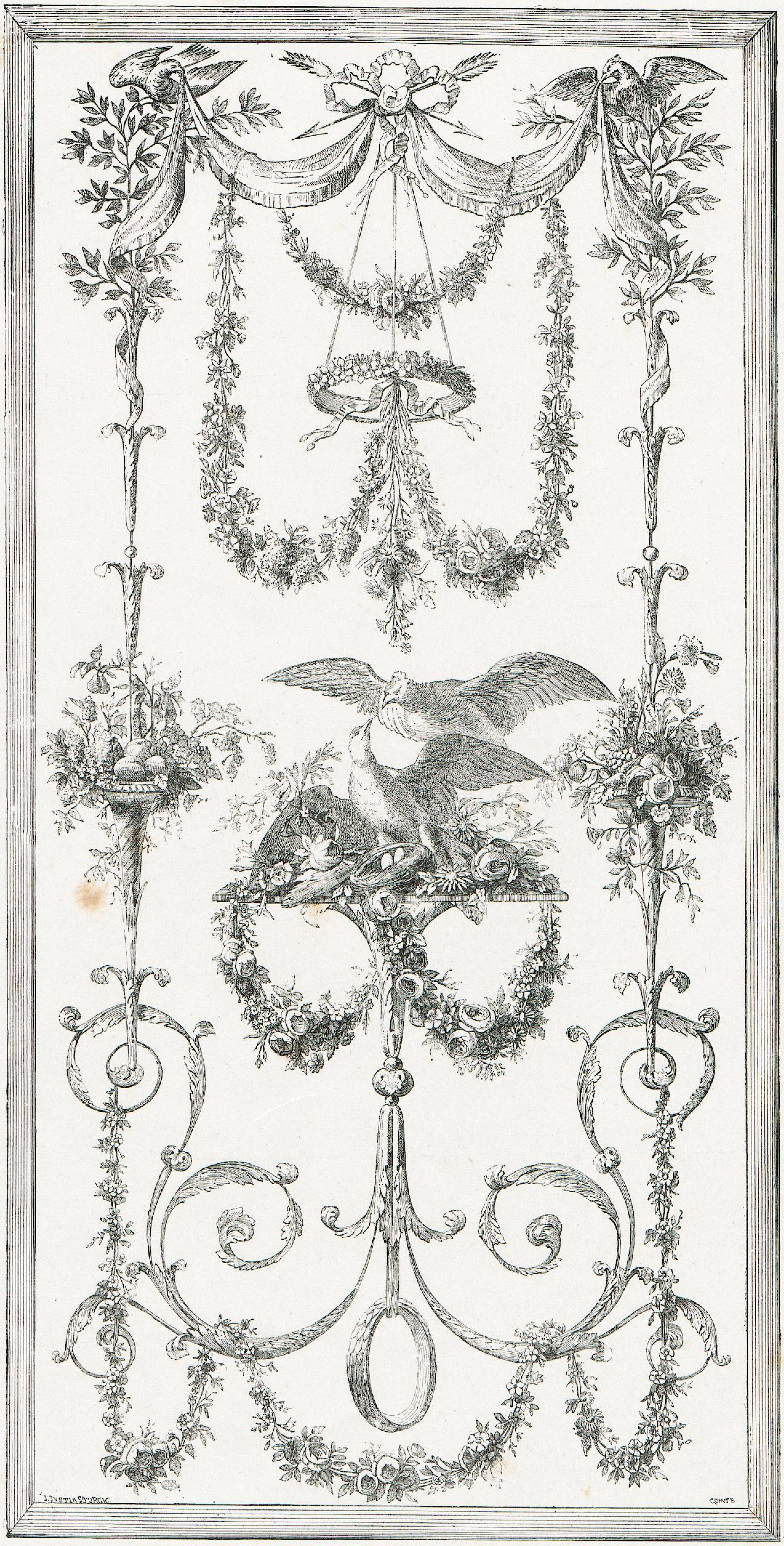
Howsoever well executed engravings may be, they never render the perfections of chiselling, and it is at this very point of view that we present this work of Gouthière, executed in bronze partly burnished and partly dead gilt.

The central branch differs from the others by its being decorated with an amorino.

**XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.**
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

**PANNEAU. — ARABESQUES.**

(COLLECTION DE M. LÉOPOLD DOUBLE.



3080

Nous retrouvons dans cette gracieuse composition tous les attributs des bergeries de l'époque, mais jamais, à ce qu'il semble, ils n'ont mieux été groupés et ajustés.

In dieser anmuthigen Zeichnung sind alle Sinnbilder der Schäfereien ihrer Zeit vereinigt, und sind sie unzweifelhaft niemals besser gruppirt und zusammengestellt worden.

This charming composition presents all the attributes which characterize the *bergeries* of the time, but in our opinion they have never been so well grouped and arranged.

## XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## ASSIETTES EN FAÏENCE
DES FABRIQUES DE MOUSTIERS.



A Pralon, del. et lith.

3106

Bérain et Toro semblent avoir inspiré le décorateur de ces assiettes fort simples et d'un prix sans doute très-abordable autrefois. — Nous ferons remarquer que les marlis sont décorés d'ornements courants d'une exécution facile à main levée, une fois les axes tracés.

Bérain und Toro scheinen den Dekorator dieser äußerst einfachen und ehemals wahrscheinlich sehr billigen Teller geleitet zu haben. Zu bemerken ist, daß die Ränder mit laufenden Ornamenten verziert sind, deren Ausführung aus freier Hand, nachdem die Achsen einmal angegeben, höchst leicht ist.

Bérain and Toro seem, as it were, to have inspired the decorator of these plates which most probably were once very cheap. — The rims are decorated with a running ornament executed off hand after the tracing of the arcs.



Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

XVIIIe SIÈCLE. — FABRIQUE FRANÇAISE. TISSU A DEUX TONS.

(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)



L. Valentin, del. 3174 Pralon, lith.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

15e Année. — N° 377 — 29 Février 1876.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

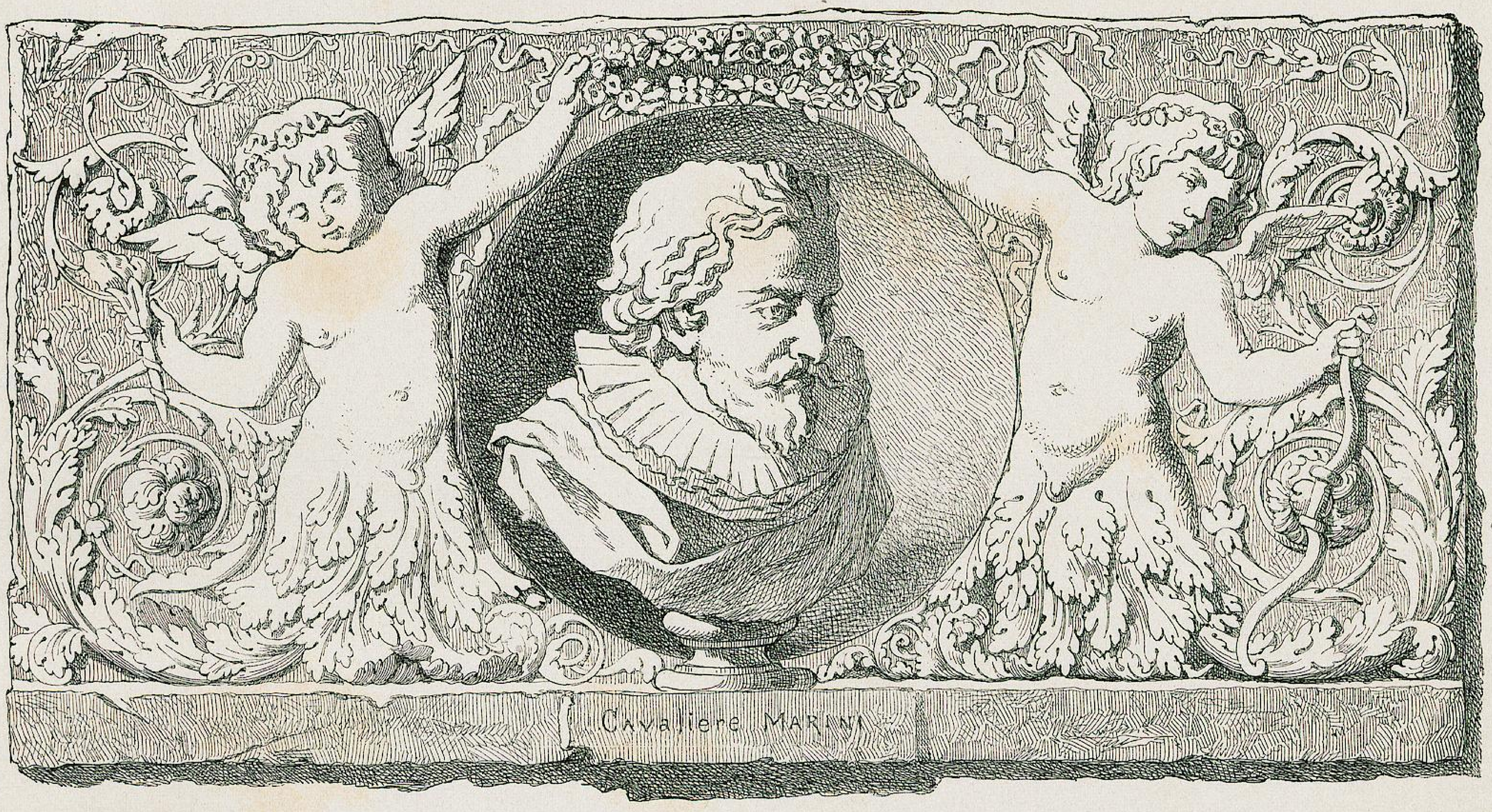
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. FRONTISPICES. — TÊTES DE CHAPITRE.

(D'APRÈS LES GRAVURES DU *VOYAGE DE NAPLES*, PAR L'ABBÉ DE SAINT-NON.)




3349




3350

Aux XVIIe et XVIIIe siècles, les ouvrages édités avec luxe montrent fréquemment, dans le texte même, des têtes de chapitre et des culs-de-lampe imprimés en taille-douce. Ce procédé exige deux impressions distinctes et des soins de repairage tout particuliers, qui le rendent extrêmement coûteux. Les deux gravures ci-dessus dans les originaux, sont gravées en taille-douce et imprimées à côté du texte.

Die Prachtausgaben des 17. und 18. Jahrhunderts enthalten sehr häufig im Text, in Kupfer gestochen, Anfangs- und Schluß-vignetten.

Die Ausschmückung erheischte einen zweimaligen Druck und eine gewisse Sorgfalt, damit auch die Bilder gerade über dem Texte stehen, was den Druck nicht wenig vertheuerte. Die beiden vorliegenden Zeichnungen sind derartige Kupferstiche.

During the XVII et XVIIIth centuries, the sumptuously edited publications often present in the text itself, copper engraved chapter heads and tail pieces. The process which requires a very accurate marking and a second passing of the sheets under the printing presses, is therefore very expensive. The two specimens above are copper plate engravings printed side to side with the text.



PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [142] — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

15e Année. — N° 379 — 31 Mars 1876.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE. GOURDE EN FAÏENCE ÉMAILLÉE.



PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [144] — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

15e Année.

N° 380

15 Avril 1876

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## FRONTISPICE,

D'APRÈS UNE GRAVURE EN TAILLE-DOUCE.




3378

L'original de cette gravure forme le frontispice du *Voyage à Naples* de l'abbé de Saint-Non, dédié à la reine Marie-Antoinette. De là l'aigle d'Autriche et cette inscription : A la Reine.

Das Original dieser Zeichnung ist das Titelbild zum Werke des Abbé von Saint-Non: Voyage à Rome, der Königin Marie-Antoinette gewidmet. Dies begründet den österreichischen Doppeladler mit der Inschrift : A la Reine.

Reproduction of the Frontispice plate of the *Voyage à Naples* by the Abbot de St-Non. Its being dedicated to the Queen Marie-Antoinette explains the Austrian eagle and the inscription : *A la Reine.*

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT BENOIT. — 568 — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE. FONTAINE EN FAÏENCE DE MOUSTIERS.

(COLLECTION DE M. DUVILLIER.)



3399

Un des beaux exemples de céramique du dernier siècle et de la fabrique de Moustiers qui a tant produit. — C'est presque aussi beau que du vieux Rouen.

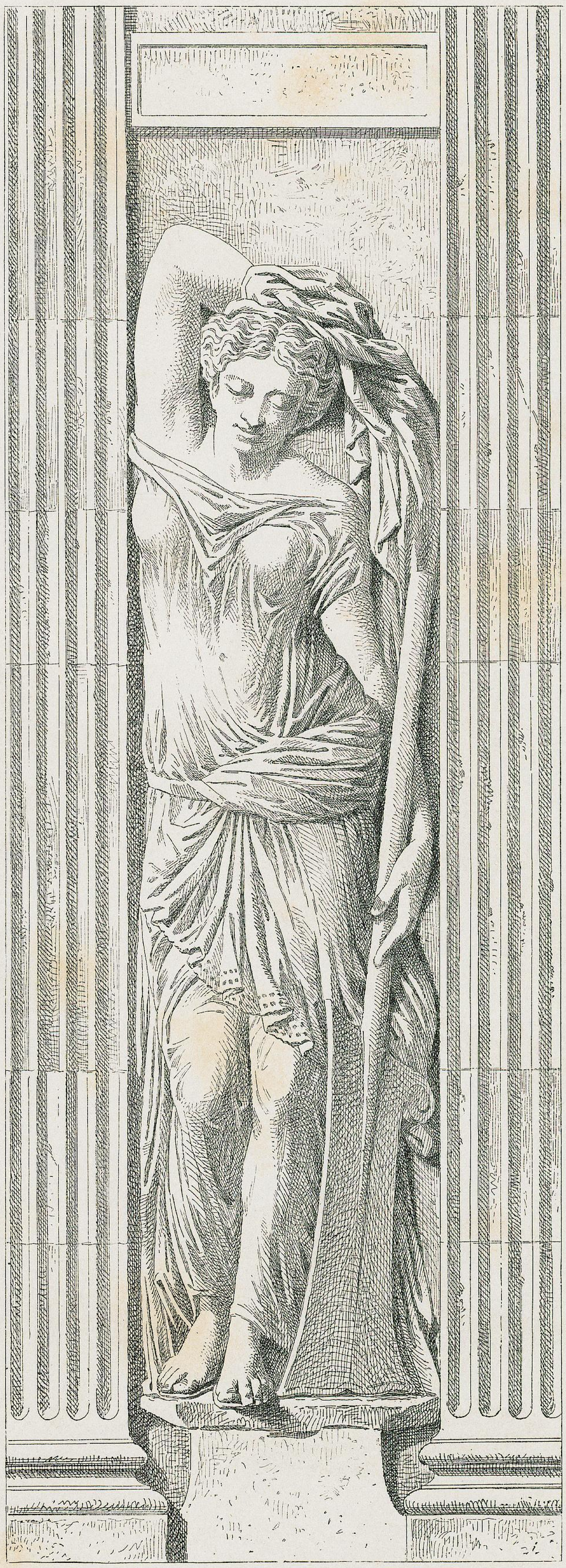
Einer der schönsten Gegenstände der Töpferkunst des letzten Jahrhunderts, aus der Moustier'schen Fabrik, welche so viel erzeugt hat. Es ist fast ebenso schön als das alte Rouenner Geschirr.

One of the finest Moustiers ware specimens of the last century.

It is nearly as fine as old Rouen.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## FIGURES DÉCORATIVES.
NYMPHE DE LA SEINE, PAR PAJOU.



Nous montrons la suite des nymphes de la Seine sculptées à la fontaine des Innocents à Paris. Nous avons dit déjà que, sur les huit figures ayant trouvé place entre chacun des pilastres de ce beau monument, cinq seulement étaient dues au ciseau de Jean Goujon. Lorsqu'on transporta, en 1788, la fontaine adossée à l'angle des rues aux Fers et Saint-Denis, et qu'on la réédifia sur un plan nouveau au milieu du Marché des Innocents, on fut obligé de compléter l'architecture et la sculpture : trois nouvelles naïades ou nymphes furent confiées au ciseau du sculpteur Pajou, et c'est l'une d'elles que nous montrons aujourd'hui. Le lecteur saura bien constater les différences de style et d'exécution qui existent entre les œuvres du XVIe siècle et celles du XVIIIe.

We give the suite of the sculptured Seine nymphs figured upon the *Fontaine des Innocents,* Paris. Out of the eight figures which are set in between the pilasters five only are due to Jean Goujon, as we have already said. In 1788, when the fountain then at the angle corner of the « rue aux Fers and S. Denis », was transferred to the centre of the new *Marché des Innocents,* it was necessary to complete the architecture and sculpture of the monument. The execution of the three new nymphs or naiads was confided to the sculptor Pajou : it is one of these we show above. The reader will easily perceive the differences of style and execution which exist between the artistic works of the XVIth and XVIIIth centuries.

Wir bringen die Folge der Seine-Nymphen, welche die Fontaine des Innocents in Paris schmücken. Es ist schon früher bemerkt worden, daß unter den acht, zwischen den Pfeilern dieses schönen Monumentes angebrachten Figuren, fünf allein dem Meißel des Jean Goujon gehören. Als man im Jahre 1788 den auf der Ecke der Straßen aux Fers und Saint-Denis befindlichen Brunnen verlegte und ihn nach einem neuen Plane in der Mitte des Marché des Innocents wieder errichtete, mußte natürlich auch die Architektur und die Bildhauerei vervollständigt werden, und drei andere Nymphen oder Najaden wurden dem Bildhauer Pajou aufgetragen, von denen eine heute vorgeführt wird. Der Leser wird darin den Unterschied des Styles und der Ausführungsweise bemerken, welche zwischen den Arbeiten des 16. und jenen des 18. Jahrhunderts obwalten.

N° 384
15e Année.
15 Juin 1876.
ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

**XVIIIe SIÈCLE.** — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LA RÉVOLUTION.)

**FIGURE ALLÉGORIQUE,**

D'APRÈS UN DESSIN DE PRUD'HON.

(COLLECTION DE M. ROYDOT.)



3407

PARIS. — Impr. J. CLAYE. — A. QUANTIN et Cie, rue Saint-Benoît. — [572] — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

15e Année. — N° 389 — 31 Août 1876.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

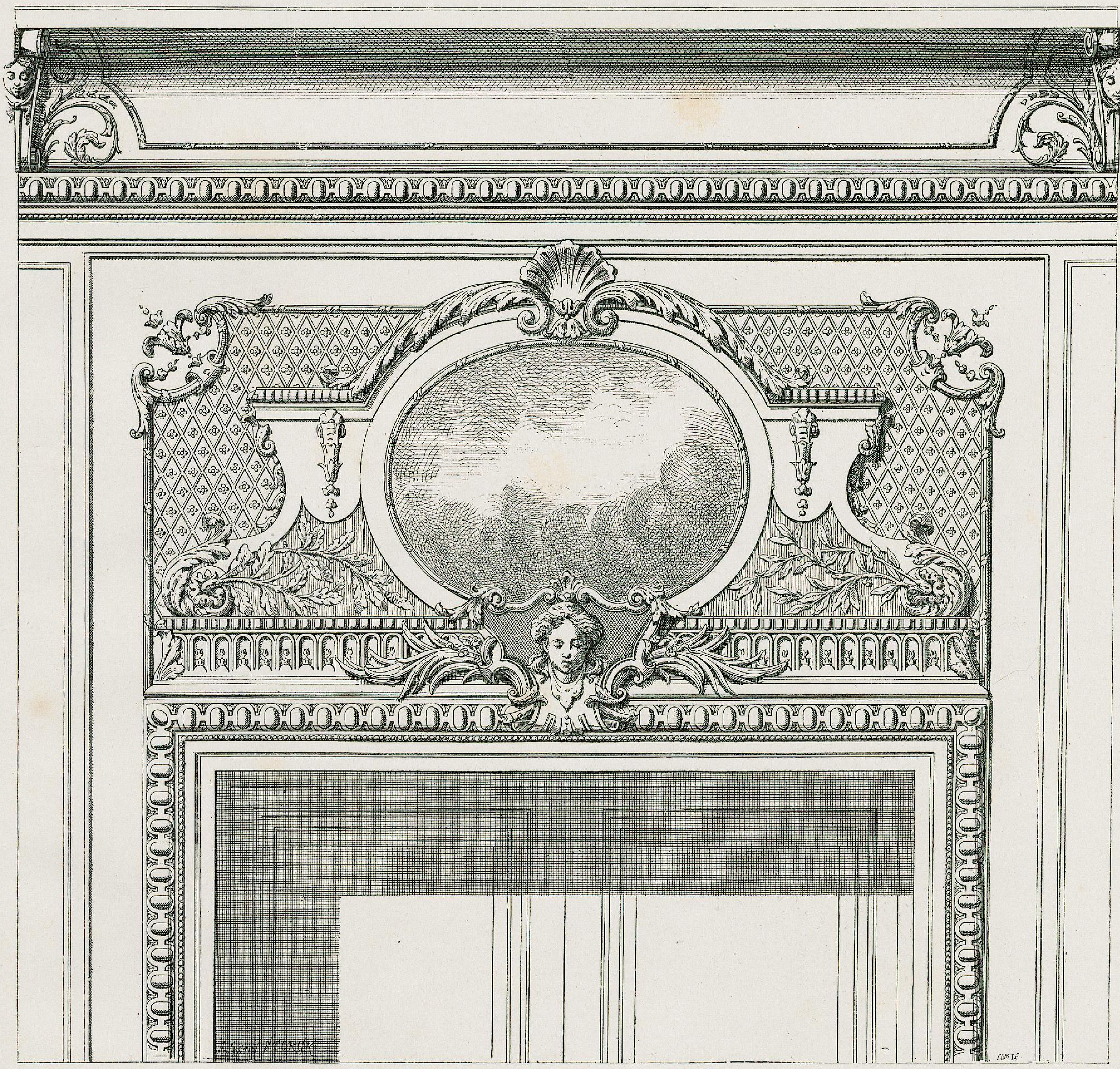
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.

## DÉCORATION INTÉRIEURE. — DESSUS DE PORTE D'UN SALON, RUE DE VAUGIRARD, A PARIS.



3438

Sous la Régence et pendant les règnes de Louis XV et de Louis XVI, on donne une certaine importance aux dessus de porte et on les décore généralement avec somptuosité. L'exemple ci-dessus en est une preuvre, preuve incomplète, par exemple, puisque le cadre ovale, point de départ et centre du motif, est privé des sujets peints qu'il renfermait; malgré cela, et malgré aussi l'absence des dorures, qui devaient ajouter à la richesse de ce beau dessus de porte, il mérite d'être signalé.

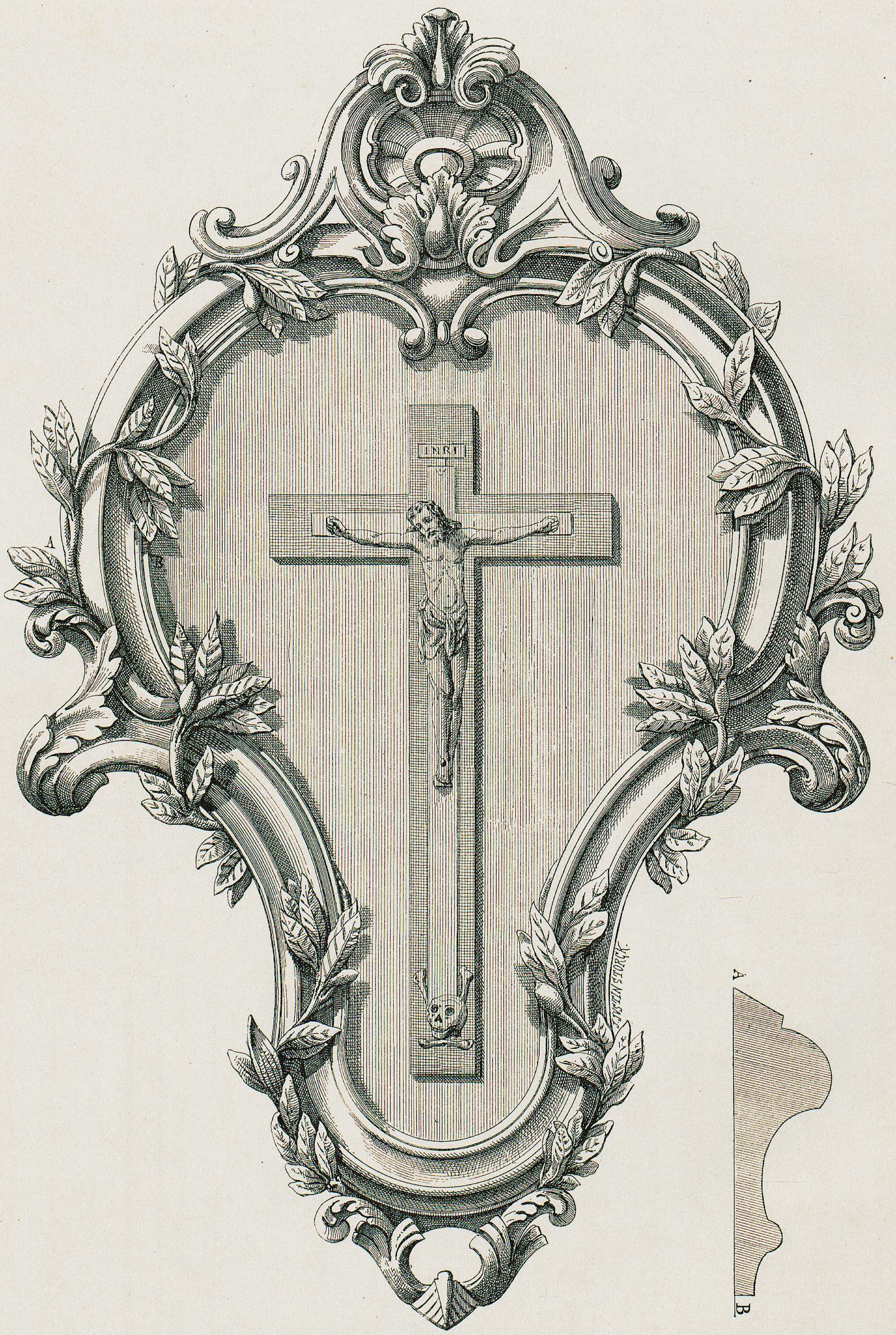
Während der Regentzeit und der Herrschaft Ludwigs XV. und Ludwigs XVI. legte man einen besondern Werth auf die Giebel der Thüren und verlangte sie mit großem Prunk ausgeführt. Obiges Bild ist trotz seiner Unvollständigkeit ein Beispiel, wenn auch seinem ovalen Felde, als Hauptgegenstand der Zierath, die in ihm vorhanden gewesenen Malereien fehlen. Dessenungeachtet und der Abwesenheit aller Vergoldungen, welche nur den Reichthum dieses schönen Thürgiebels erhöhen konnten, ist er durchaus würdig nachgezeichnet zu werden.

During the "Régence" and the reigns of Louis XVth and Louis XVIth, the frieze panels played a rather important part and were gorgeously decorated — as the above example shows, although it is incomplete, since the oval frame, central and starting point of the motive is deprived of the painted composition which filled it — notwithstanding this and the absence of the gilding which greatly enhanced the richness of this frieze panel it deserves being reproduced.

PARIS. — Impr. J. CLAYE. — A. QUANTIN et Ce, rue St-Benoit. — (1229) — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

## XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## RELIQUAIRE EN FORME DE CADRE DORÉ
AU TIERS DE L'ORIGINAL.




3452

Aujourd'hui ce cadre doré orné de feuillages est un reliquaire renfermant l'image peinte du Christ en croix, protégée par une vitre; a-t-il toujours été destiné au même usage? et, au début, le reliquaire n'était-il pas un simple miroir que des mains pieuses ont trouvé bon de transformer? Nous l'ignorons. C'est une œuvre non dépourvue de caractère et nous n'avons pas hésité à la montrer quelle que soit l'incertitude de sa destination primitive.

Dieser vergoldete und mit Blätterwerk verzierte Rahmen dient heute als Reliquienkästchen und enthält das gemalte Bild des gekreuzigten Heilandes, durch ein Glas geschützt. Ist es jederzeit zu diesem Zwecke bestimmt gewesen, oder war dieses Reliquienkäschen nicht zu Anfang ein einfacher Spiegel, welchen fromme Seelen gut gefunden haben, derartig umzuwandeln? — Es ist ein charaktervoller Gegenstand und durchaus einer ernstlichen Aufmerksamkeit würdig, welches auch sein wirklicher Ursprung sein mag.

This gilt frame decorated with wreaths serves as a reliquary; in its central part is painted The Lord upon The Cross — but has it always been used as a reliquary, was it not a plain mirror thus transformed by pious hands?

We cannot say — but it is not devoid of character and whatever may have ben its primitive destination we have thought fit to reproduce it.

**XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE ITALIENNE.**
(COLLECTION DE Mme LA COMTESSE DZYANTINSKA.)

# DÉCOR DE LA PANSE D'UN VASE.
(GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.)



Ch. Chauvet, del.

1381

Ce n'est pas la pureté de l'exécution ni l'élégance des ornements qui frappent à l'examen de ce fragment. — C'est au contraire un laisser-aller non dépourvu de charme, et qui vient témoigner de l'extrême facilité des céramistes de la fabrique de la Frata, lesquels, semble-t-il, traçaient leur décoration du premier coup, sans poncif ni décalque. — Si l'exécution laisse à désirer, l'harmonie générale du vase n'en souffre aucunement, et l'œil aime à se reposer sur ces rinceaux d'allure un peu byzantine, à travers lesquels voltigent des enfants nus, modelés à l'aide de hachures.

Was bei der Ansicht dieses Fragmentes am meisten auffällt, ist weder die Reinheit der Ausführung noch die Eleganz der Verzierungen, sondern im Gegentheil eine gewisse Nachlässigkeit die nicht ohne Reiz ist und die außerordentliche Leichtigkeit der Künstler der Fabrik la Frata darthut, welche wahrscheinlich ihre Dekorationen ohne vorherige Zeichnung anbrachten. Wenn gleich die Ausführung etwas zu wünschen übrig läßt, so leidet die allgemeine Harmonie der Vase keineswegs darunter und das Auge ruht mit Vergnügen auf diesem etwas byzantinischem Laubwerk, zwischen welchem nackte, in Schraffirung modellirte Kinder schweben.

It is neither for the correctness of their execution or the elegance of the ornaments that this fragment strikes us. We find on the contrary a freehandedness not devoid of charm which would indicate the great facility of the Frata ceramists, who seem to have designed their decoration off hand without any stencilling or tracing. If the execution leaves much to wish for, the general harmony is good, and the eye rests willingly upon the rather byzantinelike garlands amidst which fly amorini.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

DESSINS DE MAITRES. — PLAFOND.
FAC-SIMILE D'UN DESSIN DE F. BOUCHER.

(COLLECTION DE M. LE Cte DES FOSSEZ.)

## LES ARTS



3627

DESSIN ORIGINAL (0m,42 sur 0m,40.)

On semble bien revenu aujourd'hui de l'accusation qui a longtemps pesé sur Boucher d'avoir corrompu l'art français, et d'y avoir introduit un genre fade et maniéré. Le peintre par excellence du gracieux, des amours et des bergers mérite à coup sûr d'être jugé moins sévèrement, surtout lorsqu'on examine attentivement les deux remarquables dessins que nous publions aujourd'hui, et qui, tous deux exécutés à la sanguine, témoignent d'une liberté d'allure, d'une facilité pleine de charme qu'on ne saurait trop signaler.

Man scheint heutzutage von der seit so langer Zeit auf Boucher ruhenden Anklage zurückgekommen zu sein, die französische Kunst in ein geschmackloses und gekünsteltes Genre verwandelt zu haben.

Dieser unvergleichliche Maler des Anmuthigen, der Amoretten und der Hirten verdiente sicher weniger streng beurtheilt zu werden, namentlich wenn man aufmerksam vorliegende zwei Zeichnungen betrachtet, welche, alle beide mit Rothstift ausgeführt, einen poetischen Schwung und einen fesselnden Reiz besitzen, die nicht getreu genug nachzuahmen wären.

The accusation under which Boucher has so long laboured of having corrupted French Art and introduced mannerism and fastidiousness seems as it were, well nigh abandoned.

The painter « par excellence » of the amorini and shepherds did not deserve such harsh criticism — the more so if one studies carefully the two red chalk drawings we present to day, both executed with a freedom of hand and a facility full of charm which claims due attention.

XVIII$^{e}$ SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

DESSINS DE MAITRES. — PLAFOND. FAC-SIMILE D'UN DESSIN DE F. BOUCHER.

(COLLECTION DE M. LE C$^{te}$ DES FOSSEZ.)

## LES SCIENCES



3628

DESSIN ORIGINAL (0$^{m}$,42 sur 0$^{m}$,40.)

Comme le peintre du roi Louis XV, ou plutôt de M$^{me}$ de Pompadour, semble ici à son aise! Il est en plein dans son domaine; les compositions de ce genre lui sont tellement familières qu'on ne constate dans ce dessin, ni dans celui qui précède, aucune hésitation, aucun *repentir*: tout y semble facile, improvisé, et jamais, on peut l'affirmer, la sanguine n'a été tenue d'une main plus sûre et plus ferme.

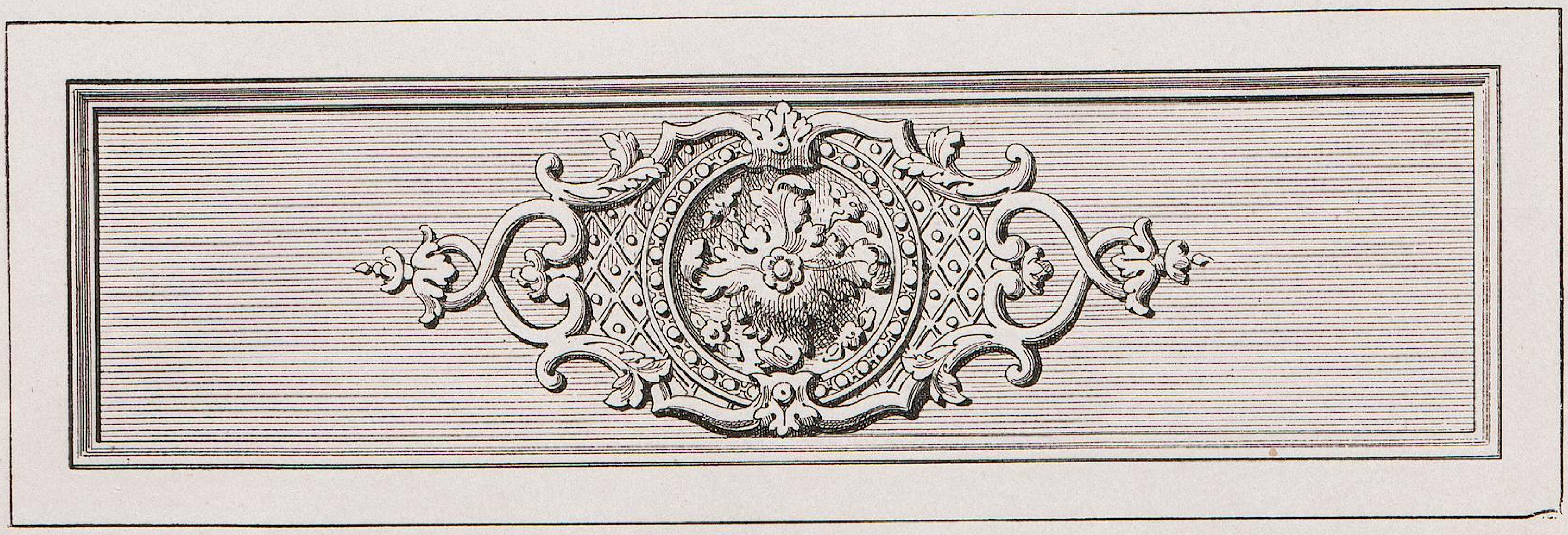
Wie scheint doch der Hofmaler Ludwig XV. oder vielmehr der Madame von Pompadour in seinem Elemente zu sein!

Er befindet sich inmitten seiner Schöpfungen; der Rothstift folgt getreu seinen Ideen mit sicherer Hand, die sich liebkosend auf dem Papiere in Gruppen gestalten: alles scheint nur hingeworfen, improvisirt zu sein, und gewiß niemals ist dieses Genre von kunstbegabterer und geübterer Hand ausgeführt worden.

The « peintre ordinaire du roi Louis XV » or more properly of M$^{me}$ de Pompadour seems here quite at ease! — he is in his own element. The compositions of this kind are so familiar to him that in the above as well as in the preceeding design there is not the least hesitation nor a single aftertouch — every thing seems easy, extemporaneous, and red chalk, we vouch for it, has never been handled more freely and firmly.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## PANNEAU, FRISE ET DESSUS DE PORTE
EN BOIS SCULPTÉ.



3629



3630



3631

Ces motifs, reproduits à l'échelle de 15 centimètres pour mètre, ont été recueillis dans un des vieux hôtels de la place Royale, aujourd'hui place des Vosges, à Paris. Le motif central forme le dessus des portes, et le motif inférieur est une frise réguant tout autour de la pièce, à la naissance du plafond.

Diese in einem Maßstabe von 15 Centimeter per Meter ausgeführten Zierathen sind in einem der alten Paläste des place Royale, heutzutage place des Vosges, in Paris, gesammelt worden. Die mittlere Zeichnung bildet die Tafel über der Thür, und die untere ist ein rund um dem Saal gehendes Fries, welches die Decke begrenzt.

These designs have been copied in one of the old mansions, of the « place des Vosges », Paris, formerly « place Royale ». Fig. 3630 is a frieze panel and fig. 3631 the frieze which runs all round the room at the springing of the ceiling.

16e Année — N° 417 — 31 Octobre 1877.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## VASE DÉCORATIF EN PORCELAINE
AVEC APPLICATION DE BRONZES DORÉS.

(MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)



3644

Ce n'est pas la forme même du vase qu'il faut louer; elle laisse au contraire beaucoup à désirer et comme élégance et comme originalité. Mais, en revanche, la ciselure des bronzes est remarquable et leur agencement est partout ingénieux. La galerie supérieure est ajourée.

Die Form selbst dieser Vase ist nicht lobenswerth, ja läßt sie im Gegentheil in Eleganz und Originalität dem Tadel freien Spielraum. Dafür ist aber die Ciselirung der Bronzen bestens gelungen, und ihre Eintheilung durchgehends genial.

Die obere Galerie ist durchbrochen.

We cannot praise the shape of the vase which leaves much to desire both as regards elegance and originality; but on the other hand, the chiselling of the bronze ornaments is remarkable and their disposition always most ingenious. The upper fillet is openworked.

16e Année — N° 419 — 30 Novembre 1877.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## ANSE EN BRONZE DORÉ D'UN VASE.
GRANDEUR DE L'ORIGINAL.

(MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)



3658

L'anse formée de serpents et les rinceaux qui partent de la gueule du lion, sont en bronze doré se détachant en lumière sur le vase en porcelaine rouge foncée.

Voyez dans un précédent numéro l'ensemble du vase au tiers de l'exécution.

Der aus Schlangen gebildete Henkel und das vom Rachen des Löwen auslaufende Laubwerk sind aus vergoldeter Bronze, grell auf der dunkelrothen Porzellanvase hervorstehend. In einer früheren Nummer ist der Gesammtanblick dieser Vase im Drittheil ihrer Größe wiedergegeben worden.

The handle composed of serpents and the garlands which rise from the lion's jaw are gilt and stand out with brillancy upon the dark red ground of this china vase.

In one of our preceeding numbers we have given the ensemble of this vase on the scale of one third.

XVIII[e] SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

# COSTUMES. — PORTRAITS EN TERRE CUITE DE NEVERS.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)



3662



3663

Le même artiste a évidemment modelé ces deux portraits du commencement du XVIII[e] siècle. L'arrangement en est bien un peu prétentieux et les draperies trop heurtées, mais il faut oublier ces côtés répréhensibles en faveur d'une vraie finesse d'observation dans les traits des deux modèles.

Diese beiden Portraits vom Beginn des 18. Jahrhunderts sind unzweifelhaft von demselben Künstler modelirt worden. Die Anordnungen scheinen wohl ein wen'g gesucht, und sind die Drapirungen etwas zu hart, aber müssen diese schwachen Seiten zu Gunsten der genialen Auffassung in den Zügen dieser zwei Modelle übersehen werden.

These two portraits dating from the beginning of the XVIII[th] century have been executed by the same artist. The disposition is not free from mannerism, the draperies are rather clinging, but the cleverness of observation displayed in the faces of the two models makes one forget the defects mentioned.

16e Année. N° 421 31 Décembre 1877.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — FABRIQUES FRANÇAISES.

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## COSTUMES. — TISSU A DEUX TONS

(SCÈNES PATRIOTIQUES.)

(COLLECTION DE M. DUPONT-AUBERVILLE.)



3672

17e Année — N° 424 — 15 Février 1878.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## RELIURE EN MAROQUIN ROUGE
AVEC ORNEMENTS DORÉS.

(A LA BIBLIOTHÈQUE DE L'UNION CENTRALE DES ARTS APPLIQUÉS A L'INDUSTRIE.)

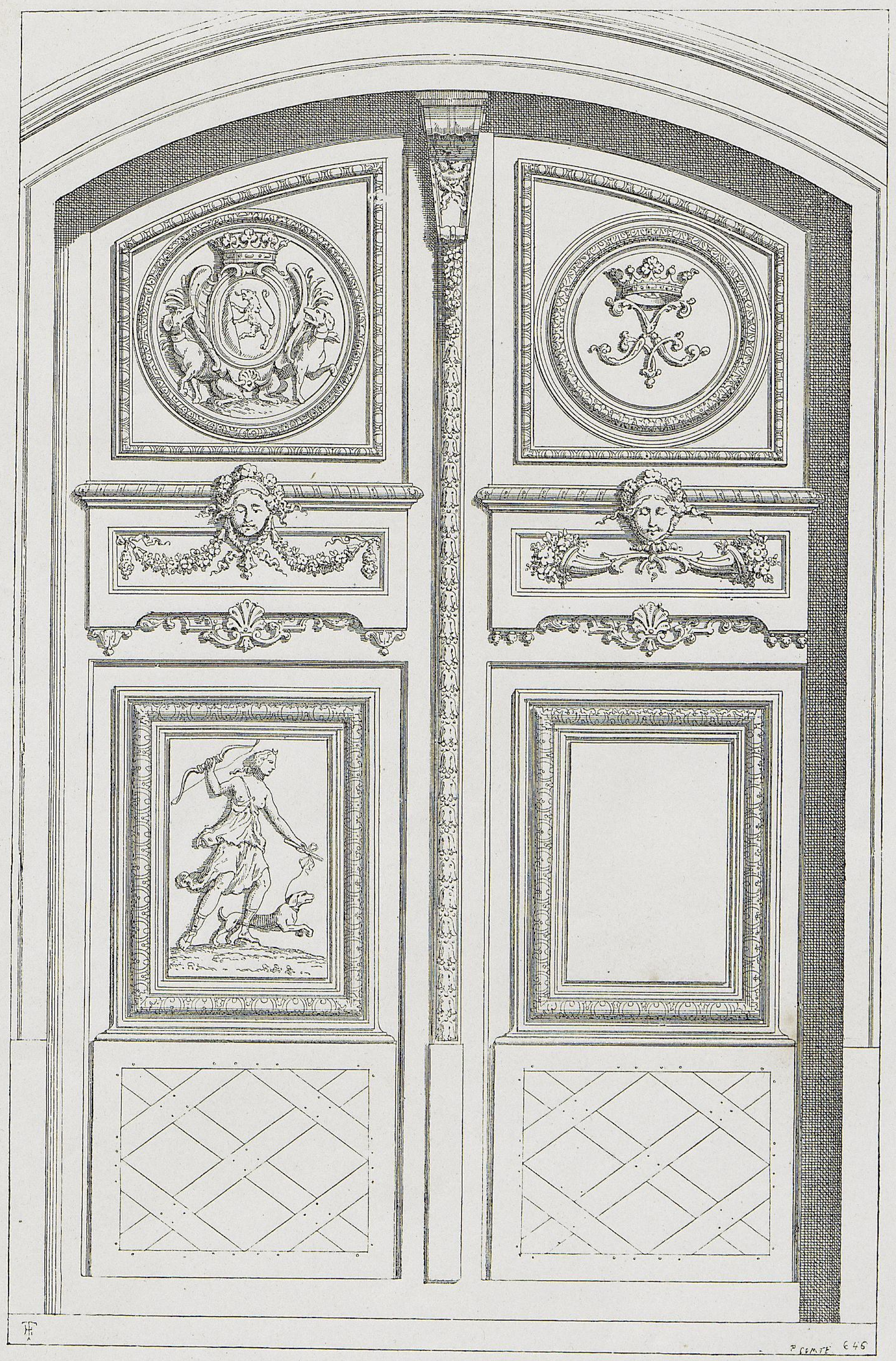


3693

PARIS. — Impr. J. CLAYE. — A. QUANTIN et Cie, rue Saint-Benoît. — [237] — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

PORTE-COCHÈRE EN BOIS SCULPTÉ,
D'APRÈS LA GRAVURE DE MARIETTE.



3792

On peut dire que l'époque de Louis XIV est le triomphe des Portes cochères, et parmi celles qui sont parvenues intactes jusqu'à nous, il n'est pas rare de rencontrer des modèles que l'on pourrait encore suivre de tous points aujourd'hui. Fermeté des lignes et agencement heureux des motifs de décoration sont les qualités qui dominent en général dans les portes cochères du XVIIe siècle.

Es bleibt unzweifelhaft, daß die Zeiten Ludwig XIV. sich den Triumph der Hausthüren zuzuschreiben haben. Unter jenen, welche unberührt dieser Zeit entstammen, gibt es gar so manche Modelle, die in unseren Tagen kaum so korrekt ausgeführt würden. Was diese Thüren des 17. Jahrhunderts im Allgemeinen auszeichnet, besteht in der Strenge der Linien und in einer gefälligen Zustammenstellung der Zierarten, die seitdem viel vernachlässigt werden.

Louis XIVth reign may well be called the age of court yards doors, and amongst those which have come down complete to us, there are many which might be reproduced at all points. The firmness of the general outline, happy disposition of the ornamental designs, such are the general characteristics of the court yard doors belonging to the XVIIth century.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

CÉRAMIQUE. — GRAND VASE EN FAÏENCE
AU QUART DE L'EXÉCUTION.



3798

Ce vase, en faïence de Niederville, mesure $1^{m},08$ de haut et fut donné par le roi Stanislas à la pharmacie de l'hôpital de Nancy. — C'est un précieux spécimen du goût de cette époque, où les formes contournées et tourmentées étaient la base de toute décoration.

Diese Vase, aus Niederwiller Porzellan, ist $1^{m},08$ hoch, und wurde vom Könige Stanislaus der Hospitalapotheke in Nancy geschenkt. Es ist ein kostbares Muster seines Zeitgeschmackes, wo die runden unruhigen Umrisse die Grundformen der Verzierungen bildeten.

This Niederville earthenware vase which measures over forty three inches, was given by king Stanislas to the dispensary of the Nancy' hospital. — It is a precious specimen of the taste of an epoch when distorted and deformed shapes were the very base of ornamentation.

**XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.**

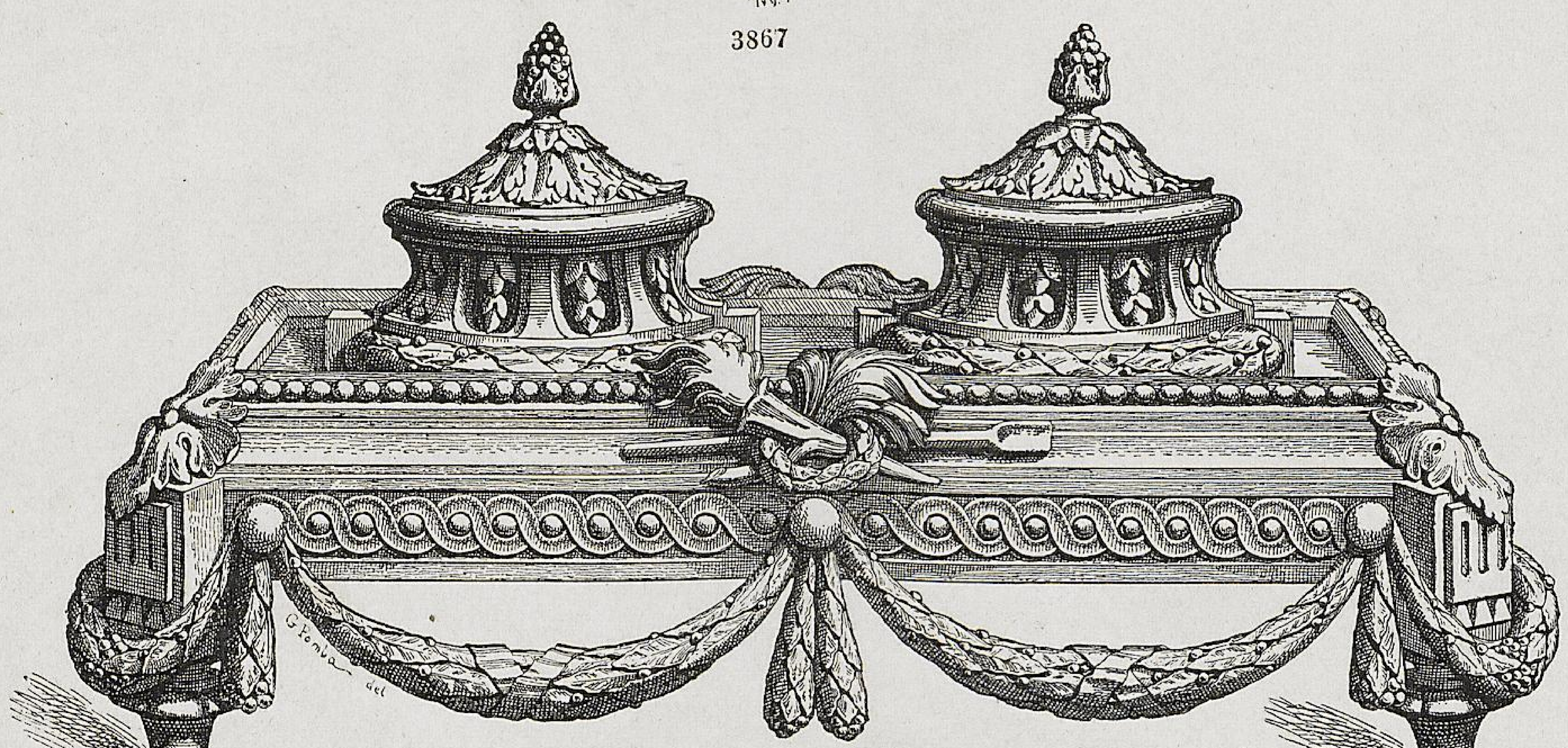
BRONZES, CISELURE.

**BRAS DE LUMIÈRE ET ENCRIER**

EN CUIVRE DORÉ.



3867



3868

L'un de ces objets est empreint d'un beau caractère et d'une mâle vigueur. Il s'agit du bras de lumière. L'autre, désigné sous le nom d'encrier de Marie-Antoinette, peut passer pour un spécimen parfait des bronzes de cette époque. A-t-il réellement appartenu à la reine de ce nom? Nous n'osons l'affirmer, et nous nous bornons à mentionner la légende.

Einer dieser beiden Gegenstände, nämlich der Armleuchter, ist äußerst charaktervoll und von würdiger Strenge. Vom anderen Gegenstande sagt man, daß dies Schreibzeug Marie Antoinette gehört habe. Es kann allemal als ein hübsches Muster von Bronzearbeit seiner Zeit gelten. Ob es wirklich dieser Königin gehörte, können wir nicht näher behaupten, und erzählen auch nur die Sage.

One of these objects, we speak of the sconce, is of a vigorous and fine style. The second known under the name of Marie-Antoinette's inkstand may be considered as a perfect specimen of the art-bronzes of the epoch. Has it really belonged to the above named queen, we cannot vouch for he tradition, we content ourselves with mentioning it.

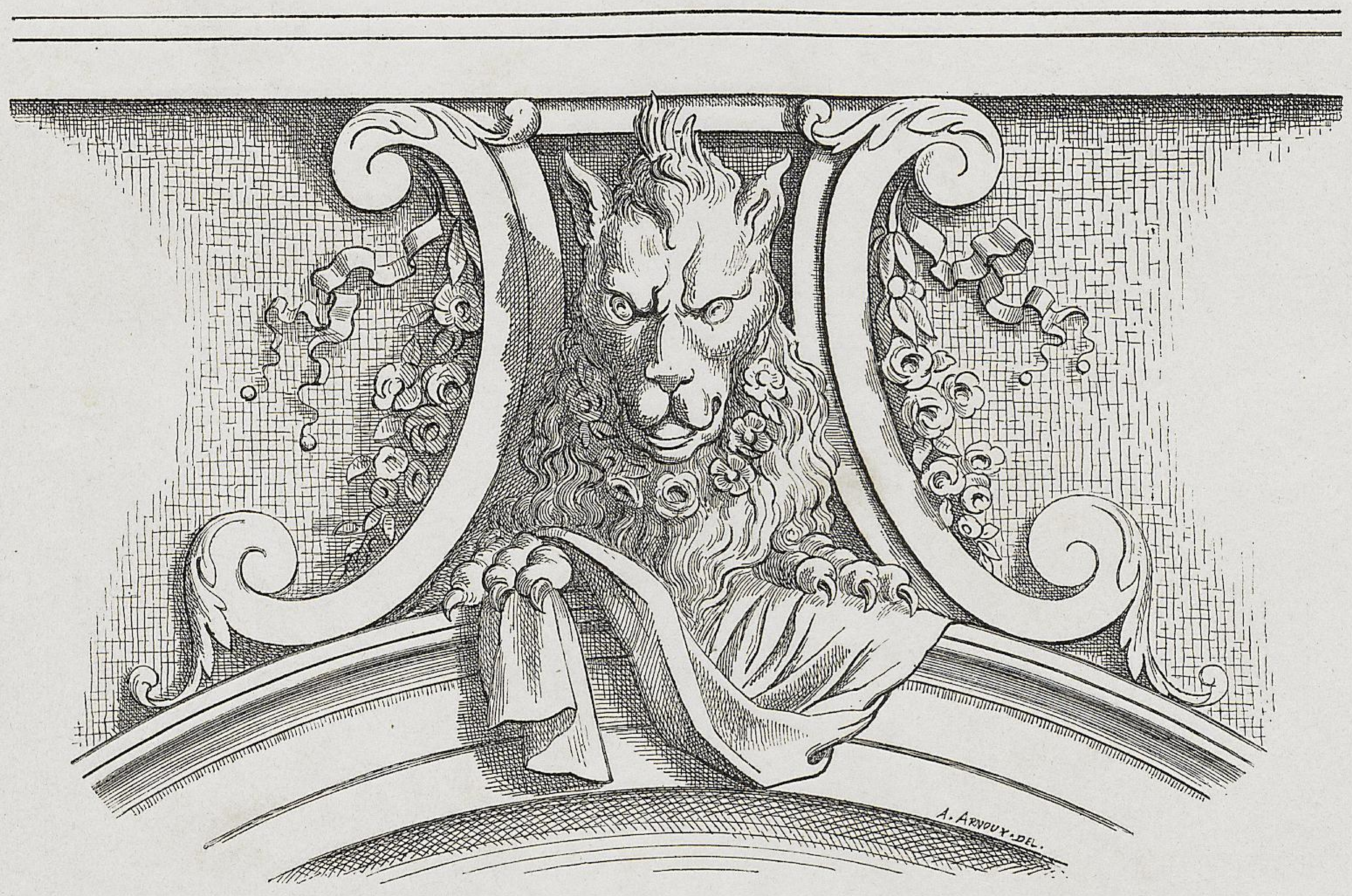
# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

# DÉCORATION MONUMENTALE. — CLEFS D'ARC, PAR ALEXANDRE LEBLOND.

(AU MUSÉE DU LOUVRE A PARIS.)



3889




3890

Ces deux motifs sont gravés de la grandeur des originaux. Ils sont exécutés l'un et l'autre au crayon rouge et avec une adresse, une largeur peu communes. Ils couronnent le sommet d'un arc cintré tout en soutenant un bandeau mouluré.

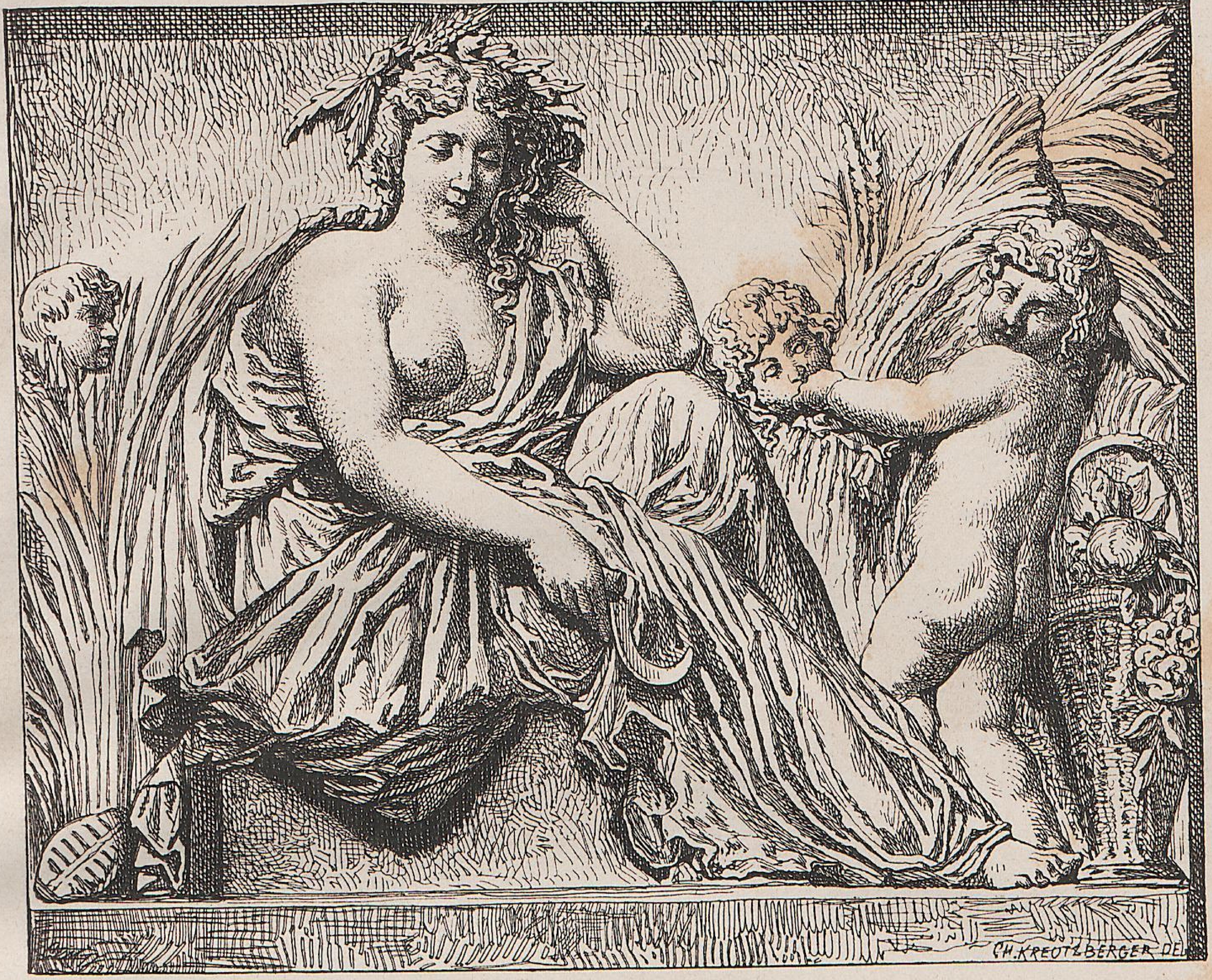
Diese beiden Motive sind in Originalgröße gravirt. Das eine sowohl als das andere ist mit Rothstift ausgeführt und zwar mit seltener Geschicklichkeit. Sie bilden den Aufsatz eines gewölbten Bogens und unterstützen zu gleicher Zeit ein breites Sims.

These two designs are engraved full size. They are both executed with red chalk and with a cleverness and a breadth seldom to be met with. They crown the key stone of and arch and support as well a fillet ornamented with mouldings.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## SCULPTURE. — L'ÉTÉ ET L'HIVER.

BAS-RELIEFS AU PETIT-TRIANON.




3943



3944

Le sculpteur ne s'est pas borné à représenter les deux saisons que nous montrons ici. Le Printemps et l'Automne viennent compléter la décoration extérieure de la salle de musique du Petit-Trianon, à Versailles, où nous les avons fait dessiner.

Der Bildhauer hat sich nicht allein begnügt, vorliegende zwei Jahreszeiten vorzustellen, sondern er hat den Cyclus durch Frühling und Herbst vervollständigt, welche die äußere Ausschmückung des Musiksaales im kleinen Trianon von Versailles bilden, von wo sie gezeichnet worden sind.

The sculptor has not only figured the two seasons represented above. — Spring and Autumn come in as well, to complete the exterior decoration of the concert hall of the Petit Trianon at Versailles.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
GRANDEUR DES ORIGINAUX.

JOAILLERIE ET BIJOUTERIE.
REPRODUCTION DE DESSINS INÉDITS.



3945



3946

Nous ignorons si ces compositions, remontant au règne de Louis XVI, et qui ont été mises à notre disposition par M. Jules Rozé, peintre, ont été exécutées en bijouterie. — Nous avons trouvé les dessins curieux, et nous reproduisons trois d'entre eux : voilà tout ce que nous pouvons en dire.

We do not know if the above jewellery designs belonging to the reign of Louis XVIth and which have been kindly put at our disposal by Mr Jules Rozé, have ever been executed. — We have thought them curious and we reproduce them without any other comment.

Es ist uns unbekannt ob diese Gegenstände, die der Regierungszeit Ludwig XVI. angehören und uns von dem Maler Herrn Julius Roze eingesendet worden sind, überhaupt als Schmucksachen existiren. Die Zeichnungen gefallen uns bestens, weswegen wir auch drei unter ihnen ausgewählt; dies ist alles, was darüber zu berichten.



3947

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(AU MUSÉE DU LOUVRE.)

## DESSINS DE MAITRES. — UNE FONTAINE,

PAR EDME BOUCHARDON.

3987



Le dessin original est exécuté à la sanguine, avec une véritable habileté, et dans les mêmes dimensions que notre gravure.

Die Originalzeichnung ist mit Rothstein und wunderbarer Geschicklichkeit in getreuer Größe des vorliegenden Bildes ausgeführt.

The original design we reproduce above full size, is a red chalk drawing executed with remarkable skill.

18e Année. — N° 450 — 15 Mars 1879.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Etranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

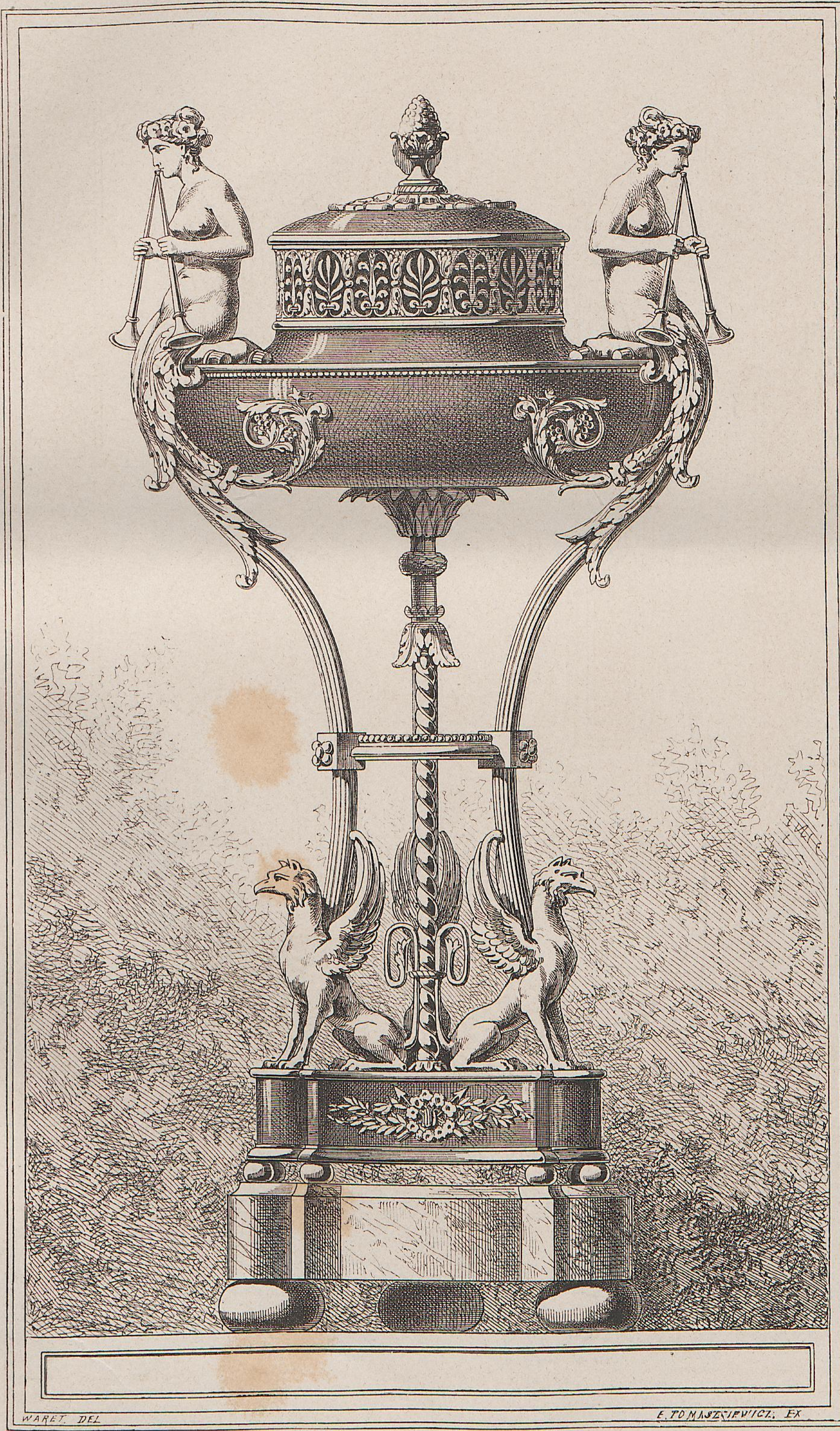
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ORFÈVRERIE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## BRULE-PARFUMS EN BRONZE DORÉ, MARBRE ET TOLE ÉMAILLÉE.

(AU MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)



WARET. DEL — E. TOMASZEWICZ. SC.

3989

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## PAPIER GAUFRÉ A DEUX TONS.

(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)

(COLLECTION DE L'UNION CENTRALE DES ARTS APPLIQUÉS A L'INDUSTRIE.)



S. Waret, del. 3997 Massot, lith.

Un très-grand nombre de livres des dix-septième et dix-huitième siècles nous montrent des gardes d'un véritable intérêt artistique, soit par l'agencement des ornements, soit par l'harmonie des tons employés. — Celle-ci est des plus simples, mais l'aspect en est gai et séduisant, bien que la forme des fleurs et feuillages ornemanisés soient d'un goût contestable.

Eine große Anzahl Bücher des 17. und 18. Jahrhunderts zeigen uns Decken eines wahrhaft künstlerischen Werthes, so durch die Gruppirung der Verzierungen, wie auch durch die Harmonie der Schattirungen. — Gegenwärtiges Bild ist äußerst einfach, aber heiter und anziehend, obschon die Formen der Blumen und des Laubwerks von bestreitbarem Geschmacke sind.

The fly-leaf of numerous books dating from the XVIIth and XVIIIth centuries present a great artistical interest both as regards the disposition of the ornament and the harmony of the colours. — The fly-leaf figured above is quite simple, but its aspect is agreeable and pleasing, although the conventional flowers and foliage show a very questionable taste.

Strasbourg. chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann

18e Année.

No 452

15 Avril 1879.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

## SCULPTURE, — MASQUES DIVERS.



XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

PORTE D'UN SALON DE L'HOTEL SOUBISE,
DÉCORÉE SUR LES DESSINS DE BOFFRAND.

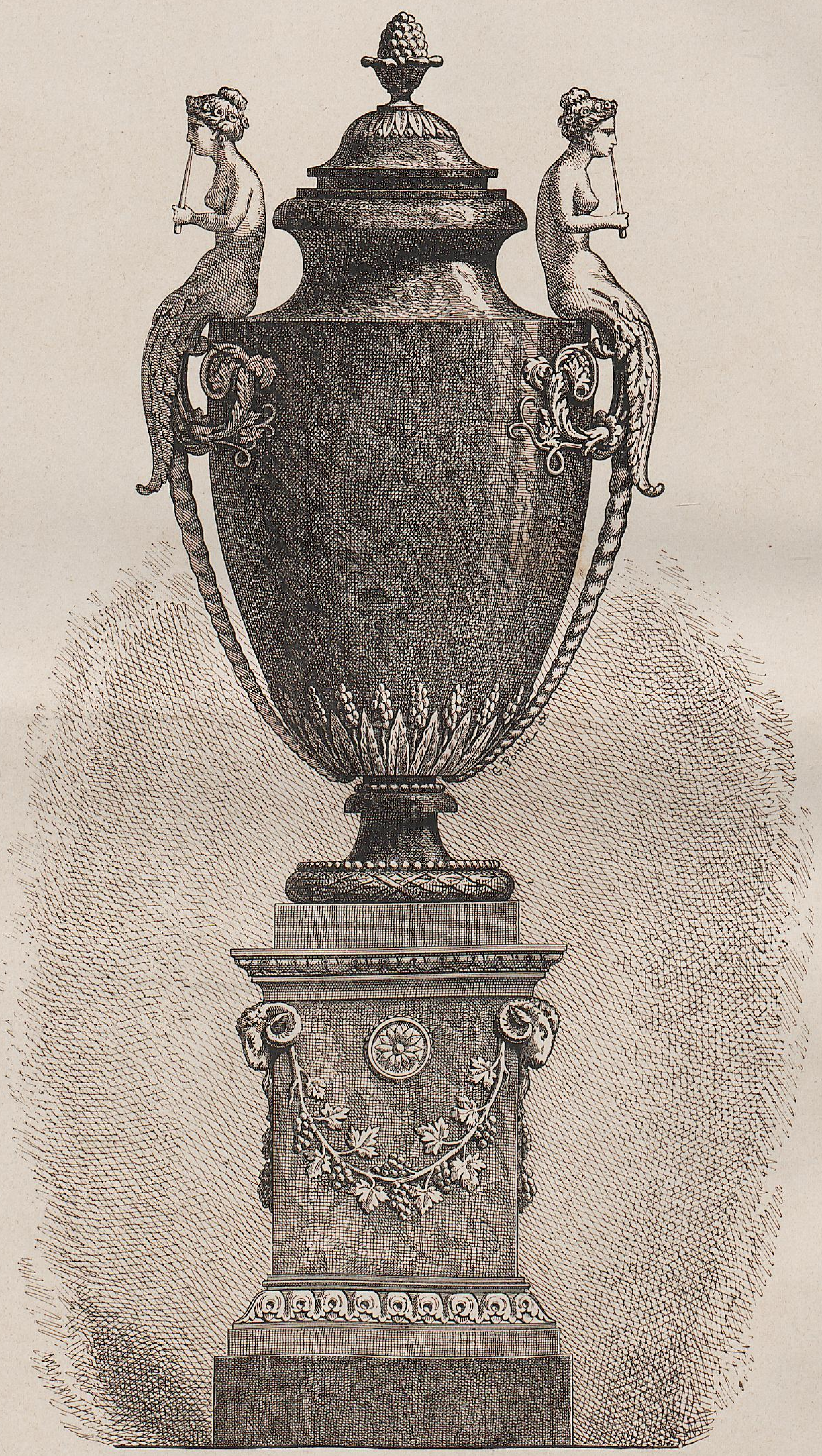
(A L'ÉCHELLE DE 0m,10 POUR MÈTRE.)



## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## VASE DÉCORATIF EN MARBRE ET EN BRONZE
A MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.

(COLLECTIONS DU LOUVRE, A PARIS.)



4048

La partie inférieure du socle est en marbre brun foncé et la partie supérieure en marbre gris. — Les ornements appliqués sont en cuivre. — Le vase proprement dit est en beau marbre rouge veiné d'un ton admirable, tandis que les figures formant anses et les autres ornements sont en cuivre ciselé et doré.

Der untere Theil des Fußgestelles besteht aus dunkelbraunem, der obere Theil aus grauem Marmor. Die aufgesetzten Ornamente sind aus Messing. Die Vase an sich selbst ist aus schönem rothgeaderten Marmor von prachtvollem Ton, während die Figuren der Henkel und der anderen Verzierungen aus ciselirtem und vergoldetem Messing bestehen.

The lower part of the marble pedestal is dark brown, the upper part grey; the ornaments are copper. The vase proper is fine red veined marble of an admirable colour, whilst the figures forming the handles and the rest of the ornamentation are executed in copper chiselled and gilt.

18e Année. N° 457 30 Juin 1879.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

SCÈNES DÉCORATIVES PEINTES
DANS LA GALERIE DU CHATEAU DE CHANTILLY.

## — LA CHASSE —



XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

SCÈNES DÉCORATIVES PEINTES
DANS LA GALERIE DU CHATEAU DE CHANTILLY

# — LE TRAINEAU —



4075

On désigne ordinairement les peintures que nous reproduisons sous le titre de *Singeries de Chantilly*. Ces sujets, disposés dans chaque trumeau de l'appartement, sont assez nombreux, et semblent la représentation ironique des amusements et des soins minutieux qui occupaient, à cette époque, les gens de bonne compagnie. — On remarque les plaisirs de l'hiver, le traîneau, la chasse, les cartes, la vie d'automne, la récolte des fruits, la toilette, le bain. — Le peintre a donné à tous ses personnages des têtes et des mains de singes, tout en leur conservant des allures et des physionomies humaines. — Le prince de Condé, qui se croyait chien par instants, a pu se persuader aussi qu'il était singe, en faisant exécuter ces compositions dont les qualités satiriques ne sont pas seules à attirer l'attention.

Man bezeichnet gewöhnlich dieses Genre von Malereien mit dem Namen Singeries de Chantilly. Die Anzahl dieser in jedem Tafelwerk des Zimmers angebrachten Gegenstände ist nicht gering, und scheinen die ironische Darstellung der Vergnügungen in aller ihrer kleinlichen Sorgfalt vorzustellen, welche in dieser Epoche die hohe Gesellschaft beschäftigten. Alle Vergnügungen des Winters, der Schlittenfahrt, der Jagd, der Karten, des Herbstes, der Fruchterndte, der Toilette, des Bades finden sich aufgezeichnet. Der Maler hat alle seine Personen nur durch Affenköpfe und Hände entstellt, alles Uebrige ist naturgetreu beibehalten. Der Prinz von Condé, welcher sich in gewissen Augenblicken in Hund verwandelt glaubte, hat sich überzeugen können, daß er auch Affe sein konnte, als er diese Zeichnungen ausführen ließ. Sie sind selbst außer ihren satyrischen Eigenschaften einer gewissen Aufmerksamkeit würdig.

These paintings are generally mentioned as the « Singeries de Chantilly ». The scenes disposed in each pier of the apartment are pretty numerous and seem to be an ironical representation of the pastimes and the frivolities to which the nobility of the epoch devoted its time. They represent the pleasures of winter, the sledge, the chase, card playing, autumnal life, gathering the fruits, toilet, bathing, etc. All the figures have monkey's heads but in all other respects have the gait and bearing of human beings.

The prince of Condé, who now and then fancied he was a dog, may have thought he was also a monkey when he ordered these paintings whose satirical qualities are not the only ones to deserve attention.

18e Annee. N° 462 15 Septembre 1879.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE HOLLANDAISE.
(AU MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)

## DÉCORATIONS INTÉRIEURES. — FLEURS,
PAR J. VAN HUYSUM.



4094

Van Huysum, né à Amsterdam en 1682, mort en 1749, peignait les fleurs, les fruits et le paysage. Il travaillait en secret et ne voulait pas faire connaître les procédés qu'il employait.

Van Huysum, welcher Blumen, Früchte und Landschaften malte, war in Amsterdam im Jahre 1682 geboren und starb daselbst 1749. Er arbeitete im Geheimen, damit seine Methode unbekannt bliebe.

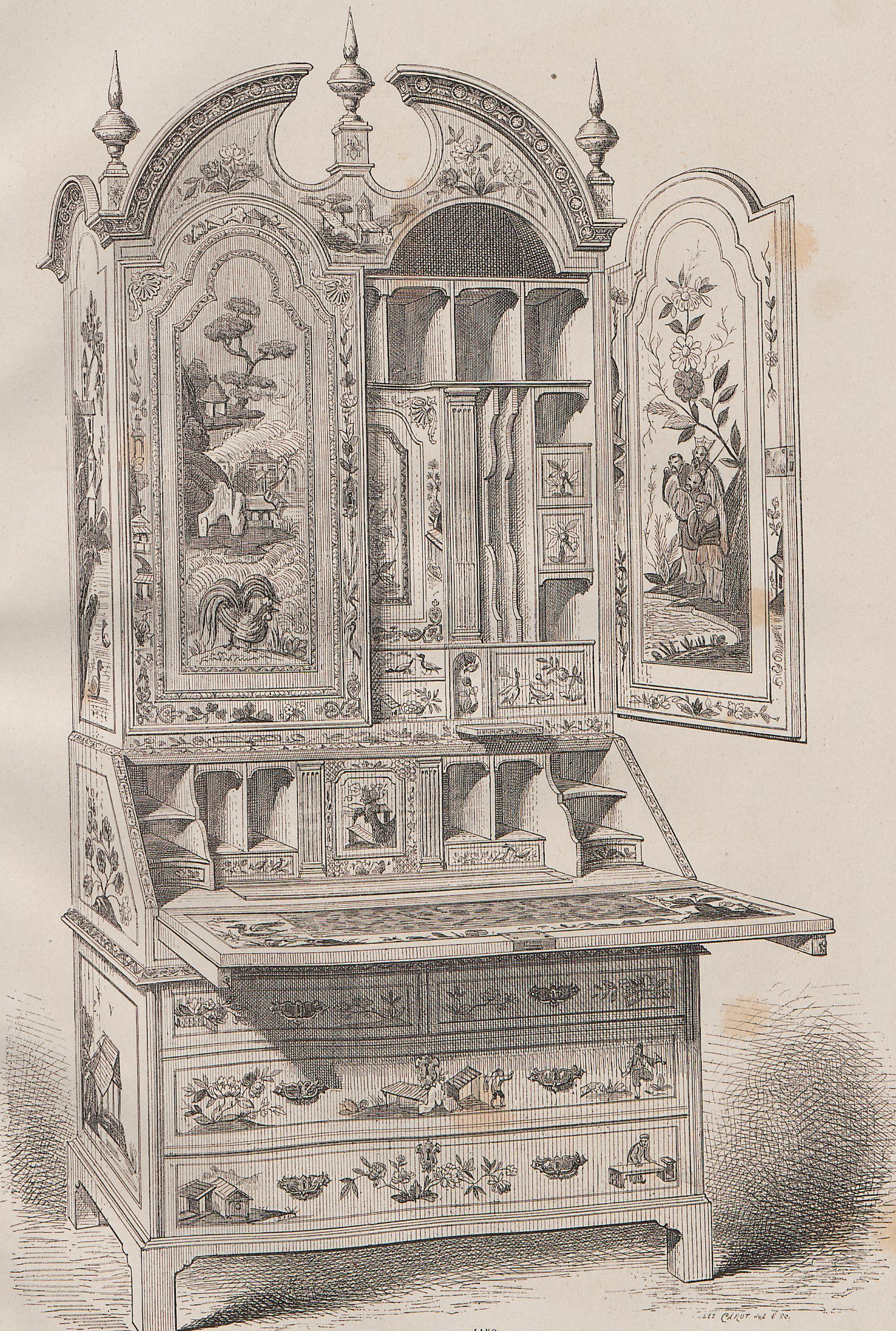
Van Huysum born at Amsterdam 1682 where he died 1749 painted landscapes as well as fruits and flowers. He always worked in secret and never divulged the proces she used for painting.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

# MEUBLE A DEUX CORPS,

## ORNÉ DE PEINTURES ET DE LAQUES.

(A M. RICHARD COURMONT.)



4152

Ce meuble, dont le décor est une imitation libre des Japonais, est admirablement combiné. Personnages, fleurs et animaux sont en vieux laque en reliefs; les fonds sont rouges.

Dieses Möbel, dessen Ausschmückung frei nach japanesischer Arte ausgeführt wurde, ist wunderbar ausgedacht. Figuren, Blumen und Thiere sind aus altem Lack und erhaben; der Grund ist überall roth.

This piece of furniture is a free imitation of Japanese work and admirably contrived. Figures, flowers, animals are in old embossed lacquer; the ground is red.

19e Année. — N° 471 — 31 Janvier 1880.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 30 fr.

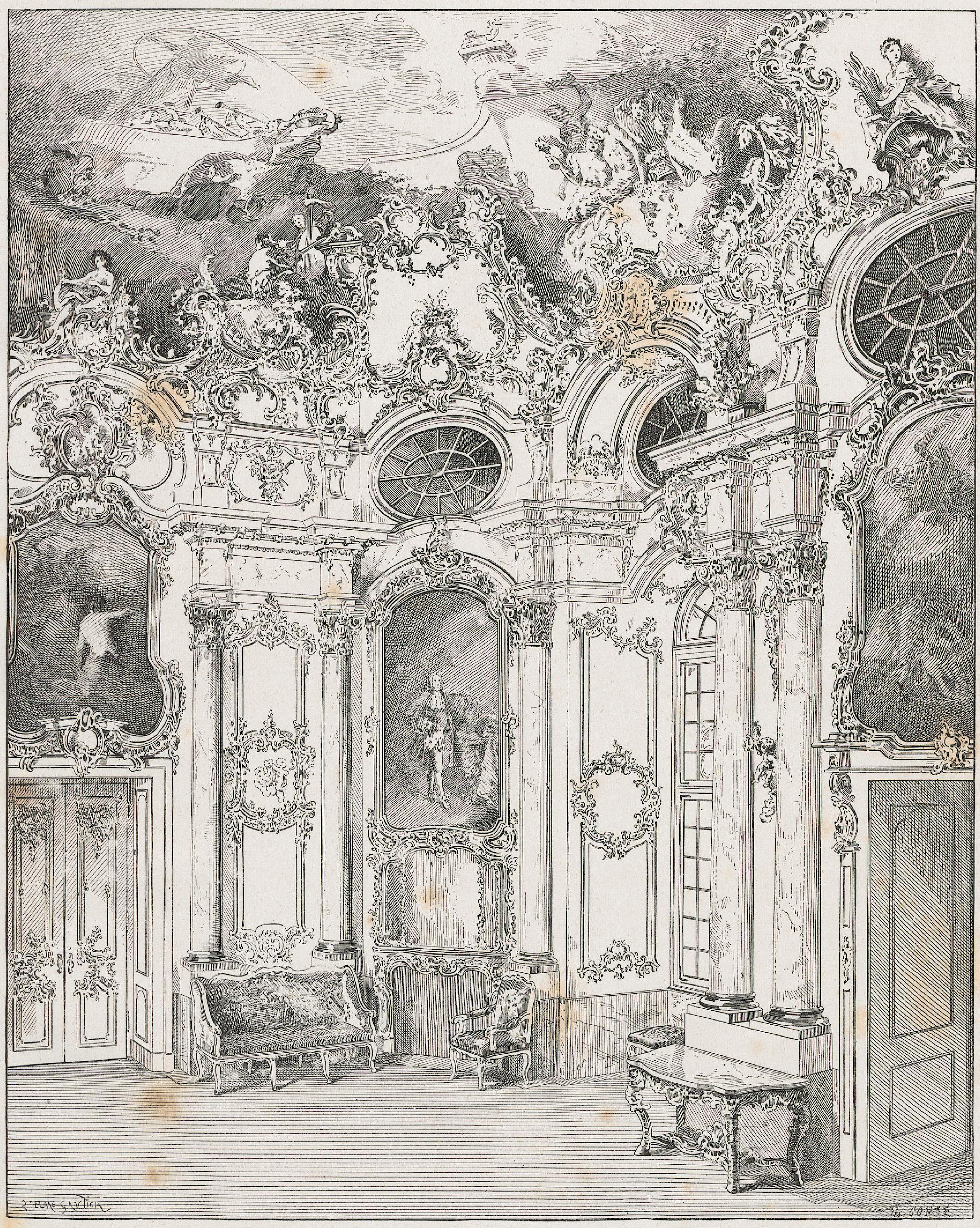
# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

## UN SALON AU CHATEAU DE BRUCKSAL
(GRAND-DUCHÉ DE BADE).



4170

Le château dont nous montrons ci-dessus un angle du salon principal peut passer pour le triomphe du style dit Rococo. La richesse décorative y coule à pleins bords, et l'imagination hardie du décorateur n'y rencontre aucun frein. Rien ne l'a arrêté, semble-t-il, car on a dû mettre à sa disposition des artistes d'un talent surprenant, en même temps que des sommes considérables. — Le château de Brucksal était jadis la résidence des évêques de Spire.

Das Schloß, von welchem diese Zeichnung eine Ecke des Hauptsalons vorführt, kann als ein Triumph des Roccocostyles gelten. Die gesammte Ausschmückung ist mehr als reichhaltig, und scheint wirklich sein kühner Ausstatter keine Grenzen gekannt zu haben. Nichts war für ihn unausführbar, alles mußte sich seiner Geldverschwendung beugen, und hatte er auch wirklich sehr tüchtige Künstler zur Hand.

Das Bruchsaler Schloß war die frühere Residenz der Bischöfe von Speier.

The corner of the state drawing room we show above may be considered as the triumph of the Rococo style. Gorgeousness outflows every where and the decorator's fancy knows no limits. He seems to have been quite unfettered and have had at his disposal most remarkably talented artists as well as vast sums of money.

The « château » of Brucksal was formerly the residence of the bishops of Spire.

19e Année. N° 477 30 Avril 1880.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

SCULPTURE. — MASQUES DIVERS.



19e Année. N° 479 31 Mai 1880.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

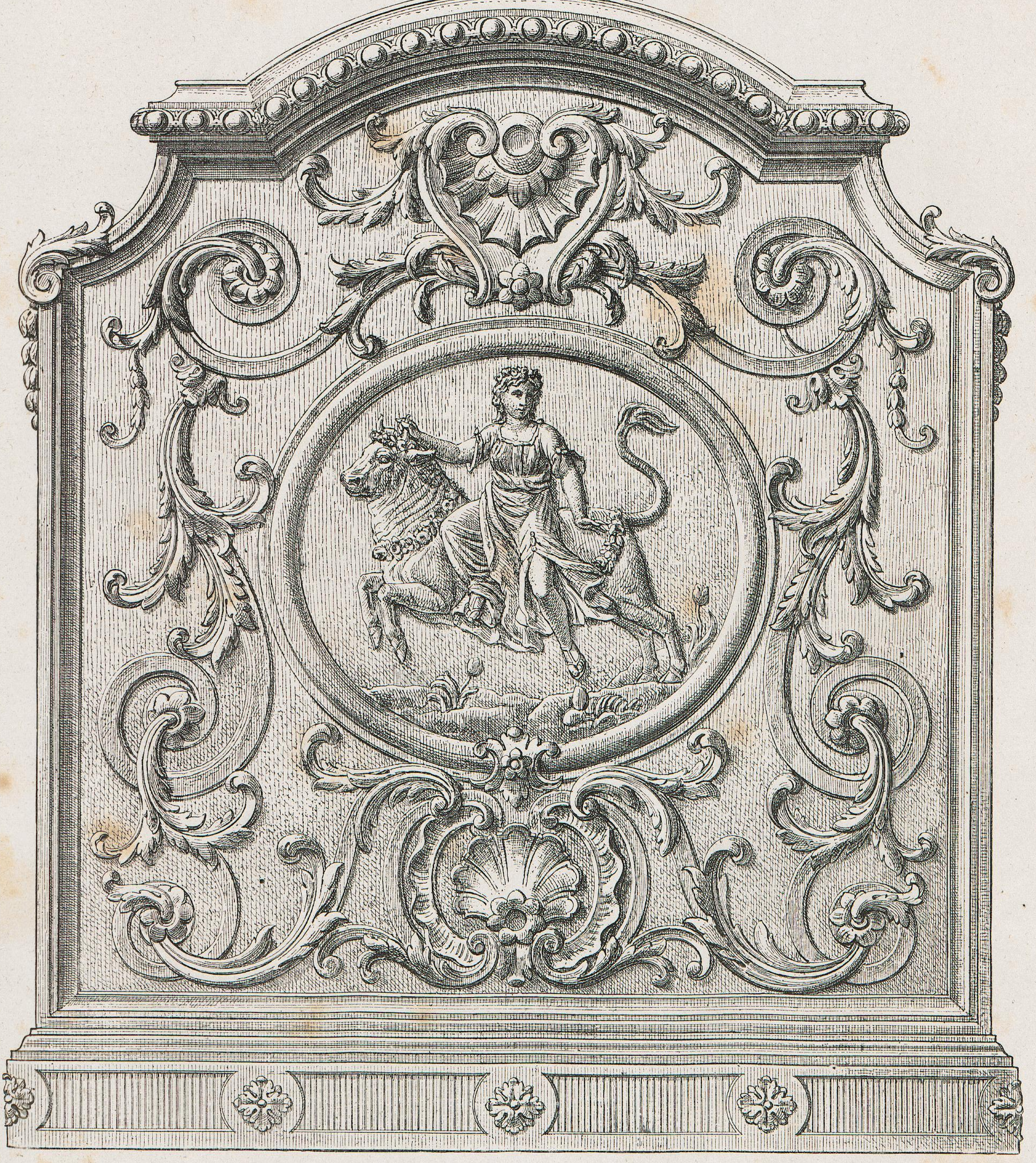
# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## PLAQUE DE CHEMINÉE
EN FONTE DE FER.



4233

La forme générale de cette plaque de cheminée n'est pas, à notre avis, des plus heureuses : elle manque d'ampleur au sommet, et les angles, amortis par une feuille et par une chute, auraient pu s'accuser autrement et plus vigoureusement. Mais où sont les œuvres parfaites de tout point et exemptes de toute critique ? — L'ovale de la partie centrale, au milieu duquel on voit l'enlèvement d'Europe, n'est pas non plus d'une forme agréable ; les ornements, en revanche, sont d'un beau modèle et d'un ajustement facile.

Die allgemeine Form dieses Kaminschildes ist, wenigstens nach unserer Meinung, nicht die beste: es fehlt ihm oben an Ausdehnung und hätten die durch ein Laubwerk abgerundeten Ecken besser und auf gefälligere Weise ausgeführt werden können.

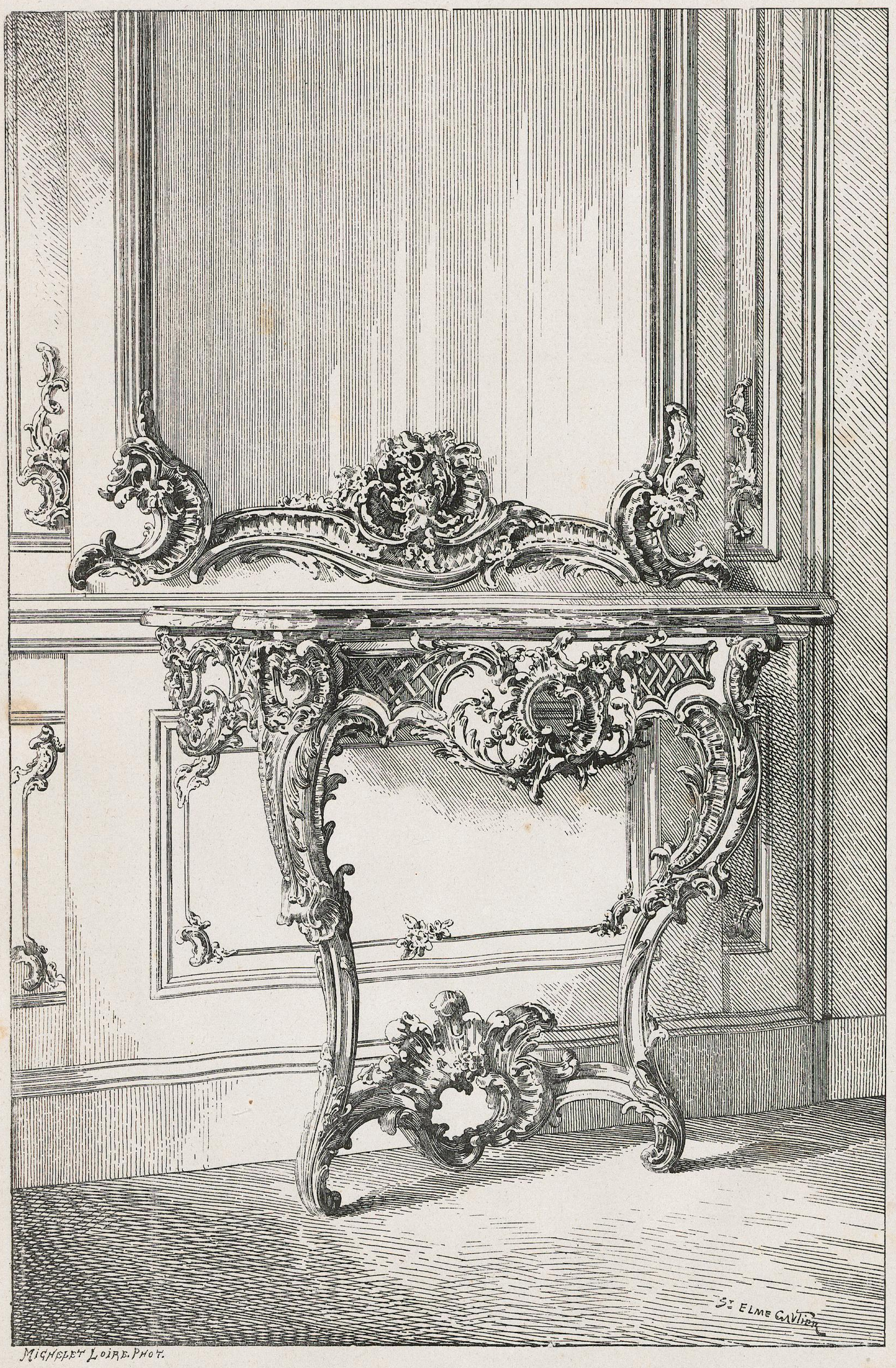
Giebt es aber wirklich tadellose Werke, welcher aller Kritik unzugänglich sind?

Der ovale obere Theil, in dessen Mitte die Entführung Europa's vorgestellt, ist gleichfalls von ungefälliger Form, während dagegen die Ornamente schön und schwungvoll sind.

We do not consider the general outline of this chimney back, as very felicitous; the upper part lacks of ampleness and its angles deadened by a slope and foliage might have been better and more vigourously emphasized. But where are to be found works in all points perfect and unsassailable to criticism. Nor is the central oval in which is figured the rape of Europa, pleasant as regards its shape; the modelling of the ornaments is however very fine, and their arrangement facile.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
(GRAND-DUCHÉ DE BADE.)

## CONSOLE ET GLACE EN BOIS DORÉ,
AU CHATEAU DE BRUCKSAL.




MICHELET LOIRE. PHOT.

4234

Dans un numéro précédent nous montrions déjà une console de même style, appartenant au même édifice. Il n'est pas inutile de comparer entre eux ces deux meubles de destination identique, dont l'un est puissant et imposant de forme, malgré sa richesse décorative, et l'autre, élégant et gracieux au possible, pourrait, semble-t-il, passer pour une des œuvres de ce genre les mieux réussies.

Wir haben schon in einer früheren Nummer einen Spiegelschrank von gleichem Style gebracht, welcher derselben Wohnung angehört. Wir glauben nicht überflüssig, zwischen beiden zu gleichen Zwecken bestimmten Möbeln einen Vergleich zu ziehen, von welchen das eine kräftig und imposant, trotz seiner reichen Decoration, während das zweite elegant und geschmackvoll ist, und für eines der besten in diesem Genre ausgeführten Möbel gelten kann.

In one of our preceding number we have shown a consol-table of the very same style and borrowed from the very same building. It is well worth comparing these two pieces of furniture intended for the same use: one is powerful, imposing notwithstanding the richness of its ornamentation; the other, elegant and gracious to the utmost, might be proposed as one of the best models of the kind.

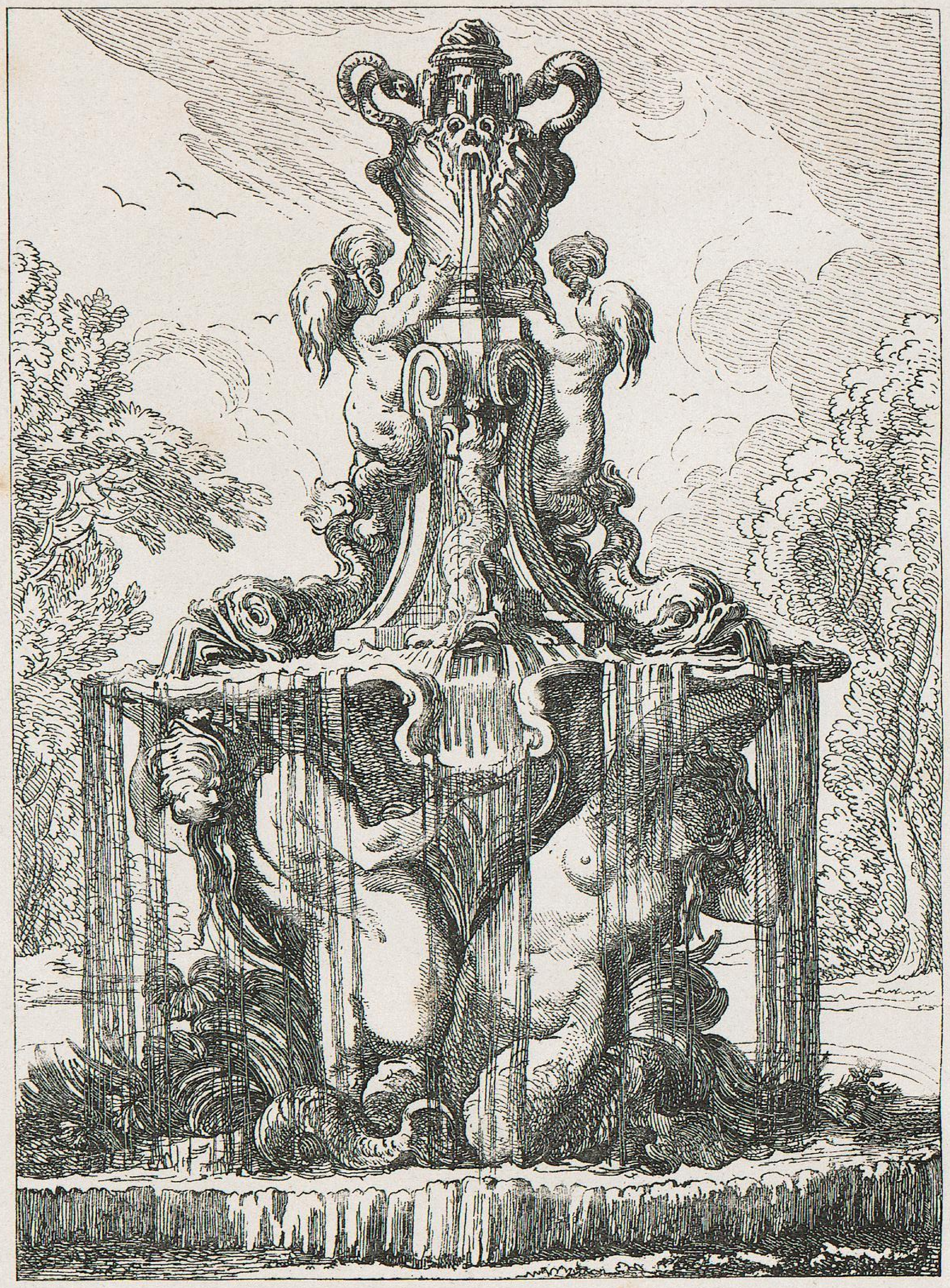
*XVIIIe SIÈCLE.* — *ÉCOLE FRANÇAISE.*

(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

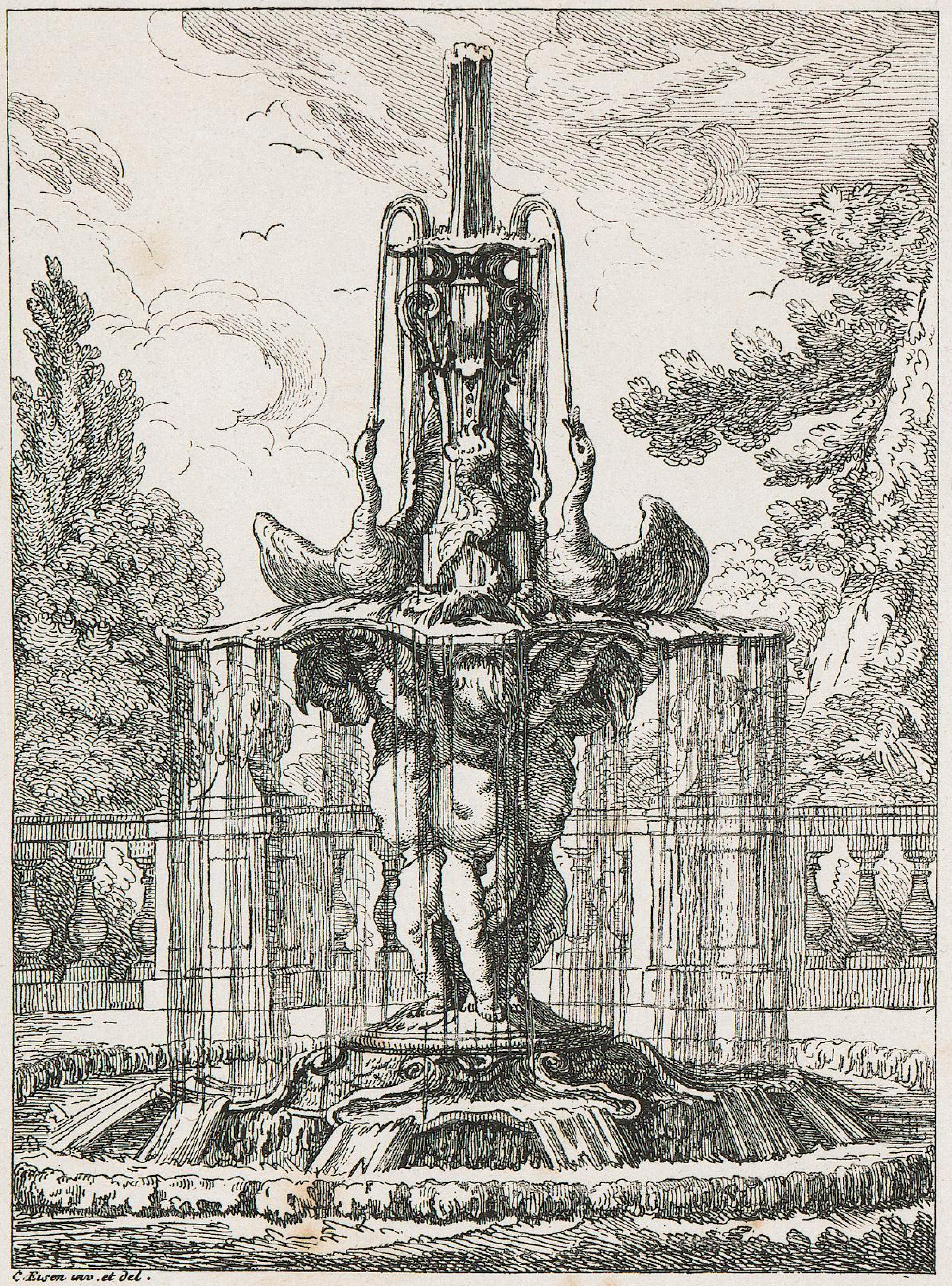
(FAC-SIMILÉ DES GRAVURES ORIGINALES.)

# FONTAINES DE JARDIN,

D'APRÈS LES COMPOSITIONS DE C. EISEN.



4235



C. Eisen inv. et del.

4236

C. Eisen est surtout connu comme auteur de nombreuses illustrations des livres de l'époque. Les frontispices et les culs-de-lampe, genre où il excellait, l'ont conduit parfois dans un chemin plus large d'art décoratif, et les compositions ci-dessus en sont un exemple.

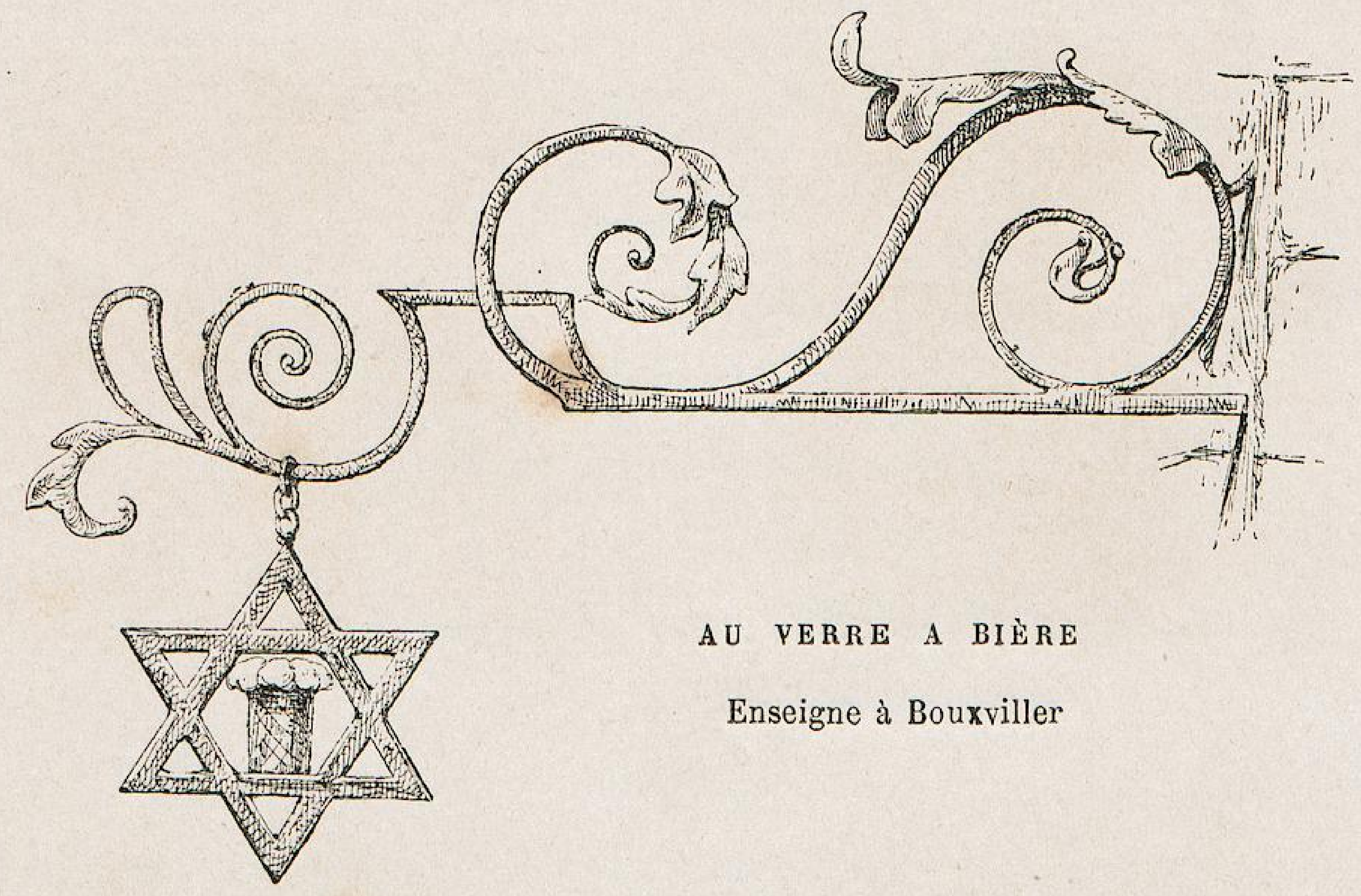
C. Eisen ist namentlich wegen den zahlreichen Illustrationen der Bücher seiner Zeit bekannt. Die Titel- und Schlußvignetten, als sein beliebtestes Genre, haben ihn manchmal in den weiteren Kunstweg geführt, wovon obige Zeichnungen ein Beispiel.

C. Eisen is mostly known for his book-illustrations. The frontispieces and tail-pieces, in which he excelled, have led him betimes to enter into a higher domain of decorative art, as show the above drawings.

# XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

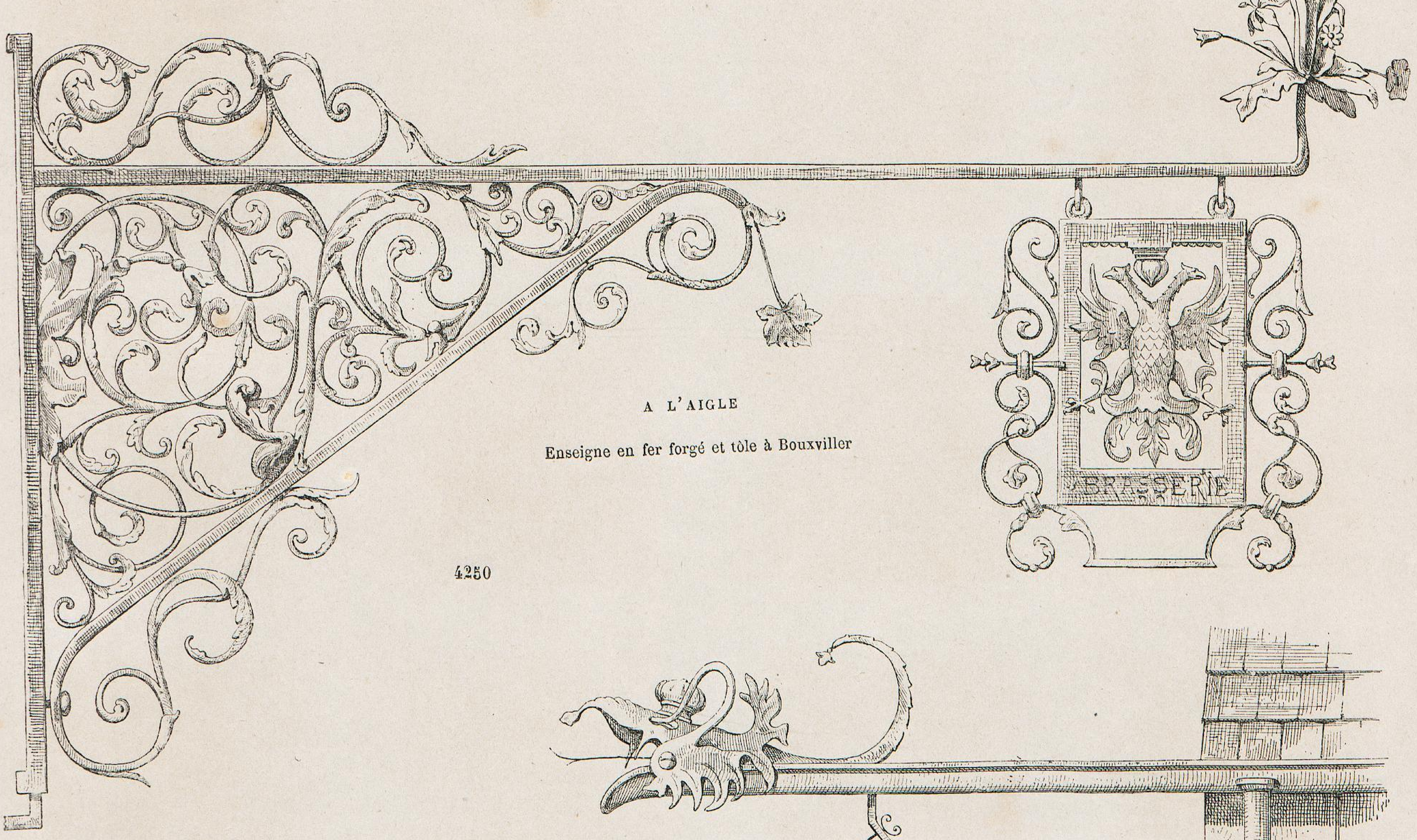
# ENSEIGNES ET GARGOUILLES EN FER ET EN CUIVRE,
D'APRÈS FEU MARCHAL.

SOUVENIRS D'ALSACE



AU VERRE A BIÈRE

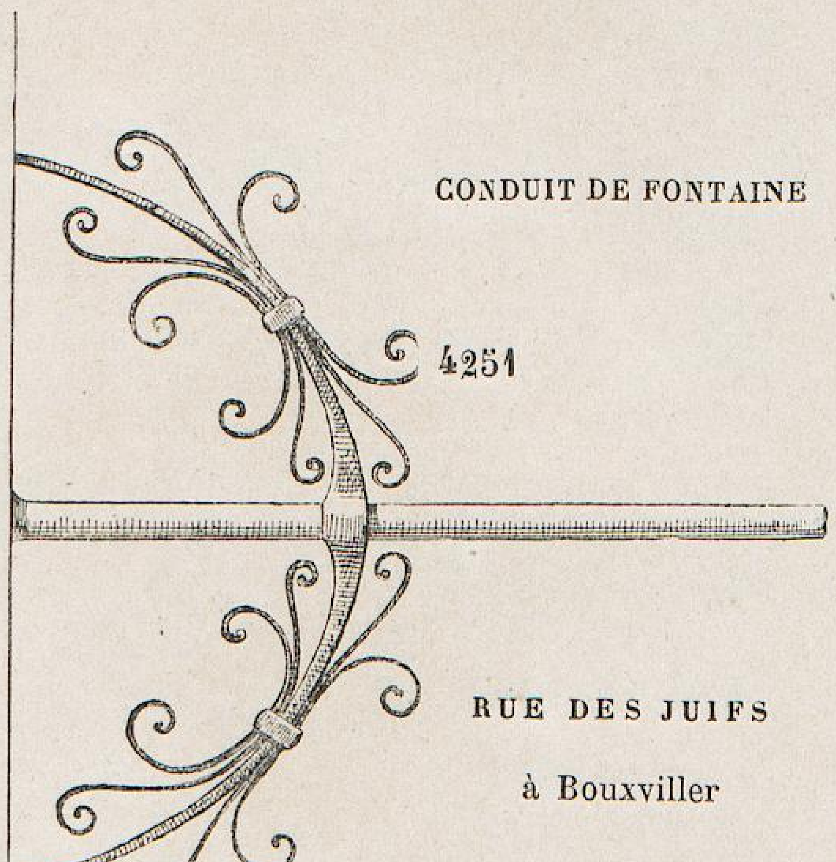
Enseigne à Bouxviller




A L'AIGLE

Enseigne en fer forgé et tôle à Bouxviller

4250

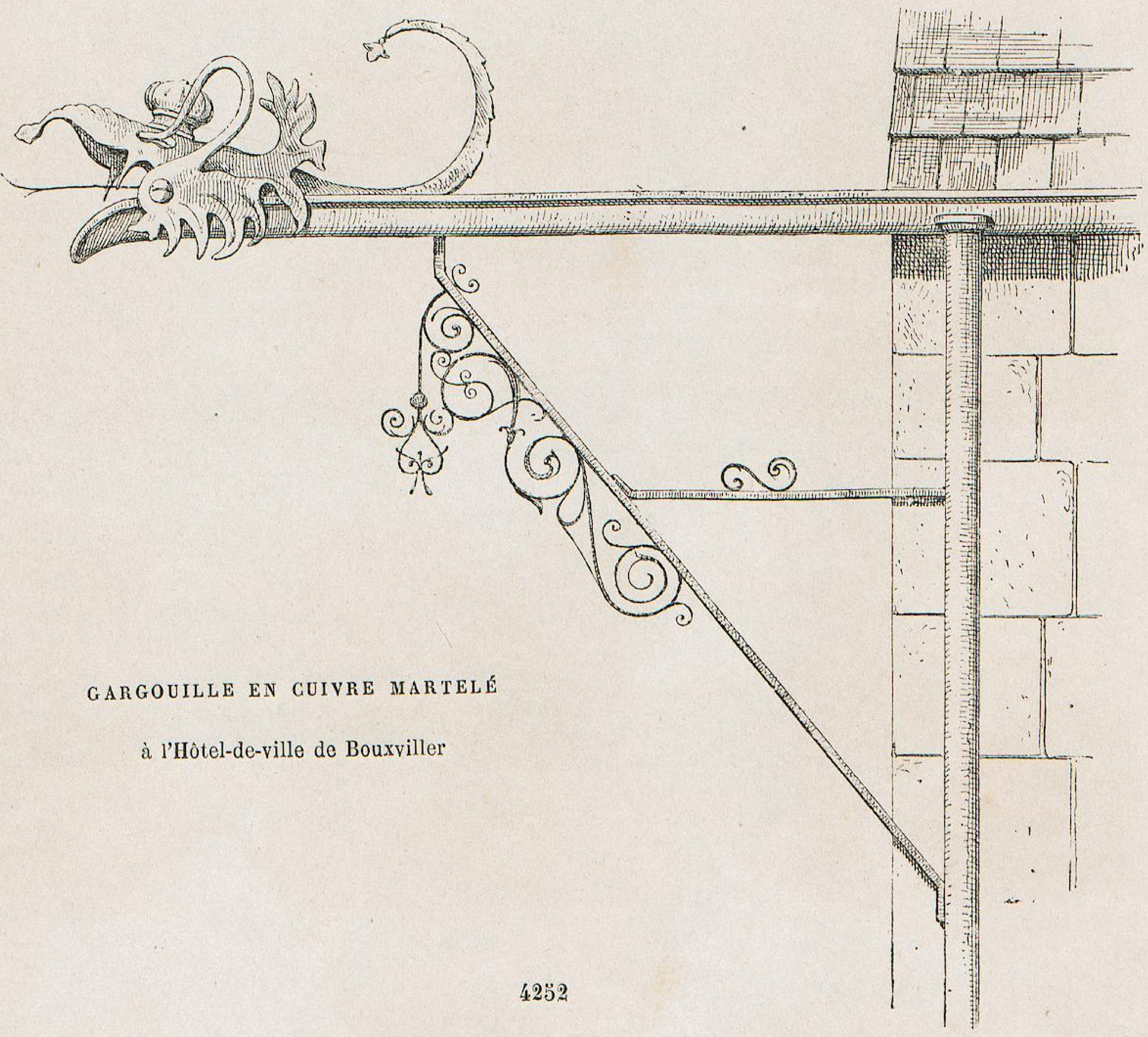


CONDUIT DE FONTAINE

4251

RUE DES JUIFS

à Bouxviller



GARGOUILLE EN CUIVRE MARTELÉ

à l'Hôtel-de-ville de Bouxviller

4252

Nous devons à l'obligeance de M. Donzel, peintre distingué de pouvoir montrer ces extraits d'un album de Ch. Marchal, ce découragé d'un jour dont les œuvres et la personne étaient pourtant si sympathiques à tous. Le carnet où se trouvent ces croquis contient bien d'autres dessins, variés à l'infini et très soignés d'exécution, qui témoignent de la conscience que cet artiste regrettable apportait toujours dans ses œuvres, et aussi de l'amour inaltérable qu'il avait pour son pays natal; mais nous n'y avons puisé, cela se comprend, que ceux qui pouvaient intéresser directement nos lecteurs.

Wir verdanken der Freundlichkeit des bekanntsn Malers Herrn Donzel diese Zeichnungen aus dem Album des beklagenswerthen Ch. Marschall, dessen Person und Arbeiten in noch stets gutem Andenken stehen.

Sein Skizzenbuch ist reich an Zeichnungen ausgeführt, welche ein Zeugniß von seiner Gewissenhaftigkeit abgeben, die der bedauerte Künstler allen seinen Arbeiten zu übermitteln verstand, ohne seine unerschütterliche Liebe für sein Vaterland zu vergessen. Wir haben natürlich nur Zeichnungen ausgewählt, welche speziell unsere Lesen interessiren können.

Thanks to the kindness of M. Donzel, an eminen painter, we can present the above drawings borrowed from the album of the lamented Ch. Marchal, who both in his person and artistic works was so sympathetic to all.

The sketch book from which the above are extracted presented most numerous and varied drawings executed with the care this regretted artist showed in all his works as well as of the profound love he bore to his native land; but we have only reproduced, those which could present some interest to our readers.

19e Année. — N° 484 — 15 Août 1880.

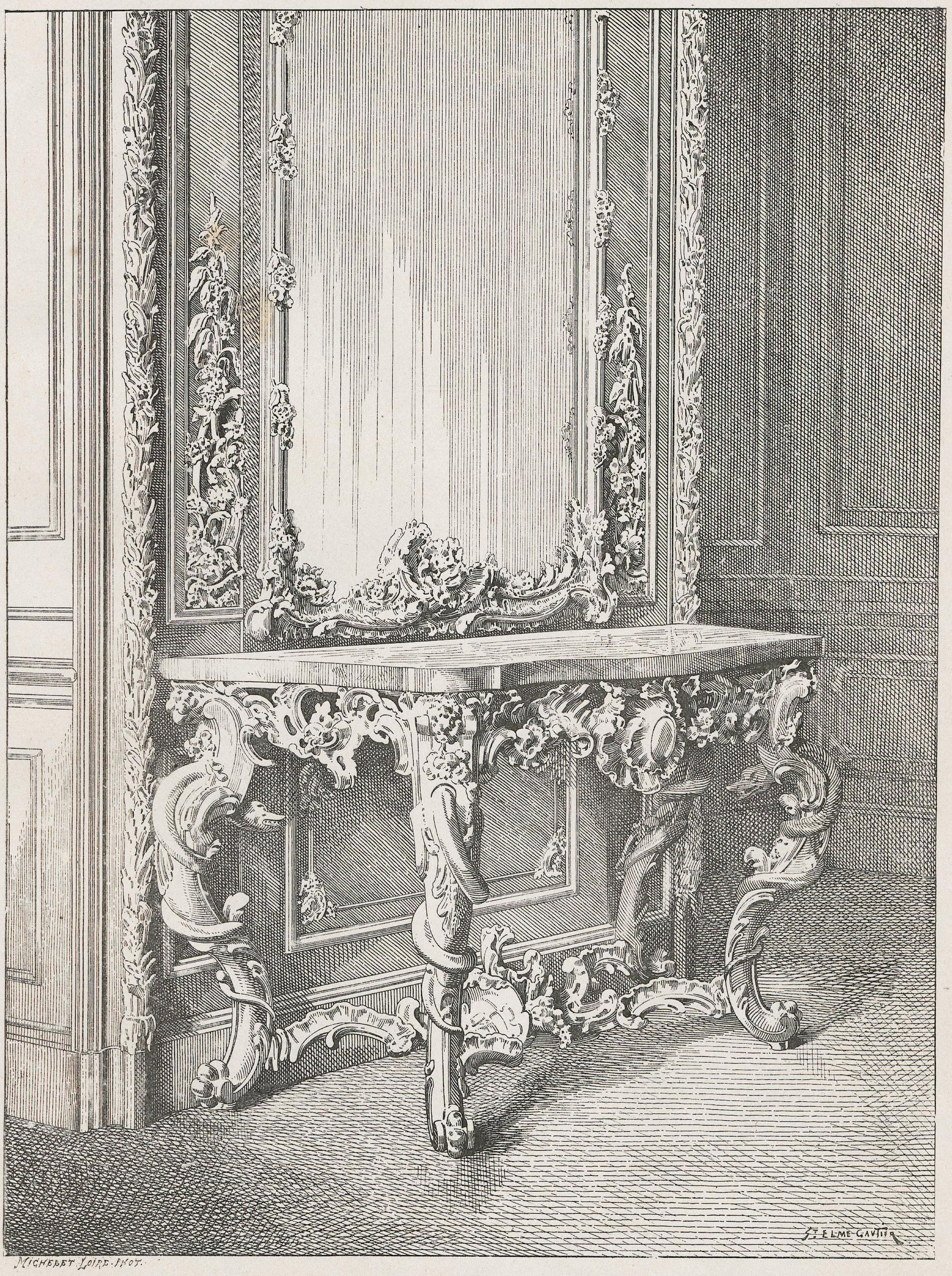
ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 2 : fr.

L'ART POUR TOUS
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE. (GRAND-DUCHÉ DE BADE.)

## CONSOLE ET GLACE EN BOIS DORÉ, AU CHATEAU DE BRUCKSAL.



MICHELET LOIRE PHOT. — ST ELME GAUTIER

4268

Toute la décoration et l'ameublement de la somptueuse résidence des anciens évêques de Spire est conçue dans ce style. — Une monographie volumineuse ne serait pas de trop pour en donner une idée exacte.

Dieglanze Ausschmükung und Möblirung der granzvollen Residenz der Bischöfe von Speier ist in diesem Style ausgeführt.

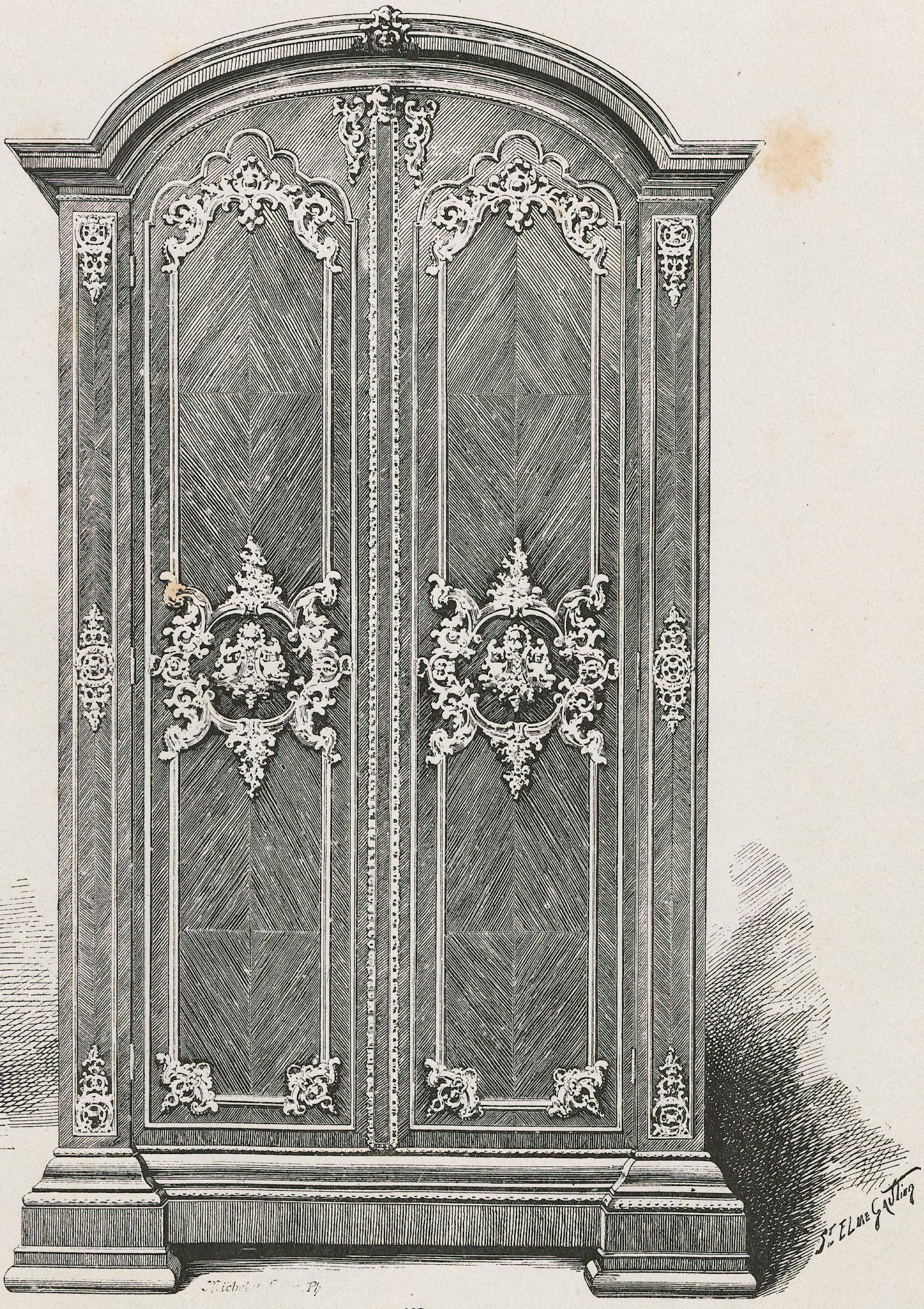
Es wären darüber ganze Bücher voll zu schreiben, um eine genaue Idee zu erhalten.

The entire ornamentation and furniture of the gorgeous residence of the ancient bishops of Spire belongs to this style. An extensive monography would be necessary to give an exact idea of the « ensemble ».

# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

# MEUBLES. — ARMOIRE EN BOIS PLAQUÉ
AVEC APPLICATIONS DE BRONZES DORÉS.

(COLLECTION DE M. LE FRANÇOIS, DE ROUEN.)



4270

La hauteur totale de cette belle armoire, si simple dans ses lignes principales, est de 2m,45 et la largeur de 1m,48. — Les portes sont en bois plaqué et satiné amarante, où les applications des bronzes dorés se dessinent avec netteté et vigueur. Ce meuble rare provient de l'ancienne abbaye de Saint-Wandrille, retraite des Bénédictins, près de Caudebec, qui fut un des plus beaux édifices religieux de France. — Il n'en reste aujourd'hui que des ruines bien qu'elle ait été en grande partie reconstruite vers la fin du XVIIe siècle.

Die ganze Höhe dieses in seinen Hauptlinien so einfachen Schrankes beträgt 2m,45, und die Breite 1m,48. Die Thüren sind mit Amarantenholz plaquirt, worauf die vergoldeten Bronzeaufsätze sich nett und kräftig abzeichnen. Dieses seltene Möbel stammt aus dem alten Bisthum von Sankt Wandrille, dem Ruhesitz der Benediktiner, in der Nähe von Caudebec, welches eines der schönsten religiösen Gebäude Frankreichs war. Es sind heute nur noch seine Ruinen sichtbar, obgleich der größte Theil gegen das Ende des 17. Jahrhunderts neu aufgebaut worden war.

The total height of this fine closet, so simple in its design, is 8.03 feet, its width 4.85 feet. The doors are in purple-wood upon which the gilt bronze mountings stand out clear and vigorous.

This rare piece of furniture comes from the Benedictine Abbey of St-Wandrille near Caudebec, which was one of the finest ecclesiastical buildings of France.

It is now in a state of ruin although it was largely restored at the end of the XVIIth century.

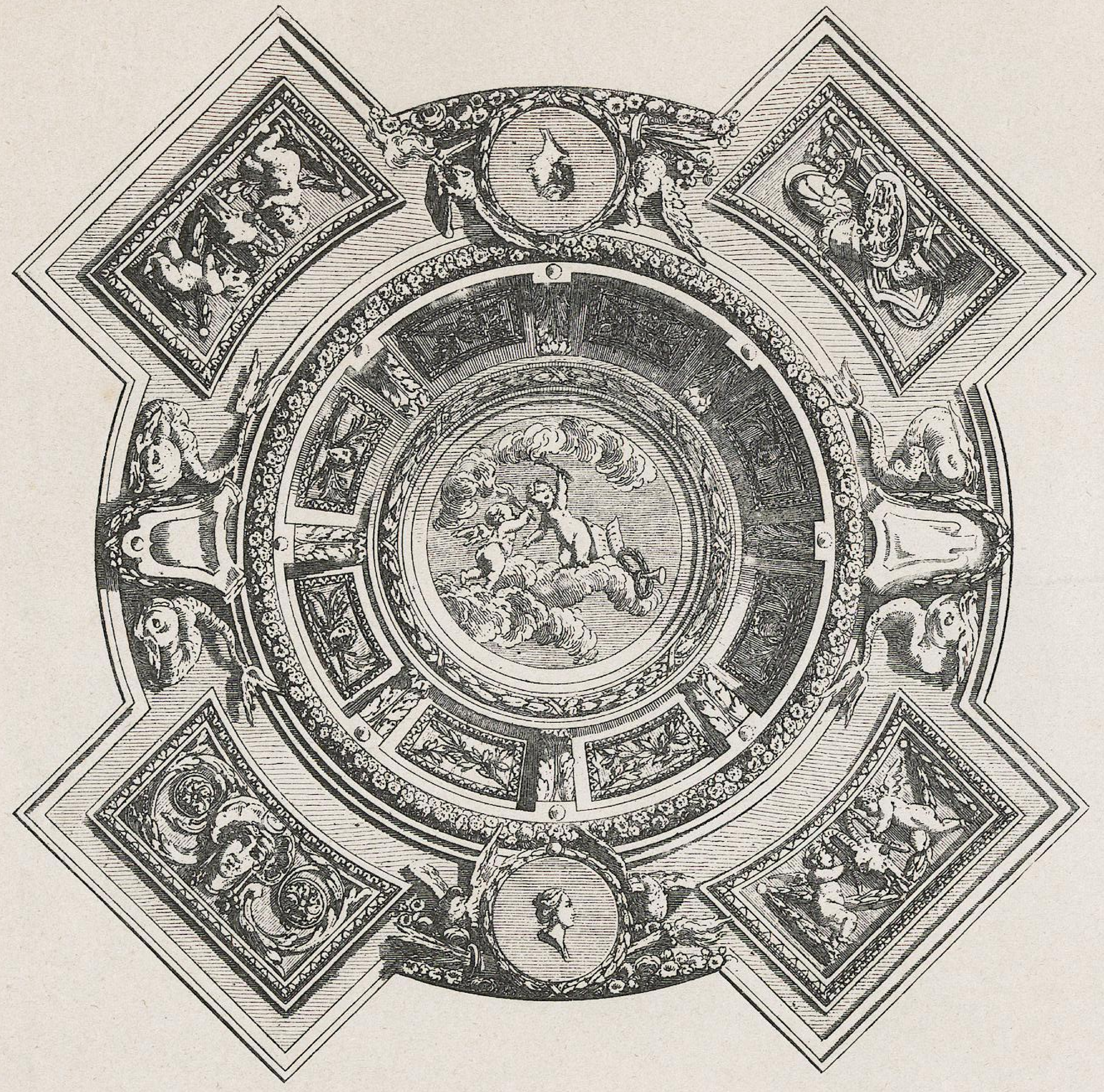
*XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.*

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

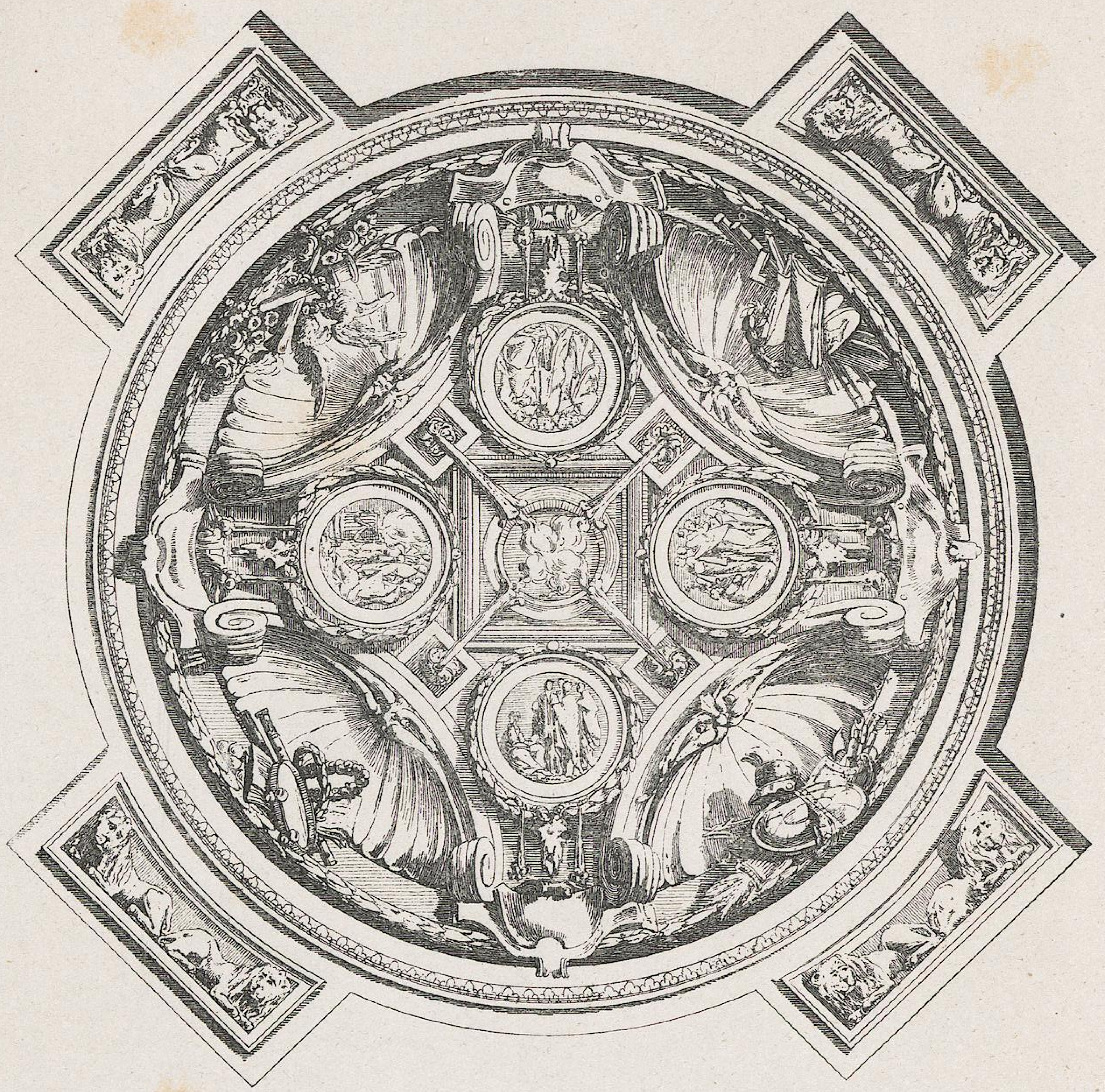
(FAC-SIMILÉ DES GRAVURES ORIGINALES.)

## *EXEMPLES DE PLAFONDS CIRCULAIRES,*

D'APRÈS LES COMPOSITIONS DE J.-CH. DE LA FOSSE.



4277



4278

Il était de mode, au dernier siècle, de publier par cahiers des exemples gravés de décoration et d'architecture; et les meilleurs dessinateurs et graveurs n'ont pas dédaigné ce genre de publicité que les journaux d'art variés semblent devoir à jamais remplacer. — De La Fosse fut un des compositeurs les plus ingénieux et les plus productifs de l'époque de Louis XVI; et nous croyons que, de nos jours, les décorateurs et même les architectes, peuvent le consulter avec fruit. Ils seront à même d'y puiser parfois, sinon des motifs serviles, du moins des idées, des arrangements ingénieux et toujours très corrects.

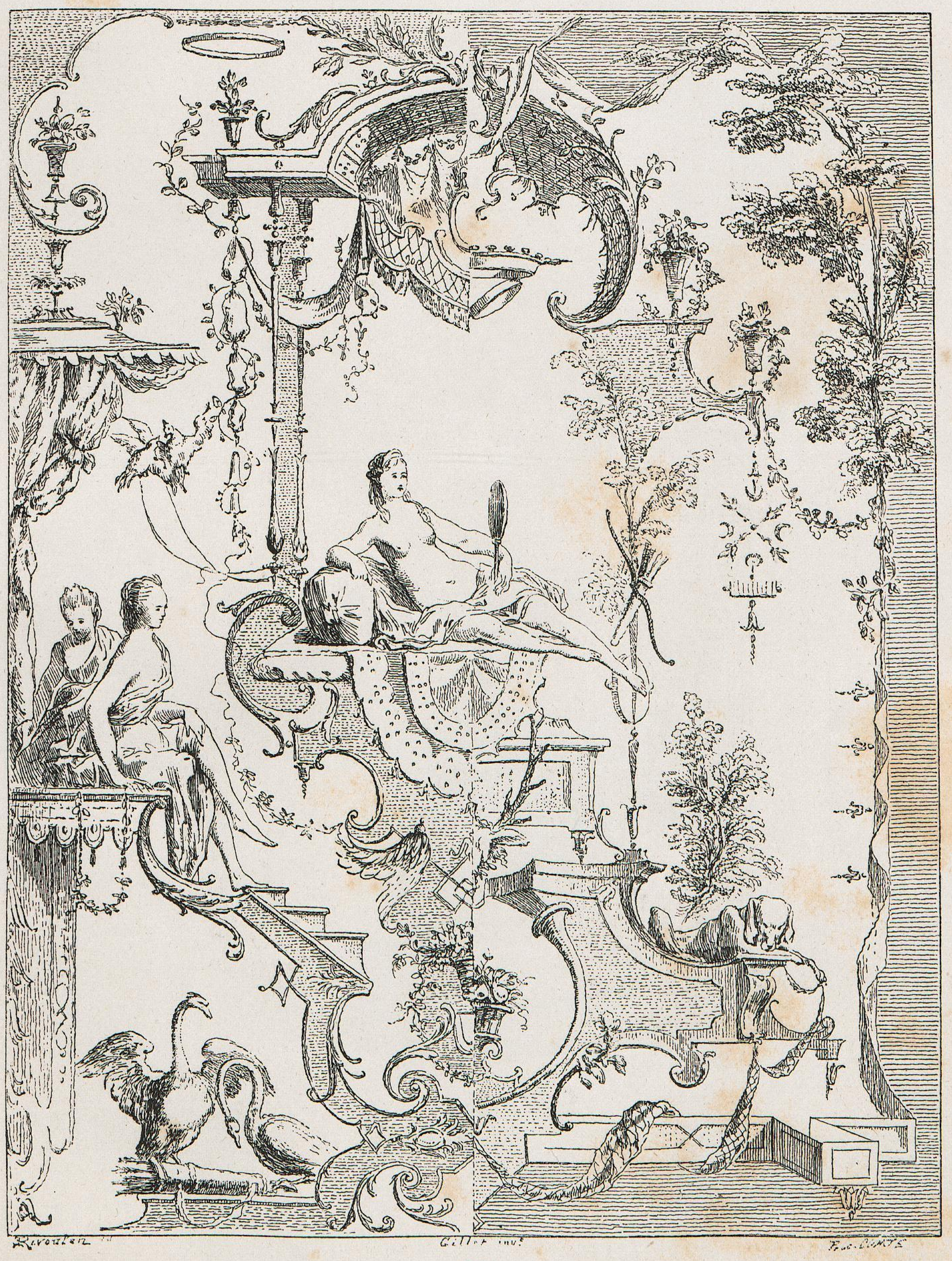
Im vergangenen Jahrhundert war es Mode, Hefte von gravirten Zeichnungen für Decorationen und Architektur zu veröffentlichen, an welchen die ersten und die besten Zeichner und Graveurs collaborirten. Dieses Genre ist heutzutage durch die verschiedenen Journale für Kunst ersetzt. De La Fosse war einer der genialsten Zeichner der Zeit Ludwig XVI., weßwegen wir der Meinung sind, daß unsere modernen Decorateurs und Architekten aus seinen Arbeiten Vortheile ziehen können.

Wenn sie auch nicht getreu nachzuahmen brauchen, bieten ihnen diese stets correkt ausgeführten Zeichnungen neue Ideen.

It was the fashion, during the last century, to publish in books engraved examples of architecture and decoration, and the best drawers and engravers have not disdained this style of publicity, which the various art journals are lively to replace for the future. — De La Fosse was one of the most productive and ingenious composers of the time of Louis XVI. And we believe that in our days decorators and even architects can consult him with profit. They will sometimes be enabled to find, if not servile ideas, ad least such arrangements of which will always be found ingenious and very correct.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

DÉCORATION INTÉRIEURE
D'APRÈS CLAUDE GILLOT.



4284

Les compositions gravées de Claude Gillot sont assez nombreuses. Toutes se distinguent par une extrême élégance et un rare bon goût. — Les peintres décorateurs du temps ont souvent reproduit des scènes empruntées aux compositions de Gillot, ou tout au moins inspirées d'elles. — C'est encore dans ces *cahiers gravés* qu'il serait de nos jours sage de puiser pour décorer des appartements de style Pompadour, mais une exécution parfaite serait alors nécessaire. La moindre lourdeur d'exécution, la moindre erreur de forme déparerait une imitation qui réclame une véritable habileté d'exécution.

Die Compositionen des Claude Gillot sind in ziemlicher Anzahl gravirt worden. Alle zeichnen sich durch eine feine Eleganz und einen durchaus guten Geschmack aus. Die Decorationsmaler dieser Zeit haben öfters Gruppen den Gillot'schen Bildern entliehen, oder haben sie wenigstens nachzuahmen versucht. In unseren Tagen wäre es noch anzurathen, die Cahiers gravés zu studiren, um die Gemächer nach dem Stil Pompadour zu malen, wobei aber eine vollkommene Ausführung nöthig wäre. Die geringste Schwere, der kleinste Formenfehler wurde eine solche Nachahmung verstellen, die wirklich geschickte Hände verlangt.

The engraved compositions of Claude Gillot are enough numerous. All are distinguished by an extreme elegancy and a scarce manner. The house-painters of the times have often reproduced scenes borrowed from the compositions of Gillot or at least inspired from them. It would be still judicious to draw of these engraved copy-books, at the present time, in order to decorate apartments in the style Pompadour, but a finished execution would be then necessary. The least heaviness of execution, the least error in point of form would disfigure an imitation which requires a very delicate execution.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## EXEMPLE DE PLAFOND RECTANGULAIRE DÉCORÉ,
D'APRÈS LA COMPOSITION DE J.-CH. DELAFOSSE.

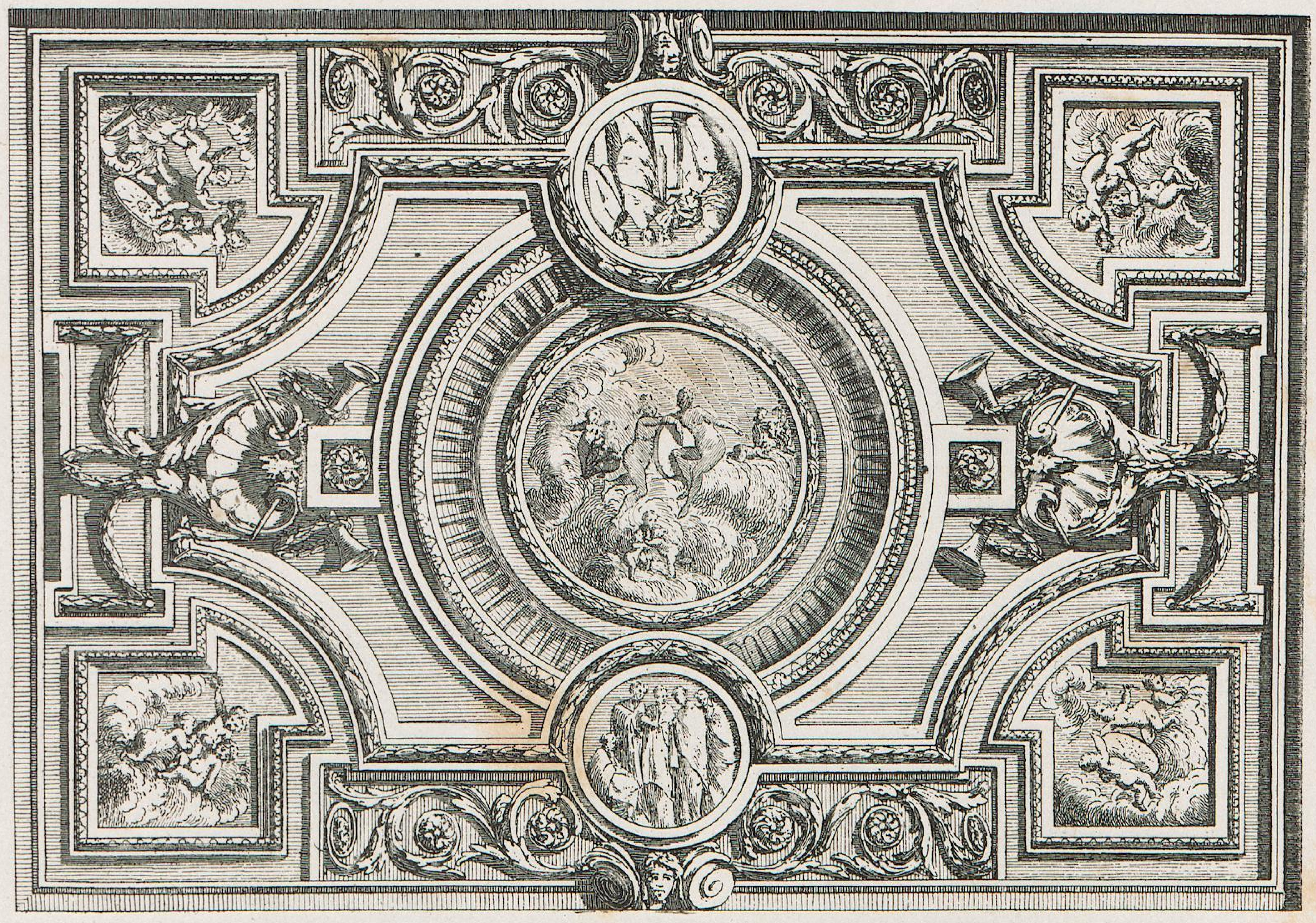
FAC-SIMILÉS DES GRAVURES ORIGINALES.

Il y a beaucoup à apprendre, à regarder les compositions gravées de Delafosse, compositions où la sévérité de la forme générale n'exclut jamais la grâce et l'ingéniosité des arrangements. A côté de moulures toujours correctes et savantes, on remarque, en effet, des rinceaux, des guirlandes, des trophées, des scènes de personnages, etc., etc., d'un bon goût exquis et d'un ajustement parfait. Dans le plafond ci-contre tout n'est pas sculpture; et le motif central, les deux médaillons qui le côtoient et les quatre motifs d'angle doivent être peints et trancher comme coloration sur le reste.

Les deux rosaces, fig. 4323 et 4325 sont aussi de bons exemples à mettre sous les yeux et elles témoignent évidemment des efforts qu'on fit, à la fin du dernier siècle, pour trouver des formes plus ou moins nouvelles.



4323



4324

Es wird stets lehrreich bleiben, die gravirten Compositionen des Delafosse zu studiren, wo das Ernste des Ganzen in keiner Weise die Anmuth und das Geniale der Anordnungen ausschließt. Neben den stets correct und kunstreich wiedergegebenen Simsen befinden sich Laubwerke, Guirlanden, Trophäen, Personengruppen u. s. w. von durchaus tadellosem Geschmack. In dem vorliegenden Plafond ist nicht alles sculptirt; das mittlere Bild, die beiden Medaillons oben und unten, und die vier Eckstücke sind gemalt, um als Colorit hervorzutreten.

Die beiden Rosetten, Fig. 4323 und Fig. 4325, sind gleichfalls gute Modelle und beweisen die Bemühungen, welche man zu Ende des vergangenen Jahrhunderts verfolgte, um mehr oder weniger Neues zu erschaffen.



4325

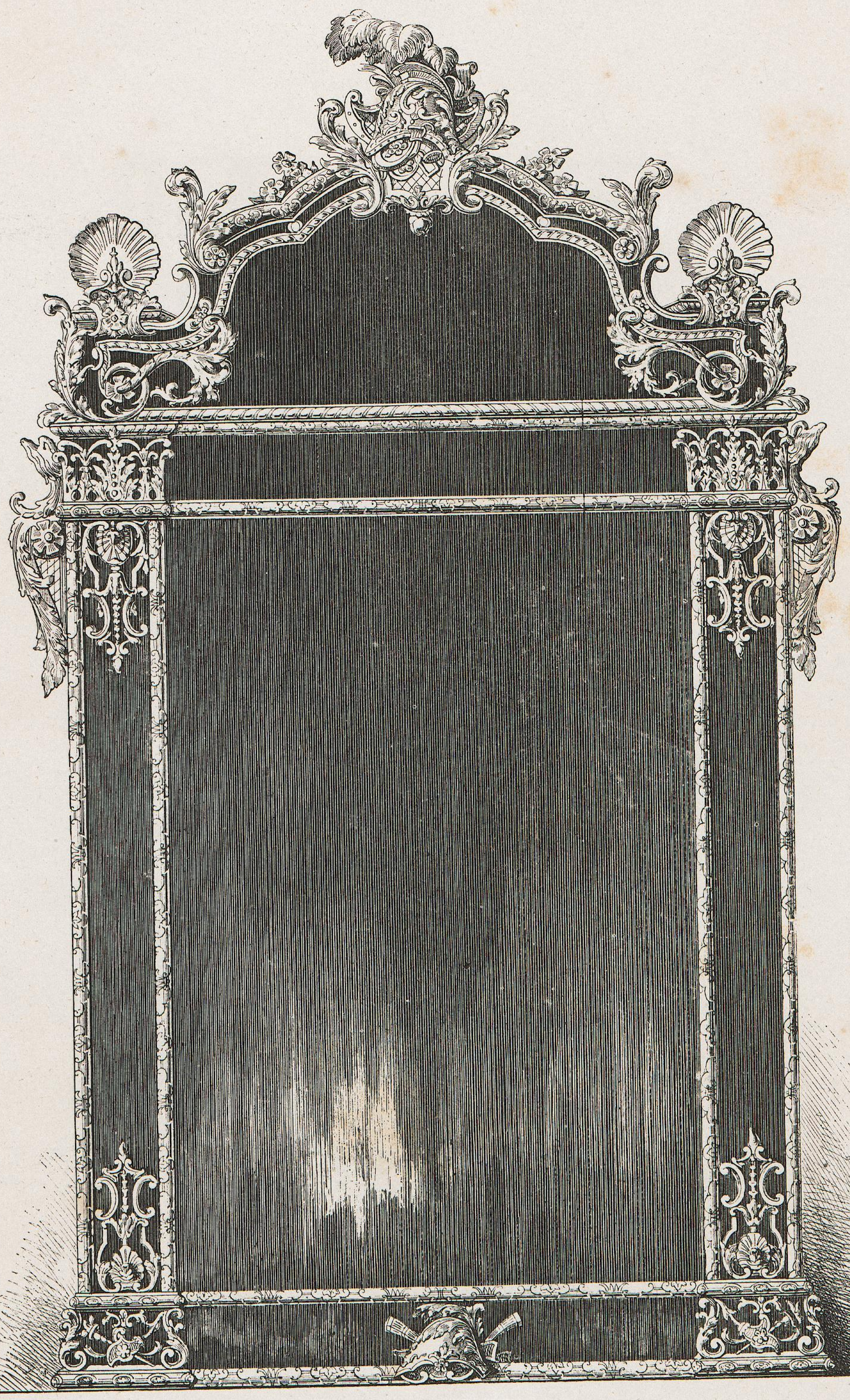
There is much to be learned in Delafosse's engraved compositions, in which the severity of the general form never excludes charm and ingeniousness of the arrangement. By the side of mouldings full of knowledge and correctness we find garlands, wreaths, trophies, figured scenes, etc., of an exquisite good taste and perfect as regards disposition. The ceiling here shown is not wholly sculptured; the central design, the two medallions which border it and the corner compositions are to be painted and their colouring makes them stand out upon the remainder of the whole ensemble.

The two roses fig. 4323 and 4325 are as well, good examples to show and prove the endeavours made at the end of the last century, to find forms the more or the less new.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

GLACE A CADRE SCULPTÉ ET AJOURÉ
AU QUART D'EXÉCUTION.

(A M. COLLIGNON, SCULPTEUR.)



4335

Cette glace, des premières années du XVIIIe siècle, est fort riche d'aspect : cela tient surtout à ce que le cadre proprement dit laisse fréquemment apparaître le cristal étamé. — Ainsi les deux montants en forme de pilastres, la base et l'espèce d'entablement qui règne à la hauteur des chapiteaux, le fronton lui-même, dont la forme générale est vigoureusement contournée, sont découpés dans chacun de leurs ornements de bon goût. — L'exécution de cet objet ne laisse rien à désirer, et l'on ne saurait à coup sûr la dépasser de nos jours.

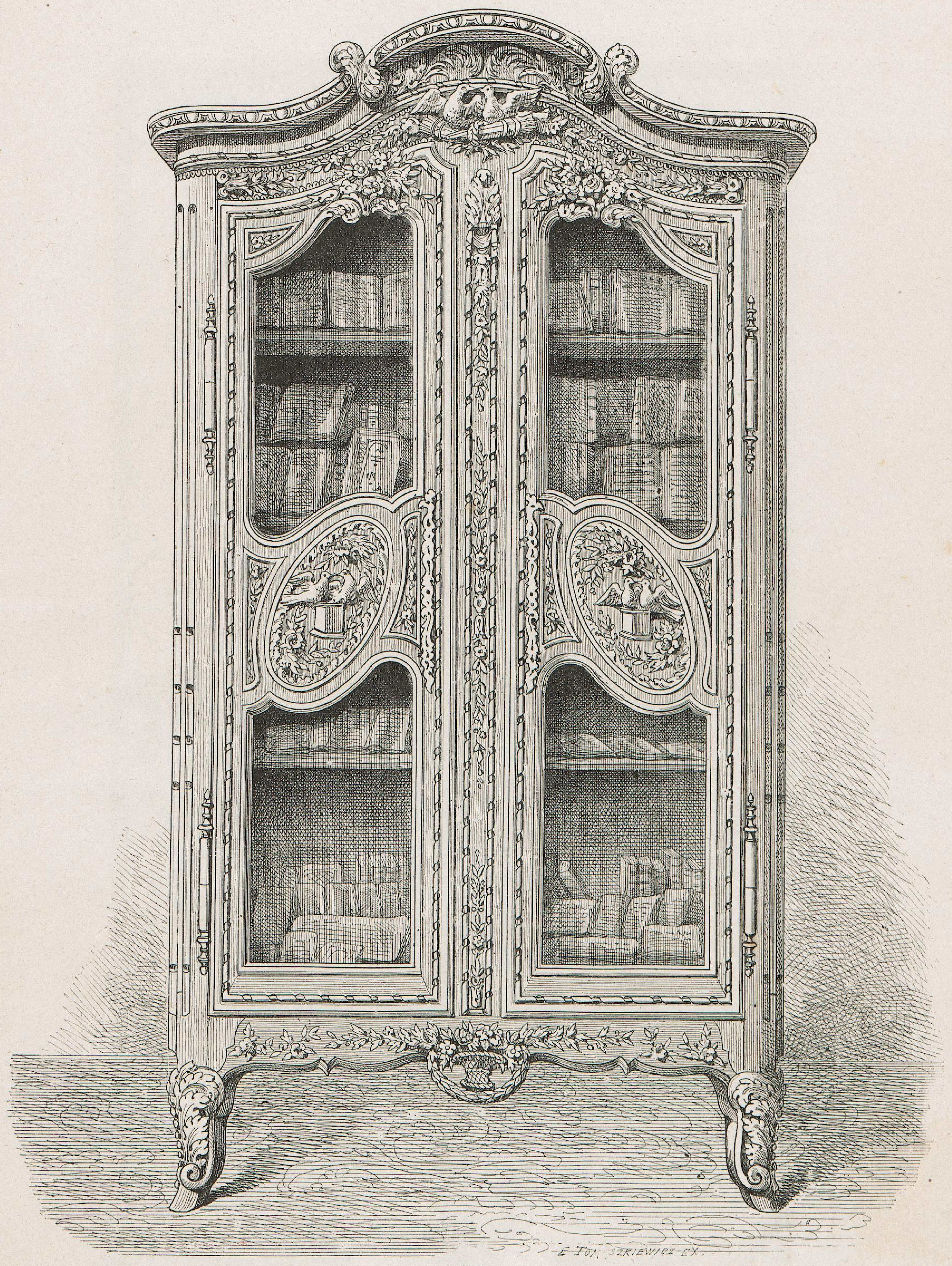
Dieser Spiegel aus den ersten Jahren des 18. Jahrhunderts besitzt ein reiches Aussehen, was namentlich der überall durchbrochenen Rahme zu verdanken ist. Die beiden pilasterartigen Säulen, der Fuß und das Sims in der Höhe der Säulen, der Kopfkranz selbst, dessen Form geschickt und gefällig ausgeführt, sind ein jedes in geschmackvollen Verzierungen durchbrochen. Die Arbeit läßt durchaus nichts zu wünschen übrig, und würde man große Mühe haben, es in unseren Zeiten besser machen zu wollen.

This plate-glass dating from the beginning of the XVIIIth century has a very rich aspect, which it owes to the frame proper allowing a great part of the plated cristal to be seen. Thus the two pilaster-shaped uprights, the pediment itself whose general outline is boldly accused, have all their good taste ornaments openworked. The execution is perfect, and certainly in our times it could not be surpassed.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## MEUBLES. — ARMOIRE EN BOIS SCULPTÉ, DITE CORBEILLE DE MARIAGE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)




4338

On rencontre encore fréquemment dans les villes et villages de Normandie des armoires de ce genre plus ou moins bien exécutées. En effet, la sculpture y sent généralement l'atelier; cela devait être, car ces sortes de meubles étaient fabriqués autrefois par milliers : un bourgeois, même peu fortuné, se serait cru déshonoré s'il n'avait apporté, à son entrée en ménage, l'armoire symbolique où les attributs de l'amour conjugal se voient aux places les plus apparentes.

Man begegnet häufig noch Schränke dieses Genres in den Städten und Dörfern der Normandie, zum Theil mehr oder weniger gut gearbeitet. Die Sculptur blieb und bleibt stets ihrer Werkstatt würdig, umsomehr, als man solche Möbel, zu ihren Zeiten, zu tausenden verfertigte. Jeder Burger, selbst von geringem Vermögen, würde sich entehrt gefühlt haben, hätte er nicht bei seiner Verheiratung einen dieser symbolischen Schränke besitzen können, wo die ehelichen Attribute den ersten Platz einnehmen.

Cupboards the like of these and more or less well sculptured are often enough met with in the towns and villages of Normandy. Generally the sculpture betrays the workshop — nothing to be wondered at, as these pieces of furniture were then manufactured by thousands : a burgher even with a most moderate competency would have himself thought dishonoured, if he had not brought to his home, the symbolical cupboard upon which are displayed the emblems and attributes of conjugal love.

DÉCORATIONS INTÉRIEURES. — PASTORALE

FAC-SIMILÉ D'UN DESSIN DE J.-B. HUET.

4360



XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

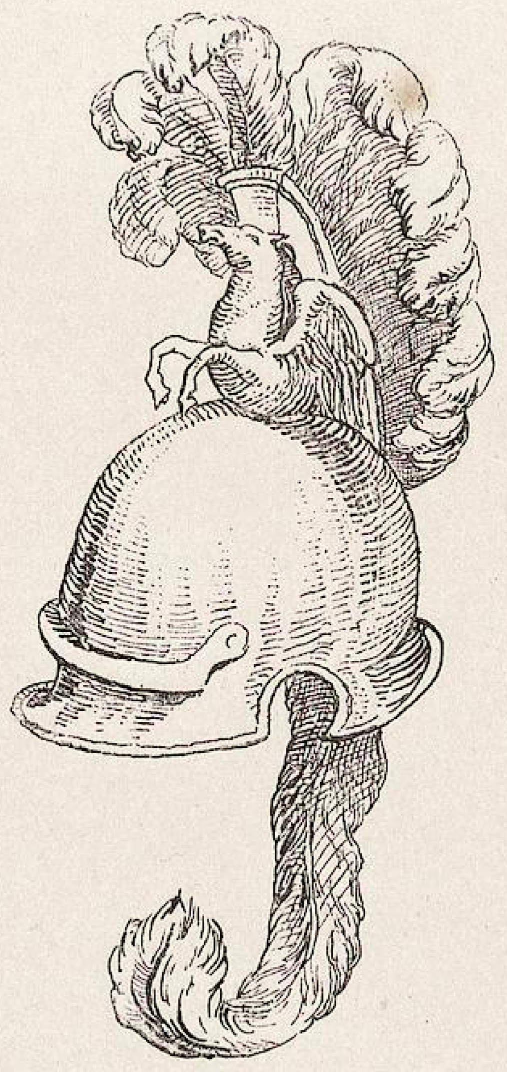
XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## CASQUES DÉCORATIFS ET TROPHÉE

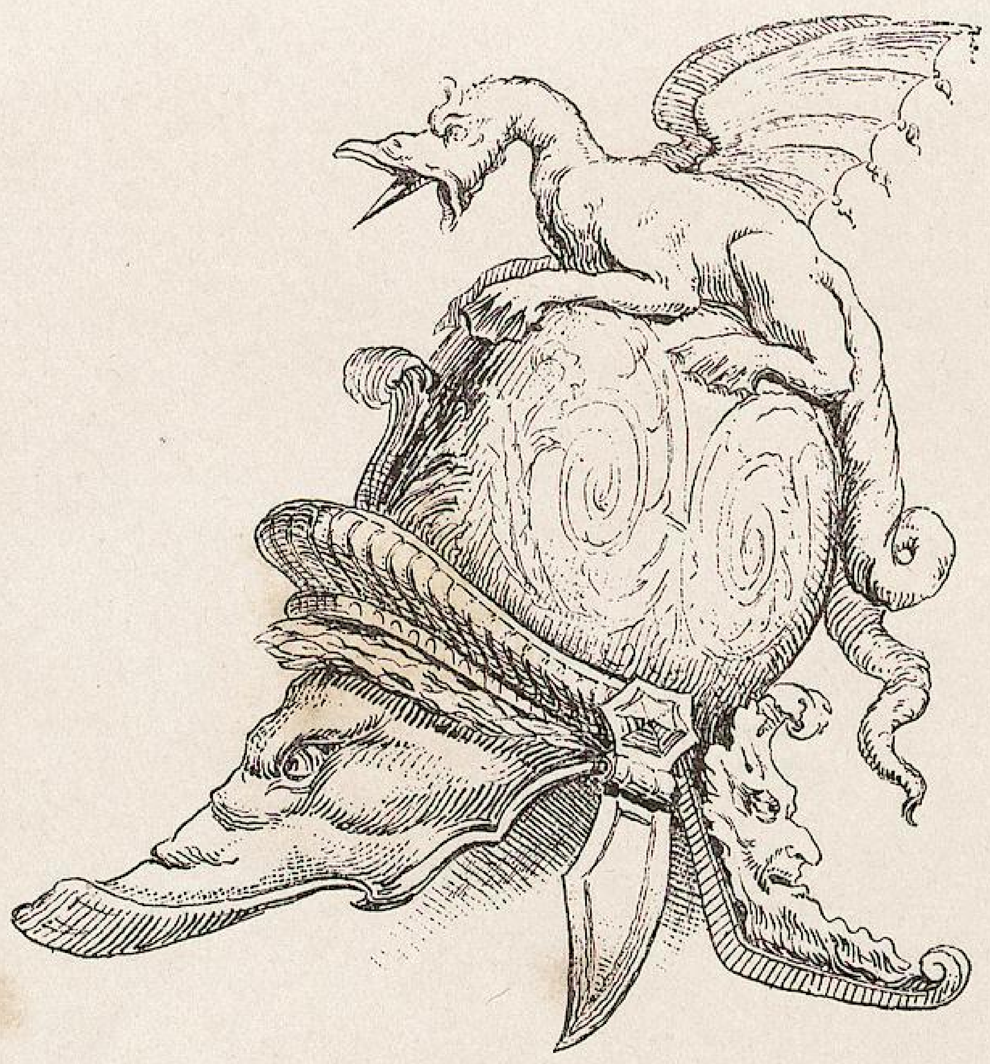
D'APRÈS LES COMPOSITIONS DE M. PIERRETZ.



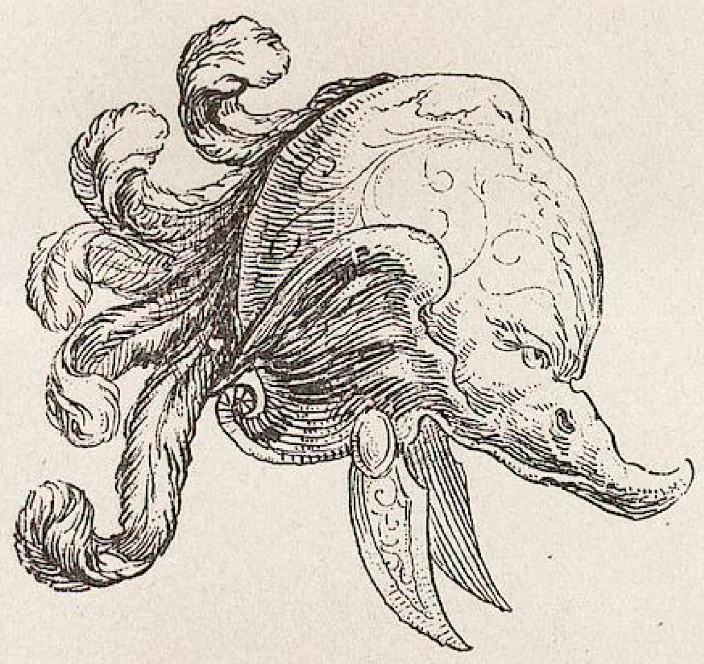
4374



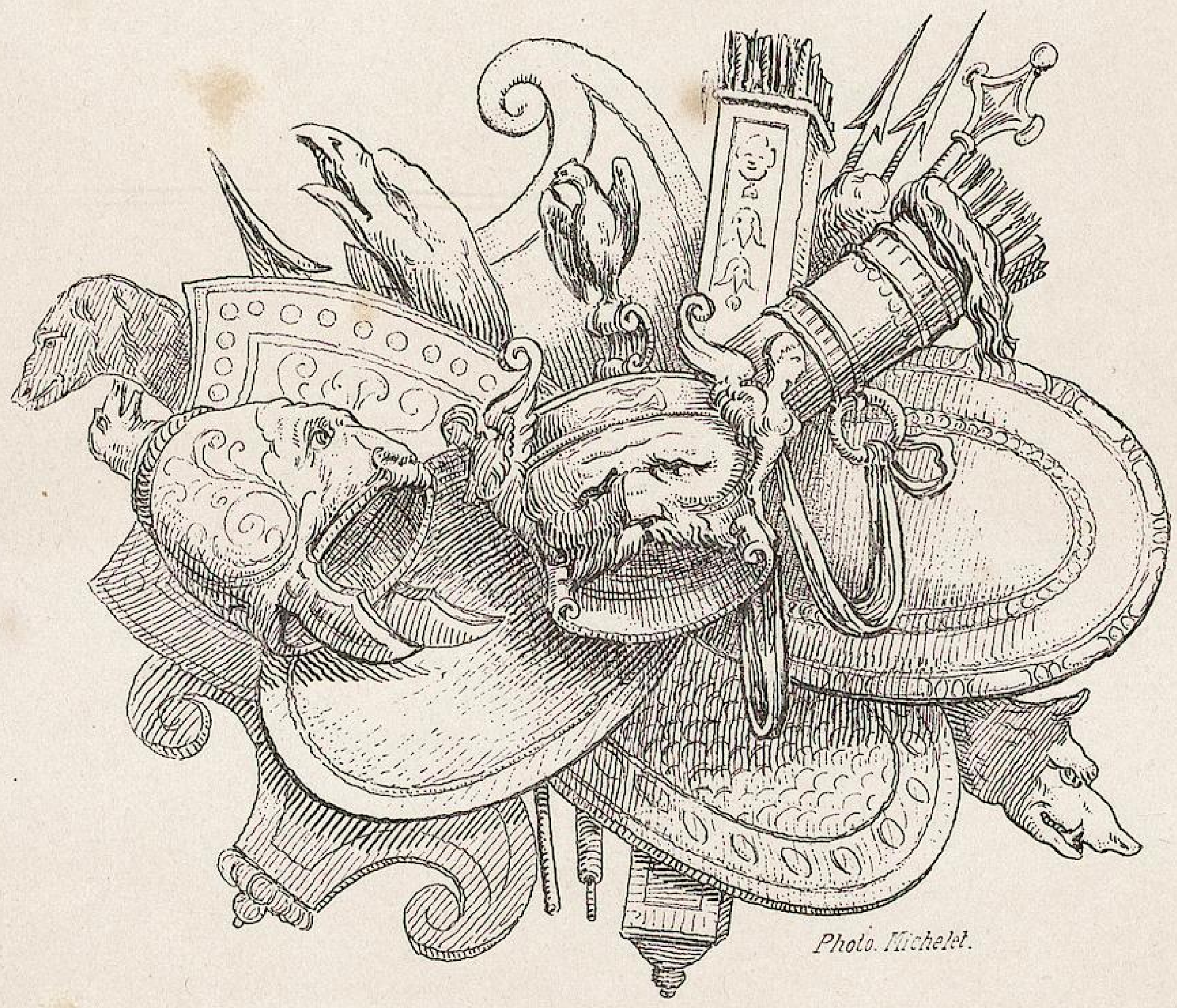
4375



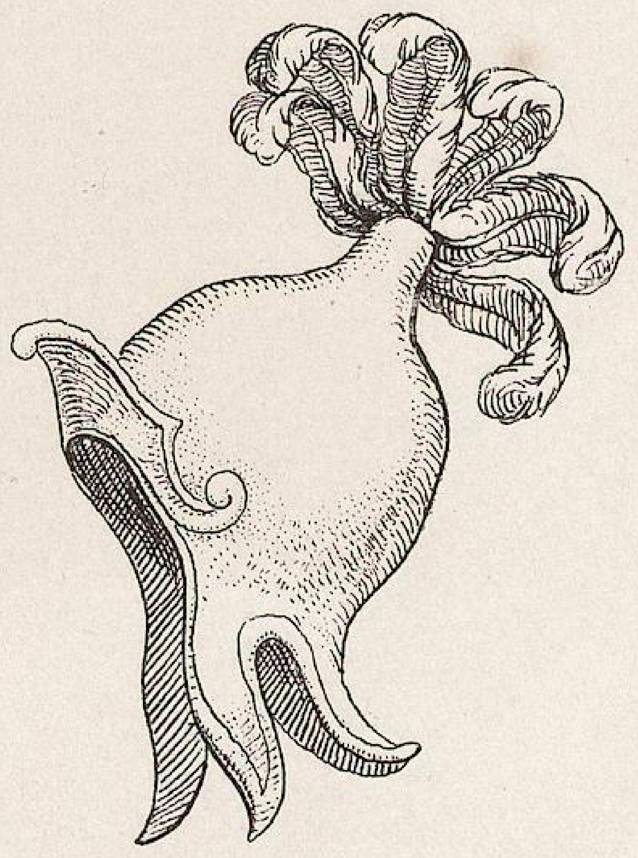
4376



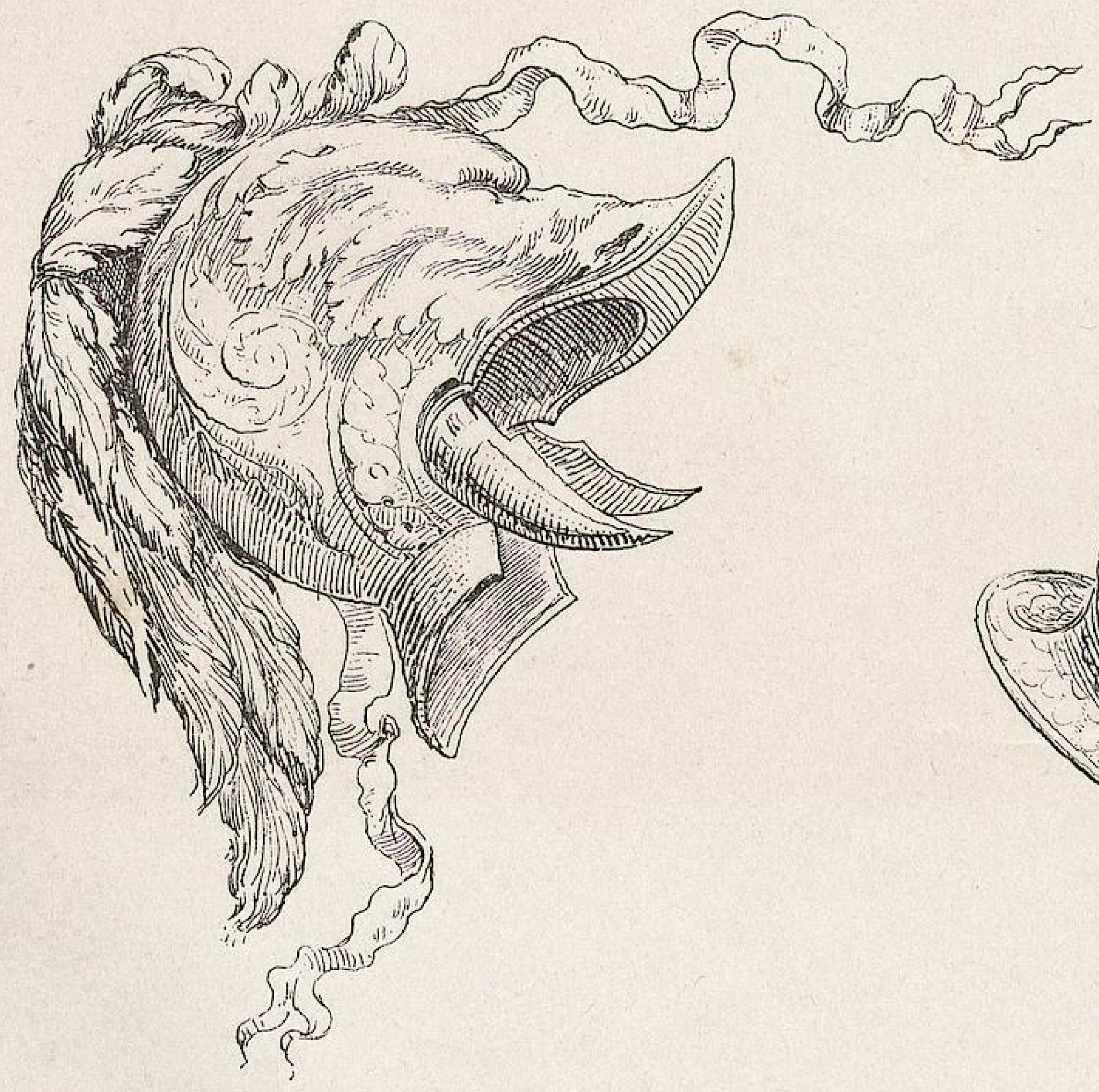
4377



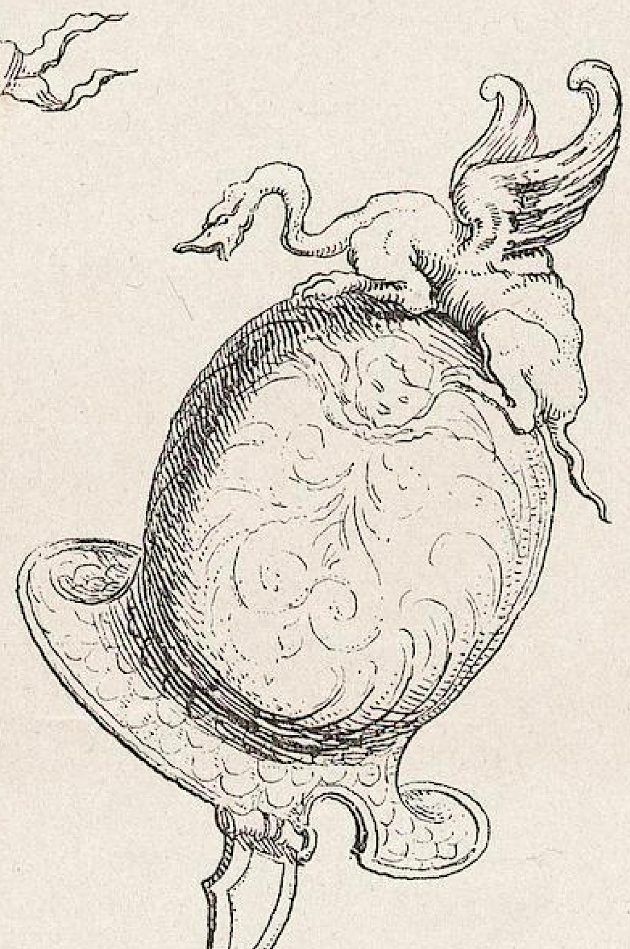

4378



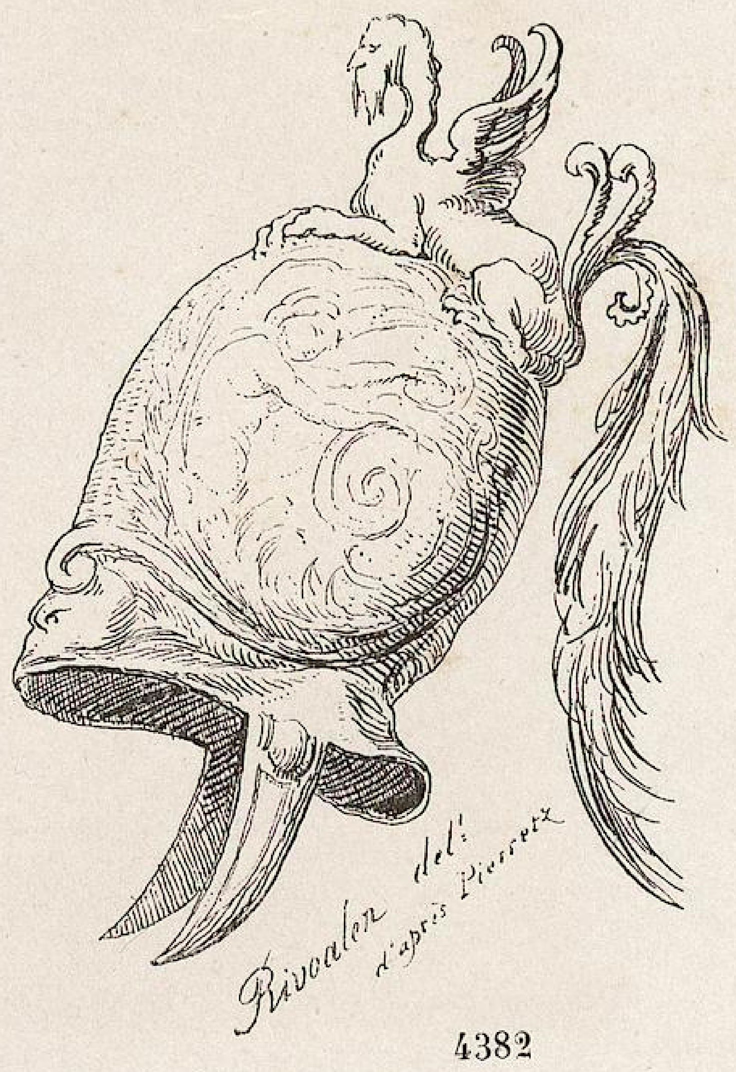
4379



4380



4381




4382

Ces compositions légèrement fantaisistes, souvenirs affaiblis de documents historiques sculptés ou peints, sont extraits de l'œuvre de Pierretz. — Aujourd'hui on préfère généralement mettre sous les yeux des artistes la reproduction exacte des originaux inspirateurs, et l'on peut remarquer que nous procédons le plus possible de cette façon.

Diese etwas phantastischen Compositionen geschichtlicher Documente sind den Arbeiten des Künstlers Pierretz entliehen.

Man zieht heutzutage vor, den Künstlern d.e genaue Zeichnung der nachahmbaren Modelle vorzulegen.

Wir theilen diese Ansi t vollkommen und bemühen wir uns stets, derartig zu verfahren.

These rather fanciful designs, faint reminiscences of historical data, are borrowed from Pierretz works.

Nowadays, generally one prefers putting under the eyes of the artist an exact and truthful copy of the originals; we need not remark that as much as possible, we keep true to this last program.

XVIIIe SIÈCLE. — ECOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

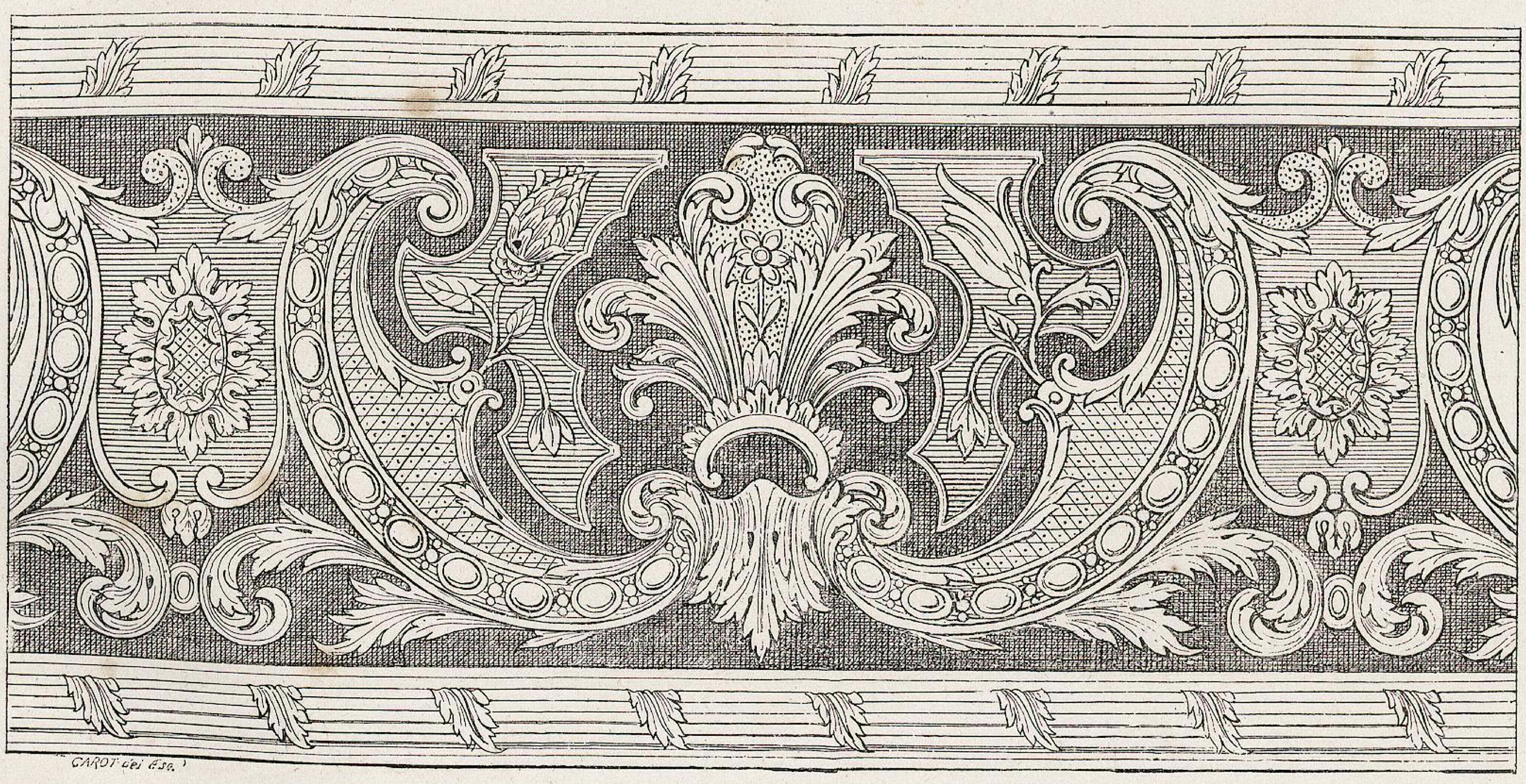
## FRAGMENT DE TENTURE EN CUIR REPOUSSÉ

AU QUART DE L'ORIGINAL.

(A M. J. CAROT.)



4391



4392

Dans cette composition, dont l'effet décoratif est bien fait pour laisser ressortir les meubles et objets d'art, les formes sont conventionnelles et traditionnelles, à l'exception de quelques fleurs et feuillages où l'on retrouve un souvenir ornementé de la nature.

In dieser Composition von schönem decorativen Effect für Möbel und Kunstgegenstände, sind gebräuchliche Formen verwendet worden, mit Ausnahme einiger Blumen und Blätter, welche recht naturgetreu dargestellt sind.

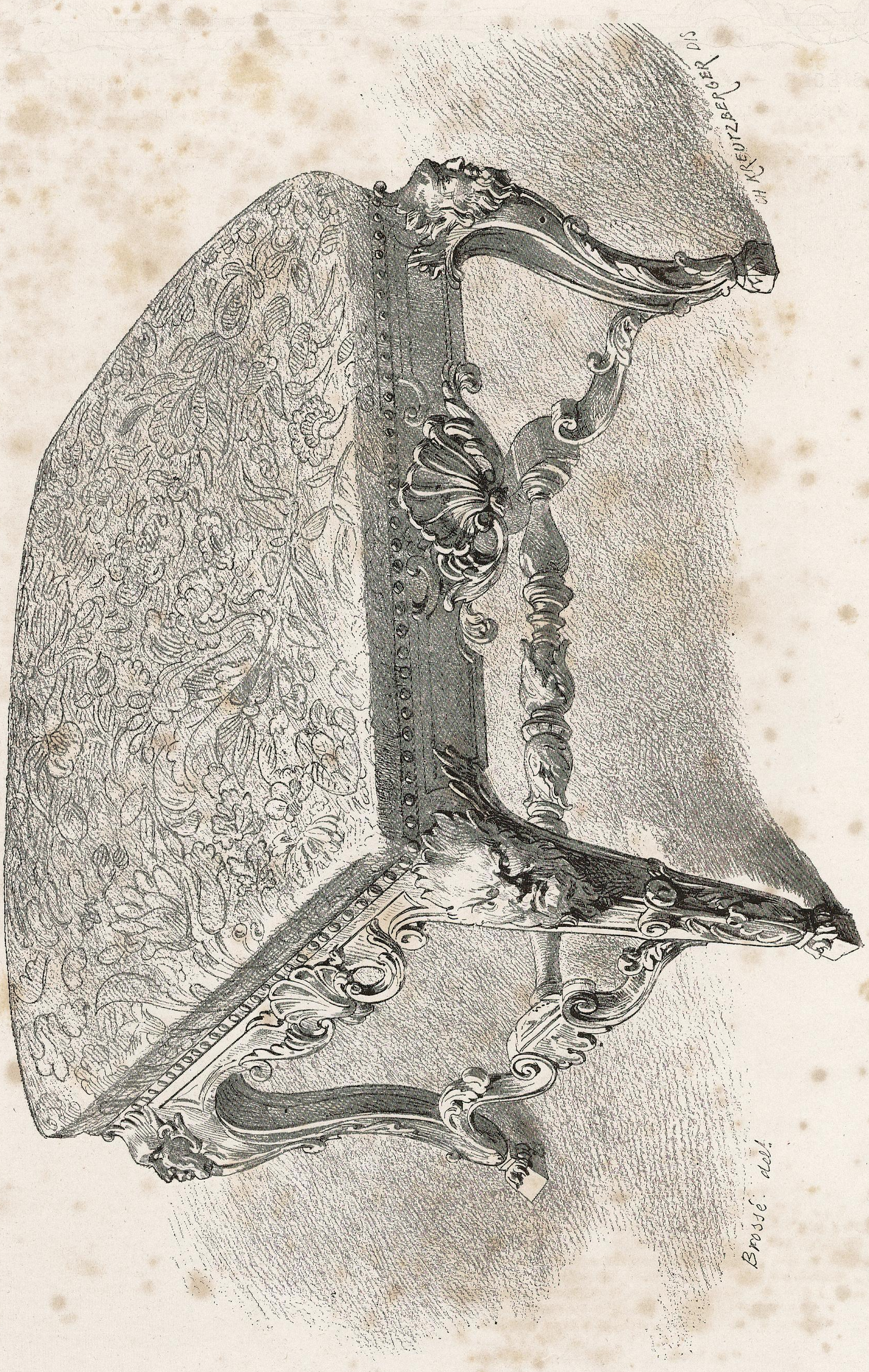
The decorative effect of this design is well disposed so as to show off the furniture and articles *di virtù*.

Were it not for a few flowers and foliage which recall natural but ornamented forms, the drawing is altogether conventional.

# TABOURET EN BOIS, AVEC DESSINS,

CUIR GAUFFRÉ ET DORÉ.

A M. DEROCHE.




XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

4397

20e Année. — N° 504 — 15 Juin 1881.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Etranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

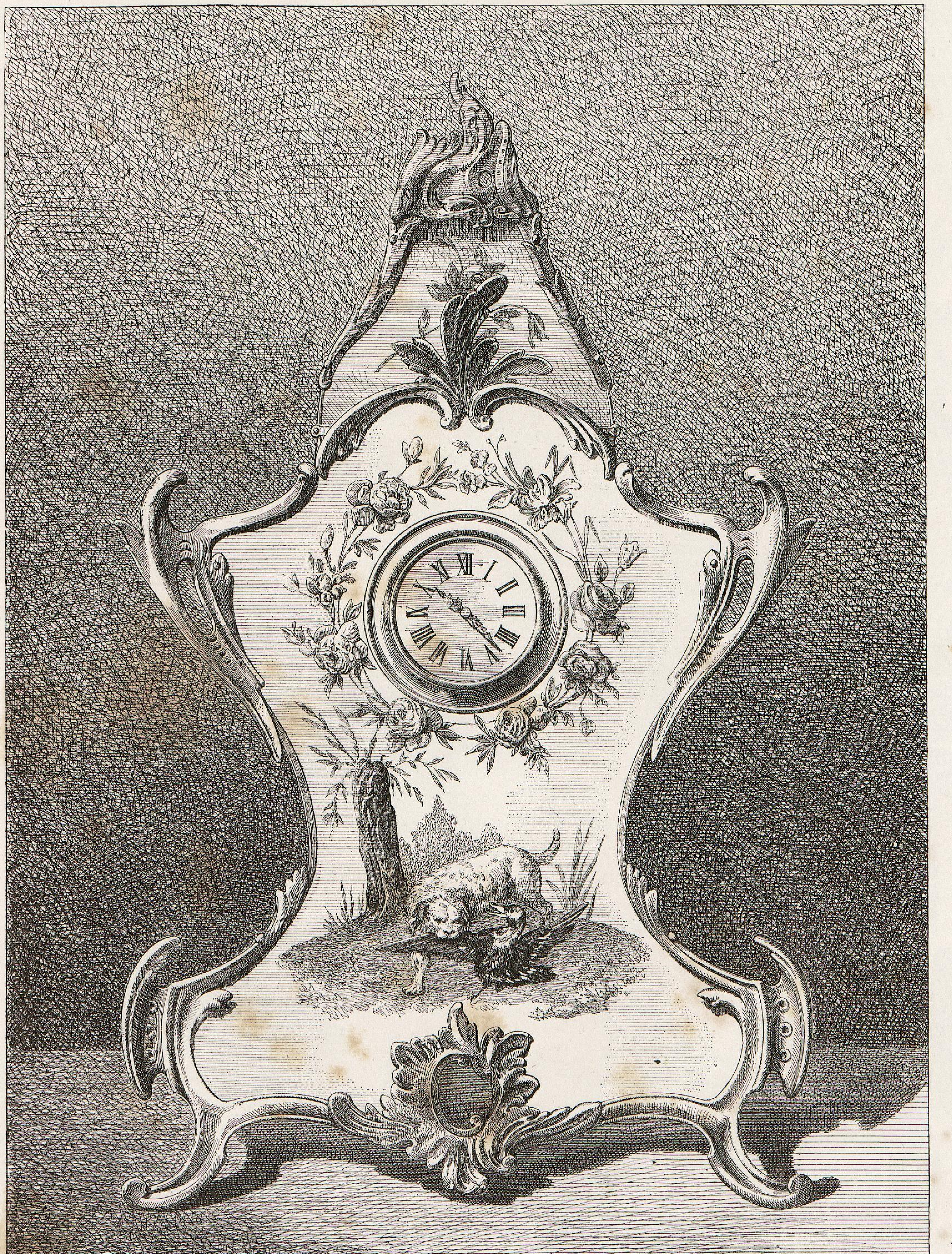
## XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## PETIT CARTEL EN BOIS LAQUÉ PEINT,

AVEC GARNITURE DE BRONZE DORÉ.

(COLLECTION DE M. D. DEVREZ.)



4419

La gravure est exécutée aux trois quarts de l'original. La scène de chasse et les fleurs qui entourent le cadran sont peintes sur vernis Martin. L'objet est gai d'aspect et d'une reproduction facile.

Diese Zeichnung ist in Dreiviertelgröße des Originals ausgeführt. Die Jagdgruppe und der Blumenkranz, welche das Zifferblatt umgeben, sind auf Martinlack gemalt. Der Anblick ist recht lebhaft und kann sehr leicht nachgeahmt werden.

The shooting scene and the flowers encircling the dial are painted upon the celebrated « vernis Martin ». The article is very agreeable to look at and easy to imitate. Three fourths of full size.

# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

# FONTAINE-LAVABO, EN ÉTAIN
AVEC SUPPORT EN BOIS SCULPTÉ.

(A M. DEROCHE.)

Ce meuble, d'espèce assez rare, si nous ne faisons erreur, provient d'une ancienne abbaye, et on le désigne dans la maison de son possesseur actuel sous le nom de « Fontaine de l'Évêque ». La fontaine proprement dite, en étain, laisse voir, en effet, sur la face principale un cartouche gravé, avec croix épiscopale surmontée d'un chapeau de cardinal. Deux dauphins enlacés ont trouvé place sur le couvercle de la fontaine. Le bassin n'est décoré que d'ornements de fantaisie ne rappelant en rien la destination de l'objet ni son origine.

Le meuble entier mesure 2m,20 de haut. Le support est en bois de chêne ciré devenu extrêmement foncé de ton par le temps et par l'usage. — Si la sculpture laisse un peu à désirer et dénote un ciseau quelque peu provincial, on peut, en revanche, affirmer que la structure du meuble est bien conçue, parfaitement raisonnée, et les lignes heureusement trouvées. Le sommet est ajouré, et des traverses ont été ménagées à la partie inférieure pour y suspendre des serviettes ou essuie-mains. Les quatre pieds, d'un beau caractère et d'une rare élégance, sont disposés comme ceux de certaines chaises ou fauteuils de cette époque. Ajoutons encore que ce lavabo de bon goût est d'un transport facile en même temps que très décoratif.



4427

It is not often one meets a piece of furniture like this lavabo with its sculptured stand; if we err not it belonged to a monastery, and in the family of its owner it is always spoken of as the Abbot's fountain. The fact is that the fountain proper which is in pewter, shows on its front part, an escutcheon whose field bears an episcopal cross, and which his crowned by a cardinal's cap. Two entwined dolphins ornament the lid of the fountain. The basin is decorated with fancy ornaments which in no way recall the use of the article, nor give any clue to its origin.

This piece of furniture measures 86.6 inches: the stand is waxed oak whose colouring what with old age and long use has become quite black. If the sculpture, inasmuch it is somewhat awkward leaves to desire, we must readily state that the structure of the article is well conceived and pondered, and the outline felicitous. The top part is openworked and under the basin the tie-bars have been managed so as to serve as stands for the towels. The four feet of the stand possess a fine character and a rare elegance; they recall by their disposition the feet of some chairs of Louis XVth school. This washstand is full of good taste, easily moveable and as well very decorative.

Dieses Möbel, von großer Seltenheit, stammt, wenn wir nicht irren, aus einer alten Abtei und wird es von seinem gegenwärtigen Besitzer mit dem Namen « Fontaine de l'évêque » bezeichnet. Der Wasserbehälter, aus Zinn, besitzt auf seiner Hauptseite ein gravirtes Wappen mit Bischofskreuz, von einem Cardinalshut übersetzt. Zwei verschlungene Delphine schmücken den Deckel dieses Wasserbehälters. Der Behälter ist nur mit Phantasie-Ornamenten geschmückt, welche durchaus keinen Bezug auf die angebliche Bestimmung haben.

Die Höhe des Möbels beträgt 2m,20. Das Fußgestell, aus Eichenholz, ist durch Gebrauch und Zeit sehr dunkel geworden. Wenn auch die Sculptur etwas zu wünschen übrig läßt, ja einen gewissen Provinzialgeschmack an sich trägt, darf nichtsdestoweniger behauptet werden, daß der Bau dieses Möbels im Allgemeinen sehr gut ausgedacht und ausgeführt ist. Der Kranz ist durchbrochen; der untere Theil besitzt Leisten, um Servietten oder Handtücher aufhängen zu können. Die vier Füße, von schönem Charakter und von tadelloser Eleganz, gleichen gewissen Stühlen oder Fauteuils dieser Zeit. Fügen wir noch bei, daß das Waschbecken recht gefällig decorirt und sehr leicht zu handhaben ist.

20e Année.

N° 507

31 Juillet 1881.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉVOLUTION.)

DÉCORATION INTÉRIEURE. — LA MUSE URANIE,
D'APRÈS UN DESSIN DE BOIZOT.




PARIS. — Impr. J. CLAYE. — A. QUANTIN et Cie, rue St-Benoît. — [806] — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

20e Année. N° 508 15 Août 1881.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 30 fr.
L'Année parue. 3? fr.

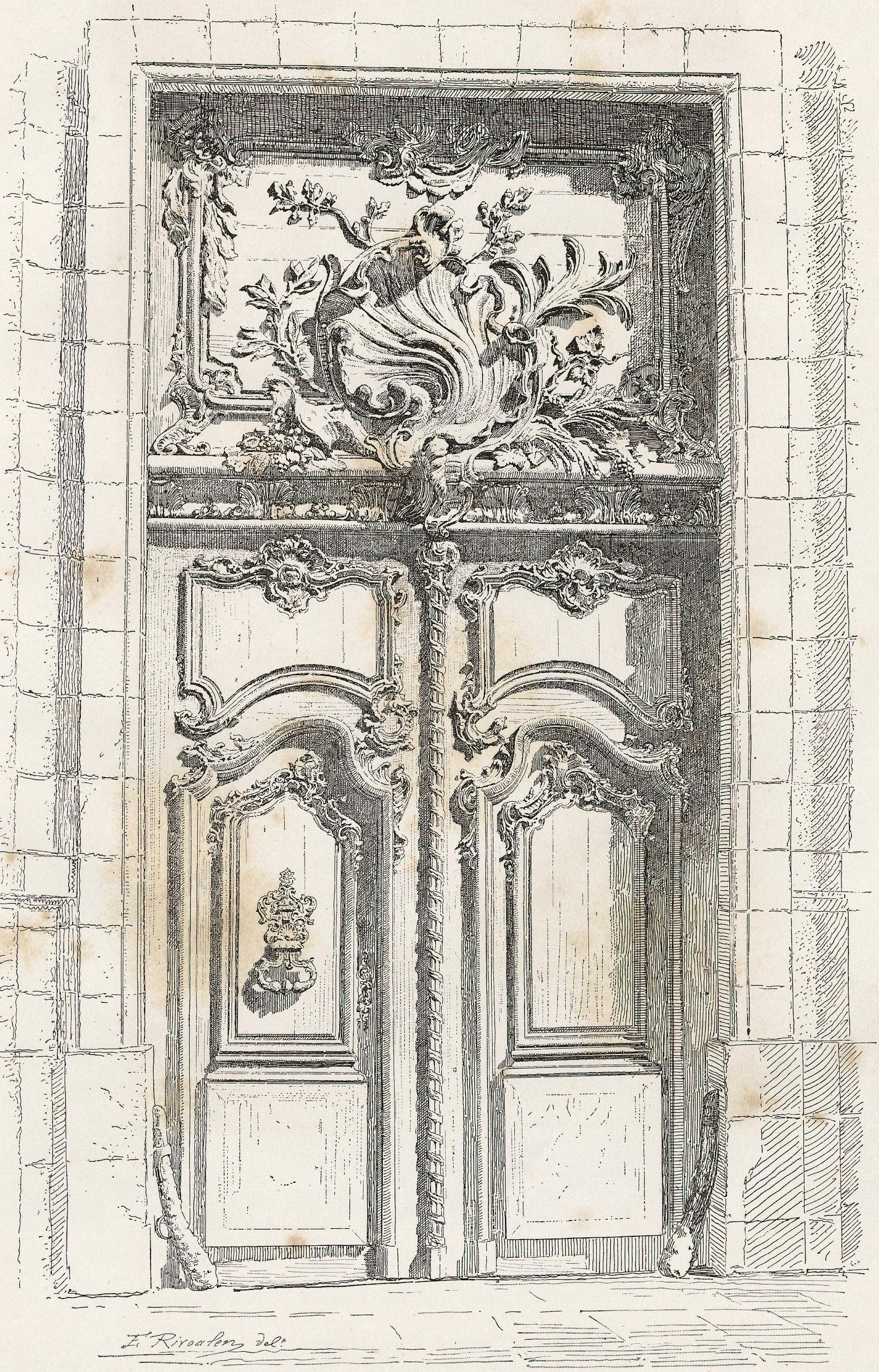
# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

PORTE EN BOIS SCULPTÉ
DE L'HOTEL NANZOUTY, A DIJON.




4446

# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

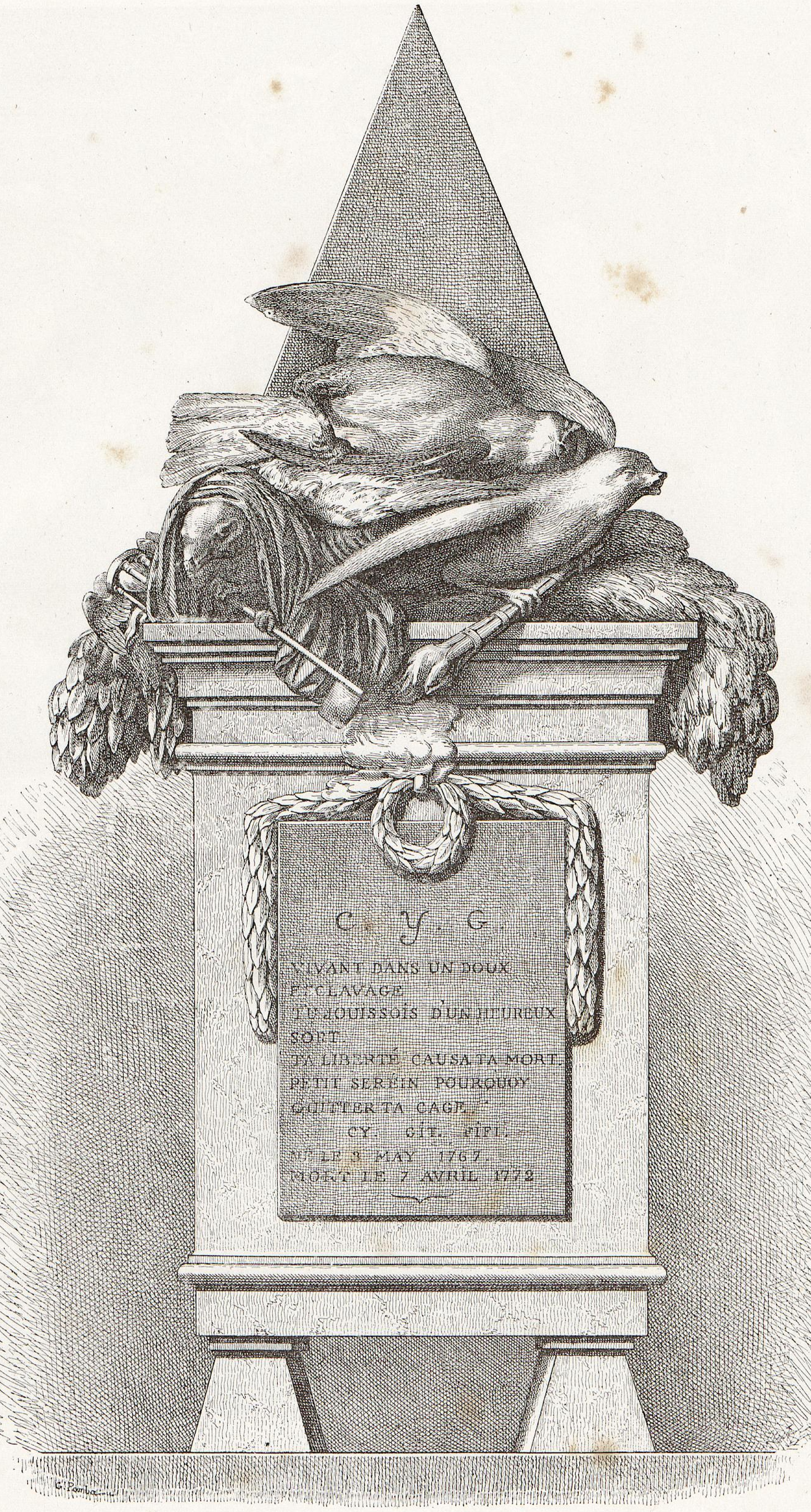
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

# TOMBEAU D'UN OISEAU.

TERRE CUITE.

(COLLECTION DU DOCTEUR MOLLOY.)

Wir verdanken einem berühmten Antiquitätensammler, Herrn Dr. Molloy, unseren Lesern diese besonders charaktervolle Zeichnung vorführen zu können, welche auf beste Weise den Geschmack und die Sitten vom Ende des 18. Jahrhunderts vorstellt. — Der wenig interessante Lebenslauf der Madame Du Barry ist genügend bekannt, aber unstreitig weniger die besondere und seltene Vorliebe für ein Vögelchen, dessen Tod sich äußerst dramatisch ausführte. Die fragliche Katastrophe fand im Schlosse Lassay, bei dem Grafen v. Lauraguais statt, wo Madame Du Barry mehrere Wochen zubrachte. Der kleine, ihr eigenthümlich theure Vogel, von welchem sie sich nie trennen konnte, starb daselbst auf unerwartete Weise, indem er sich sein Köpfchen gegen das Fenster einstieß. Die Gräfin beweinte untröstlich ihren todten Liebling und wollte ihm ein Grabmal errichten, welches wir anbei wiedergeben; ein geistreicher Dichter dieser Zeit verfaßte den Epitaph, welcher in den Stein eingegraben. Der Name des Künstlers, der dieses kleine, zu gleicher Zeit ernste und rührende Grabmal modellirte, ist uns unbekannt. Das fragliche Vögelchen ist darauf in verschiedener Weise vorgestellt: zuerst wie es dem Käfig entflieht, die Freiheitsfackel in den Füßchen und den Schnabel gebrochen; nachher auf dem Rücken liegend und todt, und zuletzt als Skelett, mit einem Todtentuch bedeckt und den Schlüssel der Ewigkeit haltend. Eine Sanduhr mit Flügeln hat inmitten aller dieser Allegorien Platz gefunden.




4507

Dr Molloy, a remarkable « collectionneur », grants us the means of placing before our readers a work of a peculiar character and which illustrates perfectly well the taste and manners of the latter years of the xviiith century. Every one is acquainted with the anything but edifying history of the life of Madame du Barry; but they are doubtless ignorant of the rare affection that she had for a bird whose death was truly tragical. The catastrophe spoken of took place at the Chateau de Lassay, the residence of Earl Lauraguais, where Madame du Barry went to pass a few weeks. The little favourite so particularly dear to her, and from which she could not bear being separated met with a violent death there in breaking its head against the window panes. The countess mourned deeply the loss of her bird, and wished to have a tomb erected to its memory of which we produce the copy. A celebrated « Dorat » of the time composed and indited to its honour the epitaph that can be seen on it. The name of the artist is unknown, who modelled the monument of a touching and severe style on which the beloved bird is represented in three different positions: firstly flying from its cage holding in its claws the torch of Liberty, its beak broken; — secondly extended lifeless; — and lastly as a skeleton covered with a pall holding the key of Eternity: a winged hourglass is placed in the midst of all these funereal allegories

Nous devons à un collectionneur distingué, le docteur Molloy, de pouvoir montrer à nos lecteurs une œuvre d'un caractère tout particulier et qui peint bien le goût et les mœurs de la fin du xviiie siècle. — Tout le monde connaît l'histoire assez peu édifiante de Mme Du Barry, mais on ignore sans doute l'affection peu commune qu'elle porta à un oiseau dont la fin fut des plus dramatiques. La catastrophe en question eut lieu au château de Lassay, chez le comte de Lauraguais, où Mme Du Barry était allée passer quelques semaines. Le petit être qui lui était si particulièrement cher et dont elle ne pouvait guère se séparer, mourait là de mort violente et se brisait la tête contre les vitres d'une fenêtre. La comtesse pleura son oiseau favori et voulut lui élever le tombeau que nous reproduisons: quelque Dorat du temps composa et traça en son honneur l'épitaphe poétique que l'on y peut lire. Nous ignorons le nom de l'artiste qui modela le petit monument, d'un goût à la fois sévère et touchant, où l'on peut voir l'oiseau favori représenté sous un triple aspect: d'abord fuyant sa cage, le flambeau de la liberté dans les pattes, le bec brisé; ensuite couché et privé de la vie, et en dernier lieu, à l'état de squelette recouvert d'un suaire et tenant la clef de l'éternité. Un sablier muni d'ailes a trouvé place au milieu de toutes ces allégories funèbres.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

REPRODUCTIONS DE MAITRES.

## COMPOSITIONS DIVERSES.

D'APRÈS C. EISEN.




4515




4516

Il n'est plus de mode de composer des recueils de compositions gravées, comme on en fit en si grand nombre à la fin du XVIIIe siècle, composés de toutes sortes de sujets. — C'est pourquoi il ne faut pas craindre de puiser de temps à autre dans ces recueils et d'en détacher quelques pages.

Es ist außer Mode gekommen, solche Sammlungen von Zeichnungen herauszugeben, wie deren in großer Anzahl zu Ende des 18. Jahrhunderts gebräuchlich waren. Es wird darum nicht uninteressant erscheinen, wenn wir von Zeit zu Zeit diese Sammlungen durchsehen und einige hübsche Seiten daraus veröffentlichen.

The engraved collections of all kind of compositions including all sorts of designs so much in favour at the end of the eigtheenth century, are quite gone out of fashion. — For this very reason, one must not be afraid from borrowing from them and publishing now and then some of the designs.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

ÉPOQUE DE LOUIS XVI.

PENDULE EN MARBRE ET BRONZE.

COLLECTION DE M. STEIN.



4517

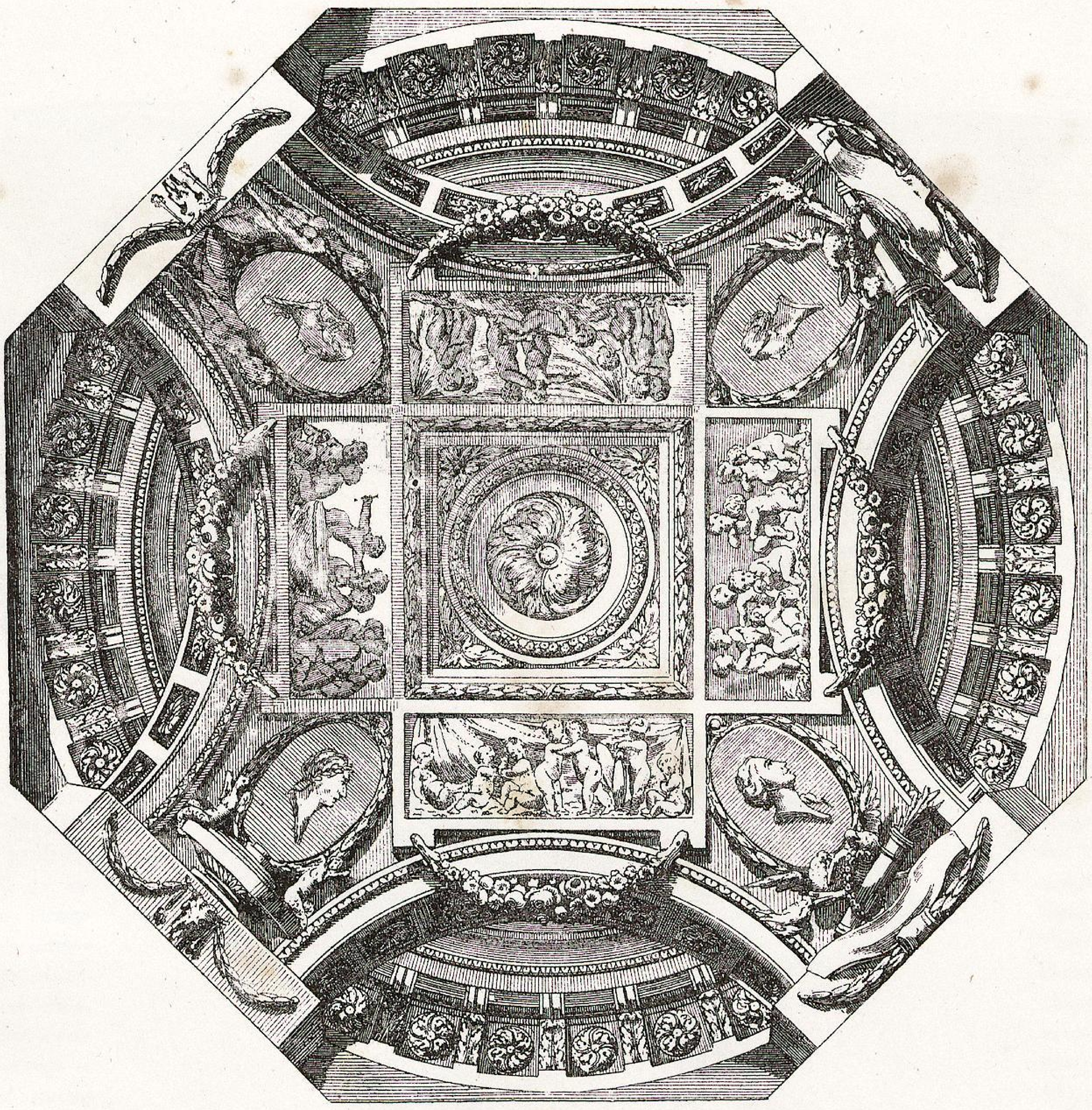
Le cadran circulaire est tournant, et c'est la tête du reptile grimpant au flanc du vase qui vient marquer les heures.

Das runde Zifferblatt ist beweglich, und ist es der Kopf der Schlange, auf der Seite der Vase, welcher die Stunden angibt.

The circular dial moves horizontally and the head of the serpent creeping upon the body of the vase marks the hours.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

COMPOSITIONS DÉCORATIVES PEINTES.
PLAFOND ET EXTRÉMITÉ DE SALLE.



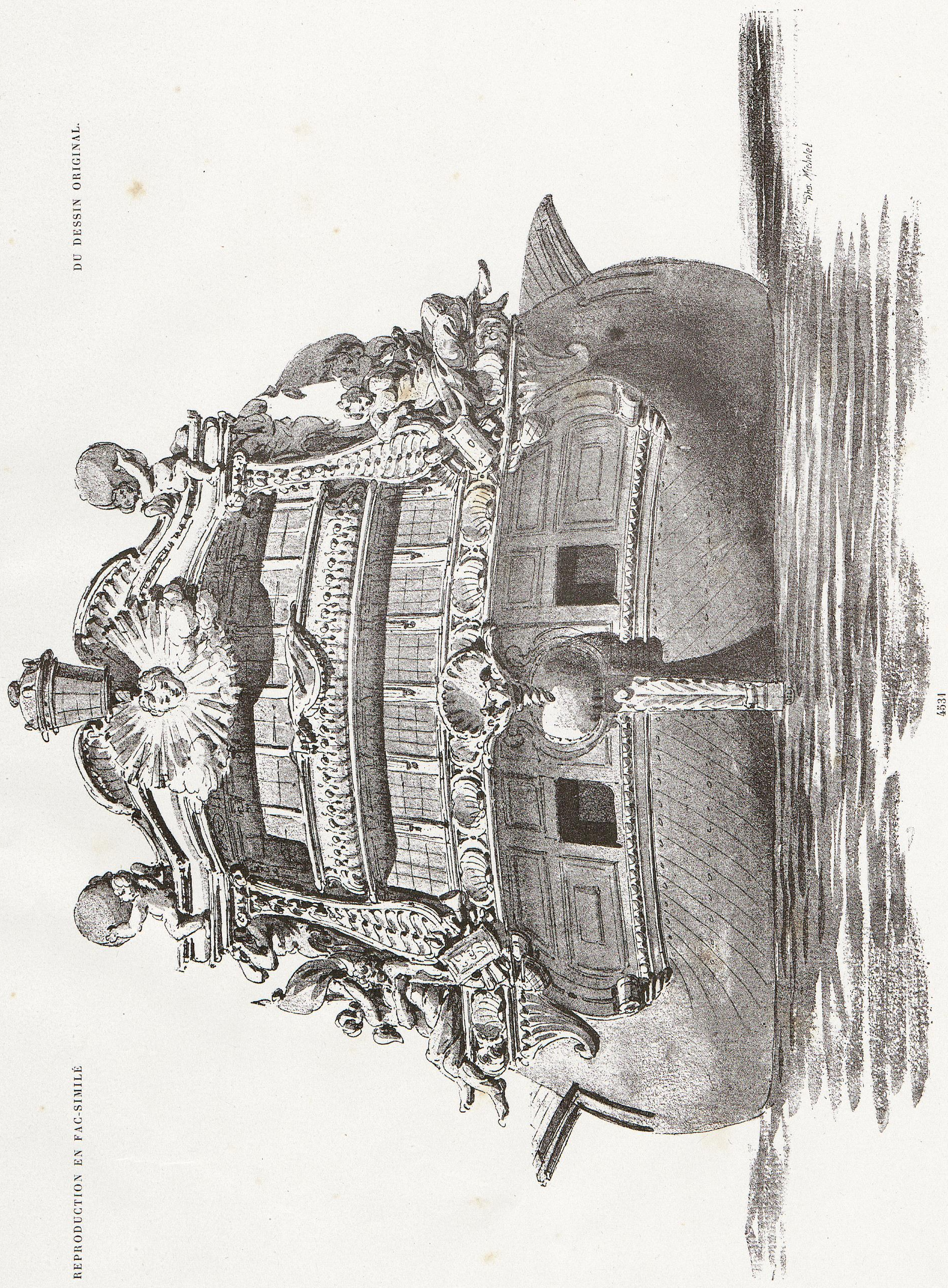
4523



4524

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. POUPE D'UN NAVIRE, D'APRÈS P. OZANNE.

(COLLECTION DU MUSÉE DE MARINE, AU LOUVRE.)



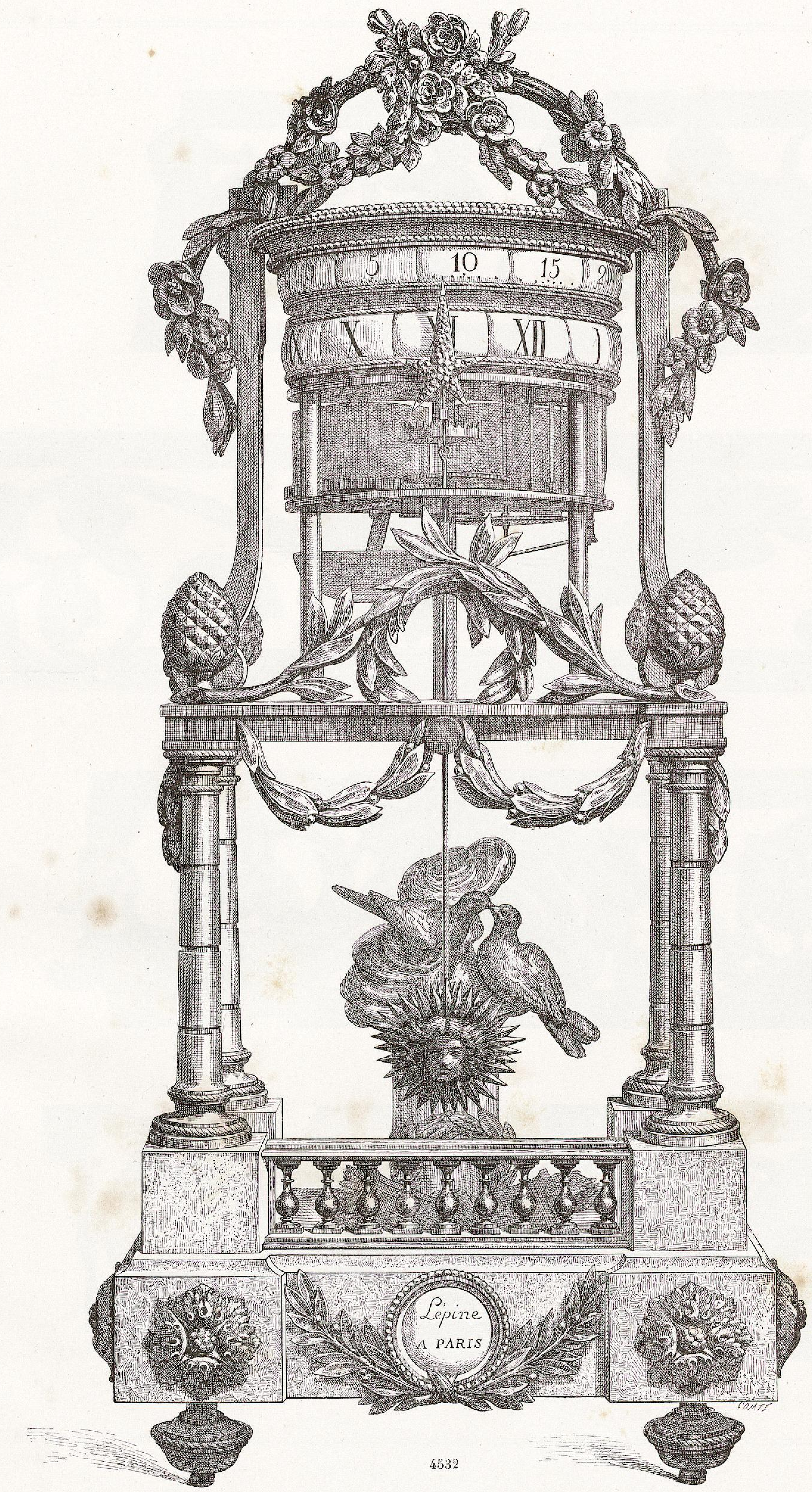
REPRODUCTION EN FAC-SIMILÉ DU DESSIN ORIGINAL.

4531

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

PENDULE EN BRONZE DORÉ, A DEUX ÉTAGES,
ET CADRAN HORIZONTAL.

(COLLECTION DE M. VORET, DE NEVERS.)




4532

Le soubassement de cet objet est en marbre. — Le cadran, émaillé de blanc, marque les heures par un mouvement de rotation derrière une étoile fixe de cailloux du Rhin. — Le mécanisme est apparent. — Le balancier reproduit la tête de Phœbus, derrière laquelle se voient, sur l'autel de l'Amour, deux colombes se becquetant. — Hauteur totale, 0m,41.

Der Untersatz dieses Gegenstandes besteht aus Marmor. Das weiß emaillirte Zifferblatt zeigt die Stunden mittelst eines Sternes aus Rheinkiesel an, welcher hinten durch eine Rotation bewegt wird. Der Mechanismus ist sichtbar. Der Balancier stellt einen Phöbuskopf vor, hinter welchem, auf einem Liebesaltar, sich zwei Tauben küssen. Ganze Höhe 41 Centimeter.

The basement of this clock is n marble. The white enamelled dial indicates the hours in revolving upon itself and bringing the ciphers behind an unmoveable star of Rhine pebbles. The clockwork is apparent. The weight of the pendulum represents the face of Apollo, behind it stands an altar upon which are two doves pecking. — Total height, 164 inches.

20e Année. — N° 515 — 30 Novembre 1881.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## LA BALANÇOIRE. — TERRE CUITE. PAR CLODION.

(COLLECTION DU DOCTEUR MOLLOY.)




4537

Clodion affectionnait les scènes où figurent souvent des satyres au milieu de leur famille; et un grand nombre des terres cuites de l'habile sculpteur présentent un sujet analogue à celui-ci. La gravure reproduit l'original dans ses dimensions exactes, mais le graveur a craint de laisser voir les contours habiles de l'ébauchoir, cernant chacun des personnages et dénotant chez l'artiste un faire particulier dans le modelé, une adresse et une science extraordinaires. On sait que les terres cuites de Clodion sont en très grand nombre, et celle-ci, pour être peu connue, n'est pas une des moins belles.

Clodion liebte die Gruppen, wo Satyren inmitten ihrer Familie vorgestellt waren, weßwegen eine große Anzahl seiner Thonarbeiten einen fast gleichen Gegenstand, wie vorliegenden, behandeln. Die Zeichnung besitzt die genaue Originalgröße, aber der Zeichner hat befürchtet, die gefälligen Umrisse des Bossirbeins sehen zu lassen, die jedwede der Figuren umgeben, und welche gerade bei diesem Künstler eine durchaus ungewöhnliche Geschicklichkeit und Kunst in der Modellirung bekunden. Wie bekannt, sind die Thonarbeiten des Clodion in großer Anzahl vorhanden und ist die vorliegende, als weniger bekannt, nicht eine der minder bemerkenswerthesten.

Clodion was much inclined to model compositions representing satyrs in the midst of their family, and many of the terra cottas executed by the clever sculptor reproduce scenes having a great analogy with the one shown above. The engraving reproduces the exact dimensions of the article, but the engraver has not dared to show the clever handling of the boaster outlining each figure and indicating the particular process of the artist's modelling as well as remarkable cleverness and science. It is useless to say that Clodion's terra cottas are very numerous, but this one although not much known, is nevertheless amongst the finest.

21e Année. N° 518 15 Janvier 1882.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Etranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. [illegible] fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## FRONTISPICE DU VOYAGE A NAPLES DE SAINT NON.

(FAC-SIMILÉ RÉDUIT DE LA GRAVURE ORIGINALE.)



21e Année. — N° 519 — 30 Janvier 1882.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## CANDÉLABRE EN BRONZE ET MARBRE.
(COLLECTION DE M. STEIN.)



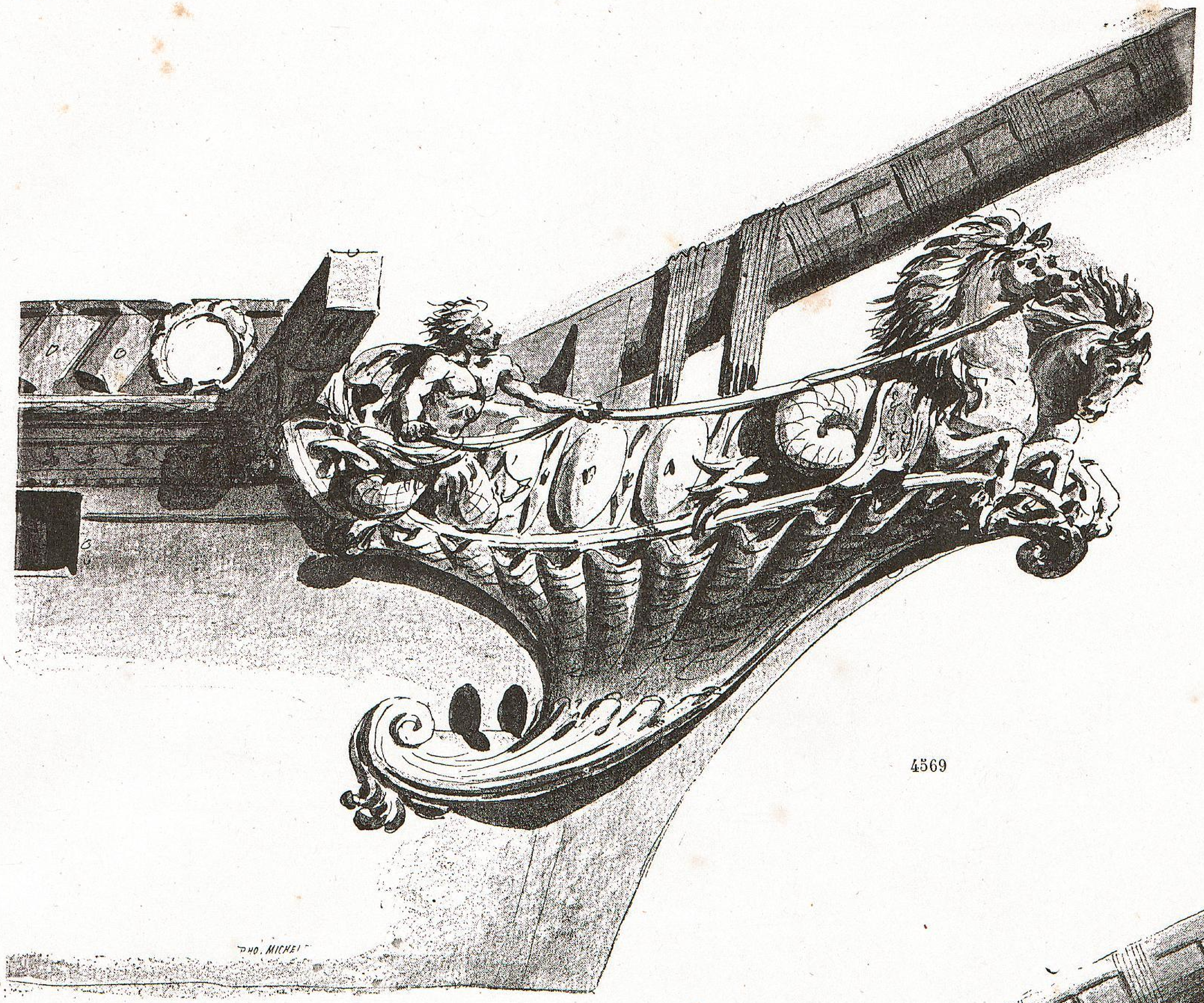
323

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

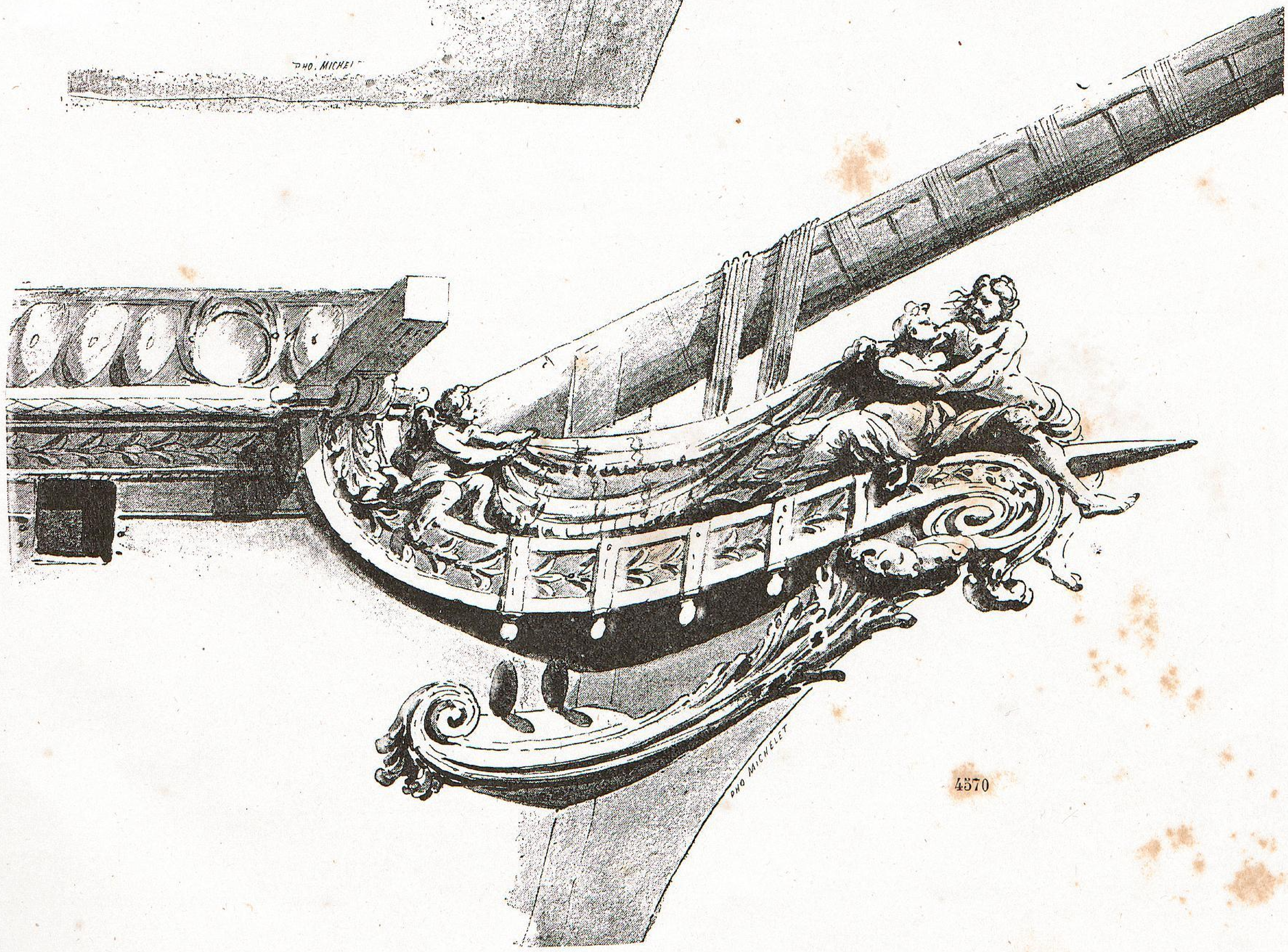
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

# PROUES DE NAVIRES, PAR PIERRE OZANNE.

(FAC-SIMILÉ DES DESSINS ORIGINAUX.)



4569



4570

21e Année.

N° 522

15 Mars 1882.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS. CARTEL D'APPLIQUE AJOURÉ

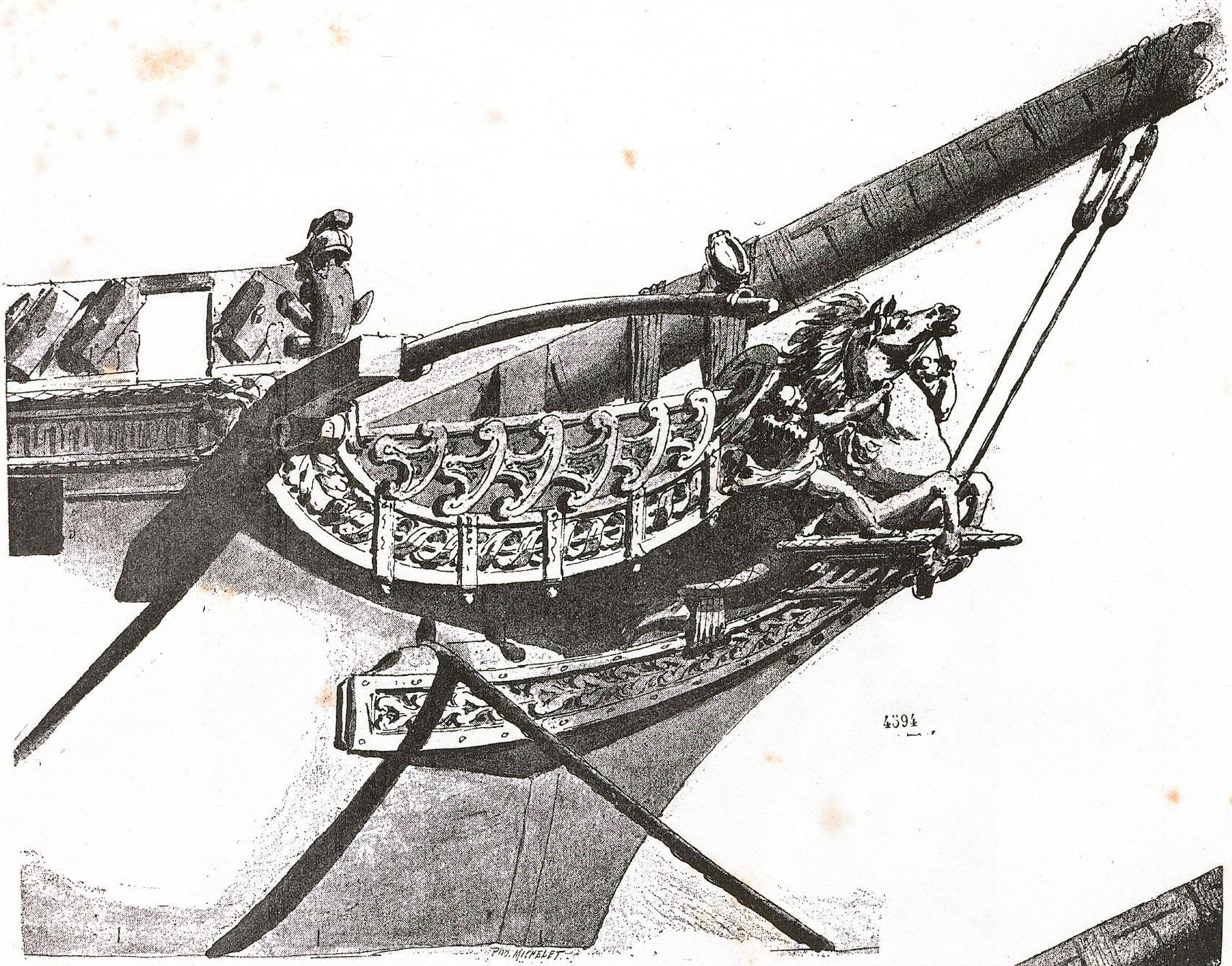
(COLLECTION DE M. FRANCASTEL.)



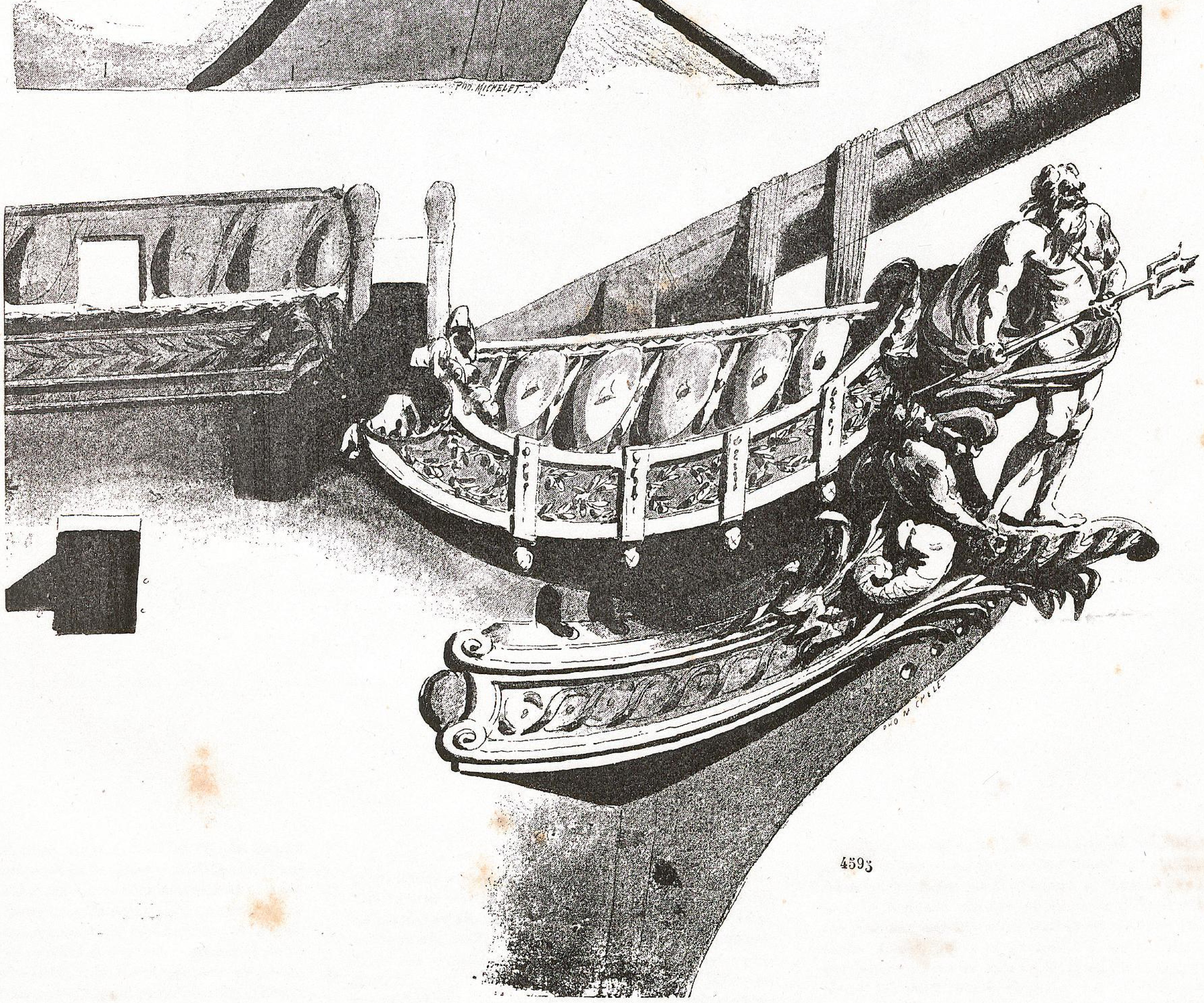
4588

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

PROUES DE NAVIRES, PAR PIERRE OZANNE.
(FAC-SIMILÉ DES DESSINS ORIGINAUX.)



4594



4595

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## VASE DE JARDIN.
(D'APRÈS LA COMPOSITION DE C. EISEN.)

REPRODUCTIONS DE MAITRES ANCIENS.




4596

L'artiste au fin et souple talent, C. Eisen, ne s'est pas borné à composer et à dessiner ces jolies vignettes et ces gracieux culs-de-lampe que les livres du temps nous montrent en si grand nombre : il s'est encore livré, de temps à autre, à des compositions de décoration monumentale, dans le genre de celle-ci. Montra-t-il dans ces productions d'un autre caractère le même talent et la même invention gracieuse que dans ses innombrables vignettes? Nous ne le croyons pas ; mais il s'y distingue assez, toutefois, pour qu'on n'hésite pas à lui faire parfois des emprunts.

C. Eisen, der bekannte geniale Künstler, hat sich nicht allein begnügt, köstliche Vignetten und Schlußstücke zu zeichnen, die wir in den Büchern seiner zeit so zahlreich begegnen, er hat sich auch öfters mit der Composition von monumentalen Decorationen abgegeben, wovon vorliegend eine Abbildung. Ob er auch in diesen Arbeiten dasselbe Talent und denselben genialen Geist entwickelt, wie in seinen zahlreichen Vignetten, ist etwas zweifelhaft, aber einige dieser Zeichnungen sind durchaus nicht unwürdig nachgezeichnet zu werden, wie dies heute geschieht.

C. Eisen, the ingenious and versatile artist, has not confined himself in composing and drawing the pretty vignettes and charming tail-pieces which ornament so frequently numerous books of the epoch. He now and then tried his hand at decorative and monumental designs such as the specimen presented above. Did he display in this branch of art the same talent and inventive grace as when he composed his charming minor pieces? We think not; however the rank he occupies in this department justifies fully our publishing now and then some of his drawings.

21e Année. N° 524 15 Avril 1882.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Etranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. GRAND PLAT EN FAÏENCE DE NEVERS.

(AU MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)



4598

Le sujet central, gracieuse et charmante composition s'il en fut, représente l'enlèvement d'Europe par Jupiter transformé en taureau. L'amour, qui voltige au milieu de guirlandes de fleurs, entraîne et dirige cet étrange couple. Sur le marli, on voit, au milieu des eaux et des roseaux, un fleuve, un chasseur et une nymphe, puis des cygnes montés par des amours.

Die mittlere Zeichnung, eine anmuthige und köstliche Composition von großer Seltenheit, stellt den Raub Europa's vor, von Jupiter in Stier verwandelt. Der Amour, inmitten von Blumenguirlanden, lenkt und begleitet dieses sonderbare Paar. Auf dem Rande befinden sich, inmitten von Wässern und Gräsern, ein Fluß, ein Jäger und eine Nymphe, sowie gleichfalls mehrere Schwäne mit Amoren.

The central composition, as charming and lovely as any, represents the rape of Europa by Zeus under the figure of a bull. Eros amidst garlands and wreaths leads and drives away this strange pair. The rim shows, amidst clusters of reeds and running waters, a river, a hunter, a nymph, and amorini riding swans.

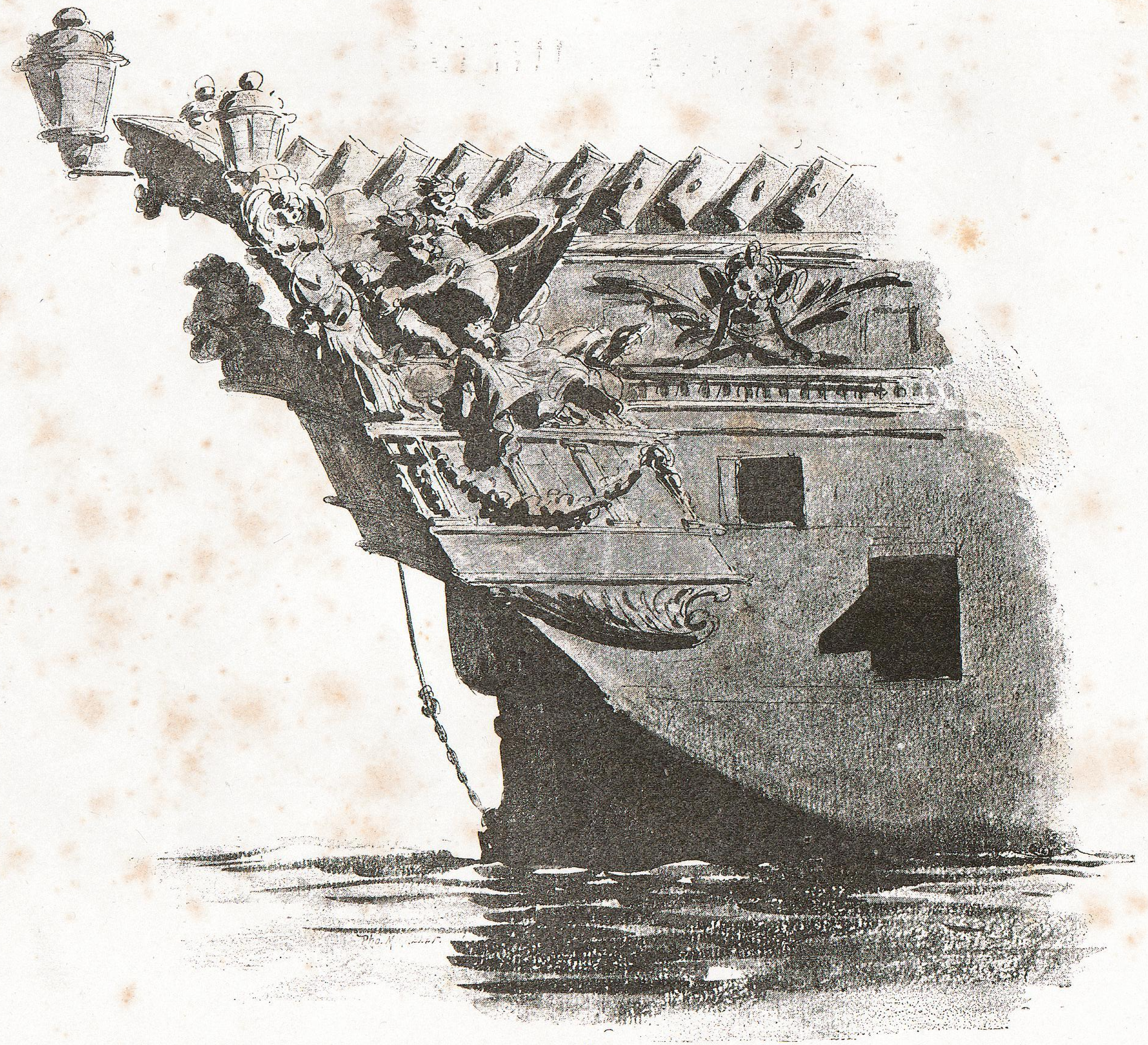
# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI).

# PROUE D'UN NAVIRE, PAR PIERRE OZANNE.

(FAC-SIMILÉ DU DESSIN ORIGINAL.)

Pierre Ozanne naquit à Brest en 1737, et mourut dans cette même ville en 1813. Il était officier du génie maritime, et se distingua autant comme professeur de dessin de l'école de marine que comme ingénieur-constructeur. Doué d'un goût réel pour les arts, il produisit, pendant cinquante-neuf ans de service, une grande quantité de dessins de navires et de gravures à l'eau-forte qui ont attaché à son nom une certaine célébrité. Son frère, Nicolas Ozanne, dessinateur de la marine, produisit aussi un grand nombre de dessins et de gravures représentant des vaisseaux de guerre et des manœuvres de combat : il enseigna à Louis XVI et à ses frères la construction des vaisseaux et la tactique navale.



4614

Pierre Ozanne, born at Brest in 1737, died in that very town in 1813. He was officer of the Naval Engineers and more eminent as drawing professor than as naval engineer. Gifted with a real taste or art, during his fifty nine years of office, he produced a large quantity of drawings and etchings of ships which have given a certain celebrity to his name. His brother Nicolas Ozanne, designer of the navy, executed as well, many drawings and etchings representing war-ships and naval tactics; he teached ship building and naval tactics to Louis XVIth and to his brothers.

Peter Ozanne war im Jahre 1737 in Brest geboren und starb daselbst 1813. Er war Officier des Marine-Geniecorps und zeichnet sich sowohl als Zeichen-Professor wie auch als Ingenieur-Baumeister an der Marineschule aus. Mit einem wirklichen Kunstgeschmack begabt, erschuf er während 59 Dienstjahren eine große Anzahl von Schiffzeichnungen und Kupferstichen, welche seinem Namen einen gewissen Ruf gegeben haben. Sein Bruder, Nicolaus Ozanne, war gleichfalls Marinezeichner von großem Talent und lehrte dem König Ludwig XVI und seinen Brüdern die Bauart der Schiffe und die Seetaktik. Eine große Anzahl seiner Zeichnungen und Kupferstiche stellen Kriegsschiffe und Gefechtsmanöver vor.

21e Année. — N° 527 — 30 Mai 1882.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 30 fr.
L'Année parue. 3 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

## EXTRÉMITÉS D'UN PANNEAU DE PORTE COCHÈRE



4645



4616

C'est d'après un estampage en plâtre que notre dessinateur a exécuté son dessin; aussi n'a-t-il pas cherché à rendre l'aspect du bois. Toute l'ornementation, des plus délicates, ne perd rien à être traitée de cette façon.

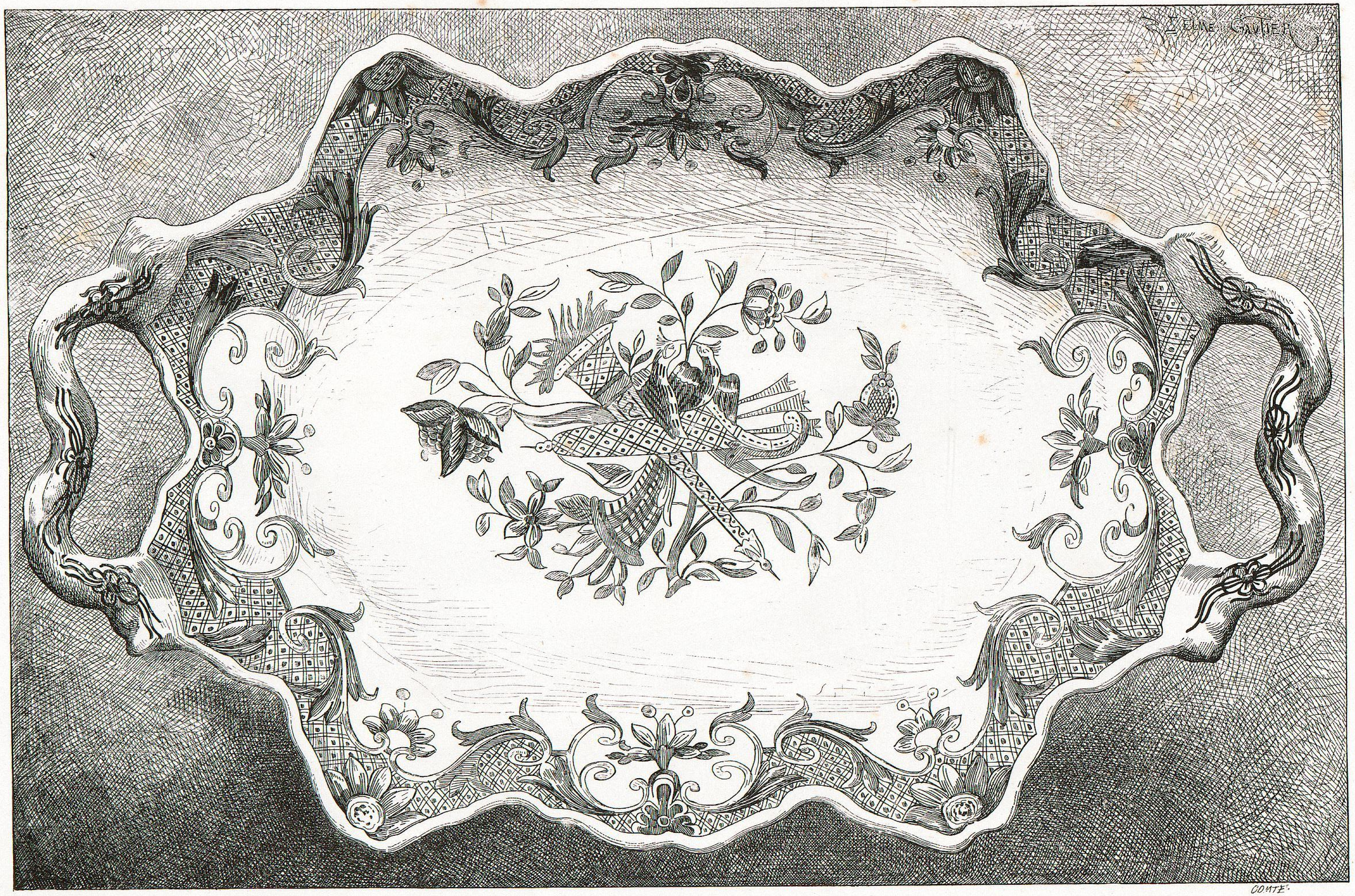
Der Zeichner hat dieses Thürfragment nach einem Abdruck auf Gyps ausgeführt, weßhalb er auch nicht suchte, den Anblick des Holzes wiederzugeben. Die gesammten äußerst feinen Verzierungen verlieren in keiner Weise durch dieses Verfahren.

Our designer having executed his drawing from a plaster model has not therefore aimed at reproducing the grain of the wood. The ornamentation, most delicate in all its parts, has lost nothing from this process.

**XVIIIe SIÈCLE.** — *ÉCOLE FRANÇAISE.*

**FAÏENCES DE ROUEN.** — PETIT PLAT A BORDS ÉCHANCRÉS.

(A Mme BOUCHER.)



4617

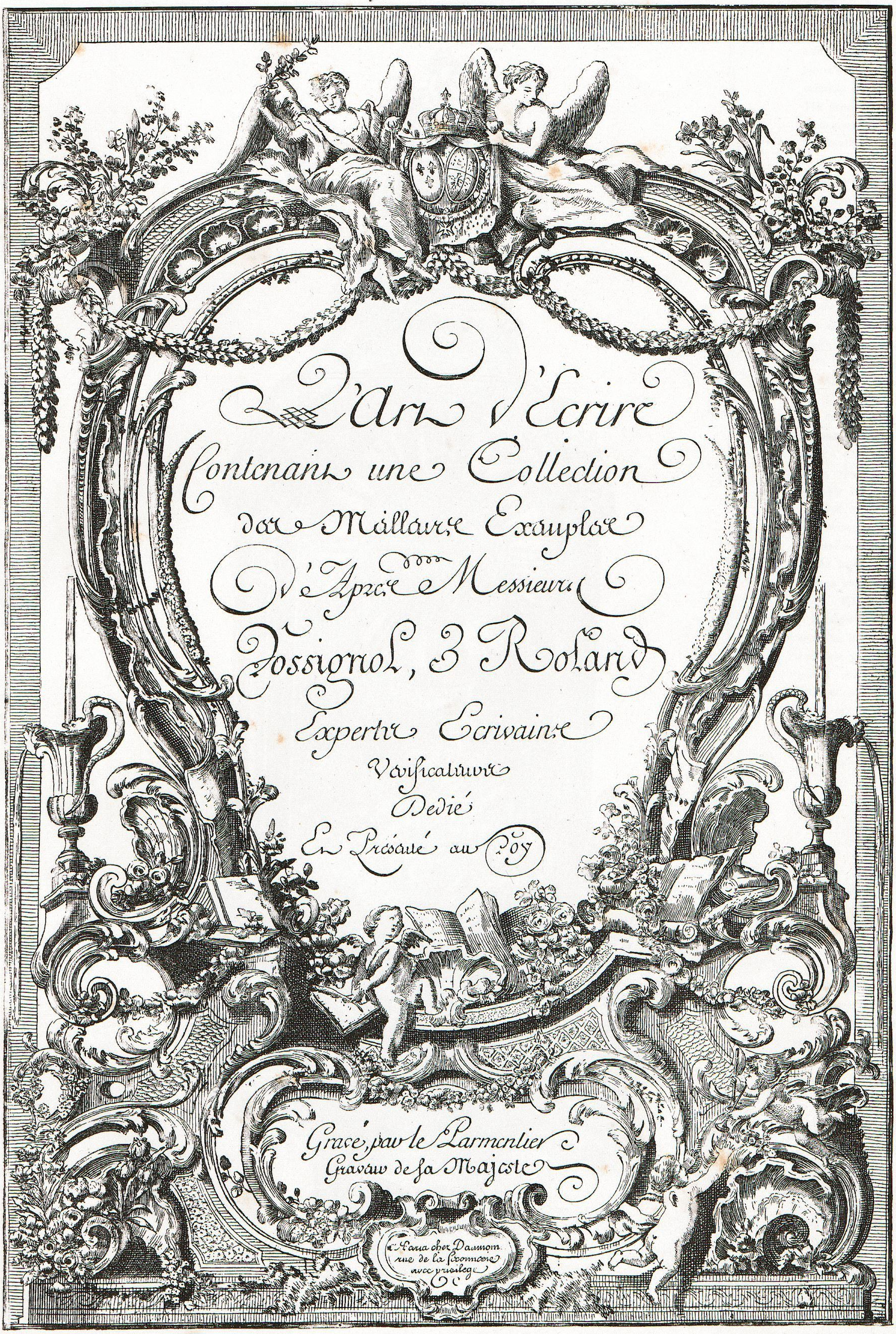
On ne rencontre plus ici le beau décor et la grande perfection d'exécution des grands plats de vieux Rouen; mais la forme dentelée du marli et l'adaptation d'anses aux extrémités, le ton gai et réjouissant de l'émail et la vivacité des tons, en font une œuvre qu'on regarde avec plaisir.

Man vermißt den schönen Decor und die tadellose Ausführung der großen Schüsseln der alten Rouenner Fayence, aber die gezähnte Form des Randes, sowie die an die Seiten beigefügten Henkel, der anmuthige Ton des Email, die Lebhaftigkeit aller Töne des Ganzen, machen diese Schüssel zu einem Gegenstande, den man mit Vergnügen betrachtet.

The fine ornamentation and perfect execution of the large plates of old Rouen are not to be met with in this specimen; but the dentated shape of the rim, the ornamented handles of the extremities, the lively and cheerful tone of the enamel and the brightness of the colouring make the article most pleasing to look at.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

FRONTISPICE GRAVÉ EN TAILLE-DOUCE
D'UN RECUEIL DE MODÈLES D'ÉCRITURE.



## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## GRAND CARTEL EN CUIVRE CISELÉ
ET INCRUSTATIONS D'ÉCAILLE.

(A M. A. LEBOURG.)

Ce cartel, qui mesure avec la console ou support 1m,20 de haut, peut passer pour une des plus belles pièces qui aient été fabriquées à l'époque de la Régence. La forme générale en est d'une grande simplicité de lignes, et toute la richesse du détail, qui est grande, vient s'agencer et se renfermer dans ces lignes sans jamais nuire à leur grandeur, à leur beauté qui est imposante. La ciselure est fort remarquable et la pièce semble sortir des mains de l'ouvrier : elle n'a jamais subi de restaurations. On ignore son origine; on sait seulement qu'elle resta pendant de longues années au fond d'un obscur village normand pour revenir, il y a quelque temps, à Paris, lieu où elle fut vraisemblablement fondue et ciselée par les plus habiles ouvriers du temps. Elle ne porte aucune date; on lit seulement à la base du cadran ces mots : *Vitrolle à Paris*, mais on s'aperçoit aisément qu'elle remonte aux premières années de la Régence, à une époque où les lois du décor n'avaient pas encore brisé les sages entraves dans lesquelles on avait su les maintenir pendant tout le règne de Louis XIV.




This clock, which with its dial case and base measures 48 inches, may be held for one of the finest pieces executed during the minority of Louis XVth. The general outline presents great simplicity and the details of ornamentation, howsoever rich they are never encroach upon it, nor do they in any way interfere with its imposing beauty. The chiselling is very remarkable, and this clock, which has never been defiled by any kind of restoration, seems as it had just come out from the hands of the artist.

We know nothing about its origin, except that during long years it stood in a small cot of a remote norman village, to come back a few years ago to Paris, where it had most probably been cast and chiselled by the cleverest artworkmen of the time. It bears no date, but only at the base of the dial, upon an enamel label one reads : *Vitrolle à Paris*. It is easy however to perceive that it dates from the very first years of the Regency, when decorative art hat not yet unfettered itself from the wise laws which had maintained its good taste during Louis XIVth's reign.

Diese Uhr ist eine der schönsten Arbeiten dieses Genre, welche uns die Renaissancezeit hinterlassen; ihre Gesammthöhe beträgt 1 Meter 20. Die ganze Form besitzt eine überraschende Einfachheit der Linien, und der ganze wirklich große Reichthum der Details harmonirt wundervoll mit diesen Linien, ohne an irgend einer Stelle ihrer imponirenden Schönheit und gefälligem Ausdrucke zu schaden. Die Ciselirung ist äußerst bemerkenswerth und scheint das Stück eben den Händen des Arbeiters entgangen zu sein, und ist nie restaurirt worden. Sein Ursprung ist unbekannt; man weiß nur, daß es während langen Jahren in einem normännischen Dorfe verborgen war, um vor einiger Zeit nach Paris zurückzukehren, wo es wahrscheinlich von den geschicktesten Arbeitern seiner Zeit gegossen und ciselirt worden war. Kein Datum ist darauf zu sehen; nur allein unten am Zifferblatte sieht man die Wörter : Vitrolle à Paris, aber man überzeugt sich alsogleich, daß diese Arbeit in die ersten Jahren der Regence zu rechnen, und zwar in eine Zeit, wo die Decorationsgesetze noch nicht die weisen Regeln gebrochen hatten, welche man während der ganzen Regierungszeit Ludwigs XIV. aufrecht zu erhalten wußte.

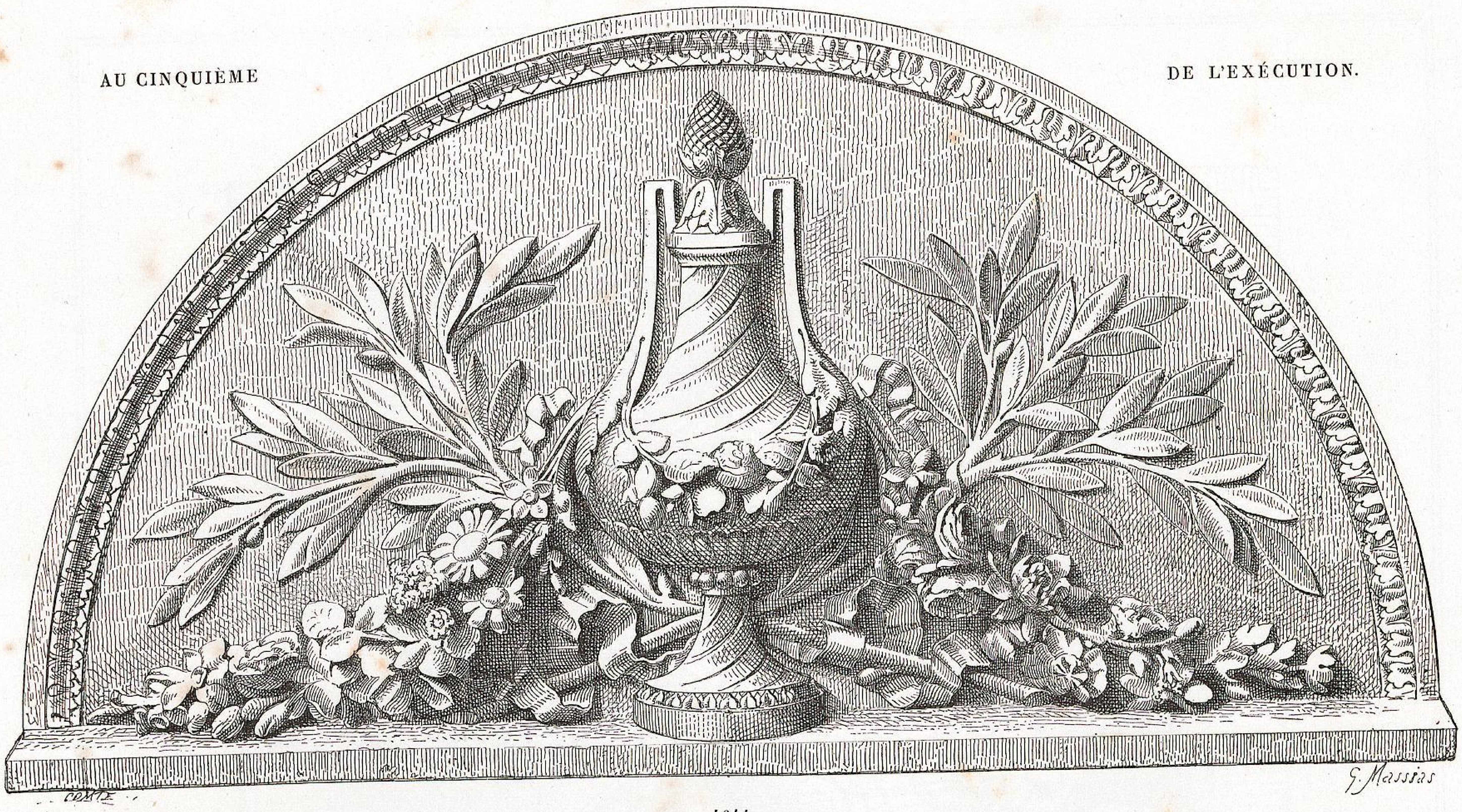
# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

# DESSUS DE PORTE SCULPTÉS.

DANS UNE MAISON DE L'ILE SAINT-LOUIS, A PARIS.

AU CINQUIÈME DE L'EXÉCUTION.



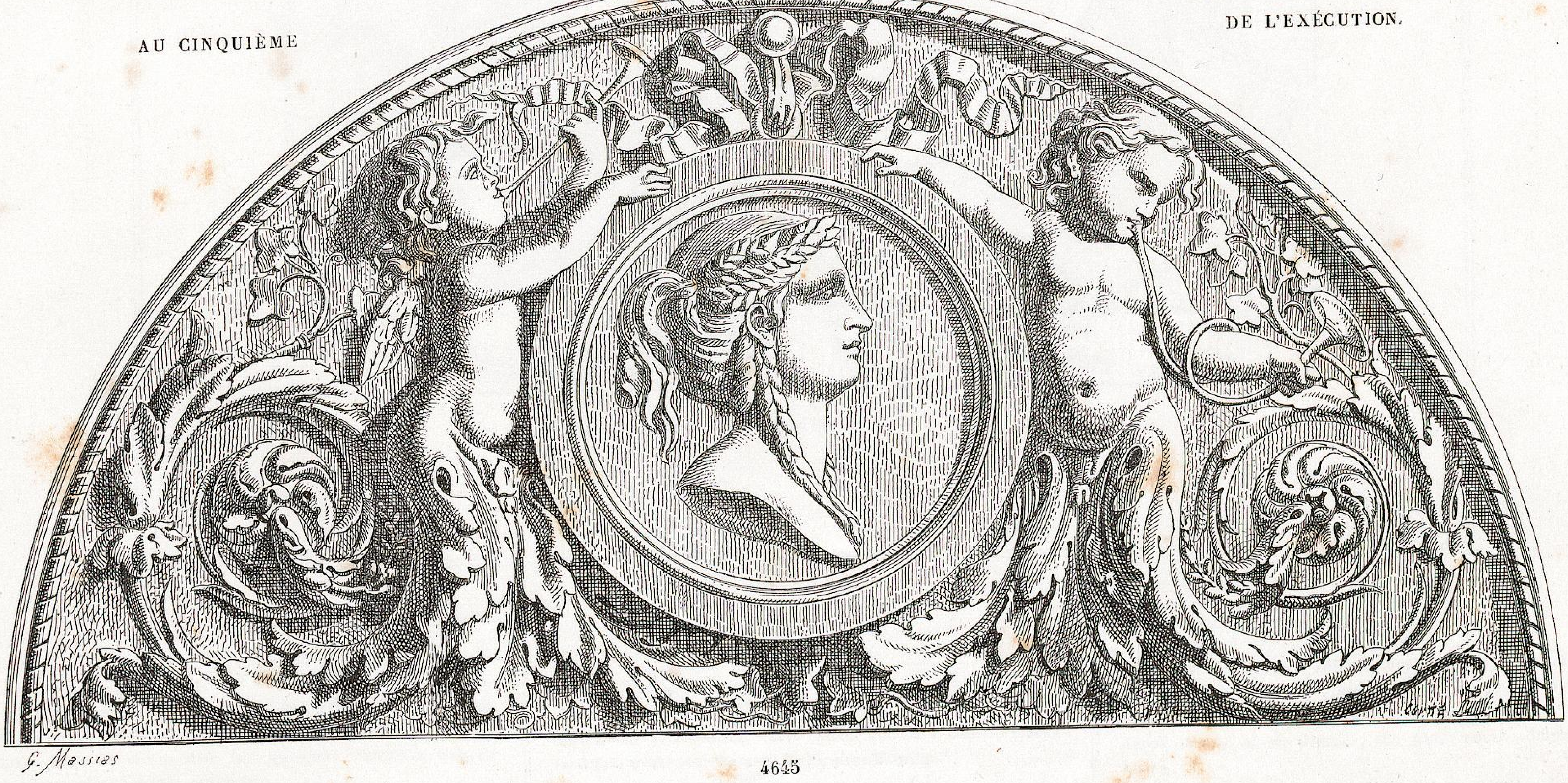

4644

Les portes d'appartements, même les moins somptueux, avaient généralement, à la fin du xviiie siècle, des couronnements sculptés ou peints, tantôt rectangulaires, tantôt en forme de cintre, comme ci-dessus; et peintres ou sculpteurs ont rarement manqué d'y semer des choses charmantes et gracieuses au possible. Quand ce ne sont pas les saisons figurées par des enfants, ce sont des scènes champêtres ou des ornements en camaïeu que l'on y voit. Quand on s'est adressé à la sculpture c'est généralement, comme ici, un vase ou un portrait-médaillon qui deviennent le point central de guirlandes de fleurs, de feuillages ou d'enroulements d'acanthe modelés avec une adresse et une habileté sans exemple. Le ciseau du sculpteur fouille le bois d'une façon savante mais généralement sèche et anguleuse, et les pâtes appliquées sur la sculpture ont pour mission d'adoucir les traces de l'outil, de faire du motif un ensemble à la fois large et puissant.

Zu Ende des 18. Jahrhunderts war es üblich, allen Zimmerthüren, selbst den einfachsten, gemalte oder geschnitzte Aufsätze zu ertheilen, von rechtwinkeliger oder abgerundeter Form, wie sie hier vorgeführt. Maler und Bildbauer haben stets versucht, geschmackvolle und kunstreiche Zeichnungen darauf anzubringen, welche öfters die Jahreszeiten, durch Kinder figurirt, beliebige ländliche Gruppen oder Ornamente in Camajö darstellten. Wenn ein Bildhauer diese Arbeit ausführte, gefielen sie sich im All emeinen, Vasen oder Porträt-Medaillons in die Mitte ihrer Compo itionen zu setzen, die alsdann mit Guirlanden von Blumen, Blättern oder Laubwerk geschickt begleitet und kunstvoll vervollständigt wurren. Wenn auch der Meißel des Sculpteurs das Holz auf geschickte Weise aussticht, bleibt es allemal eckig und tonlos, und geben die erst darauf verwendeten Pasten dem Ganzen den kräftigen und gefälligen Anblick.

At the end of the xviiith century, the doors of apartments even far from sumptuous, were generally ornamented with sculptured or painted crownings, either rectangular or semi circular as those shown here; and painters as well as sculptors have seldom failed ornamenting them with decorations ever so charming and delicate. Seasons represented by children, rural scenes, or camaieu ornaments were most generally represented. When sculpture was made use of, most commonly as it is the case here, a vase or a medalion-portrait serves as central point to an ornamentation composed of garlands of flowers and foliage, or acanthus shaped scrolls modelled with the rarest cleverness and skill. The sculptor's chisel works the wood most cleverly, but its work is often dry and harsh, and the pastes applied to the sculpture soften down the harshness of the tool and give altogether fullness and power to the composition.

AU CINQUIÈME DE L'EXÉCUTION.




4645

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## TROPHÉE DÉCORATIF D'ARMES DE GUERRE.

D'APRÈS LA COMPOSITION DE PIERRETZ.




4646

L'œuvre de Pierretz n'est ni très connu ni très répandu. L'artiste se complait et excelle dans l'arrangement de trophées empruntés de préférence à des armes de guerre de tous les temps. Nous lui avons déjà fait quelques emprunts, que ce panneau sculpté viendra compléter.

Dieses Werk von Pierretz ist wenig bekannt und wenig verbreitet. Der Künstler liebte es, zur Zusammenstellung von Trophäen Waffen aller Zeiten zu verwenden. Wir haben ihm schon mehrere Sachen entliehen, welche diese sculptire Tafel vervollständigt.

Pierretz's works are neither much known, nor often met with. This artist excells and delights in composing trophies with warriors' arms of all epochs. We have already reproduced several of his designs; the panel above completes the series.

XVIII° SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

FERRONNERIE.

# ENSEIGNE DE BRASSEUR, EN FER FORGÉ ET TOLE REPOUSSÉE.

(COLLECTION DE M. VERMERSCH, A BRUXELLES.)





4699 4698

Il ne faut pas chercher la rectitude et la pureté des lignes dans cette œuvre du dernier siècle; mais on y trouvera, en revanche, une abondance décorative vraiment prodigieuse, et la plus grande habileté d'exécution. L'ouvrier qui a martelé l'enseigne aux initiales U-B était un maître dans toute l'acception du mot. — Le fragment, fig. 4699, provient du musée national de Bavière, et ne le cède sur aucun point à la précédente figure.

In dieser Zeichnung des vergangenen Jahrhunderts soll keineswegs eine Sicherheit und Reinheit der Linien aufgesucht werden; wogegen man in Ueberfluß decorative Ornamente vorfindet, die von geschicktester Ausführung zeugen. Der Arbeiter, welcher das Schild mit den Buchstaben U-B geschmiedet hat, war ein Meister im vollen Sinne des Wortes. — Das Fragment (Fig. 4699) stammt aus dem baierischen National-Museum und steht in keiner Hinsicht der nebenstehenden Figur nach.

One must not look for soundness nor purity of outline in this specimen of work which dates from the last century; but one will find in it a truly prodigious overflow of ornamentation and most skilled workmanship. The workman who has executed this brewer's signboard with its initials U B, is a master in the full sense of the word. The fragment, fig. 4699, which belongs to the Bavarian National museum, is quite at par with the signboard.

22e Année — N° 542 — 15 Janvier 1883

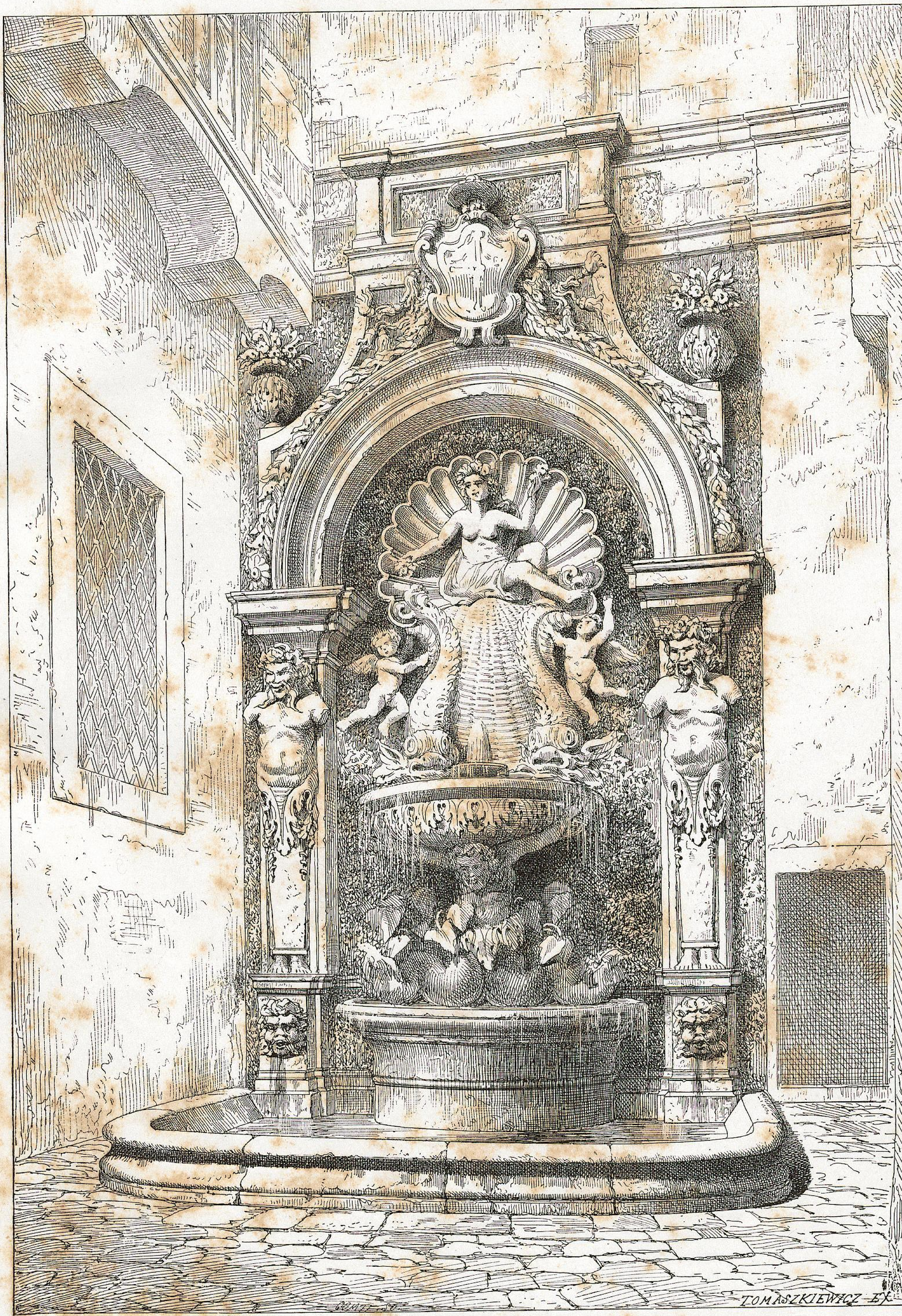
ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIII<sup></sup>e SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE. **FONTAINE ADOSSÉE A UN MUR.**




4750

En Italie comme en France, le rococo a produit parfois des œuvres charmantes; l'édicule ci-dessus en est une preuve. Si cette fontaine élégante et gracieuse ne peut être proposée comme un modèle parfait de tous points, il faut toutefois y reconnaître une abondance décorative, une allure entraînante et vivace qui finit par séduire le spectateur.

In Italien wie in Frankreich, das Rococo hat manches Mal recht köstliche Werke erschaffen. Einen Beweis davon liefert vorliegende Zeichnung. Wenn auch dieser elegante und reizende Brunnen nicht in allen Punkten als perfectes Modell aufgestellt werden kann, ist ihm keineswegs ein dekorativer Reichthum, eine gefällige und lebhafte Ansicht abzusprechen, welche die Beschauer unstreitig anzieht

In Italy as well as in France, the rococo style has, at times, produced charming works, as shows the above composition. If this gracious fountain so full of fancy cannot be presented as a model altogether perfect, one must acknowledge in it an ornamentative copiousness and a fulness of life and impulse which seduce the beholder.

22e Année — N° 543 — 30 Janvier 1883

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

A MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## GRAND LIT EN BOIS SCULPTÉ.
AVEC GARNITURE DE SOIE.

COLLECTION DE M. MONTVALLAT.



4754

La garniture en soie damassée rouge laisse apparaître les montants ou supports, décorés de feuillages d'acanthe et de guirlandes de fleurs. Le tout se termine par un dais dont le sommet montre deux colombes se becquetant; gracieux symbole sculpté parfaitement à sa place sur un meuble comme celui-ci.

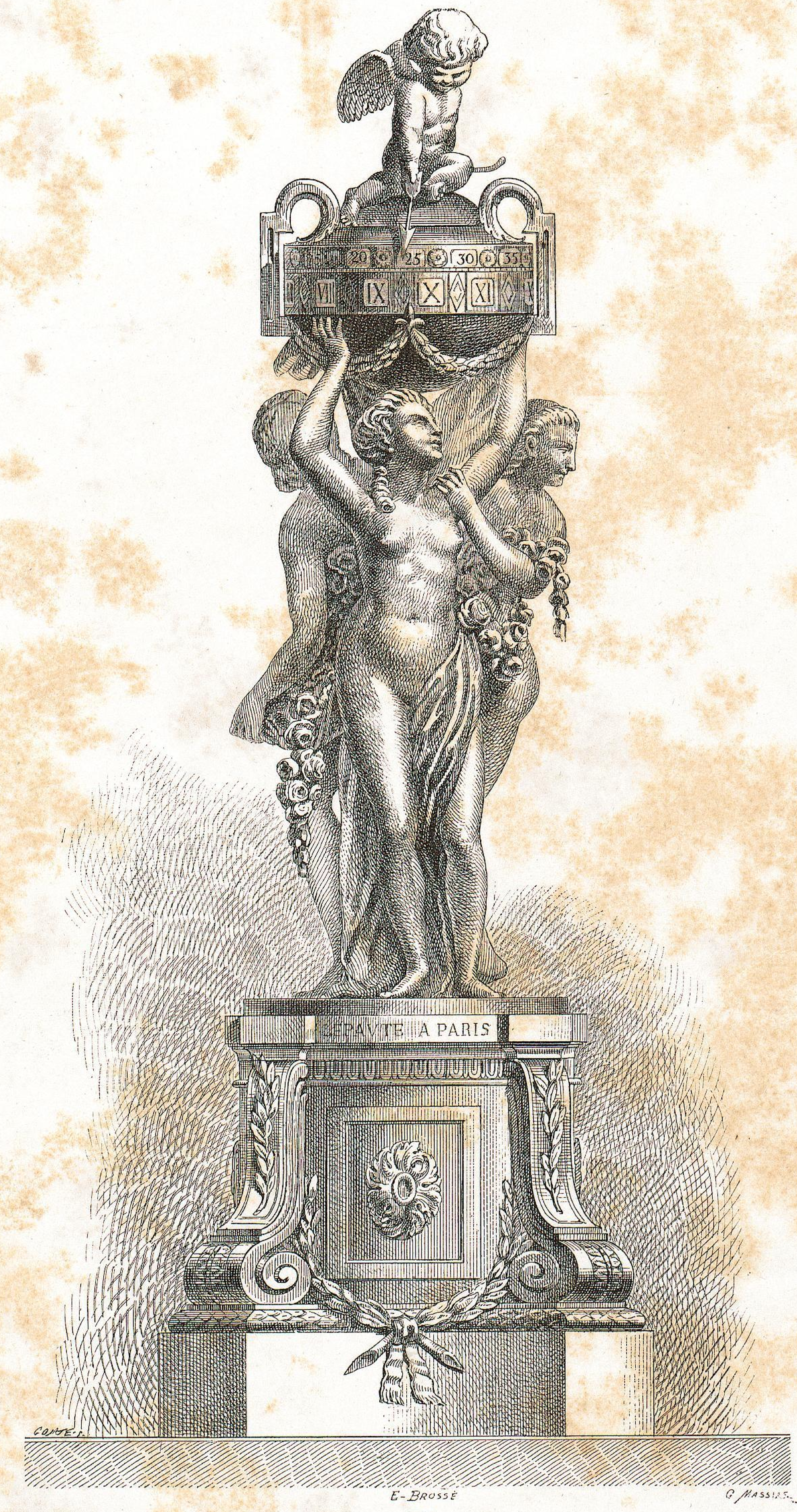
Die Garnitur aus rother Damastseide läßt die Säulen oder Stützen erblicken, von Acanthblättern und Blumen geschmückt. Alles beendigt sich in einem Himmel, auf dessen Spitze zwei sich küssende Tauben bemerkbar. Dieses herrliche sculptirte Symbol ist auf einem Möbel wie vorliegendes durchaus an seinem Platze.

The red silk damask hangings show amongst their folds the wooden supports ornamented with acanthus leaves and garlands of flowers. On the top of a canopy which crowns the whole, stand two sculptured doves pecking each other; gracious symbol most appropriate to such a piece of furniture.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## PENDULE EN BRONZE CISELÉ ET DORÉ.
PAR VION ET LEPAUTE.

(AU PALAIS DE FONTAINEBLEAU.)




4735

Sur un élégant piédestal flanqué de consoles à volutes se dispose le groupe des trois Grâces, c'est-à-dire trois femmes nues enguirlandées de fleurs. Ce groupe a pour mission de supporter un cadran circulaire, avec anses, que surmonte une figure de l'Amour. Celui-ci, de la flèche qui fait partie de ses attributs et qu'il lance souvent à tort et à travers, marque l'heure qui s'écoule. La pensée est fort ingénieuse et suffirait, à elle seule, pour indiquer la date de l'objet, c'est-à-dire la fin du règne de Louis XV. Le groupe est signé Vion. Le mouvement est de Lepaute.

Auf einem eleganten Fuße, mit schönen Consolen versehen, ist eine Gruppe der drei Grazien aufgestellt, das heißt nackte Frauen, von Blumenguirlanden kunstreich umwunden. Diese köstliche Gruppe dient als Stütze für ein rundes Zifferblatt mit Henkeln auf den Seiten, von einem neckischen Amour übersetzt, welcher mit seinem Pfeile die laufenden Stunden bezeichnet. Der Gedanke ist äußerst sinnreich und würde allein genügen, den Ursprung dieses Gegenstandes den letzten Jahren der Regierung Ludwig XV. zuzuschreiben. Die Gruppe ist von Vion verfertigt. Die Uhr von Lepaute.

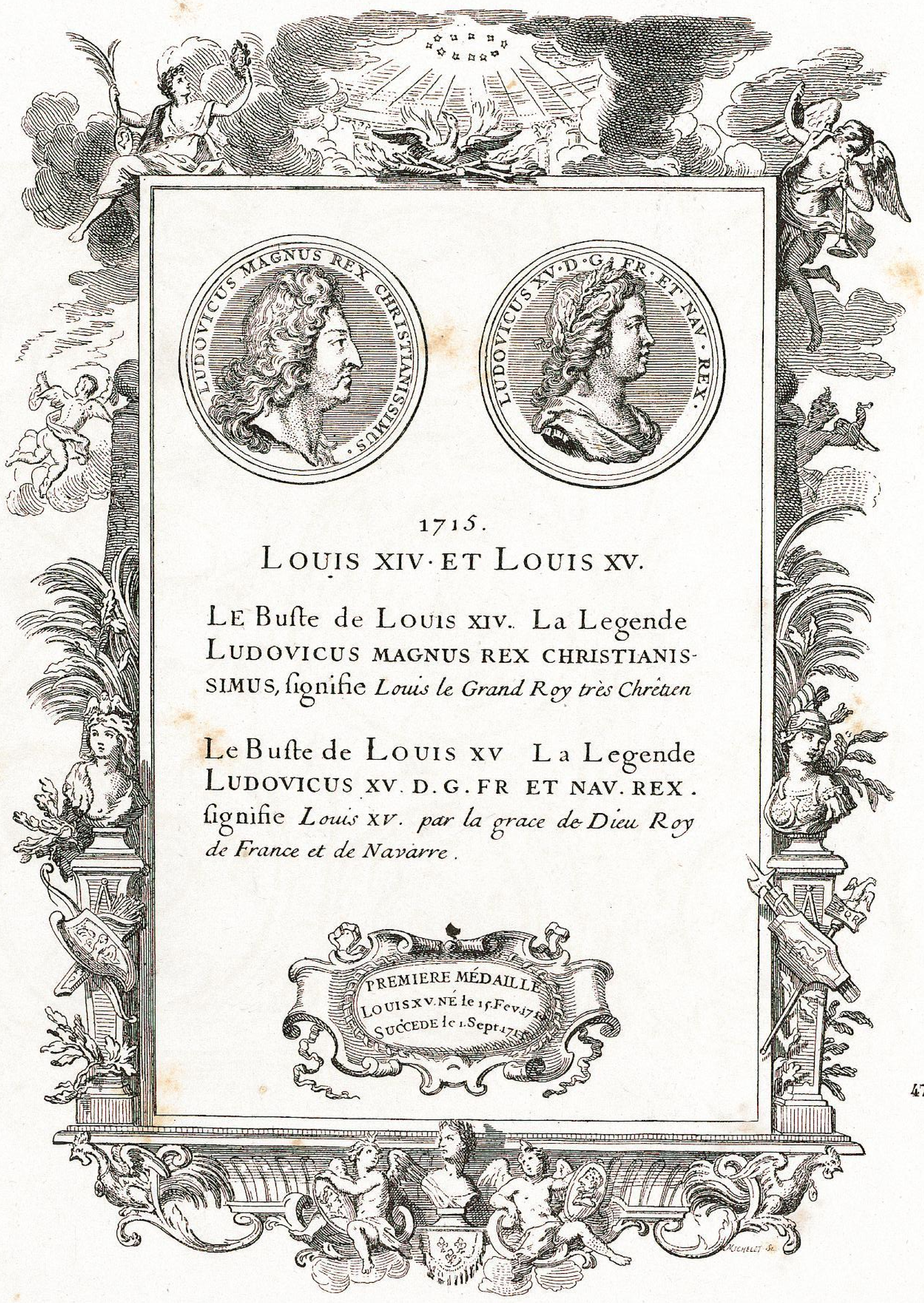
Upon a very elegant pedestal ornamented at its angles with consols terminated by volutes, stands the group of the three Graces, that is to say, three naked women very slightly vested with garlands and draperies. The group serves as a support to a circular dial with ornamental handles, which is crowned by a figure of Love. With an arrow, one of his attributes which he too often darts at random, Love indicates the hour which fleets away. The idea which is ingenious would suffice to indicate the date of this clock, that is to say the end of the reign of Louis XVth. The group is signed Vion; the clockwork is by Lepaute.

XVIII^e SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

FRONTISPICE ET MÉDAILLES, D'APRÈS GODONESCHE.




4760




4761

Le recueil de gravures où nous puisons les exemples ci-dessus en montre trente-trois autres, non compris le frontispice et la dédicace au roi Louis XV.

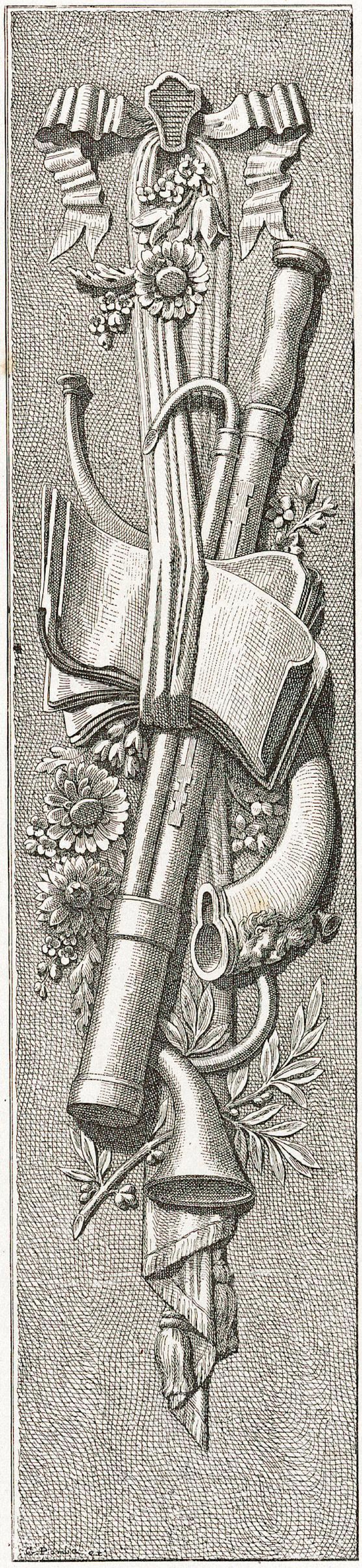
Die Bildersammlung, welcher wir vorliegende Zeichnungen entlehnen, besitzt noch 33 andere, den Titel und die Widmung an König Ludwig XV. nicht inbegriffen.

The collection of engravings from which are borrowed the above specimens, contains thirty three others, not including the frontispiece and the inscription to the king Louis XVth.

# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

# PANNEAUX EN BOIS SCULPTÉ. (ATTRIBUTS DE LA MUSIQUE.)

(COLLECTION DE M. MONTVALLAT.)



4779

Les décorateurs du XVIIIe siècle ont fait un usage assez fréquent des attributs de la musique dans les boiseries qu'ils avaient à orner, et il faut avouer que les trophées de cette nature se prêtaient à merveille à un décor intérieur, soit qu'ils aient été traduits par le pinceau, soit que le sculpteur ait eu à intervenir. Aussi retrouve-t-on fréquemment des boiseries du genre de celles-ci dans les châteaux et les hôtels du temps, et parfois aussi dans le chœur même des églises ou dans des chapelles érigées sous le vocable de sainte Cécile, etc. Les panneaux ci-contre, en bois de chêne, sont d'une sculpture fort saillante et parfaitement comprise. L'artiste a jeté à l'entour des instruments des feuillages et des fleurs, des rubans et des draperies afin d'enlever aux trophées la sécheresse que les instruments de musique seuls eussent forcément produite.

Die Dekorateur des 18. Jahrhunderts hatten die große Gewohnheit den von ihnen auszuführenden Holzschnitzereien die musikalischen Sinnbilder zu übermitteln, wozu sich übrigens auch diese Trophäen wundervoll eigneten, sei es zur inneren Ausschmückung als Malerei, oder vom Bildhauer mit dem Meißel ausgeführt. Dekorationen dieses Genres sind darum sehr häufig in den Schlössern und Wohnhäusern dieser Zeit zu finden, ja manchmal selbst in den Kirchenchören oder Kapellen, insbesondere jene, die unter den Schutz der heiligen Cäcilia gestellt wurden. Die von uns abgezeichneten Tafeln sind aus Eichenholz und von erhabener Schnitzerei, deren Auffassung wunderbar ausgeführt ist. Um den nackten Musikinstrumenten das Einförmige zu entnehmen, hat der Künstler geschickt rund herum Blätter und Blumen, Bänder und Draperien geworfen, um das Gesammte der Trophäen bestens zu erheben.

The artists of the XVIIIth century have often used the attributes of music when they had to ornament wooden panels, and one must acknowledge that such trophies whether painted or sculptured were most appropriate for interior decorations. Panels resembling these are often met with in manors and mansions of the epoch and even in churches or chapels dedicated to St Cecilia, etc. The sculptures of these oak panels are very deeply carved and quite to the point. The artist to modify the dryness which would present the trophies composed solely with musical instruments, has interspersed them with draperies ribbons, flowers and foliage.



4780

## XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS. (ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

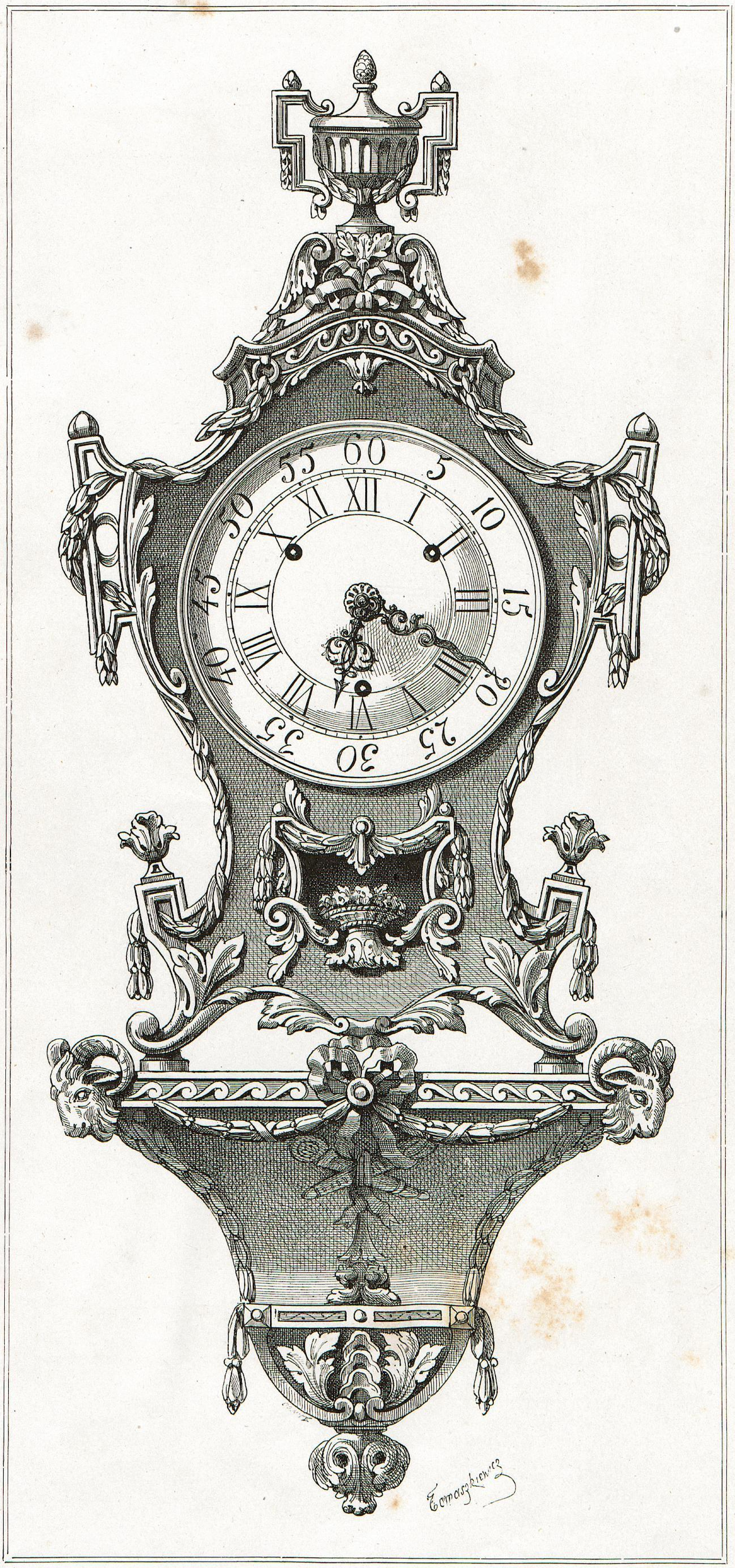
## PENDULE CARTEL AVEC SUPPORT EN APPLIQUE (AU TIERS DE L'EXÉCUTION.)

(COLLECTION DE M. LE DOCTEUR PIOGEY.)

Cet élégant cartel est remarquable à divers titres, mais particulièrement, faut-il dire, parce qu'il détermine l'extrême limite de l'art du règne de Louis XV, dit rococo. Dans cette œuvre de cuivre doré et d'écaille, où la ciselure est des plus remarquables, on peut dire que le rococo est expirant. Les têtes de boucs, les guirlandes de feuillages, des rubans contournés, des vases à anses rectangulaires, des attributs caractérisés indiquent d'une façon positive que l'art désigné sous le nom de « Louis XVI » va triompher sans réserve de son devancier.

On n'a pas su encore s'affranchir des formes contournées et mouvementées, de découpures trop prodiguées; et l'ornementation tout entière, notamment les « postes » çà et là employées, resteront incorrectes et brutales; mais l'heure de la transformation est venue, et si l'aspect de ce cartel, sa forme générale annoncent encore une œuvre du milieu du XVIIIe siècle, la facture et la forme des ornements appartiennent bien à la fin du même siècle.

Il est à remarquer que la rondelle centrale du cadran est marquée des chiffres 1 à 12 pour régler la sonnerie d'un réveille-matin. Les aiguilles sont fort ouvragées et d'une grande légèreté.



This elegant clock is remarkable at many points of view, but mainly, must we say, because it marks the extrême limit of the reign of the rococo or Louis XVth style. This gilt copper and tortoise-shell article so remarkable for its superior chiselling, shows, if we may use such an expression, the last days of the rococo.

The rams' heads, the garlands of foliage with their ribbon scrolls twisted around the rectangular handles, and other characteristic attributes show to a certainty that the so called Louis XVIth style is going to triumph absolutely over his predecessor.

However the new art has not as yet been able to free itself from distorted and evervaried outlines, from overnumerous indentations and the ornamentation altogether and noticeably the vitruvian scrolls used here and there remain incorrect and coarse; but the hour is arrived, and if the aspect of this clock, its general outline indicate a work of the middle of the XVIIIth century, the workmanship as well as the design of the ornaments belong unquestionably to the end of the century.

One must notice that upon the central washer of the dial are inscribed the numbers from 1 to 12, so as to allow the regulating of the striking machinery of the alarm clock. The hands are very carefully worked and elegant.

Dieser elegante Uhrkasten ist in mehrfacher Beziehung bemerkenswerth, namentlich durch den Umstand, daß er die äußerste Grenze der Kunstepoche Ludwigs XV. bestimmt, mit dem Namen Rococo bezeichnet. In dieser Arbeit aus vergoldetem Messing und Schildpatt, wo die Ciselirung recht kunstreich, kann man sagen, daß das Rococo im letzten Lebenshauche. Die Widderköpfe, die Blättergnirlanden, die verschlungenen Bänder, die Vasen mit rechtwinkeligen Henkeln, die charakterisirenden Attribute, Alles bezeichnet auf bestimmte Weise, daß die mit dem Namen „Louis XVI" aufgetauchte Kunstepoche über ihre Vorgänger triomphiren wird.

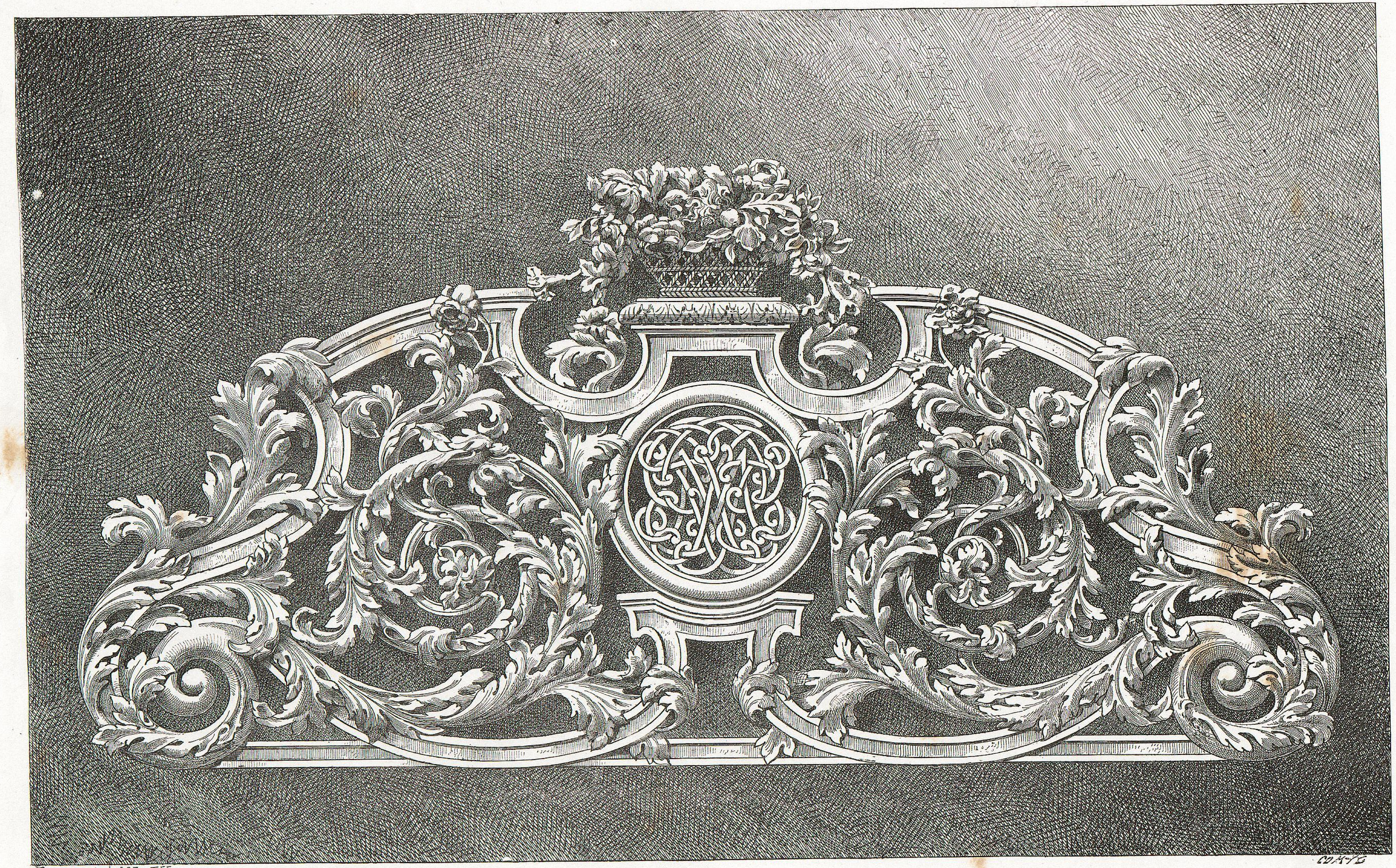
Man hat sich noch nicht gan von den gewundenen und bewegbaren Formen, sowie von den zu zahlreichen Ausschnitten befreien können; die Verzierungen im Allgemeinen, namenlich die Vorsprünge, hin und wieder angewendet, bleiben uncorrect und stumpf; jedoch ist die Zeit der Umwandlung erschienen, und wenn auch der Anblick dieses Uhrkastens, seiner allgemeinen Form nach, einer Arbeit der Mitte des 18. Jahrhunderts gleicht, gehören nichts desto weniger die Auffassung und die Form der Ornamente rechtgiltig dem Ende des 18. Jahrhunderts an.

Es ist zu bemerken, daß die mittlere Rundung des Zifferblattes die Ziffern 1 bis 12 besitzt, um das Schlagwerk eines Weckers zu reguliren. Die Zeiger sind von kunstreicher Arbeit und sehr leicht ausgeführt.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

## DESSUS DE GLACE EN BOIS SCULPTÉ ET DORÉ.

(COLLECTION DE M. SEWITZ.)



4809

Si l'on en juge par sa partie supérieure, la glace entière devait être extrêmement riche. Il serait difficile, en effet, de rencontrer, même à cette époque, un morceau de sculpture plus complet, plus abondant et traité avec autant de perfection. Tout serait parfait dans ce travail si le chiffre central ne présentait une complication et une mièvrerie regrettables.

Nach dem oberen Theile zu schließen, muß der ganze Spiegel äußerst reich gewesen sein. Es würde schwer halten, selbst zu dieser Zeit, eine vollkommenere und besser ausgeführte Sculpturarbeit zu begegnen. Alles wäre in dieser prächtigen Arbeit tadellos, wenn der mittlere Namenszug nicht eine so große Verwirrung und Undeutlichkeit enthielte.

If we judge from its crowning the glass frame must have been gorgeously decorated. It would indeed be difficult, even during the XVIIIth century, to meet with a piece of sculpture more complete, and perfect in its execution. Were it not for the central cipher which presents complicated and meagre lines much to be regretted, it would be perfect.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

SCULPTURE SUR BOIS. — PANNEAU EN NOYER
AVEC ATTRIBUTS RELIGIEUX.

(COLLECTION DE M. MONTVALLAT.)



4829

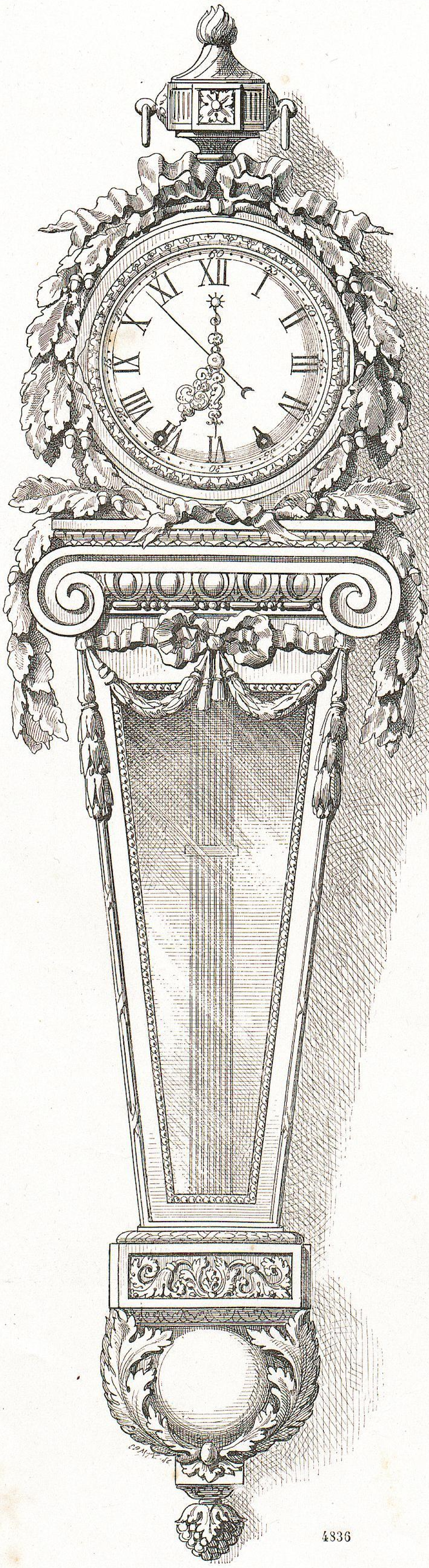
XVIIIe SIÈCLE. — ECOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

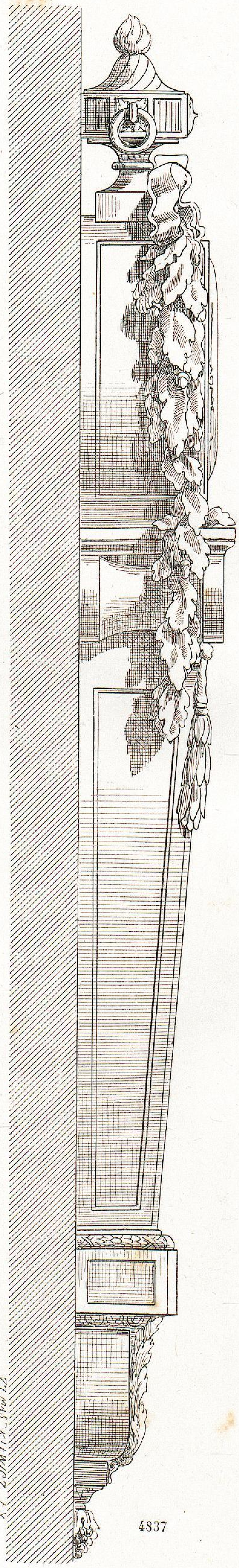
# PENDULE CARTEL,

AVEC SUPPORT EN FORME DE GAINE.

(AU CINQUIÈME DE L'ORIGINAL.)



4836



4837

La pendule et le vase qui la surmonte sont en bronze. La gaine est en bois rechampi blanc, avec ornements en bronze doré. Les bronzes sont de Leroy. Ce meuble se voit au Ministère des Finances.

Diese Uhr und die sie schmückende Vase bestehen aus Bronze. Der hölzerne Kasten ist weiß aufgelegt und mit vergoldeter Bronze geschmückt, welch' letztere von Leroy herstammt. Diese schöne Uhr mit Kasten ist im Finanz-Ministerium aufbewahrt.

The clock and the vase which crowns it are in brass. The sheath like support is in wood painted white with gilt bronze ornaments. The bronzes were executed by Leroy. This piece of furniture belongs to the Ministère des Finances.

N° 556

22e Année — 15 Août 1883

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

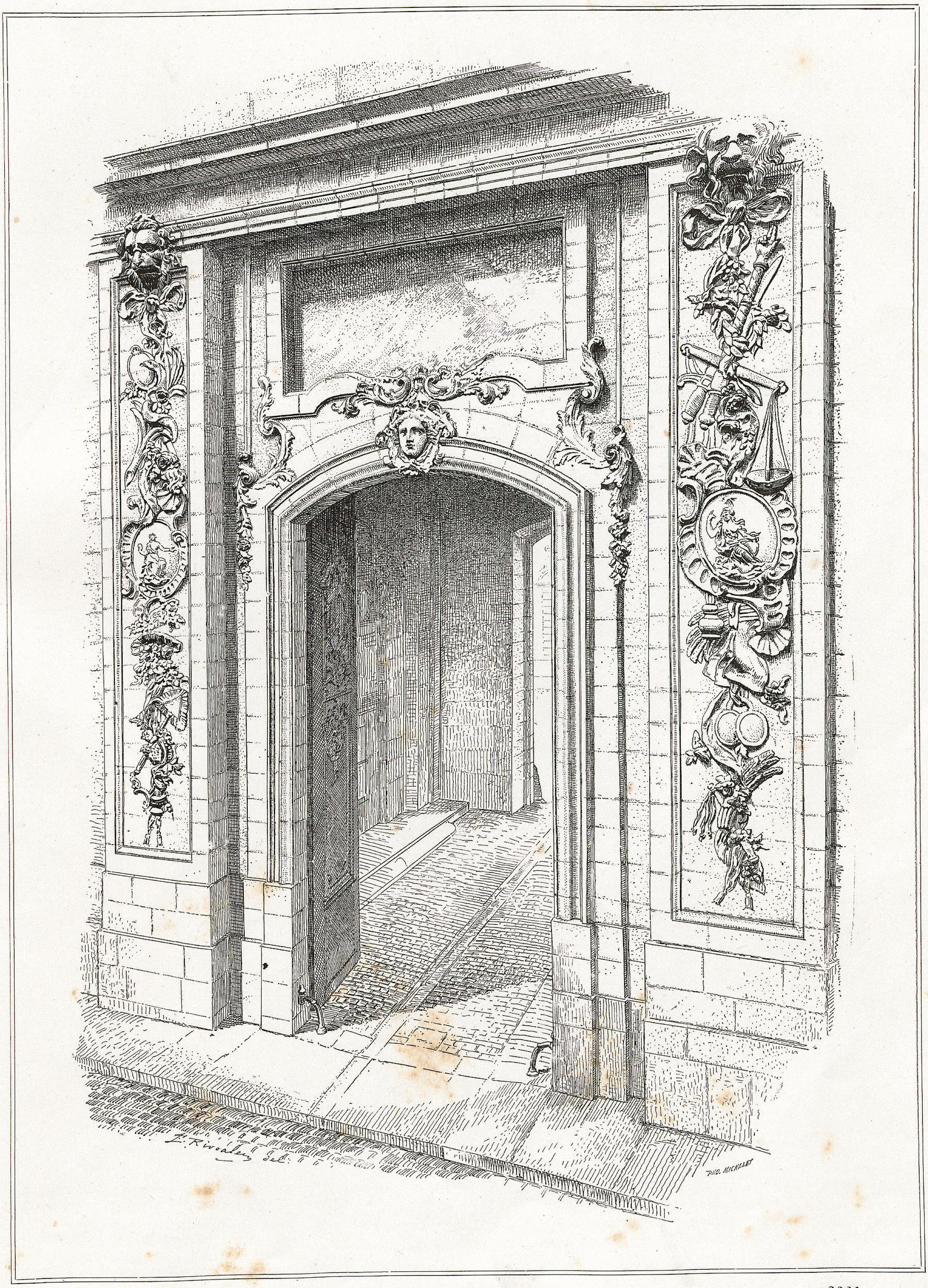
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

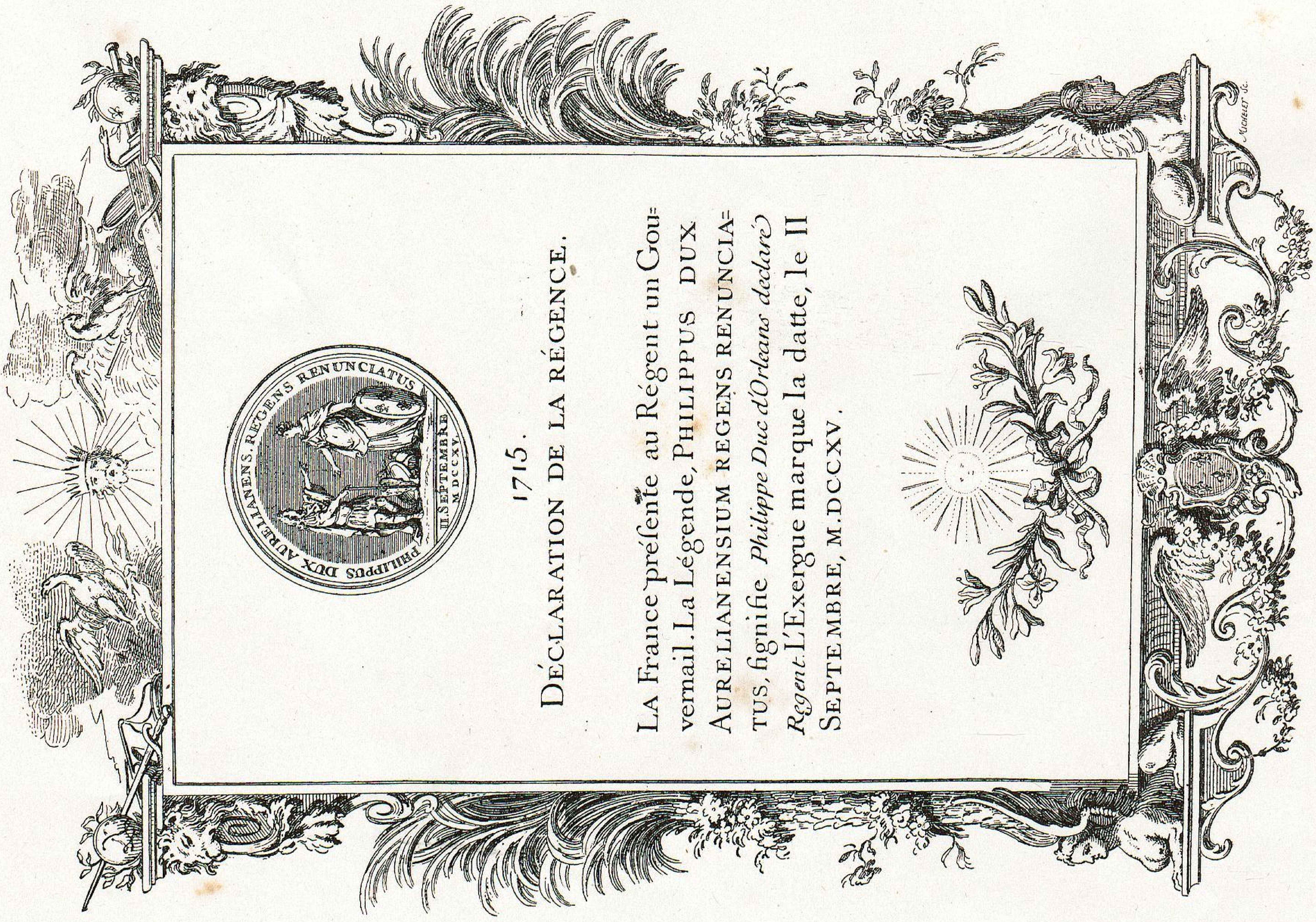
XVIII° SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## PORTE AU PALAIS DE JUSTICE.
A DIJON.

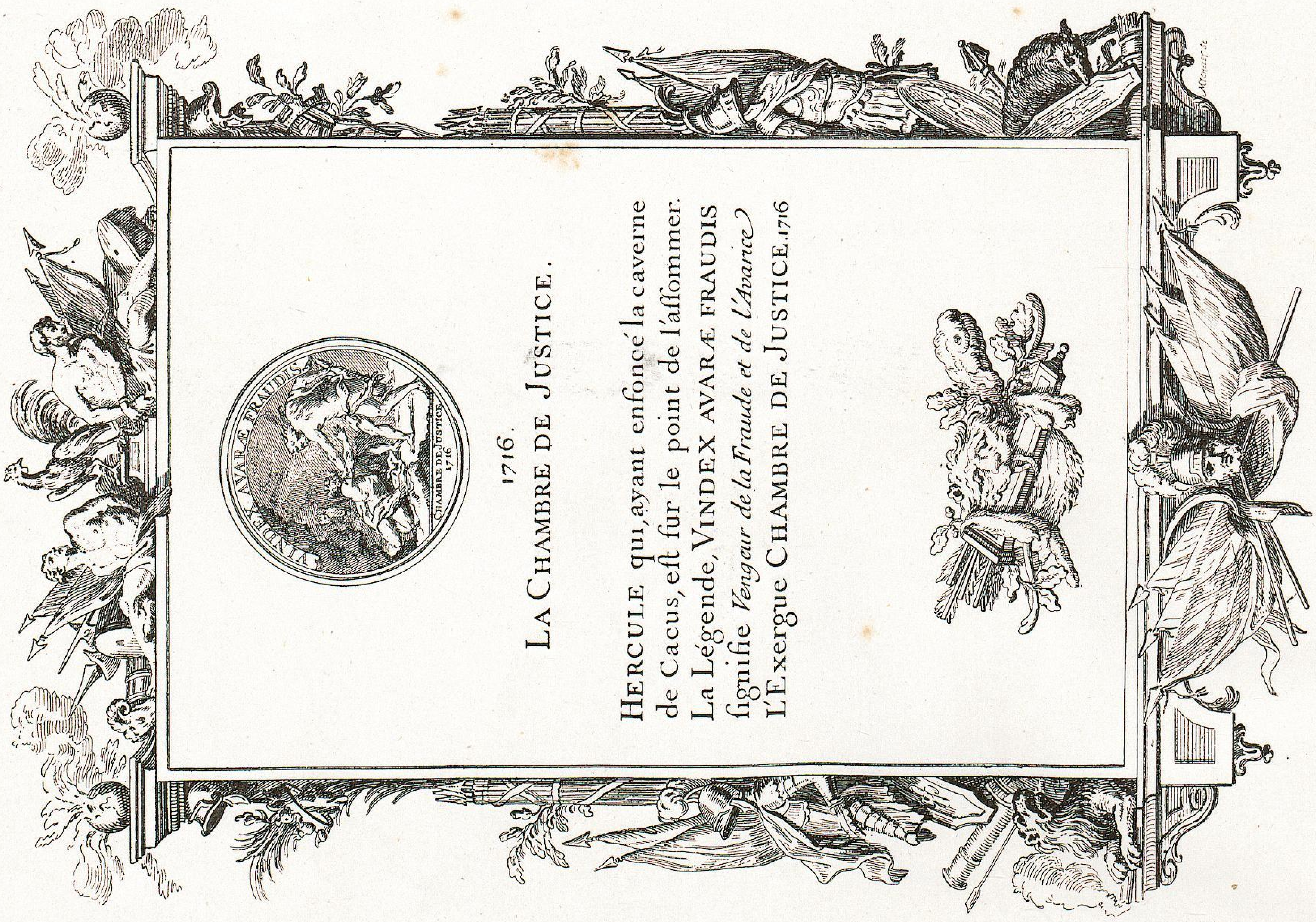


MÉDAILLES ET ENCADREMENTS, D'APRÈS GODONESCHE.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.




4843




4844

# XVIII° SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

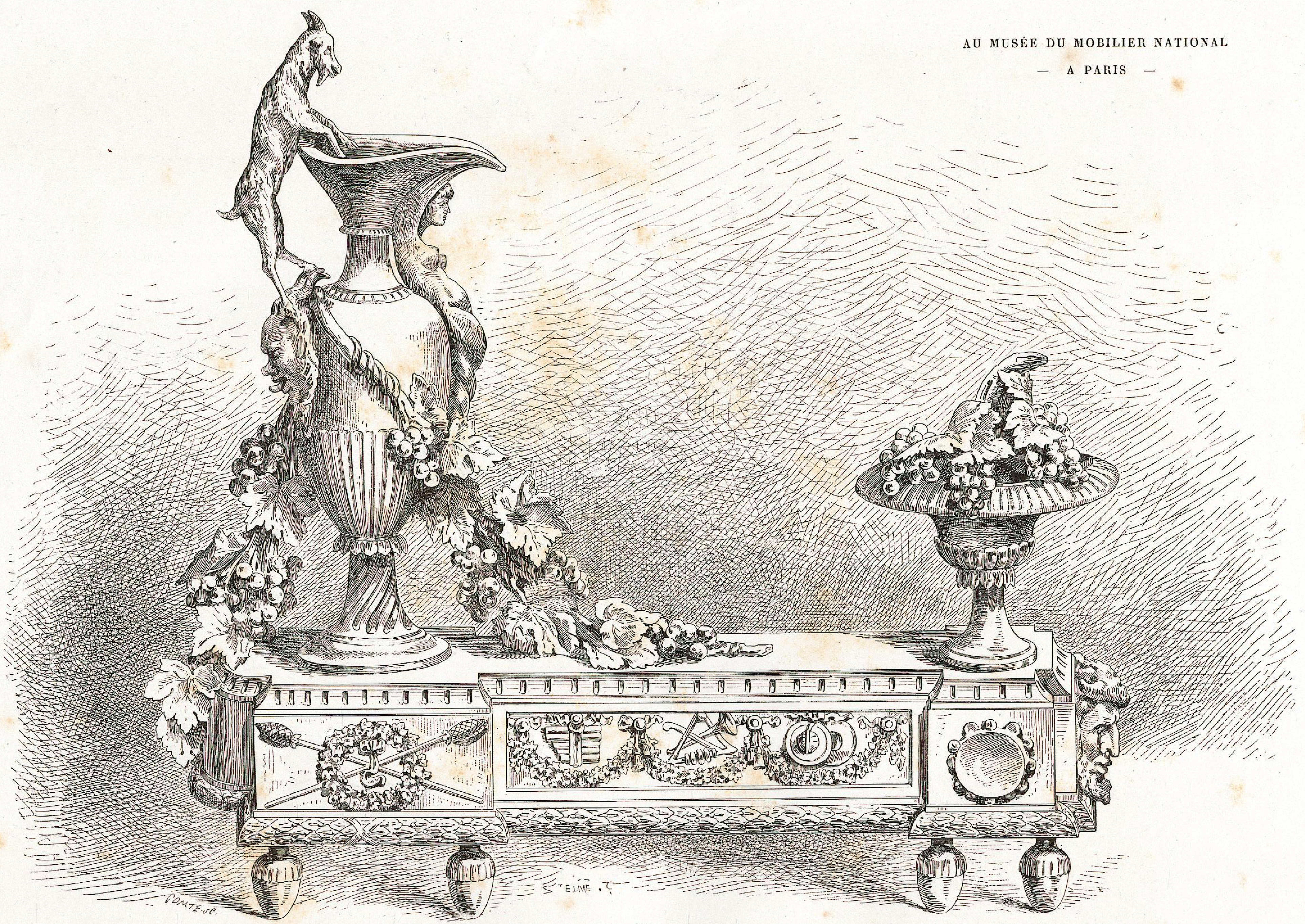
(EPOQUE DE LOUIS XVI.)

# FEU EN BRONZE CISELÉ ET DORÉ

DE L'ANCIEN MOBILIER DES TUILERIES.

AU MUSÉE DU MOBILIER NATIONAL

— A PARIS —



4860

Si la composition de cet objet semble ingénieuse, on peut dire aussi que l'exécution ne laisse rien à désirer : la ciselure y atteint une perfection qu'on ne rencontre guère qu'à cette époque.

Wenn die Auffassung dieses Gegenstandes genial zu nennen ist, muß auch gleichfalls bemerkt werden, daß die Ausführung der Arbeit durchaus nichts zu wünschen übrig läßt. Die Ciselirung ist mit einer Vollkommenheit ausgeführt, wie sie nur in jener Zeit zu finden

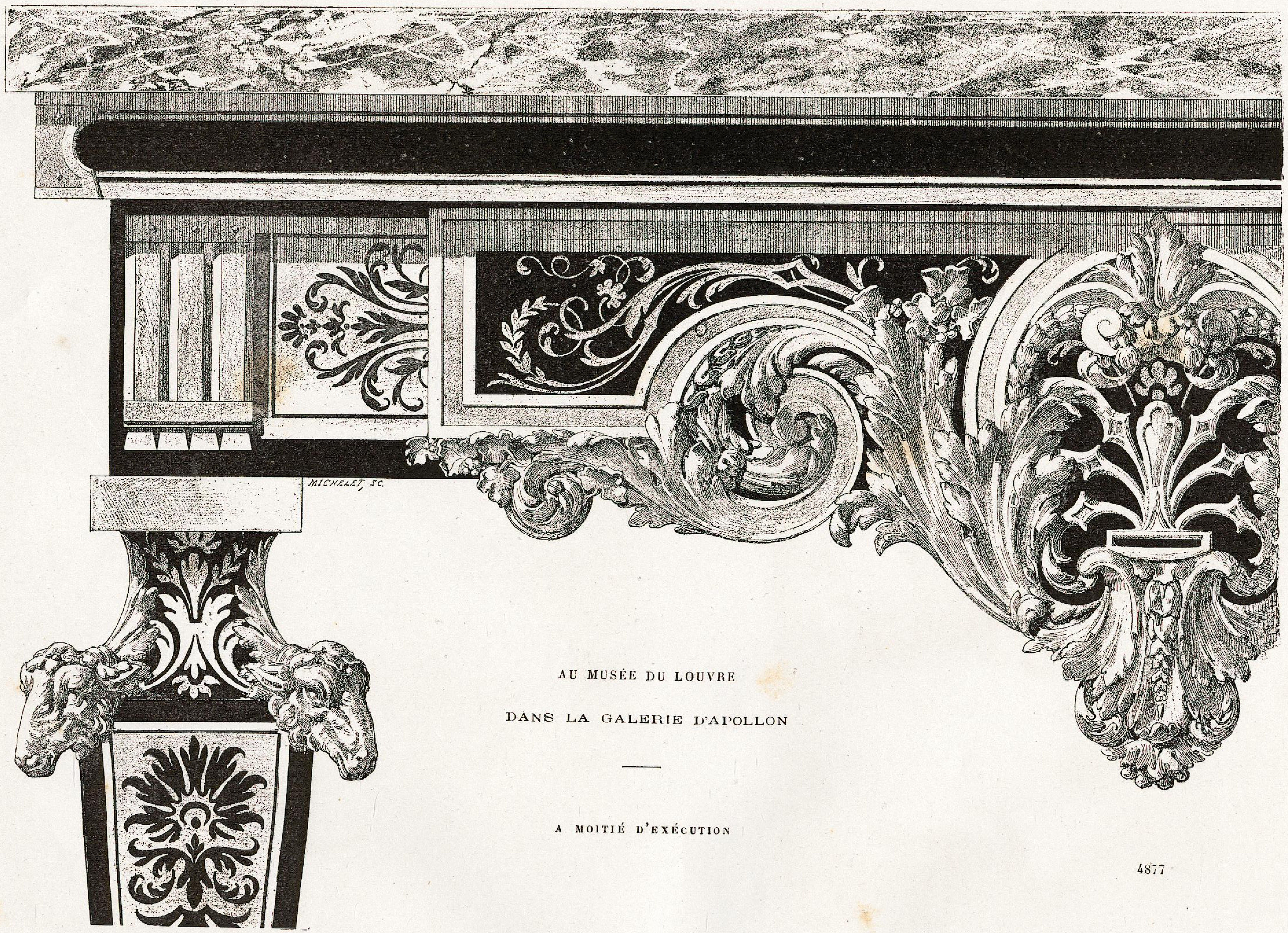
If the composition of this article is clever, its execution as well leaves nothing to wish for, and the chiselling attains a perfection which is seldom met with except during the XVIIIth century.

## XVIIIe SIÈCLE. — ECOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XIV.)

# PARTIE SUPÉRIEURE D'UN GUÉRIDON INCRUSTE,

(PAR A.-C. BOULLE.)




AU MUSÉE DU LOUVRE

DANS LA GALERIE D'APOLLON

A MOITIÉ D'EXÉCUTION

4877

Dans ce fragment à moitié de l'exécution, Boulle montre une fois de plus la sûreté de son goût et l'ampleur de ses compositions. L'exécution est parfaite de tous points.

In diesem Fragment von halber Ausführungsgröße zeigt Boulle von Neuem die Sicherheit seines Geschmackes und die Auffassung seiner Composition. Die Arbeit ist in allen Punkten tadellos.

In this fragment, Boulle shows once more the purity of his taste and the ampleness of his designs. At all points of view the execution of this piece of furniture is perfect.

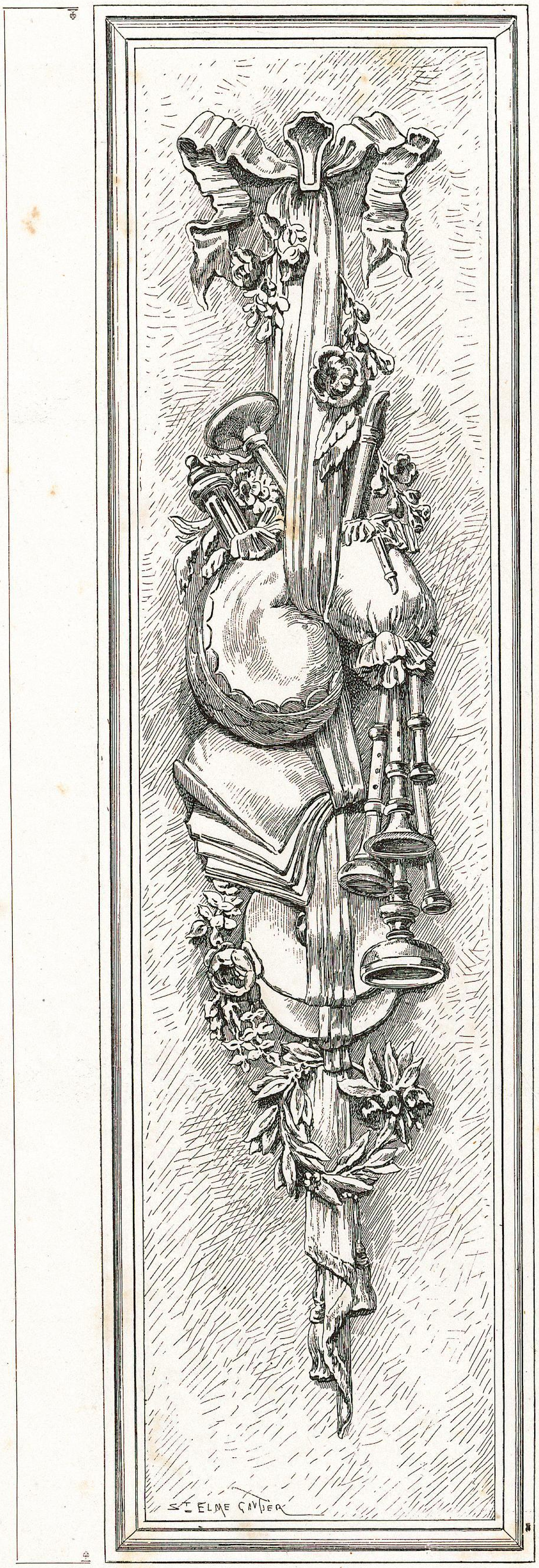
XVIIIe SIÈCLE. — ECOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.

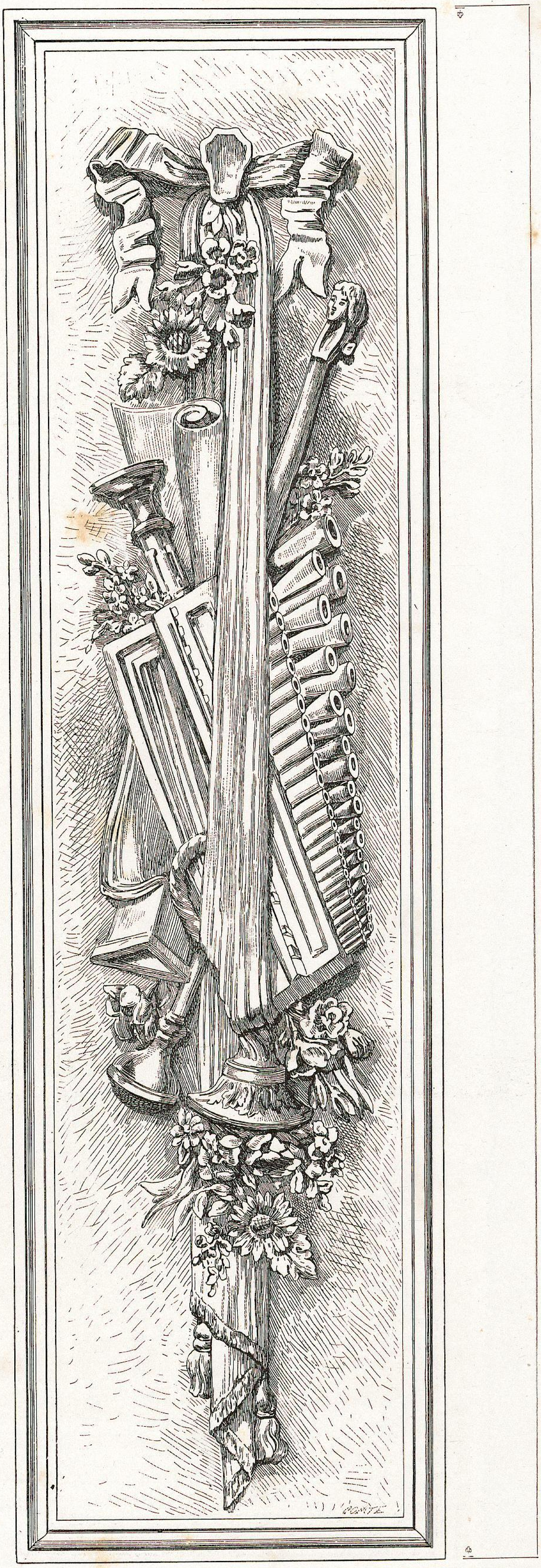
SCULPTURE SUR BOIS. — PANNEAUX.

TROPHÉES D'INSTRUMENTS.

(COLLECTION DE M. MONTVALLAT.)



4902



4903

23e Année
N° 567
30 Janvier 1884

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

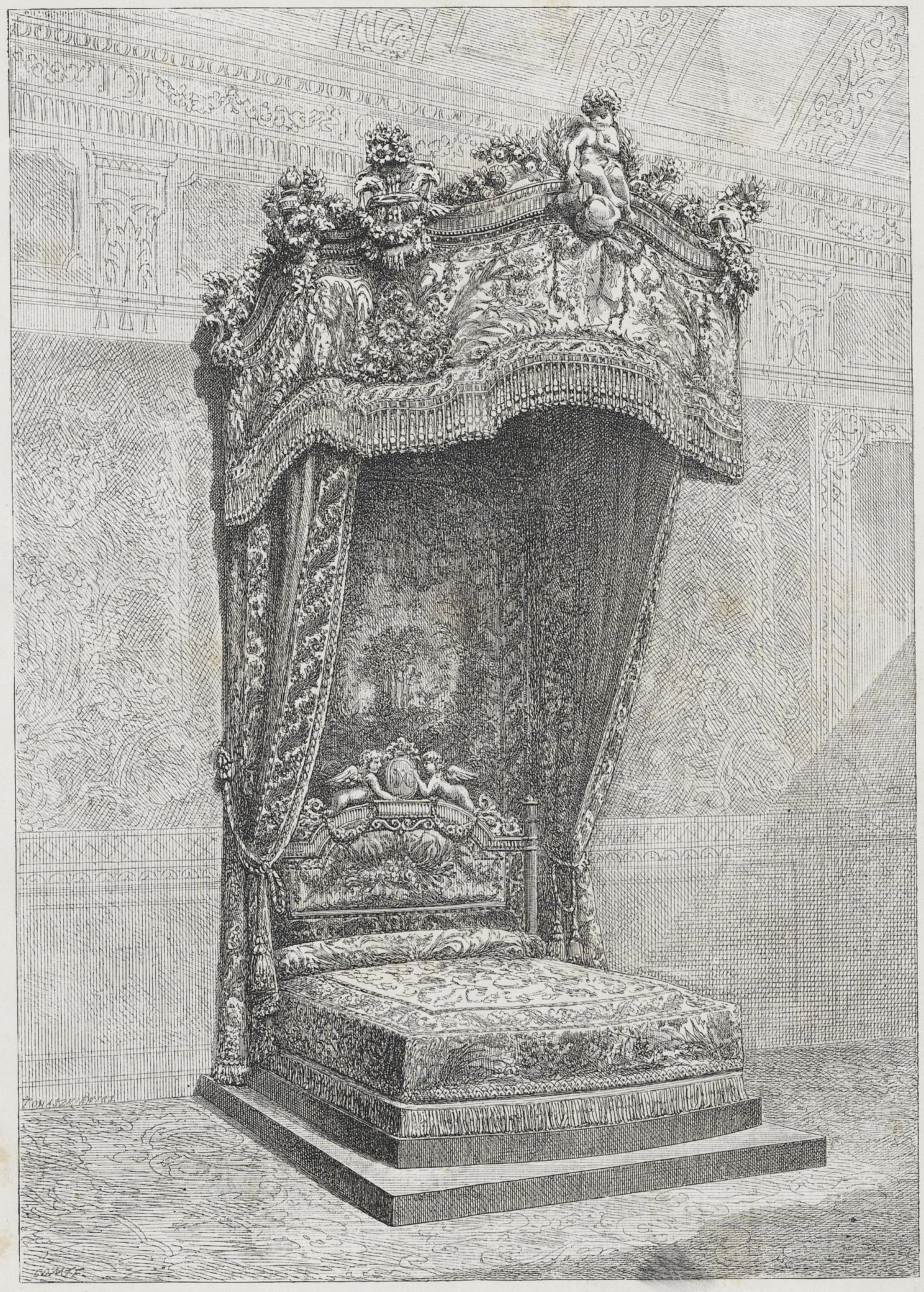
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SALVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. COUCHETTE DE MARIE-ANTOINETTE.

(ANCIEN MOBILIER DU PALAIS DE FONTAINEBLEAU.)



## XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE. PLAT ÉCHANCRÉ EN FAÏENCE DE ROUEN.



4954

Le céramiste du dernier siècle qui a produit ce décor s'est visiblement inspiré de la Chine et du Japon, depuis la chimère centrale jusqu'aux insectes et fleurettes du marli.

Der Ceramist des vergangenen Jahrhunderts, welcher diese Ausschmückung verfertigte, ist zweifellos von China und Japan inspirirt worden, von der Chimäre in der Mitte an bis zu den Insekten und Blümchen des Randes.

The ceramist of the XVIIIth century to whom this design is due has most certainly taken his inspirations from China and Japan not only for the central dragon but as well for the insects and flowers of the rim.

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

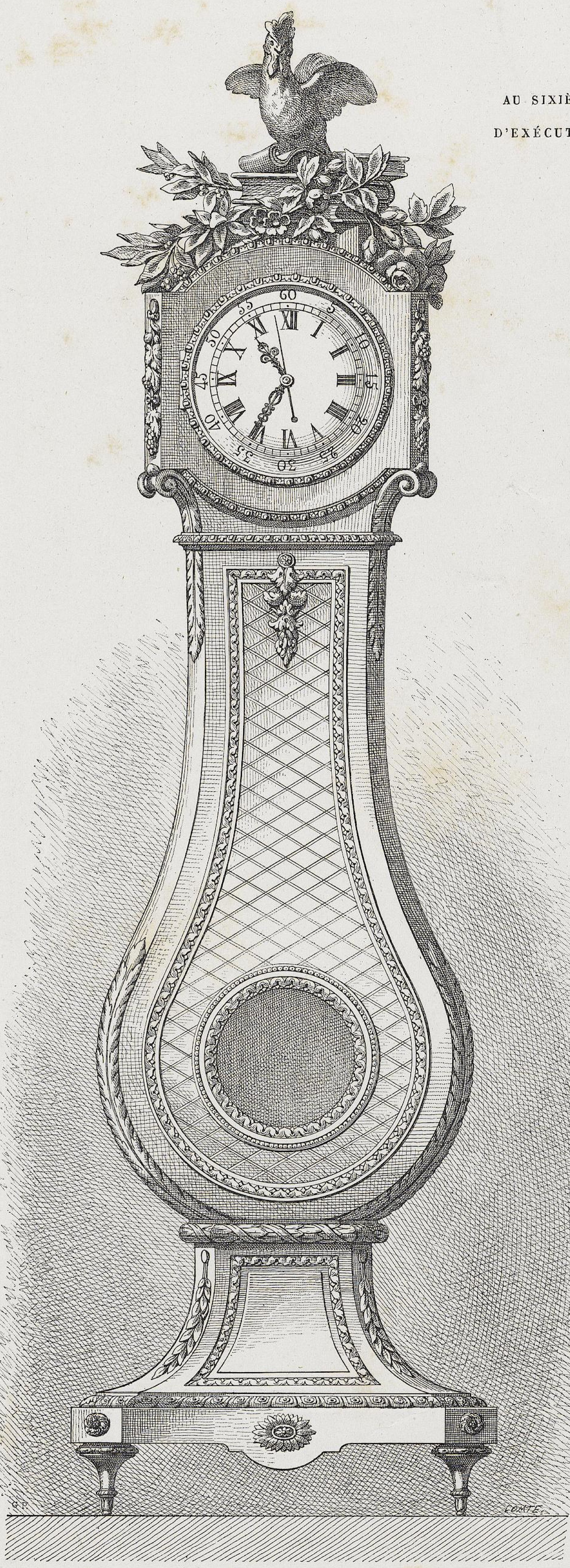
(PAR CARLIER, 1769.)

## HORLOGE AVEC CAISSE EN MARQUETERIE,

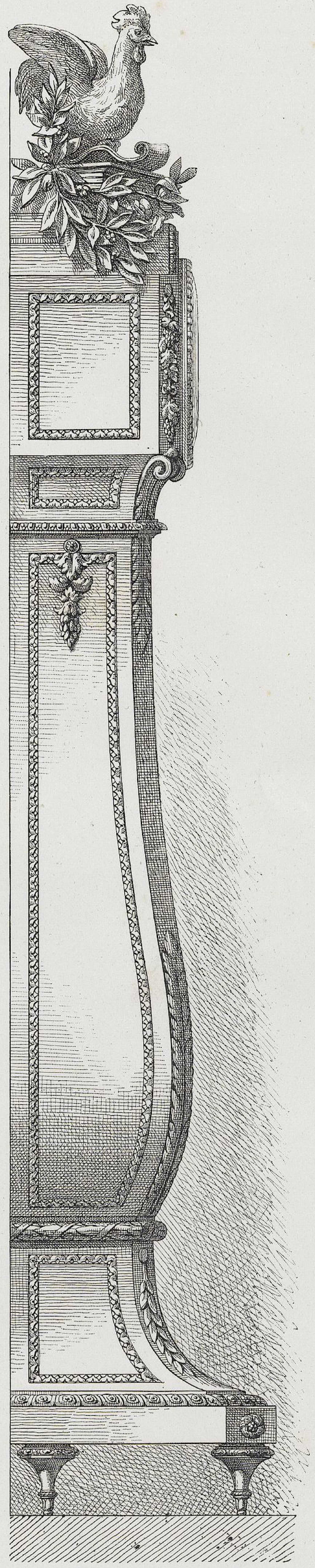
GARNIE DE BRONZE DORÉ.

(AU CONSERVATOIRE DES ARTS ET MÉTIERS.)

AU SIXIÈME D'EXÉCUTION



5003



5004



Paris. — Typ. A. Quantin, 7 rue Saint-Benoît. — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT. [3107]

23e Année — N° 577 — 30 Juin 1884

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

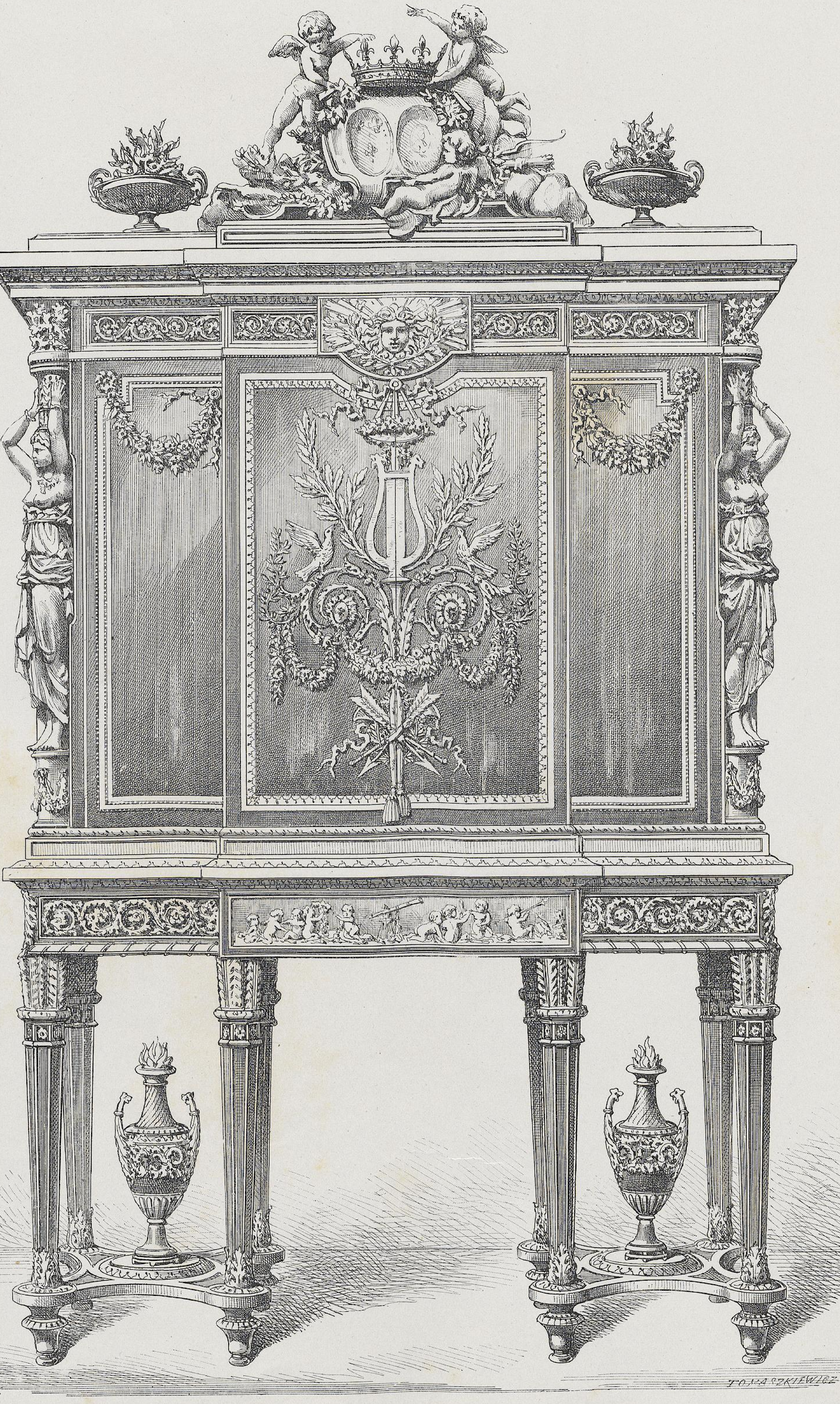
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

**XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.**
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

**ARMOIRE A BIJOUX.**
BOIS APPLIQUÉ DE CUIVRES DORÉS.

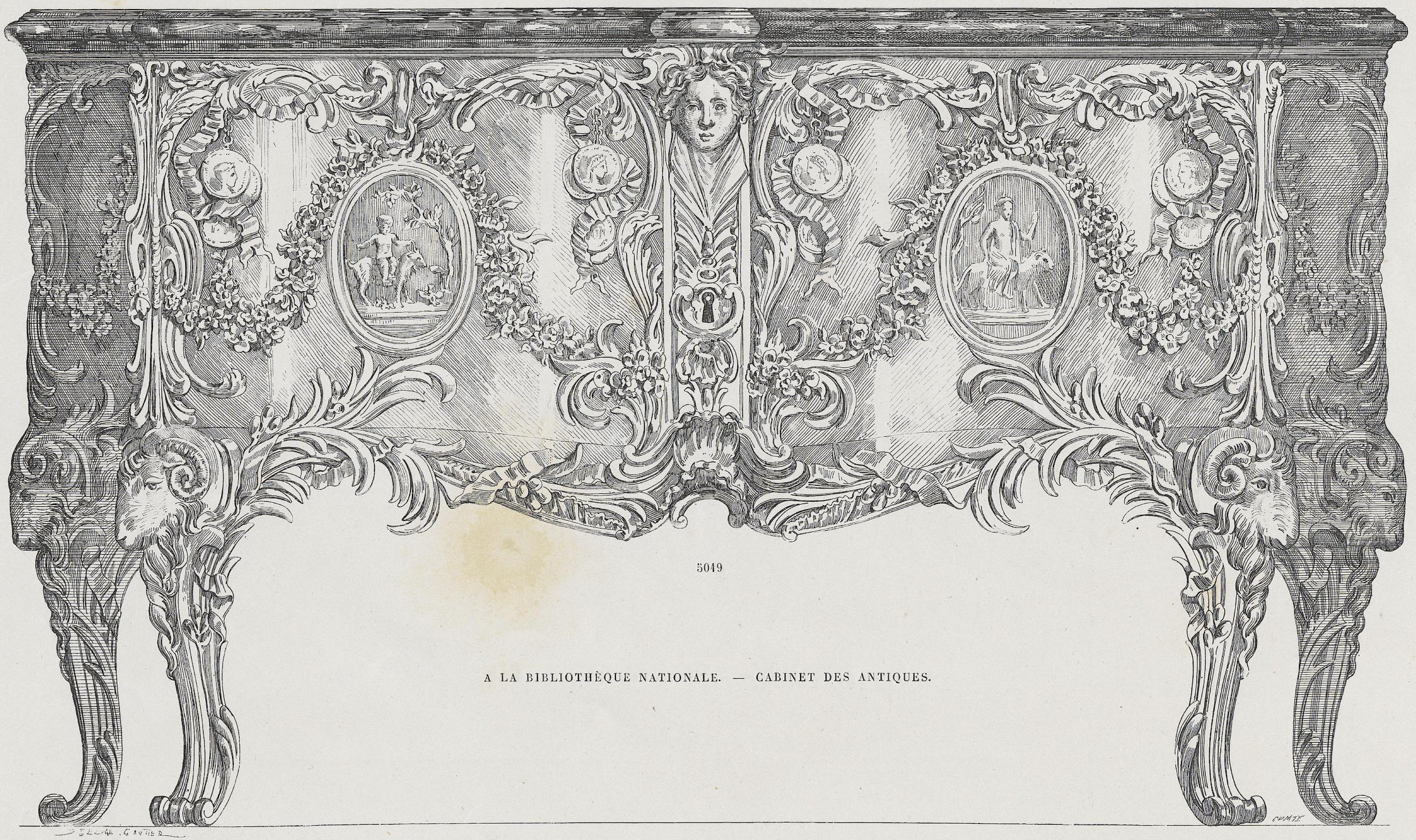


XVIIIe SIÈCLE. — ÉBÉNISTERIE FRANÇAISE.

(AU CINQUIÈME DE L'ORIGINAL.)

# COMMODE MÉDAILLIER DE LOUIS XV,

EN BOIS D'AMARANTE GARNI DE BRONZES CISELÉS.



5019

A LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. — CABINET DES ANTIQUES.

Ce meuble a appartenu au mobilier du palais de Versailles et passe pour avoir été fait pour le roi Louis XV. On a pu le voir il y a quelque temps au Musée des Souverains, et la Bibliothèque Nationale le possède à cette heure. Les érudits font remonter sa confection à l'année 1740 environ.

Dieses Möbel gehörte zu den Mobilien des Versailler Palastes, und wie man behauptet ist es für den König Ludwig XV. verfertigt worden. Vor einiger Zeit war es im Museum des Souverains ausgestellt, heute steht es in der National-Bibliothek. Den Gelehrten zufolge wurde es ungefähr gegen das Jahr 1740 ausgeführt.

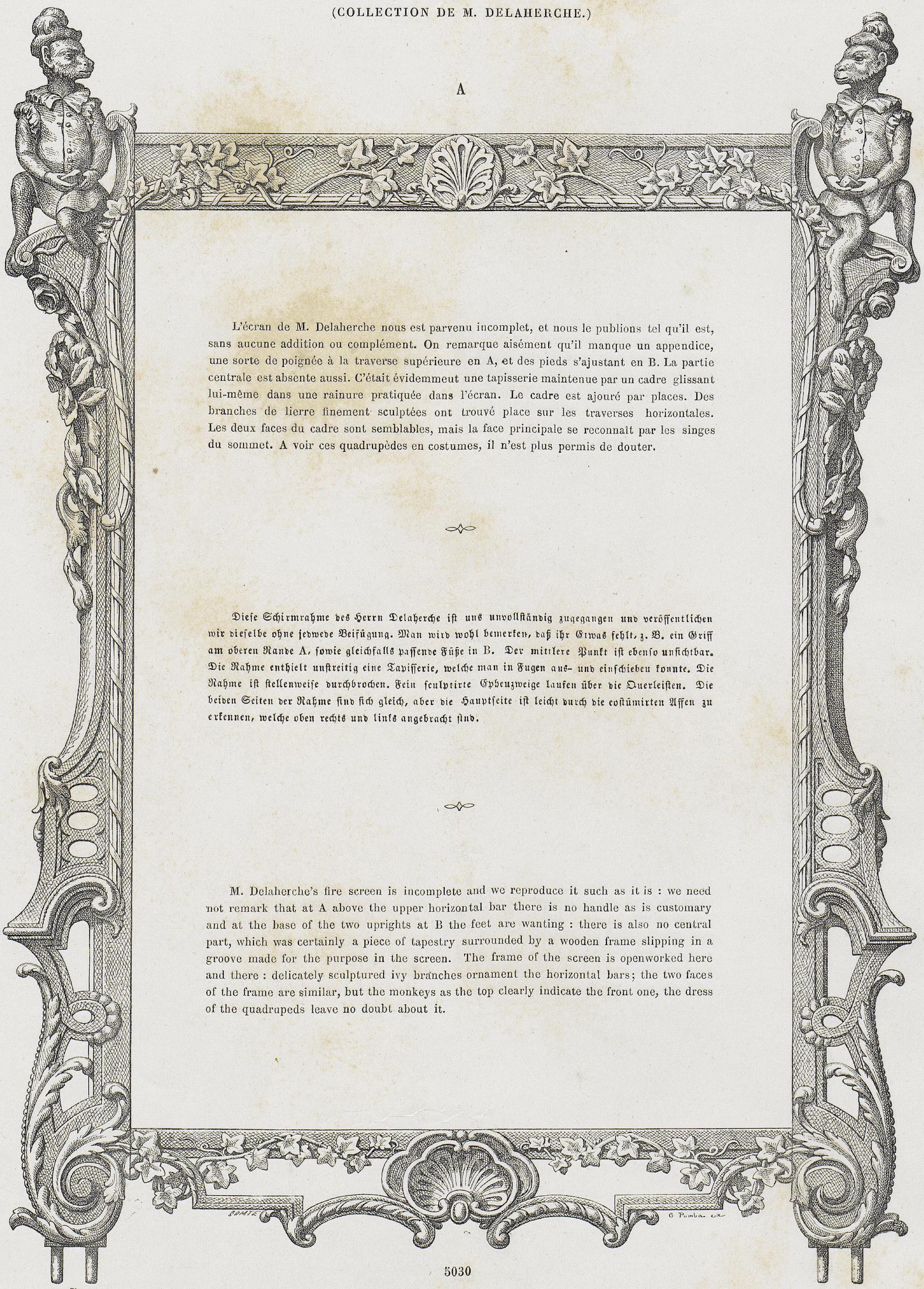
This piece of furniture which belonged to the palace of Versailles, has been, says tradition, executed for Louis XVth. It was some years ago in the *Musée des Souverains*, and is now at the National Library. If we are to believe the erudite, its execution dates from 1740 or thereabout.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. (ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

## ÉCRAN EN NOYER SCULPTÉ. (AU QUART DE L'EXÉCUTION.)

(COLLECTION DE M. DELAHERCHE.)

A



L'écran de M. Delaherche nous est parvenu incomplet, et nous le publions tel qu'il est, sans aucune addition ou complément. On remarque aisément qu'il manque un appendice, une sorte de poignée à la traverse supérieure en A, et des pieds s'ajustant en B. La partie centrale est absente aussi. C'était évidemmeut une tapisserie maintenue par un cadre glissant lui-même dans une rainure pratiquée dans l'écran. Le cadre est ajouré par places. Des branches de lierre finement sculptées ont trouvé place sur les traverses horizontales. Les deux faces du cadre sont semblables, mais la face principale se reconnaît par les singes du sommet. A voir ces quadrupèdes en costumes, il n'est plus permis de douter.

Diese Schirmrahme des Herrn Delaherche ist uns unvollständig zugegangen und veröffentlichen wir dieselbe ohne jedwede Beifügung. Man wird wohl bemerken, daß ihr Etwas fehlt, z. B. ein Griff am oberen Rande A, sowie gleichfalls passende Füße in B. Der mittlere Punkt ist ebenso unsichtbar. Die Rahme enthielt unstreitig eine Tapisserie, welche man in Fugen aus- und einschieben konnte. Die Rahme ist stellenweise durchbrochen. Fein sculptirte Epheuzweige laufen über die Querleisten. Die beiden Seiten der Rahme sind sich gleich, aber die Hauptseite ist leicht durch die costümirten Affen zu erkennen, welche oben rechts und links angebracht sind.

M. Delaherche's fire screen is incomplete and we reproduce it such as it is : we need not remark that at A above the upper horizontal bar there is no handle as is customary and at the base of the two uprights at B the feet are wanting : there is also no central part, which was certainly a piece of tapestry surrounded by a wooden frame slipping in a groove made for the purpose in the screen. The frame of the screen is openworked here and there : delicately sculptured ivy branches ornament the horizontal bars; the two faces of the frame are similar, but the monkeys as the top clearly indicate the front one, the dress of the quadrupeds leave no doubt about it.

B B

5030

Paris. — Typ. A. Quantin, 7, rue Saint-Benoît. [3475]. DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT

23e Année — No 582 — 15 Septembre 1884

ABONNEMENT ANNUEL
France...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVIIIe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE FRANÇAISE.

# ASSIETTE EN PATE TENDRE DE CHANTILLY.



5046

L'assiette figurée ci-dessus est à côtes adoucies par l'émail : le décor peint est plus ou moins imité du chinois. On fait remonter à 1735 l'établissement de la manufacture de Chantilly : elle était protégée par le prince de Condé. Sous la direction de Ciroux, les frères Dubois, l'un peintre, l'autre modeleur, y travaillèrent l'un et l'autre après être sortis de la fabrique de Saint-Cloud. Le revers de l'assiette porte la marque de fabrique, c'est-à-dire un cor de chasse.

Der vorliegende Teller besitzt einen gerippten Rand, durch Email gemildert. Der gemalte Decor ist mehr oder weniger der chinesischen Kunst nachgeahmt. Die Gründung der Fabrik von Chantilly steigt bis zum Jahre 1735 herauf, und war von dem Prinz von Condé beschützt. Die Brüder Dubois, der eine Maler, der andere Modelleur, arbeiteten daselbst unter der Leitung von Ciroux, nachdem sie die Fabrik von Saint-Cloud verlassen hatten. Die Rückseite d:s Tellers besitzt die Fabriksmarke, d. h. ein Jagdhorn.

The ornamentation of the dish figured above is more or less inspired by Chinese art; its ribs are softened down by the enamel. The establishment of the China manufacture of Chantilly dates from 1735; it was under the patronage of the prince of Condé. Ciroux was its director and the brothers Dubois, one painter, the other a modeller, worked both there after having left the Saint-Cloud manufacture. The reverse bears the mark of the fabrick, a gilt French hunting horn.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

## CARTOUCHES SCULPTÉS SUR DES NAVIRES.
(D'APRÈS CAFFIERI.)

(D'APRÈS LES COPIES DE M. EUG. ÉVRARD.)




5061




5062



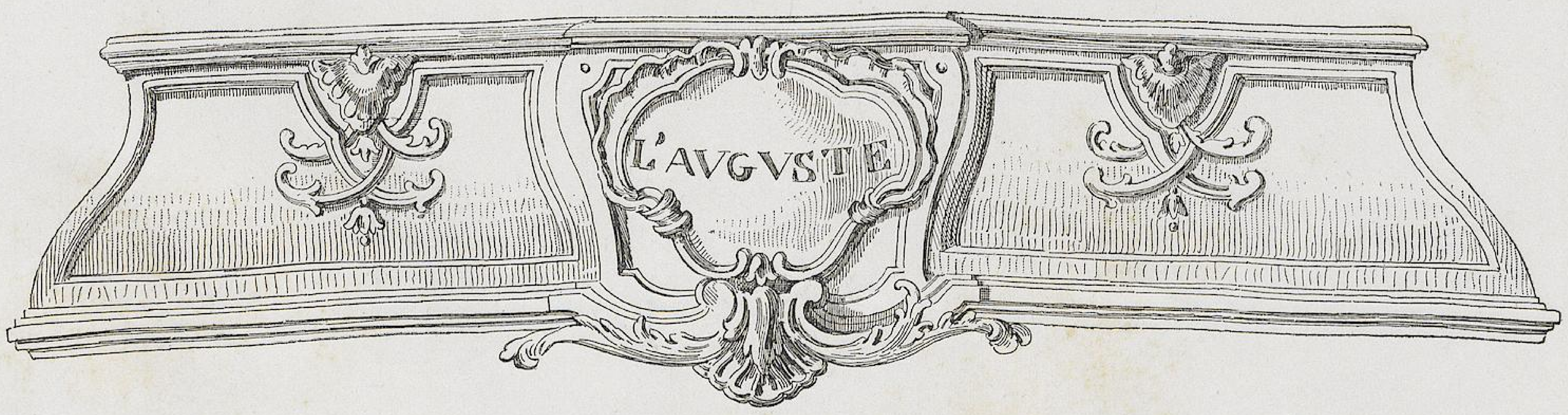

5063

The Caffieri brothers were during long years the wood carvers of the French Navy. Mr. Eugène Evrard has found in the collections of the " Ministère de la Marine " the above drawings, which he has kindly copied for the *Art pour Tous*. The *Superbe* bore the date 1727; the *Auguste* was dated 1740; the *Alcide* was finished in 1743; the *Intrepide* and the *Heros* were built the first in 1745 and the second in 1753. In some of our next numbers we intend showing cartouches bearing the dates of 1721, 1740, 1749, 1752 and 1756.




5064

Die zwei Caffeiri waren während langer Jahre die Decorateurs der französischen Flotte. Herr Eugen Evrard hat in den Wappen des Marineministeriums vorliegende Dessins aufgefunden, welche er gefälligst für unser Art pour tous abzeichnete. Le Superbe trägt die Jahreszahl 1737. L'Auguste datirt von 1740. L'Alcide wurde im Jahre 1743 beendigt. L'Intrépide und le Héros stammen: der erste vom Jahre 1745 und der zweite vom Jahre 1753. Andere Zeichnungen derartiger Cartusche mit den Jahreszahlen 1721, 1740, 1749, 1752, 1756, sollenin einer späteren Nummer vorgeführt werden.




5065

Les deux Caffieri furent décorateurs de la flotte française pendant de longues années. M. Eugène Evrard a retrouvé dans les cartons du Ministère de la Marine les dessins ci-dessus, qu'il a bien voulu copier pour l'*Art pour Tous*. *Le Superbe* portait la date de 1737. *L'Auguste* était daté de 1740. *L'Alcide* était achevé en 1743. *L'Intrépide* et *le Héros* furent faits : le premier, pendant l'année 1745, et le second pendant l'année 1753.

Dans une page suivante nous montrerons des compositions de cartouches portant les dates de 1721, 1740, 1749, 1752, 1756.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

ARMOIRE A BIJOUX,
AVEC APPLICATION DE CUIVRE.



5082

23
Année.

N° 588

15 décembre
1884.

ABONNEMENT ANNUEL
France . . . . . . 24 fr.
Étranger. . . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. ESQUISSES DÉCORATIVES. — LES QUATRE ÉLÉMENTS.

PEINTURES EN GRISAILLES. ATTRIBUÉS A VANLOO.

(AU MUSÉE DES ARTS DÉCORATIFS.)



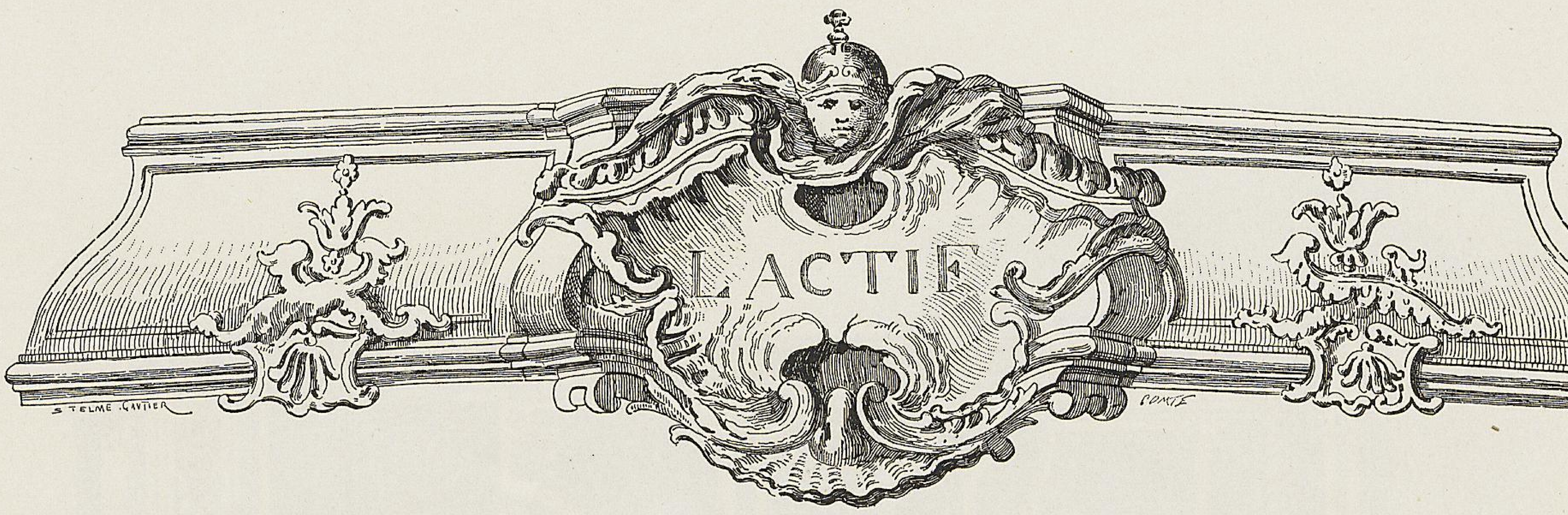
XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(ÉPOQUE DE LOUIS XV.)

CARTOUCHES SCULPTÉS SUR DES NAVIRES.

(D'APRÈS CAFFIERI.)

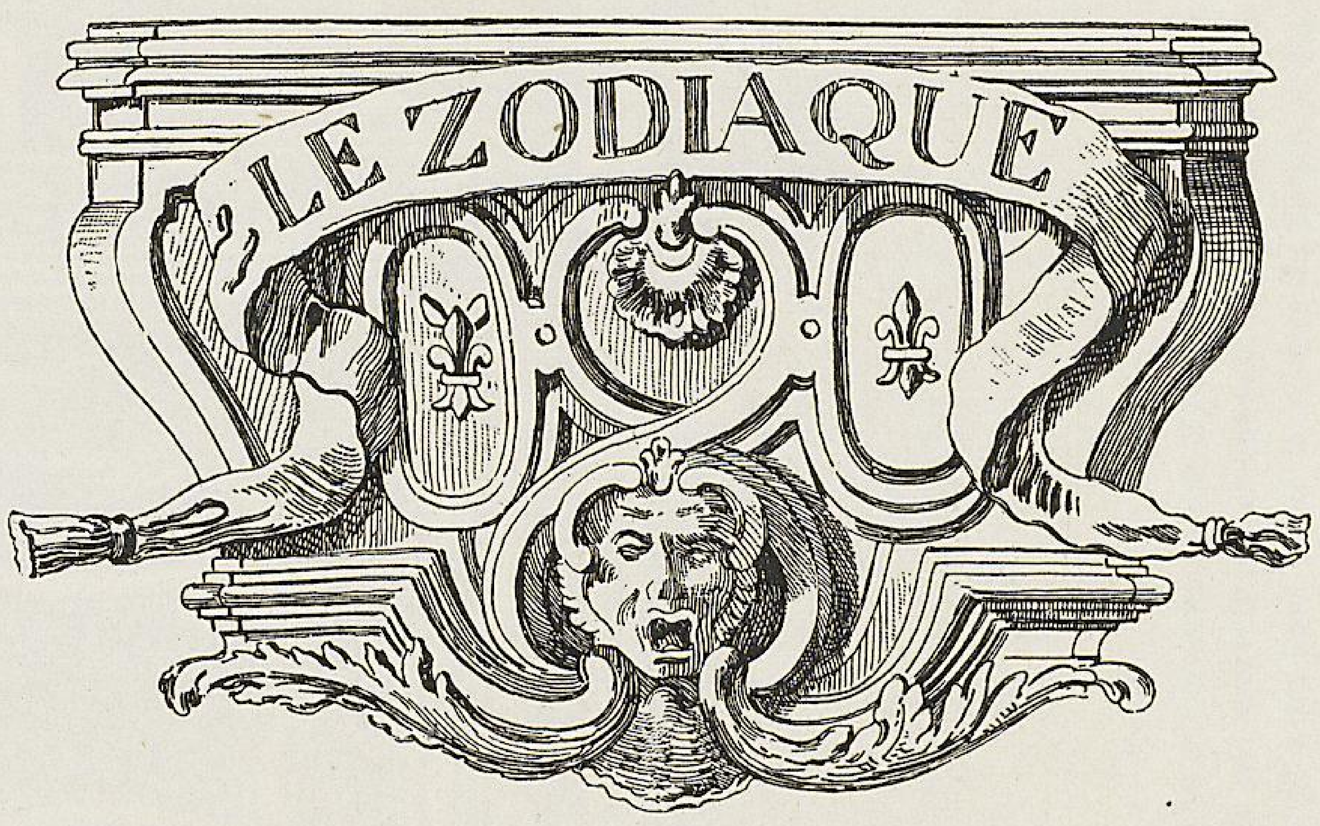
(COLLECTION DE M. EUG. EVRARD.



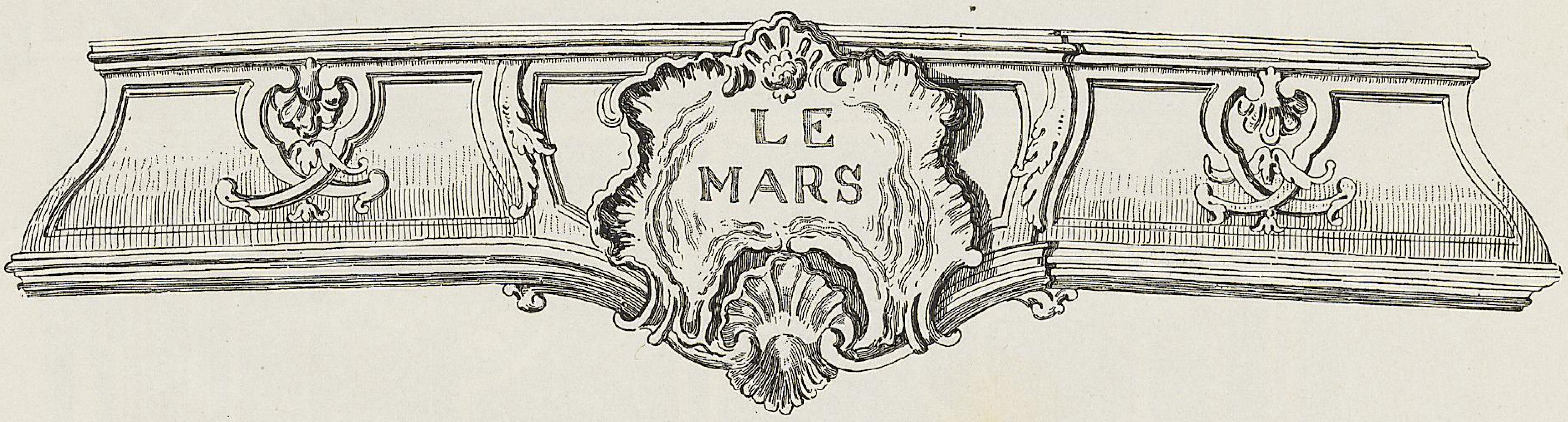

5136



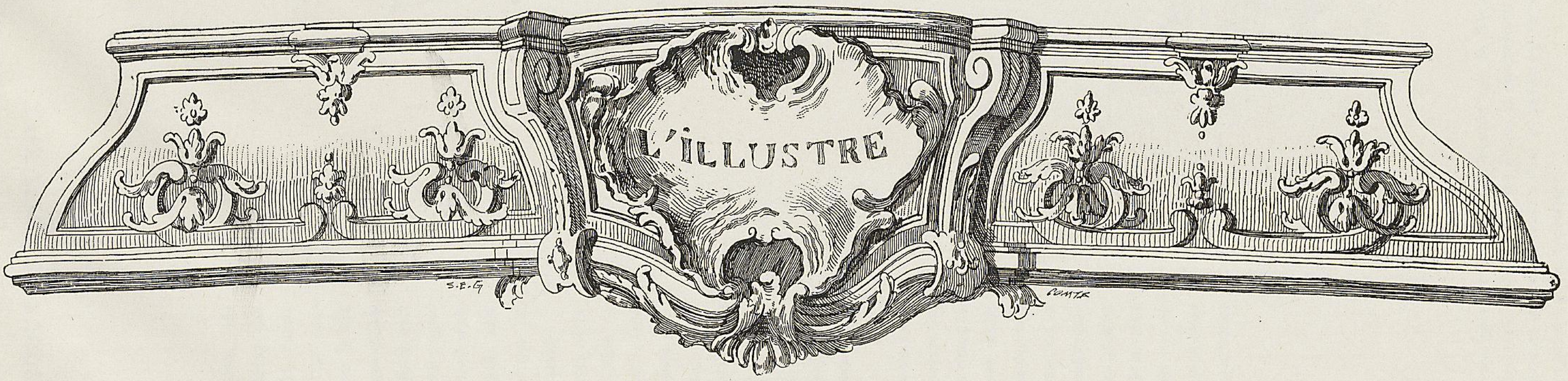

5137




5138




5139




5140

XVIIIe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS (AU QUART DE L'ORIGINAL).

COMMODE EN BOIS DE ROSE AVEC APPLICATIONS DE BRONZE DORÉ.

(COLLECTION DE M. HENRI GRELLOU.)



5152

XVIII$^{e}$ *SIÈCLE.* — *ÉCOLE FRANÇAISE.*

(ÉPOQUE LOUIS XV.)

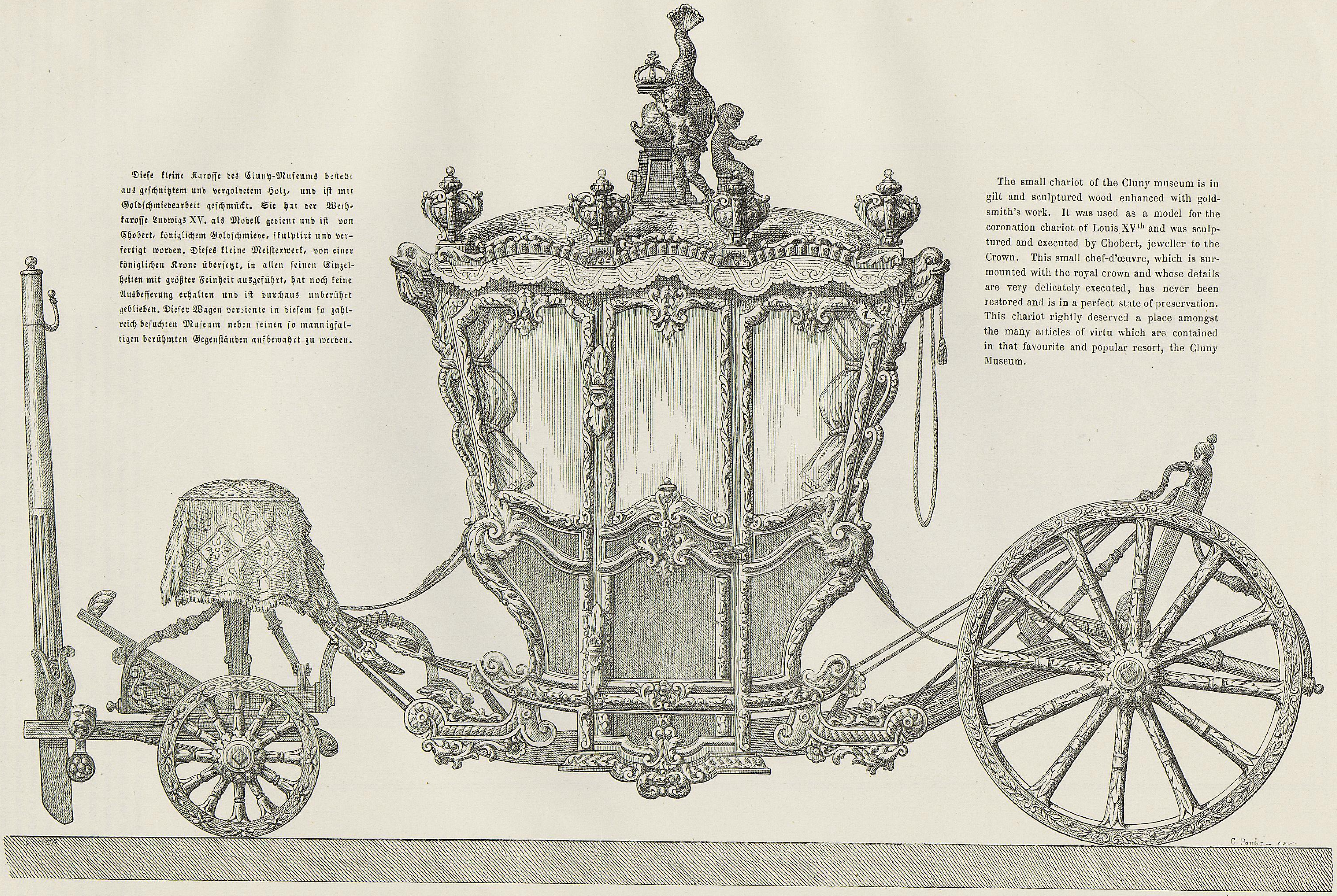
# PETIT CARROSSE EN BOIS DORÉ ET SCULPTÉ,

PAR CHOBERT.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

Diese kleine Karosse des Cluny-Museums besteht aus geschnitztem und vergoldetem Holz, und ist mit Goldschmiedearbeit geschmückt. Sie hat der Weihkarosse Ludwigs XV. als Modell gedient und ist von Chobert, königlichem Goldschmiede, skulptirt und verfertigt worden. Dieses kleine Meisterwerk, von einer königlichen Krone überſetzt, in allen seinen Einzelheiten mit größter Feinheit ausgeführt, hat noch keine Ausbesserung erhalten und ist durchaus unberührt geblieben. Dieser Wagen verdiente in diesem so zahlreich besuchten Museum neben seinen so mannigfaltigen berühmten Gegenständen aufbewahrt zu werden.

The small chariot of the Cluny museum is in gilt and sculptured wood enhanced with goldsmith's work. It was used as a model for the coronation chariot of Louis XV$^{th}$ and was sculptured and executed by Chobert, jeweller to the Crown. This small chef-d'œuvre, which is surmounted with the royal crown and whose details are very delicately executed, has never been restored and is in a perfect state of preservation. This chariot rightly deserved a place amongst the many articles of virtu which are contained in that favourite and popular resort, the Cluny Museum.



5177

Le petit carrosse du Musée de Cluny est en bois sculpté et doré, rehaussé d'orfèvrerie. Il a servi de modèle pour le carrosse du sacre de Louis XV, et a été sculpté et confectionné par Chobert, joaillier du roi et de la couronne. Ce petit chef-d'œuvre, surmonté de la couronne royale, et dont les détails sont traités avec une grande finesse, n'a subi aucune restauration; sa conservation est intacte. Cet objet de carrosserie méritait de figurer dans ce musée populaire par excellence, à côté des objets de toute sorte que l'on y remarque en grand nombre.

N° 598

24e Année — 15 Mai 1885

ABONNEMENT ANNUEL
France...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

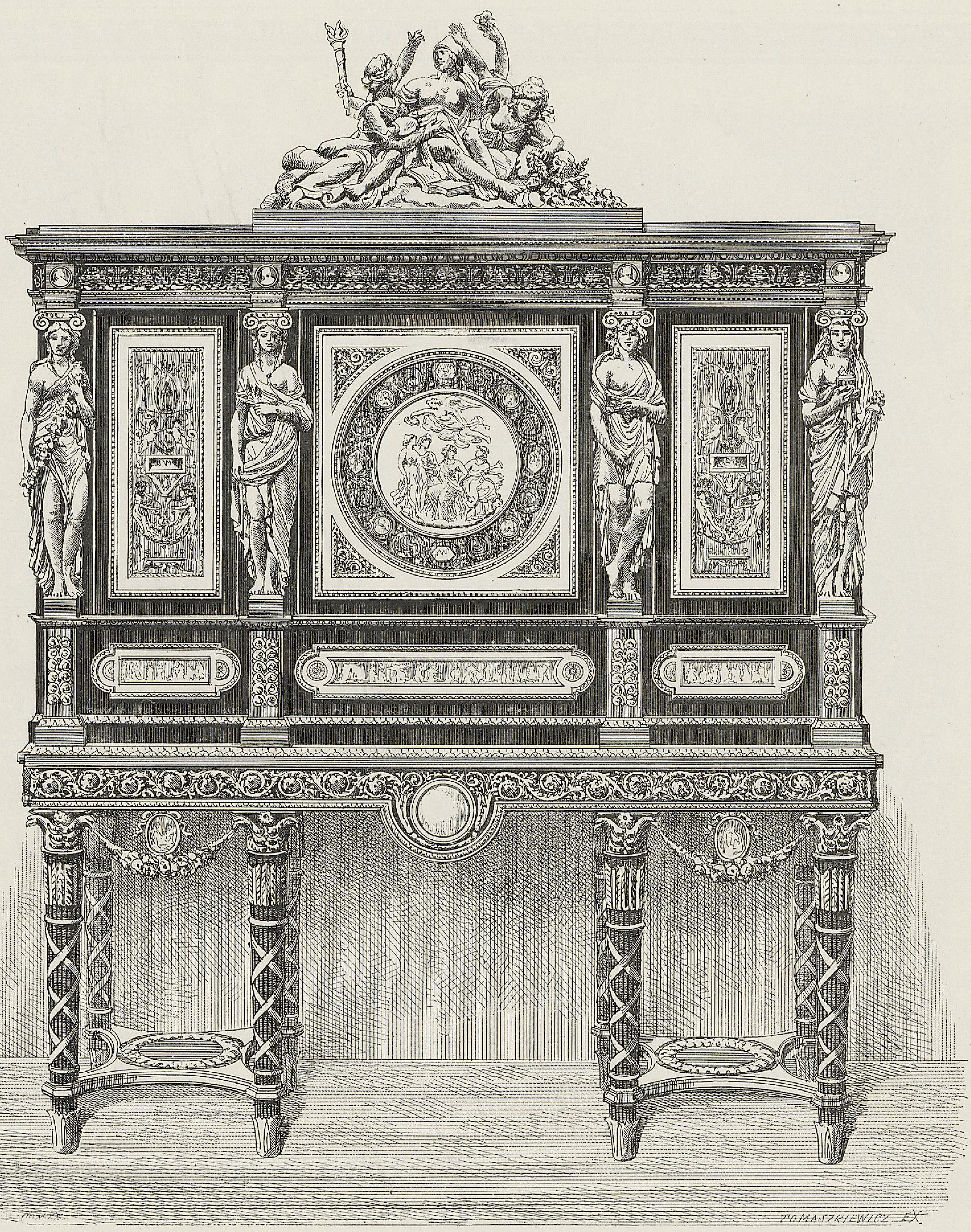
L'ART POUR TOUS
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## ARMOIRE A BIJOUX
DE LA REINE MARIE-ANTOINETTE.

(COLLECTION DU GARDE-MEUBLE.)




5180

L'armoire à bijoux de Marie-Antoinette a figuré, il y a quelques années, à l'Exposition rétrospective de l'Union des Arts décoratifs. Ce meuble historique peut passer pour un chef-d'œuvre d'orfèvrerie et d'ébénisterie; jamais la perfection ne fut poussée aussi loin; jamais l'art de la ciselure ne fut plus développé. Le meuble est à deux corps, dont la partie inférieure est disposée en forme de table à quatre pieds, ornés de bandelettes en leur milieu. La partie supérieure du meuble a reçu, comme décor, quatre cariatides à chapiteaux ioniques, figurant les Saisons, et qui se trouvent séparés par des panneaux de formes différentes. Le fond du meuble est noir, et les figures sont en cuivre ciselé. (Voir le complément de la monographie du meuble aux pages suivantes.)

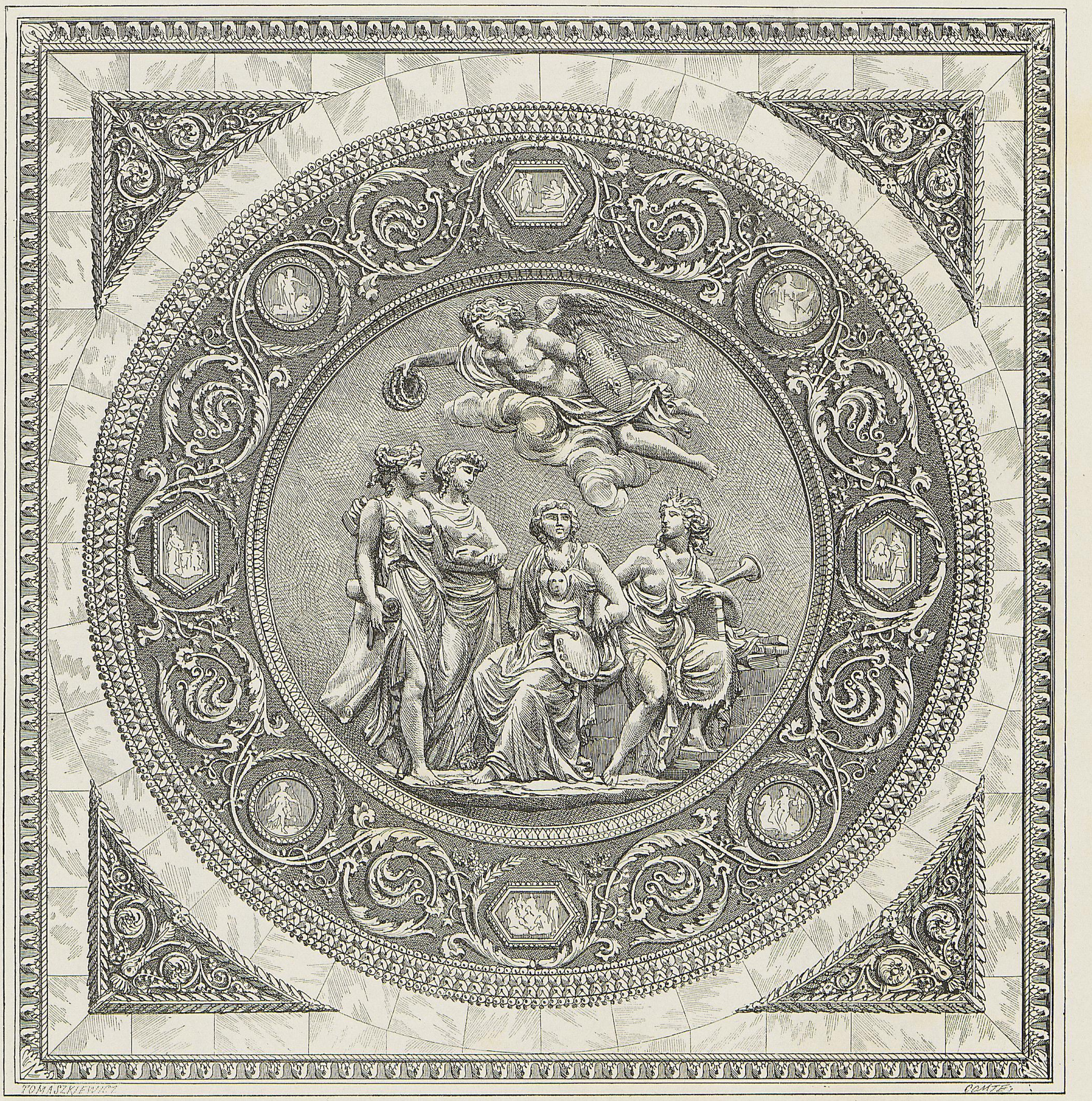
Der Juwelenschrank der Maria Antoinette ist vor einigen Jahren in der retrospektiven Ausstellung der Union des Arts décoratifs dem Publikum vorgeführt worden. Dieses historische Möbel ist unstreitig ein Meisterwerk der Goldschmiedkunst und hochfeinster Tischlerei, deren Vervollkommnung noch nie diese Stufe überschritten und dessen Ciselirung noch nie tadelloser ausgeführt wurde. Der Schrank besteht aus zwei Theilen; der untere gleicht einem Tische mit vier Füßen, mit Streifen in der Mitte umwunden. Der obere Theil besitzt als Ausschmückvng vier Caryatiden mit jonischen Kapitälern, die Jahreszeiten vorstellend, welche durch Tafeln verschiedener Formen getrennt sind. Der Grund des Möbels ist schwarz, die Figuren sind aus ciselirtem Messing verfertigt. (Die ausführliche Beschreibung dieses Möbels ist auf nachfolgenden Seiten zu lesen.)

A few years ago, the jewel cabinet of Marie-Antoinette figured in the "Exposition rétrospective de l'Union des Arts décoratifs". This historical piece of furniture may be regarded as a master-piece of goldsmith's and cabinet work; perfection has never attained so great a height, never has the art of chasing been so fully developed. The cabinet is divided in two parts : the lower one is arranged in the form of a table with four legs ornamented with bandlets in the centre. The upper part is decorated with four caryatides with ionic capitals representing the Seasons and which are separated by panels of different forms. The ground work of the article is black and the figures on it are in chased brass. (See the following pages for fuller details).

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

## ARMOIRE A BIJOUX
DE LA REINE MARIE-ANTOINETTE.

Nous montrons, sur cette page, le grand médaillon, ou panneau central, du meuble de Marie-Antoinette dont l'ensemble est reproduit à la page précédente. L'artiste, ou plutôt les artistes, y ont figuré une Renommée ailée tenant en main des couronnes et l'écusson fleurdelisé de France, voltigeant au-dessus de quatre muses portant chacune leur attribut. La Peinture tient une palette sur les genoux : elle donne le bras à la Musique, à la Sculpture et à l'Architecture. Ces bas-reliefs sont admirables de tous points, et nous ne pouvons leur comparer, comme perfection, que la couronne circulaire qui les entoure et où nous voyons disposés, au milieu d'élégants rinceaux d'une ciselure parfaite, de petits médaillons à sujet tantôt de forme circulaire, tantôt de forme rectangulaire. Les quatre écoinçons sont en cuivre ajouré et ciselé, disposés, comme le cadre principal, sur un fond de nacre blanc absolument uni.



5181

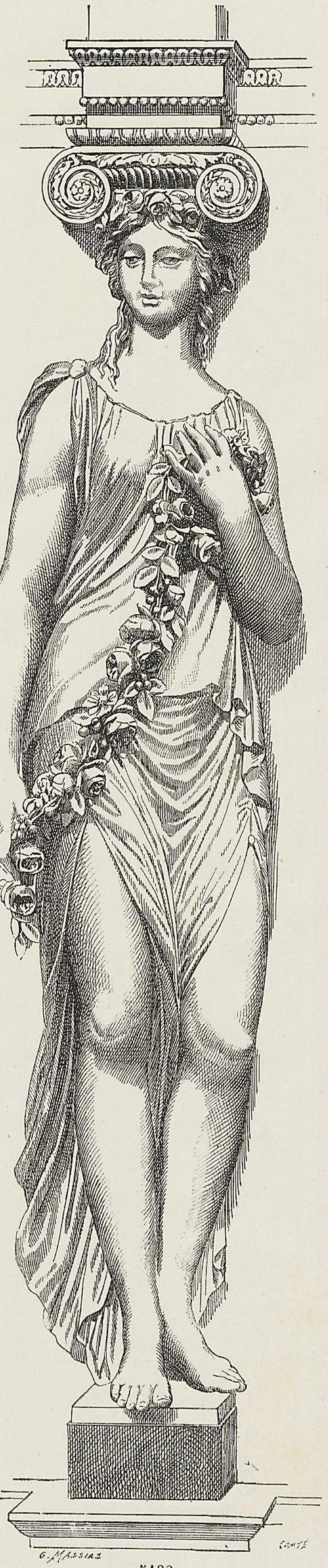
Wir stellen vorliegend das große Medaillon oder die mittlere Tafel des Juwelenschrankes der Maria Antoinette vor, dessen Gesammtansicht auf vorhergehender Seite zu sehen ist. Der Künstler, oder besser gesagt die Künstler, haben eine beflügelte Fama oder Ruhmesgöttin gezeichnet, welche in der einen Hand Kränze, in der andern das Lilienwappen Frankreichs hält, über vier Musen schwebend, von denen eine jede ihr Attribut besitzt. Die Malerei hält auf den Knieen eine Palette und gibt der Musik, der Skulptur und der Architektur den Arm. Diese Basreliefs sind in allen Punkten wundervoll und kann in Vollkommenheit mit dem sie umgebenden Kranze verglichen werden, wo in den elegantesten Rautenverzierungen von tadelloser Ciselirung kleine Medaillons, bald von eckiger, bald von runder Form eingesetzt sind. Die vier Ecken bestehen aus durchbrochenem und ciselirtem Messing, gleich dem großen Kranze auf einem durchaus glatten perlmutterweißen Grund angeordnet.

On this page we represent the centre panel of the cabinet of Marie-Antoinette of which the "ensemble" has been reproduced on the preceeding page. The artist, or rather the artists, have represented there a figure of Fame winged and holding crowns in one hand and the escutcheon of France in the other, hovering above four Muses each one bearing its own symbol. The muse of Painting holds on her knees a palette; she gives her hand to the other three, Music, Sculpture and Architecture. These bassi-rilievi are in every way admirable and as regards perfection, we can only compare them to the circular crown which surrounds them, and where we see placed in the centre of exquisitely chased foliage, smaller panels of circular or rectangular form showing various subjects. The four brass angles are openworked and chased, and like the principal frame are placed upon a perfectly smooth ground of white mother of pearl.

# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

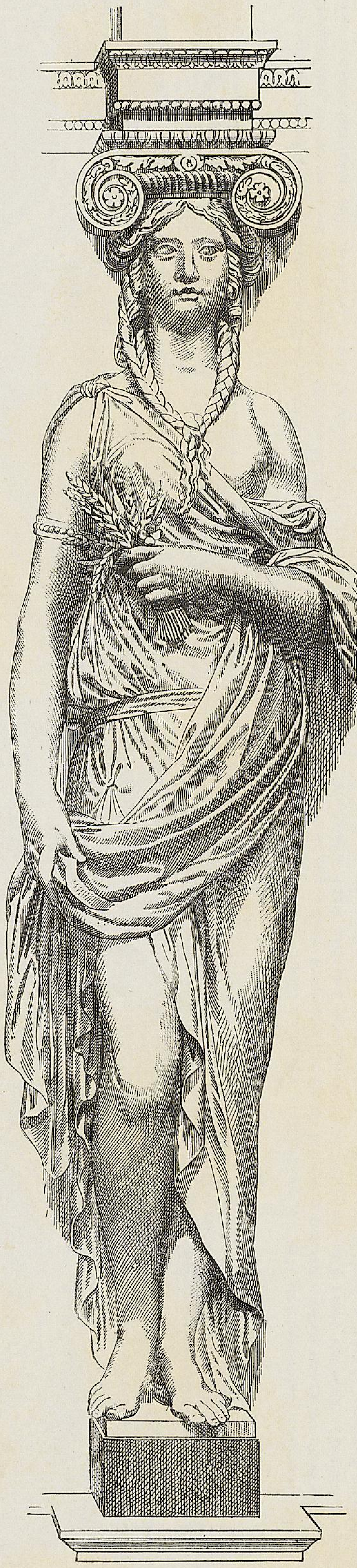
# ARMOIRE A BIJOUX
DE LA REINE MARIE-ANTOINETTE.

LE PRINTEMPS



5182

L'ÉTÉ



5483

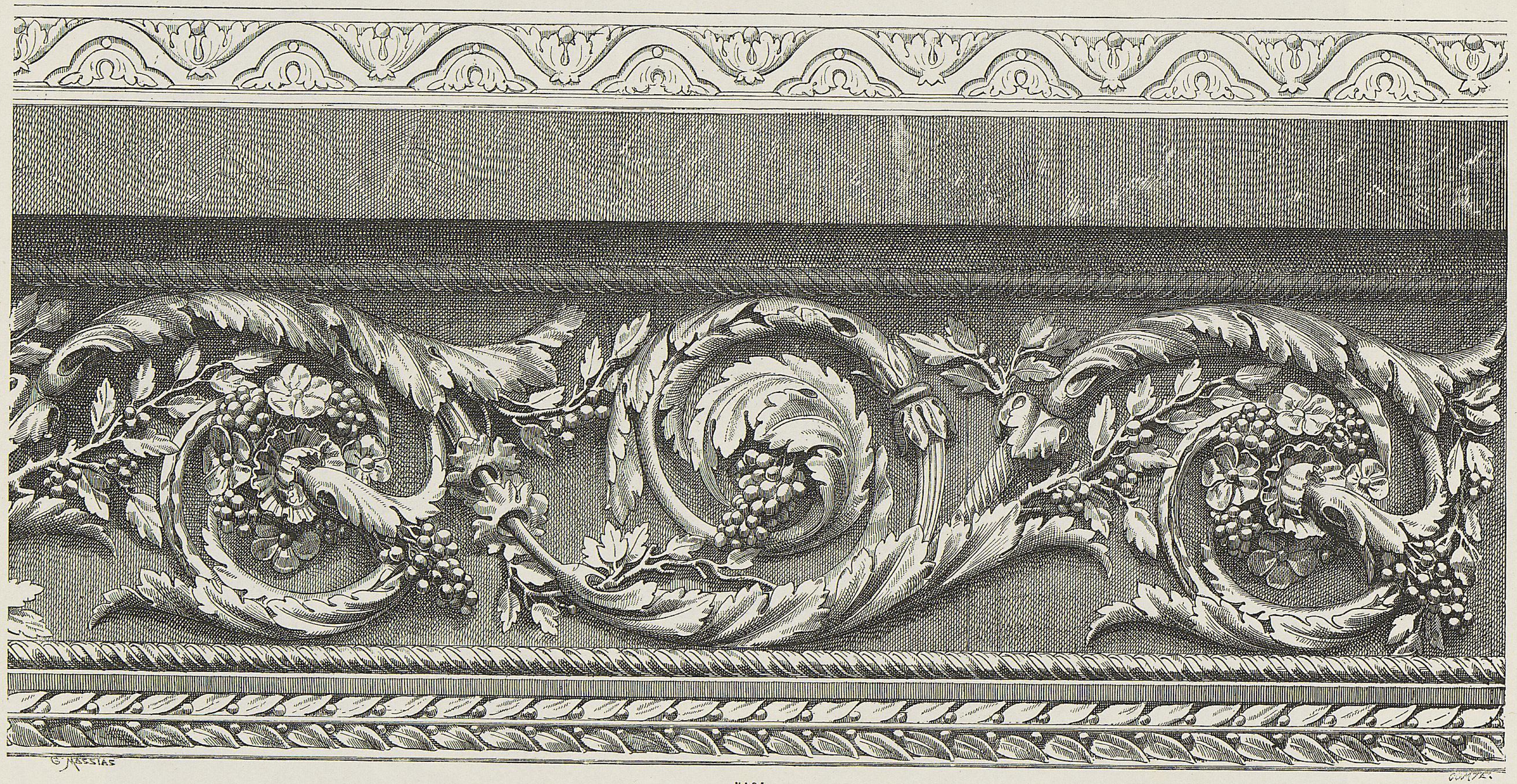
Les deux figures reproduites sur cette page sont disposées avec les deux autres saisons, l'Automne et l'Hiver, dans la partie supérieure de l'armoire à bijoux de la reine Marie-Antoinette. Elles sont séparées aux extrémités par des panneaux rectangulaires ornés de peintures finement exécutées, et au centre par un grand médaillon circulaire reproduit à la page précédente. Le ton de bronze des cariatides se dessine en lumière sur le fond noir du meuble. La figure qui symbolise le Printemps est, comme ses voisines, à moitié vêtue, les cheveux répandus sur le cou et sur les épaules. Elle tient en mains une guirlande de fleurs. L'Été a les nattes tressées et nouées, et tient, d'une main, un bouquet d'épis de blé : de l'autre, une partie de ses vêtements. L'Automne a les seins nus, avec une grappe de raisin en mains. L'Hiver porte comme attribut un brazero allumé. Ces figures symboliques, d'une rare élégance et d'un style qui rappelle celui de Jean Goujon, sont coiffées de chapiteaux ioniques dont les volutes sont ornées de feuillages.

Vorliegende zwei Figuren befinden sich mit den zwei anderen Jahreszeiten, dem Herbst und dem Winter, auf dem oberen Theile des Juwelenschrankes der Königin Maria Antoinette. Sie sind an den Enden durch rechtwinkelige Tafeln, mit feinster Malerei geschmückt, getrennt, sowie im Mittelpunkte durch ein großes rundes Medaillon, welches auf vorhergehender Seite zu sehen ist. Der Bronzeton der Caryatiden zeichnet sich lichtreich auf dem schwarzen Grund des Möbels ab. Die den Frühling vorstellende Figur ist, gleich ihren Nachbarinnen, nur zur Hälfte bekleidet, und fallen die Haare auf den Hals und auf die Achseln, in den Händen eine Blumenguirlande tragend. Die Figur des Sommers hat geflochtene und geknüpfte Zöpfe; sie hält in der einen Hand einen Aehrenstrauß, in der anderen einen Theil ihrer Kleidung. Der Herbst hat eine nackte Brust, mit einer Weintraube in den Händen. Der Winter besitzt als Attribut einen brennenden Brazero. Diese symbolischen Figuren von seltener Eleganz erinnern an den reichen Styl Jean Gujon; sie tragen als Kopfzierde jonische Kapitäler, deren Schnecken mit Blätterwerk geschmückt sind.

The two figures reproduced upon this page are placed with the two other Seasons — Autumn and Winter — on the upper part of the jewel-cabinet of Marie-Antoinette. They are separated at the extremities by rectangular panels ornamented with delicately executed paintings, and in the centre by the large medallion reproduced Fig. 5181. The bright bronze colour of the caryatides stands out on the dark ground of the article. The figure symbolizing Spring is, like the other Seasons, half naked, her hair flowing upon her neck and shoulders : she holds a garland of flowers. Summer has her hair plaited; in one hand she bears a bunch of corn stalks, while the other holds her vestment. Autumn shows her naked breast and carries a branch of grapes in her hands. Winter carries as a symbol a brazero full of burning charcoal. These symbolical figures, of a rare elegance and in a style which brings to mind that of Jean Goujon, are crowned with ionic capitals of which the spiral scrolls are ornamented with leaves.

# ARMOIRE A BIJOUX
## DE LA REINE MARIE-ANTOINETTE.

Sur la table de support formant la partie inférieure de l'armoire à bijoux, se développe la frise ajourée que nous reproduisons. Jamais, on peut le dire, feuillage orné n'a été mieux conçu; jamais fruits n'ont été rendus avec plus de vérité. On est émerveillé à la vue de ces rinceaux. L'ornement à feuillage dont nous montrons une partie est en bronze doré, appliqué sur un fond de marbre foncé. Il est maintenu par deux torsades saillantes et abrité par une vigoureuse moulure en forme de cavet. La frise est interrompue en son milieu par un médaillon, tandis que quatre chapiteaux à tête d'aigle lui servent de support en terminant les pieds à bandelettes. Ces pieds se répètent dans le fond et supportent toute l'arrière-partie de ce meuble, auquel nous avons cru devoir consacrer quatre planches pour le faire voir dans son ensemble et dans ses détails.



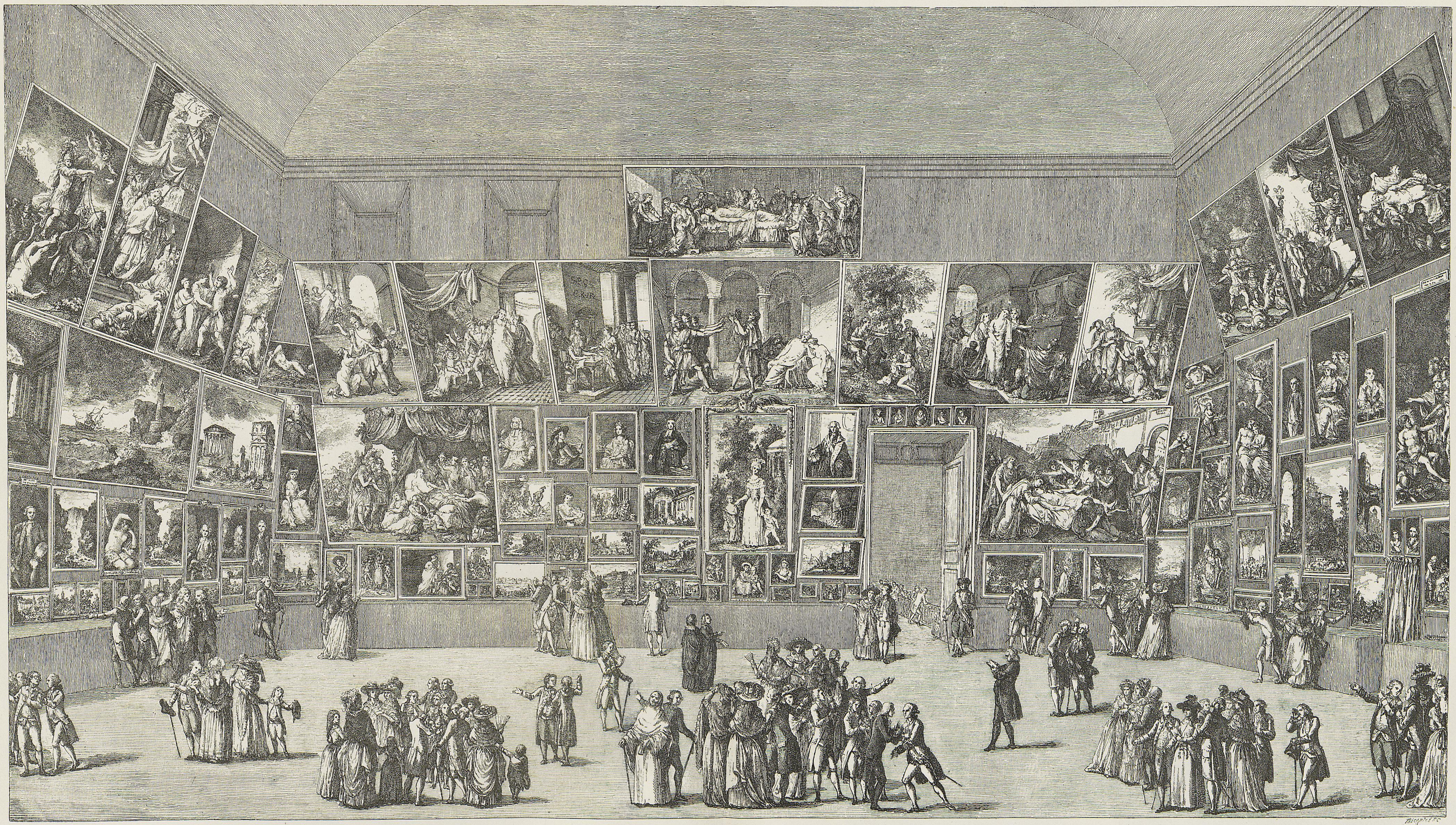
5184

Das hier vorgeführte durchbrochene Fries läuft um den Auffatztisch des unteren Theiles des Juwelenschmuckes der Königin Maria Antoinette. Es kann zweifellos behauptet werden, daß nie schöneres Blätterwerk ersonnen, noch nie Früchte mit größerer Natürlichkeit ausgeführt worden sind. Ihre Ansicht ist ein wundervolles Erstaunen! Dieses in vergoldeter Bronze gearbeitete Blätterwerk ist auf einen Grund von dunklem Marmor gesetzt. Es ist durch zwei vorspringende Torsaden gehalten und durch einen kräftigen Stab in Hohlkehle beschirmt. Das Fries ist in seiner Mitte durch ein Medaillon unterbrochen, während die vier Kapitäler mit Adlerkopf ihm als Auffatz dienen und die gestreiften Füße beendigen. Gleichartige Füße befinden sich hinterwärts, den ganzen Rücktheil des Möbels tragend. Wir haben nicht gescheut, diesem kunstreichen Schranke vier Zeichnungen zu entlehnen, um seinen Gesammtanblick und seine Einzelheiten getreu vorzuführen.

On the cornice of the stand upon which rests the jewel-cabinet of Marie-Antoinette, runs the openworked frieze which we reproduce. It may be said with truth that foliage has never been so well imagined, fruit never rendered so true to nature. One is astonished at such perfection. The ornamental foliage of which we show a part is of gilt bronze placed on a ground of dark coloured marble. It is held by two twisteds projecting wreaths and protected by a bold cavetto moulding. The frieze is interrupted in the middle by a medallion, while four capitals with eagles heads serve as supports and at the same time crown the feet. These feet are repeated so as to support the back part of the piece of furniture. We have thought well to give four plates to show the article in its ensemble and all its details.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XVI.)

FAC-SIMILÉ RÉDUIT D'UNE GRAVURE
EXÉCUTÉE EN 1785.



*Coup-d'œil exact de l'arrangement des Peintures au Salon du Louvre, en 1785*

*Gravé de mémoire, et terminé durant le temps de l'exposition.*

*A Paris, chez Bornet, Peintre en miniature, Rue Guénégaud N.° 24.*

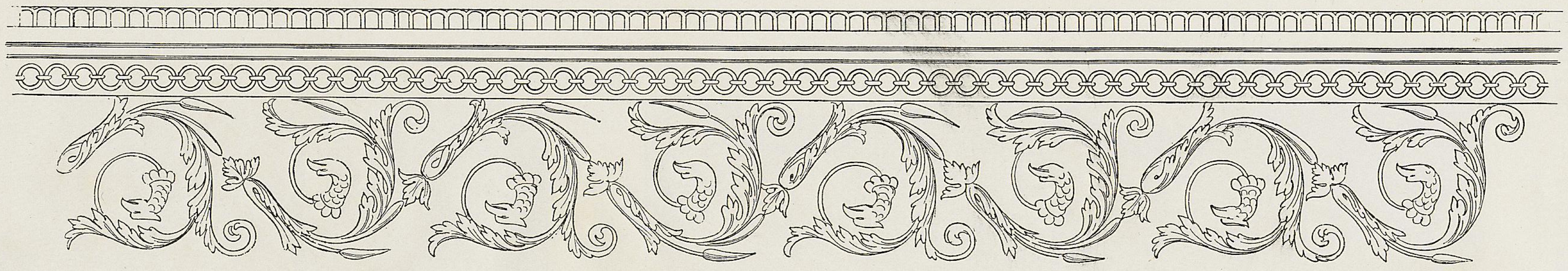
5186

XVIII° SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

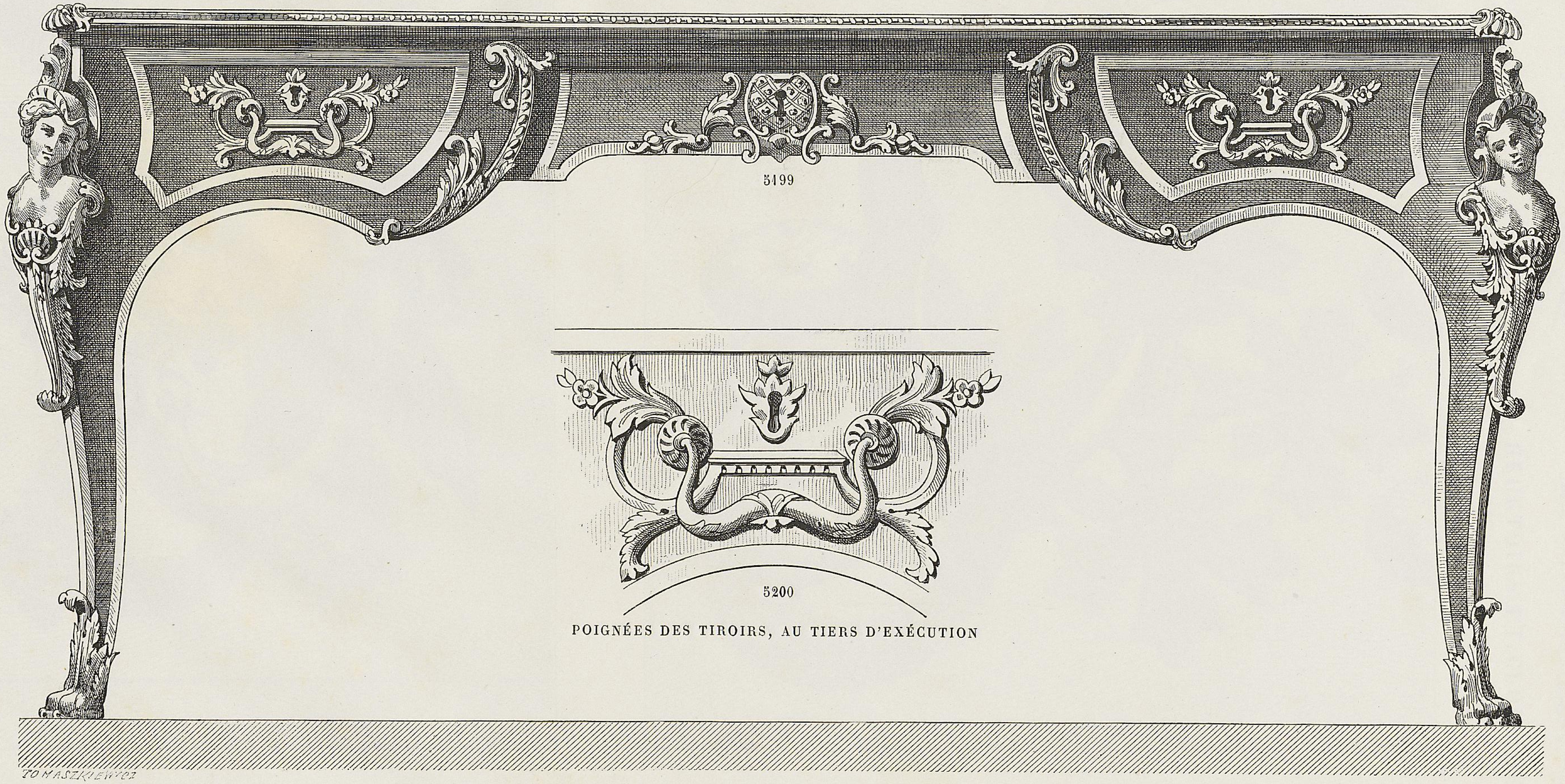
(ÉPOQUE DE LA RÉGENCE.)

# BUREAU EN BOIS D'AMARANTE,

PAR CRESSENT, ÉBÉNISTE DU RÉGENT.



DÉTAIL DES VIGNETTES DÉCORANT LE DESSUS DE LA TABLE, AU TIERS D'EXÉCUTION.



5199

5200

POIGNÉES DES TIROIRS, AU TIERS D'EXÉCUTION

C'est à Cressent qu'est due, certainement, la composition de ce meuble, sinon son exécution. Ce bureau est à double face, orné de bronzes ciselés et dorés, et de pieds à griffes et à figures de femmes. Le dessus est encadré de moulures et couvert de maroquin grenat à vignettes dorées.

Die Composition dieses Möbels, vielleicht selbst die Ausführung, ist unstreitig dem Künstler Cressent zuzuschreiben. Dieses doppelseitige Bureau ist mit ciselirten und vergoldeten Bronzen geschmückt; die Füße mit Pratzen haben oben einen Frauenkopf. Der Deckeltheil ist von Stäben umschlossen und mit grenatrothem Marcquin mit vergoldeten Vignetten belegt.

Cressent the " premier ébéniste " of the Regent, duke of Orléans, most certainly designed, if he did not execute this piece of furniture. This bureau is double faced, ornamented with chased and gilt bronzes and the feet with claws and female busts. The table proper is framed with mouldings and covered with purple morocco having gilt borders.

# XVIIIe SIÈCLE. — ÉBÉNISTERIE FRANÇAISE. COMMODE D'ANGLE OU MÉDAILLIER.

A LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS




5204

Cette commode remonte, selon toute évidence, au règne de Louis XV; sa destination est accusée par la décoration même, c'est-à-dire par des groupes de médailles suspendues de chaque côté du motif central et près de volumineuses guirlandes de fleurs. Le meuble est de formes bombées, au milieu, avec les angles arrondis: il se voit aujourd'hui dans une des salles de la Bibliothèque Nationale à Paris.

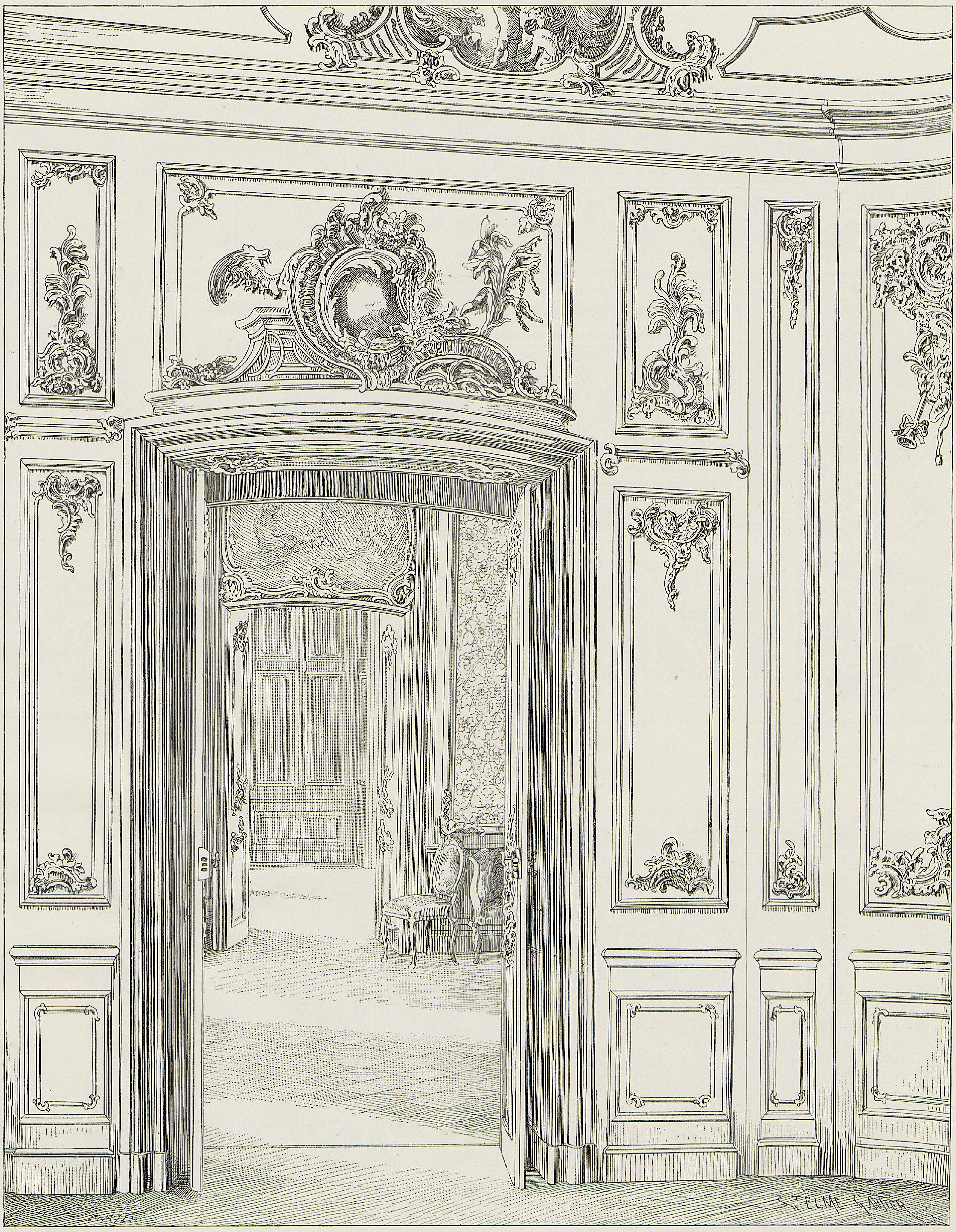
This chest dates most evidently from the reign of Louis XVth: its destination is shown by the ornamentation, that is to say by the strings of medals suspended between the central motive and heavy garlands of flowers; it is a cabinet for medals. Its central part is convex and the angles are rounded: it ornaments one of the halls of the National Library, Paris.

Diese Kommode, in der Pariser National-Bibliothek aufbewahrt, stammt aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Regierungszeit Ludwigs XV. Ihre Bestimmung ist in der Dekoration schon selbst bezeichnet, das heißt durch Gruppen von Medaillen welche auf jeder Seite des mittleren Motives von umfangreichen Blumenguirlanden herab hängen. Dieses Möbel ist in der Mitte oval und hat abgerundete Ecken.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

# INTÉRIEUR D'UN SALON AU CHATEAU DE BRUCKSAL.

GRAND-DUCHÉ DE BADE.



5241

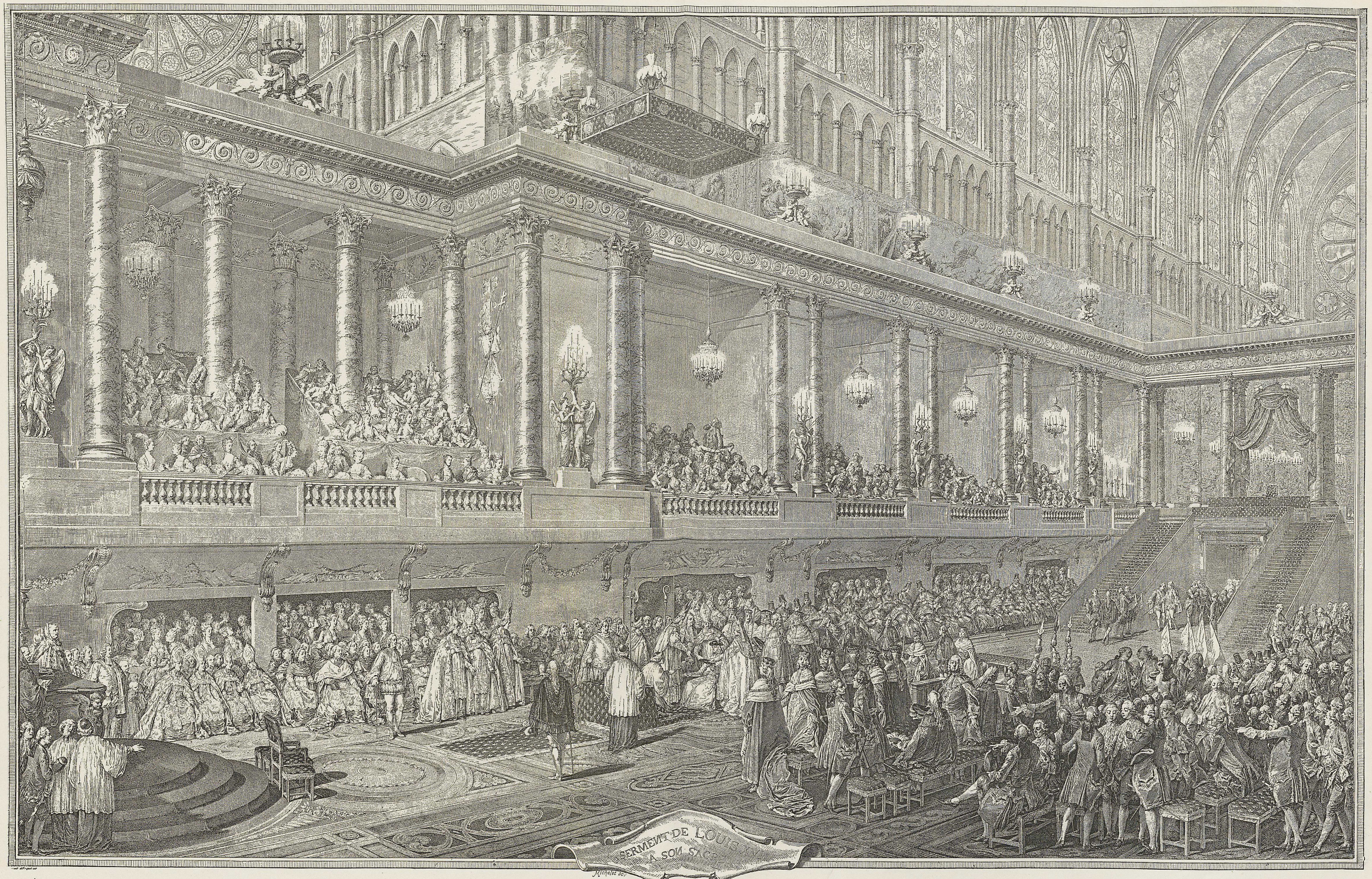
Nous avons déjà donné, en 1880 (n° 4170) une vue d'un salon de ce même château de Brucksal, ancienne résidence des évêques de Spire. L'intérieur du salon que nous montrons aujourd'hui est d'une décoration plus sage et plus tranquille et ne rappelle que de loin les exubérances d'imagination du salon principal.

Schon im Jahre 1880 (Nr. 4170) ist die Ansicht eines Salons aus dem gleichen Bruchsaler Schloß vorgeführt worden, welches die alte Residenz der Bischöfe von Speier war. Das Innere des heute vorliegenden Salons ist von bescheidenerer und ruhigerer Dekoration und erinnert nur wenig an den phantastischen Ueberfluß des Hauptsaales.

We have already given in 1880 (n° 4170) a view of a drawing room of the castle of Brucksal, ancient residence of the Bishops of Spire. The interior of the drawing room we show now is more sober and quiet and but faintly recalls to the mind the gorgeousness of the state saloon.

XVIIIe SIÈCLE. — ECOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE LOUIS XVI.)

FAC-SIMILÉ RÉDUIT D'UNE GRAVUR
EXÉCUTÉE EN 1779.



DÉCORATION DU SACRE DE LOUIS XVI ROI DE FRANCE ET DE NAV A RHEIMS LE XI JUIN 1775. SOUS LES ORDRES DE M LE MARÉCHAL DUC DE DURAS, *Pair de France Premier Gentil-homme de la Chambre de Sa Majesté, Ordonnée par M Papillon de la Ferté, Intendant Controleur général de l'argenterie, Menus-plaisirs et Affaires de la Chambre du Roi.*

5260

N° 609

24e Année — 30 Octobre 1885

ABONNEMENT ANNUEL
France...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

# L'ART POUR TOUS

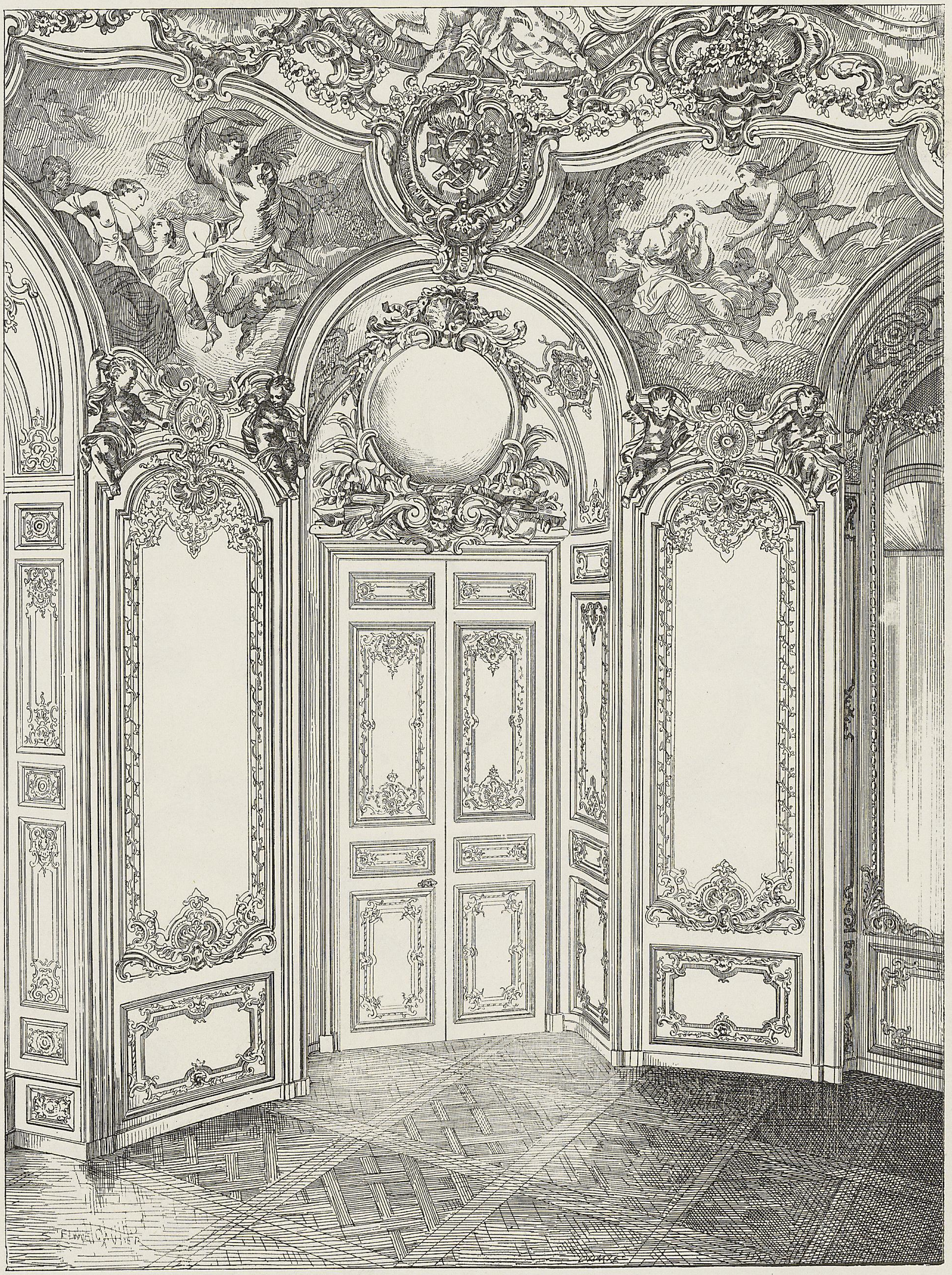
ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDé PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

## XVIIIe SIÈCLE. — ÉPOQUE LOUIS XV. DÉCORATION DE SALON AUX ARCHIVES NATIONALES.



5265

Un angle du grand salon ovale de la princesse de Rohan, hôtel de Soubise, aujourd'hui archives nationales. Construit par Delamaire en 1706, décoré par Boffrand (1735 à 1740); peintures de Natoire (1737 à 1739).

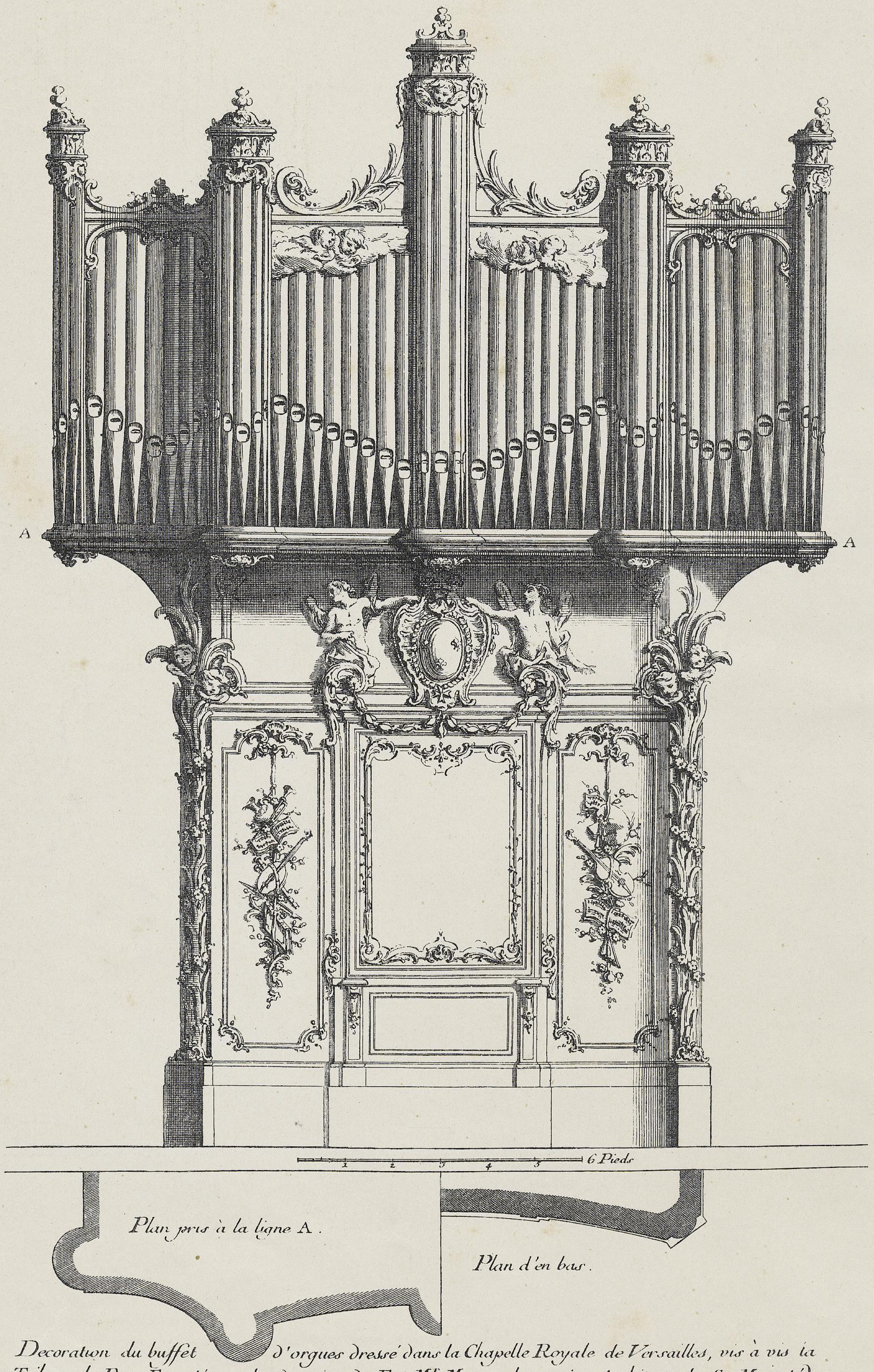
Ovale Salonecke res Hotel Soubise, aus der Zeit der Prinzessin von Rohan, welches heute die National-Archive bildet. Dieses Hotel wurde von Delamaire im Jahre 1706 gebaut, von Boffrand (1735-1740) dekorirt und von Natoire (1737-1739) mit Malereien geschmückt.

View of an angle of the oval state drawing room of the princesse de Rohan, at the hotel Soubise, now the national Record Office. Built by Delamaire, 1706; ornaments by Boffrand, 1735-1740; paintings by Natoire, 1737-1739.

# XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE
(RÉGENCE)

# BUFFET D'ORGUES
PAR JULES HARDOUIN-MANSARD

Jules Hardouin-Mansard, né à Paris en 1645, fut chargé des grands travaux entrepris sous le règne de Louis XIV. Les châteaux de Clagny, de Marly, du grand Trianon, la maison de Saint-Cyr, la place Vendôme, la place des Victoires, le Palais de Versailles et l'hôtel des Invalides témoignent de son incomparable puissance de productivité. Le document photographié ci-dessous démontre qu'il fut l'un des promoteurs de ce style si élégant et si français auquel on a donné le nom de *Style Régence*. Il mourut à Marly en 1708. Il ne faut pas le confondre avec son oncle, François Mansard, l'inventeur des *mansardes*.




*Decoration du buffet d'orgues dressé dans la Chapelle Royale de Versailles, vis à vis la Tribune du Roy, Executée sur les desseins de Feu Mr. Mansard, premier Architecte de Sa Majesté.*

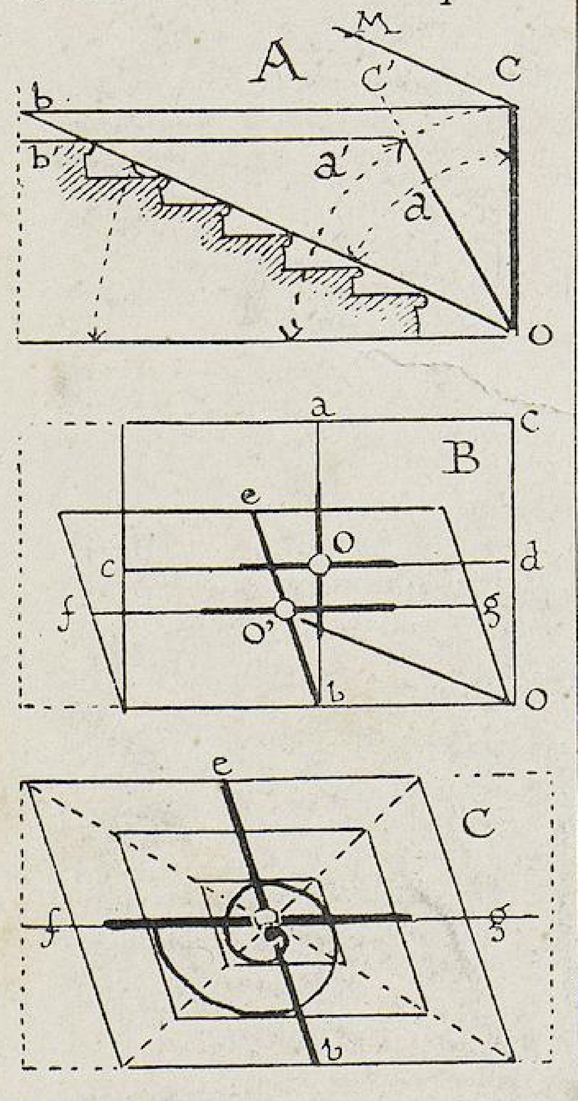
XVIIIe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE.
(RÉGENCE)

# RAMPES D'ESCALIER
PAR BABIN

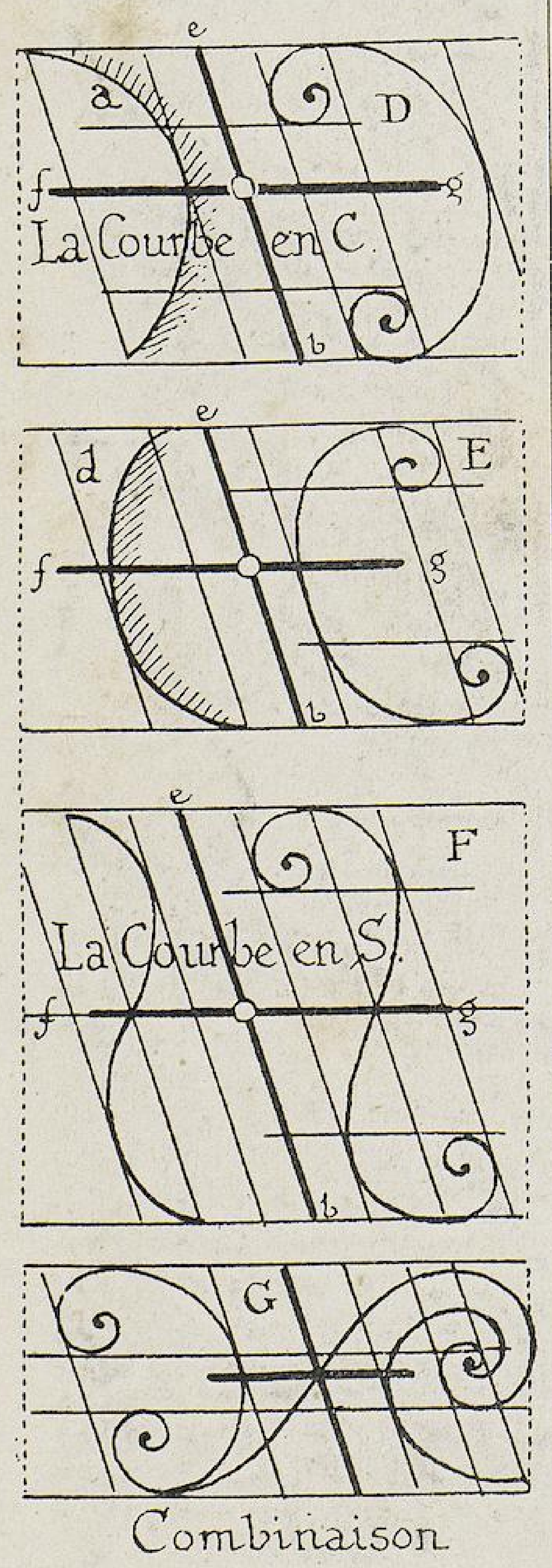
*(Cabinet d'Estampes du Musée Reiber)*

EXPLICATION
des Tracés

DIAGRAMMES
1° des Éléments obliques

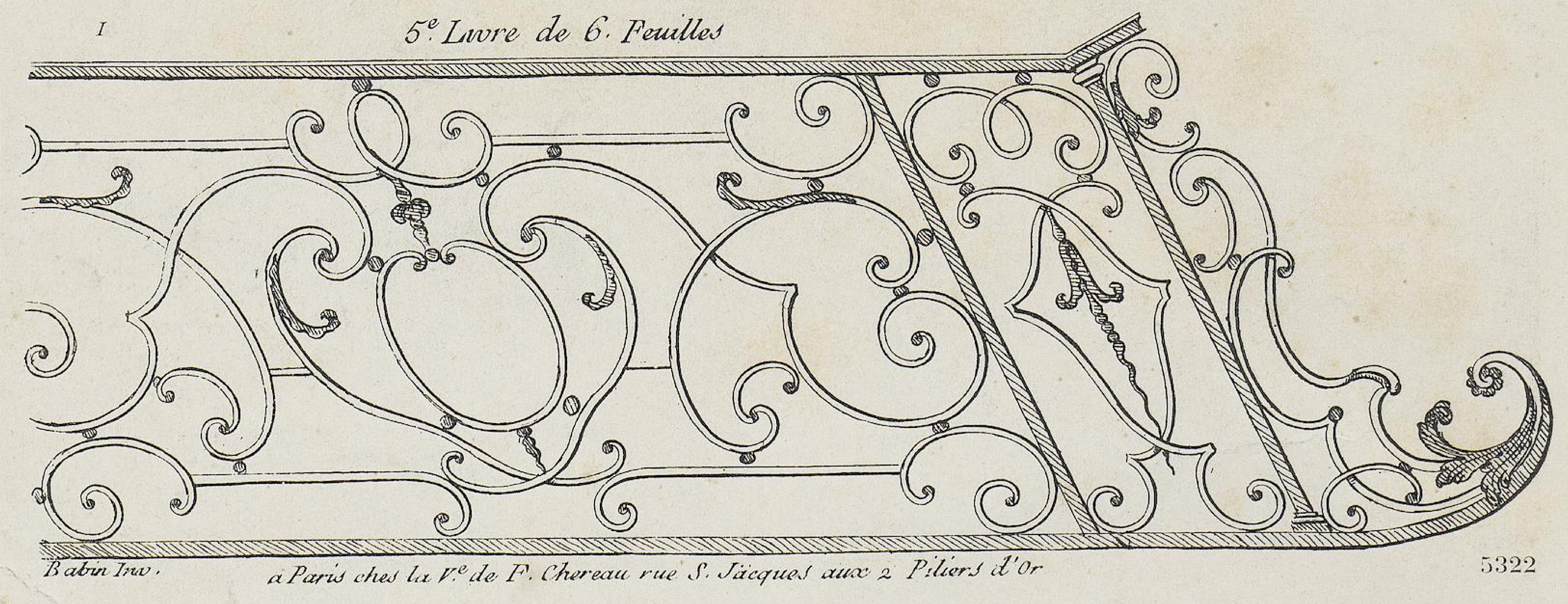



2° des Eléments courbes



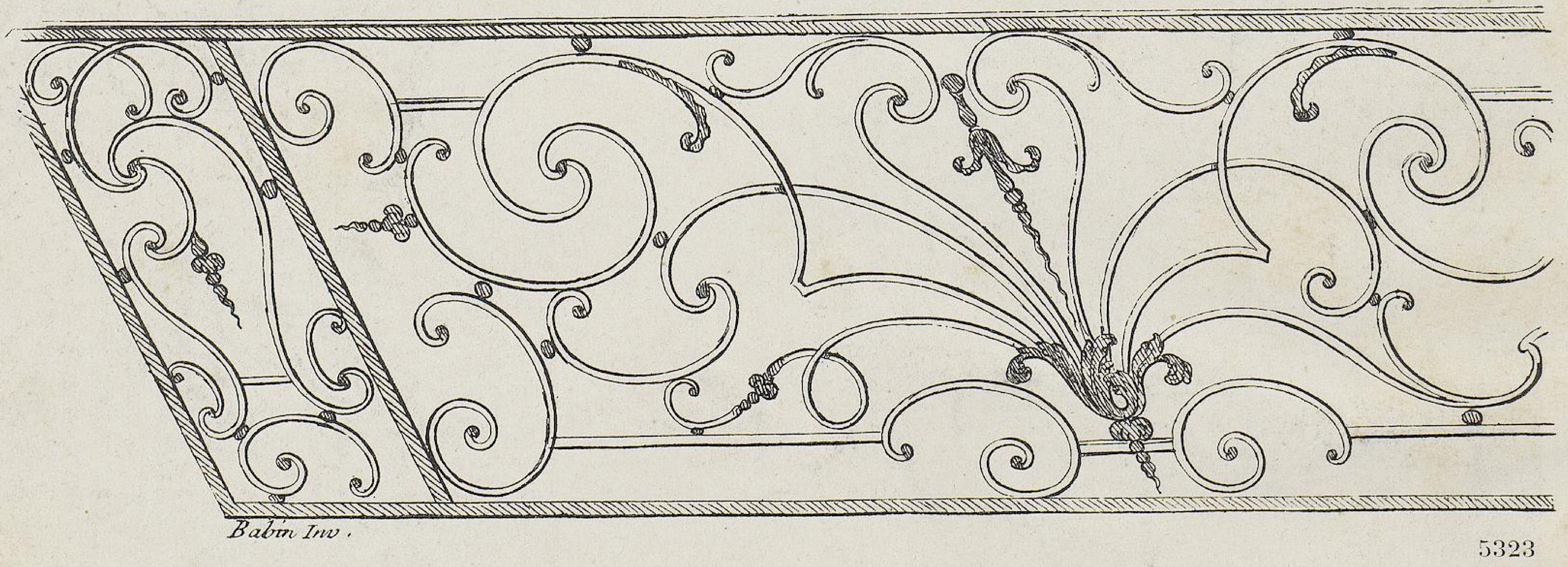

Combinaison

1



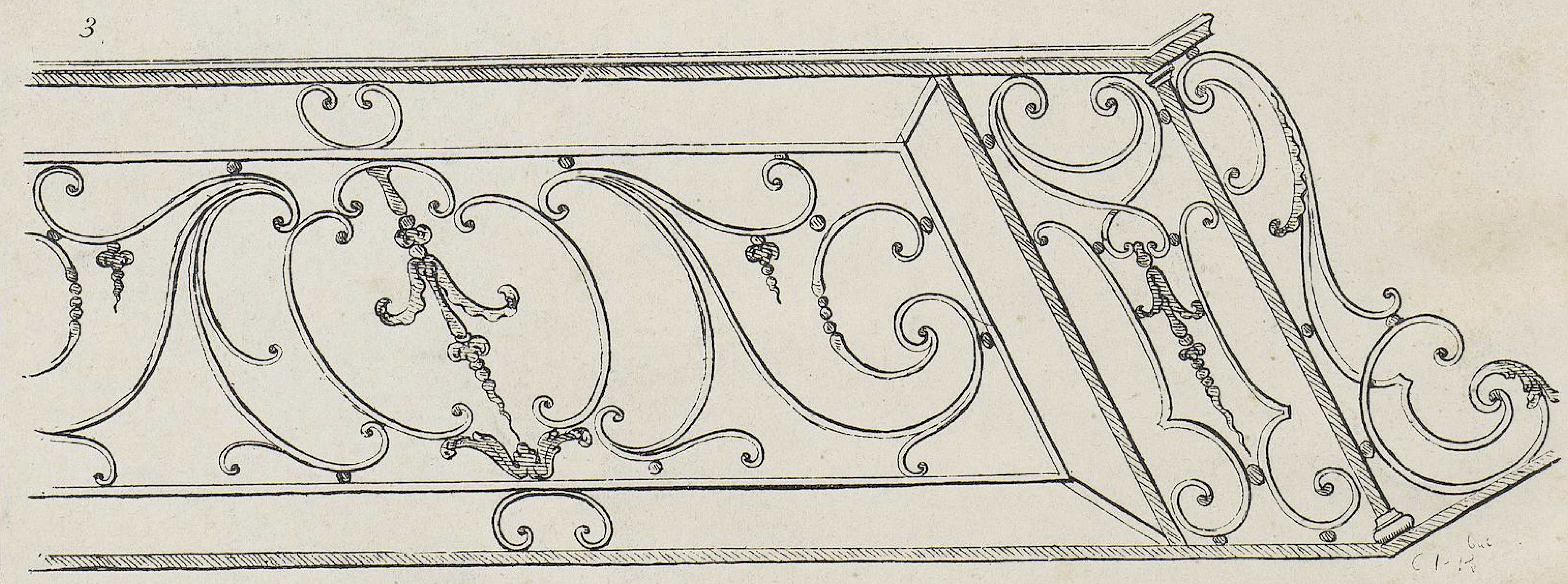

5322

2




5323

3



5324

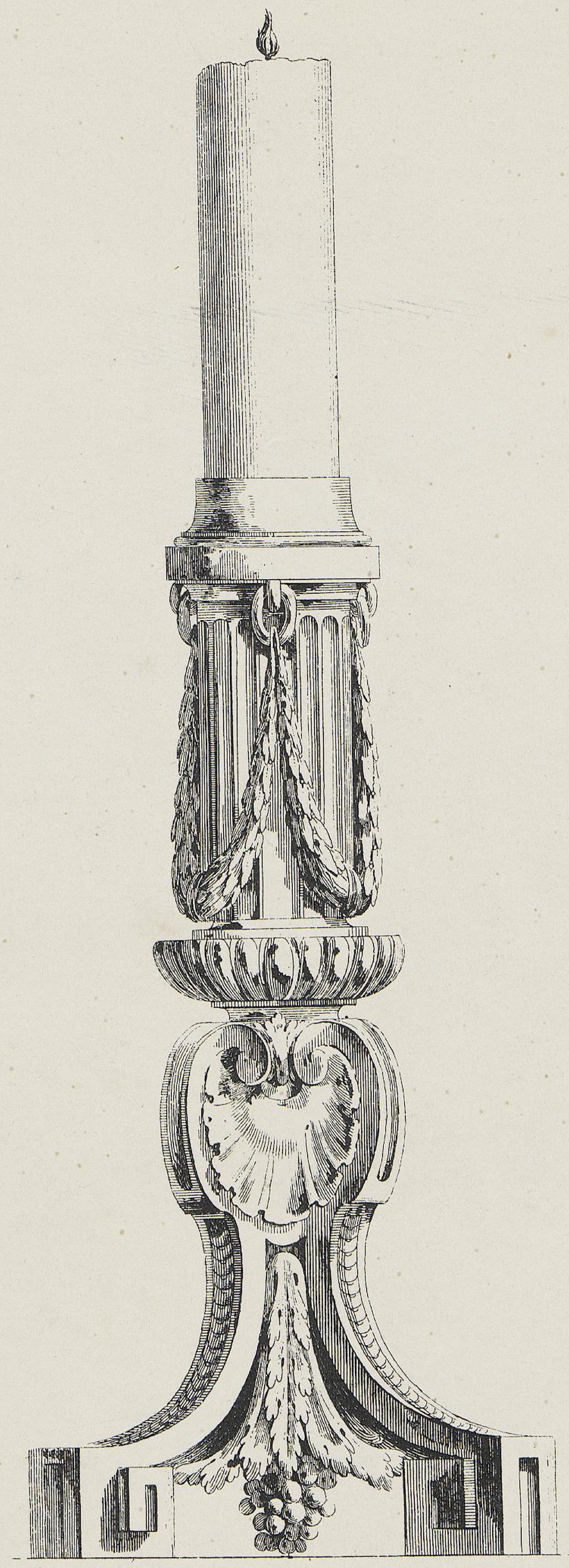
La disposition oblique des *Montants* de ces Rampes d'escalier, et le tracé des *Éléments courbes* qui entrent dans la composition de leurs panneaux, pilastres et amortissements terminaux, demandent quelques explications, que nous éclaircirons en nous aidant des tracés graphiques ajoutés par nous sur la gauche de ces compositions. Notre première figure A montre l'inclinaison véritable (*Ob*) de l'emmarchement, la position (verticale) *OC* des montants, et la pente *CM* de la main courante. Le dessin se circonscrit, dans cette position, dans un *rectangle OCb*, dont la base est l'horizontale passant par le pied *O* du premier montant.

Pour économiser la surface de la planche de cuivre servant à ces gravures, l'auteur a pris pour base de ses dessins l'inclinaison même de la rampe, c'est-à-dire l'oblique *Ob*, de sorte que l'angle *a* primitif prend la position *a'*, et le montant *OC* celle (oblique) *OC'*. La figure B a pour objet de montrer que le rectangle primitif *O*, ayant *ab* et *cd* pour axes, devient un *parallélogramme O'*, dont les axes sont *be* et *fg*. Toutes les figures tracées dans ce panneau oblique doivent suivre la direction des axes, et l'on voit dans la figure C un élément courbe (spirale) tracé à l'aide des *directrices be*, *fg*, et de leurs parallèles. Quant à la génération des *Éléments courbes* (fig. D, E, F, G), elle procède : 1° de l'*Élément concave a* (fig. D) qui, par l'adjonction d'éléments de spirale, fournit la *Courbe en C* ; 2° de l'*Élément convexe d* (fig. E) qui produit une *Courbe en C opposée* à la première ; 3° de la réunion (fig. F) de deux éléments, concave et convexe, produisant la *Courbe en S*. Enfin la figure G donne un exemple de la combinaison de la *Courbe en C* avec la *Courbe en S*. On en trouvera d'autres à la page 2572, qui complète la série des 6 feuilles du 5e Cahier du Sieur Babin. Ces cahiers étaient évidemment composés à l'usage des membres de la Corporation (des Serruriers).

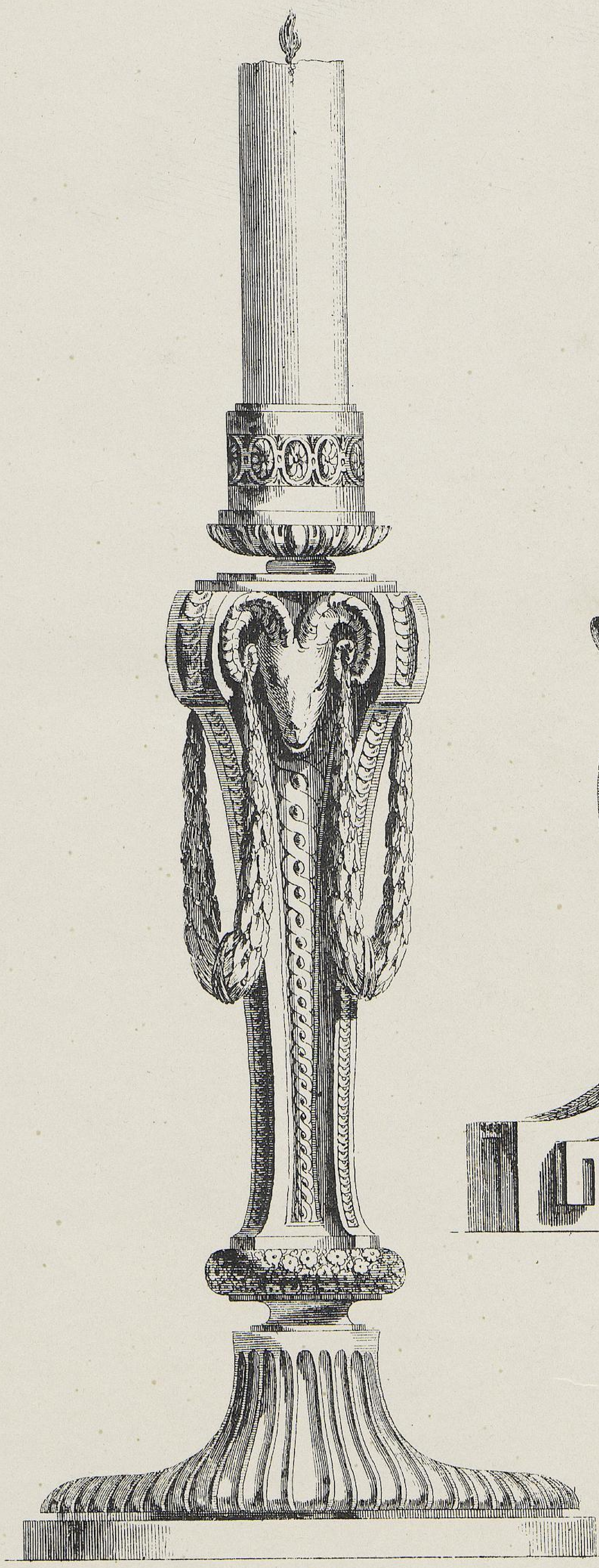
XVIIIe SIÈCLE. — ORFÈVRERIE FRANÇAISE
(LOUIS XVI)

TROIS FLAMBEAUX
PAR CH. DELAFOSSE

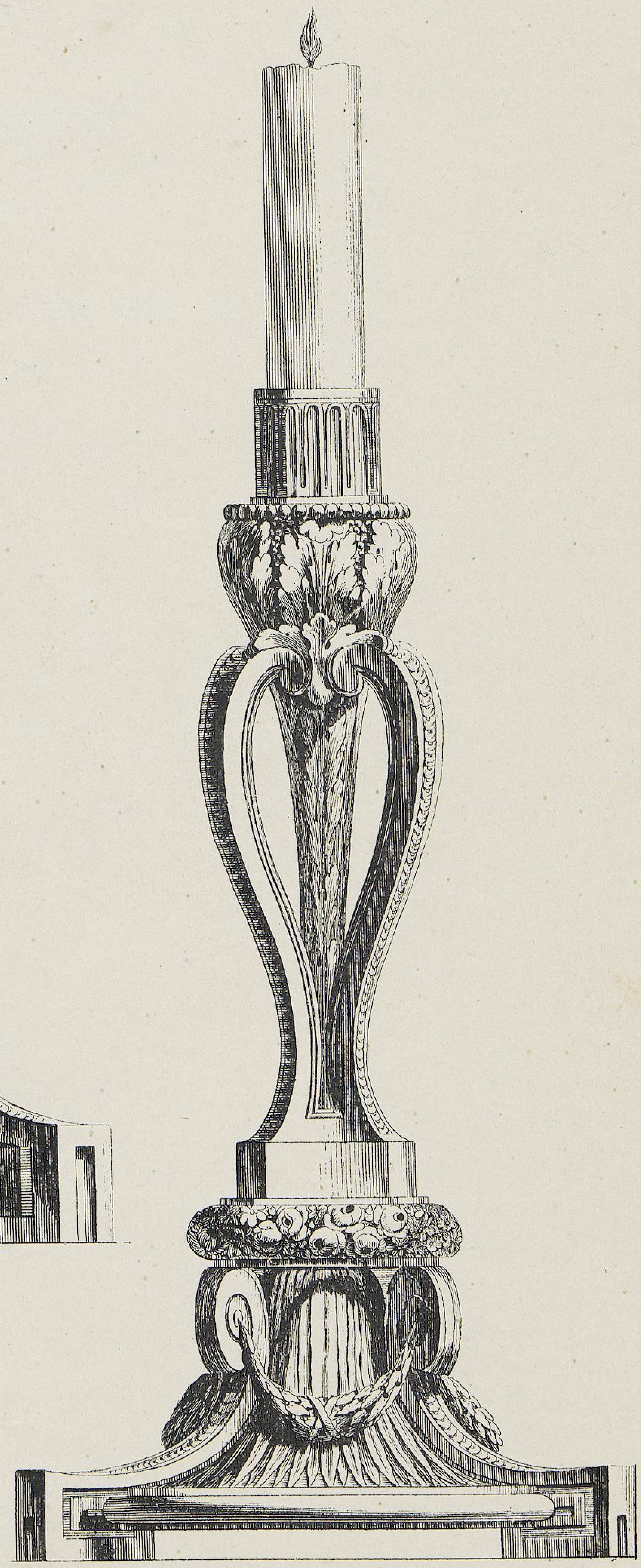
*(Cabinet d'Estampes du Musée Reiber)*



5341



5339



5340

Ces trois pièces empruntent leurs motifs aux éléments architecturaux : fûts cannelés, culots d'acanthes, bagues fleuries, boutons à godrons, coquilles, têtes de bélier, consoles terminées en grecques et reliées par des guirlandes de laurier, — éléments remis en honneur après que les fouilles d'Herculanum et de Pompéi eurent enrichi le monde des arts d'une innombrable quantité de spécimens précieux de l'art antique. Les *plans* de ces trois flambeaux sont triangulaires ; le pied du no 5339 est rond, ainsi que le fût du no 5341. Le lecteur artiste pourra à sa guise dessiner les bobèches métalliques (à bords de « perles »), qui compléteraient à souhait ces compositions magistrales.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE
(PREMIÈRE RÉPUBLIQUE)
– AN 1793 –

FIGURES DÉCORATIVES
L'AMOUR
DESSIN DE P. P. PRUD'HON

*(Collection Ponce-Blanc)*



5348

A en juger par la quantité de croquis, d'esquisses, et surtout d'études finies qui font partie de l'œuvre de *P. P. Prud'hon*, ce peintre consciencieux n'arrivait à réaliser sa pensée qu'à la suite d'essais répétés et d'efforts persévérants. Le dessin, dont nous reproduisons ici un fragment légèrement réduit, montre en effet quelques faiblesses. C'est une étude exécutée sur papier bleu à la pierre d'Italie et à la craie estompées, pour le tableau exposé au Salon de peinture de 1793, sous le titre : *L'Amour et l'Amitié*. Cette œuvre fait aujourd'hui partie de la collection de M. Ritter, ingénieur à Neufchâtel. Nous devons à l'obligeance de M. Ponce-Blanc la communication de ce dessin, qui présente de l'intérêt en ce qu'il montre le régime politique nouveau mettant en honneur l'étude de la statuaire antique.

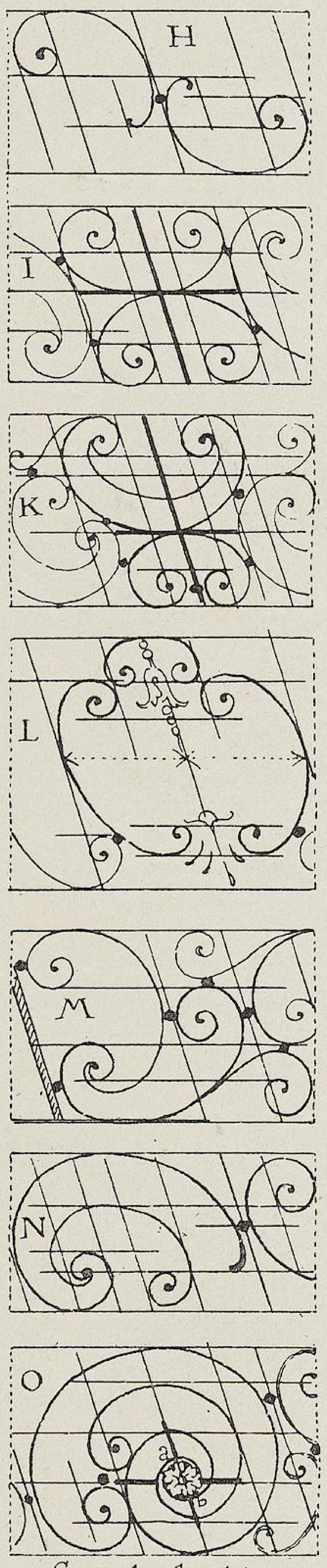
XVIIIe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE
(RÉGENCE)

# RAMPES D'ESCALIERS
PAR BABIN (N° 2)

(*Cabinet d'Estampes du Musée Reiber*)

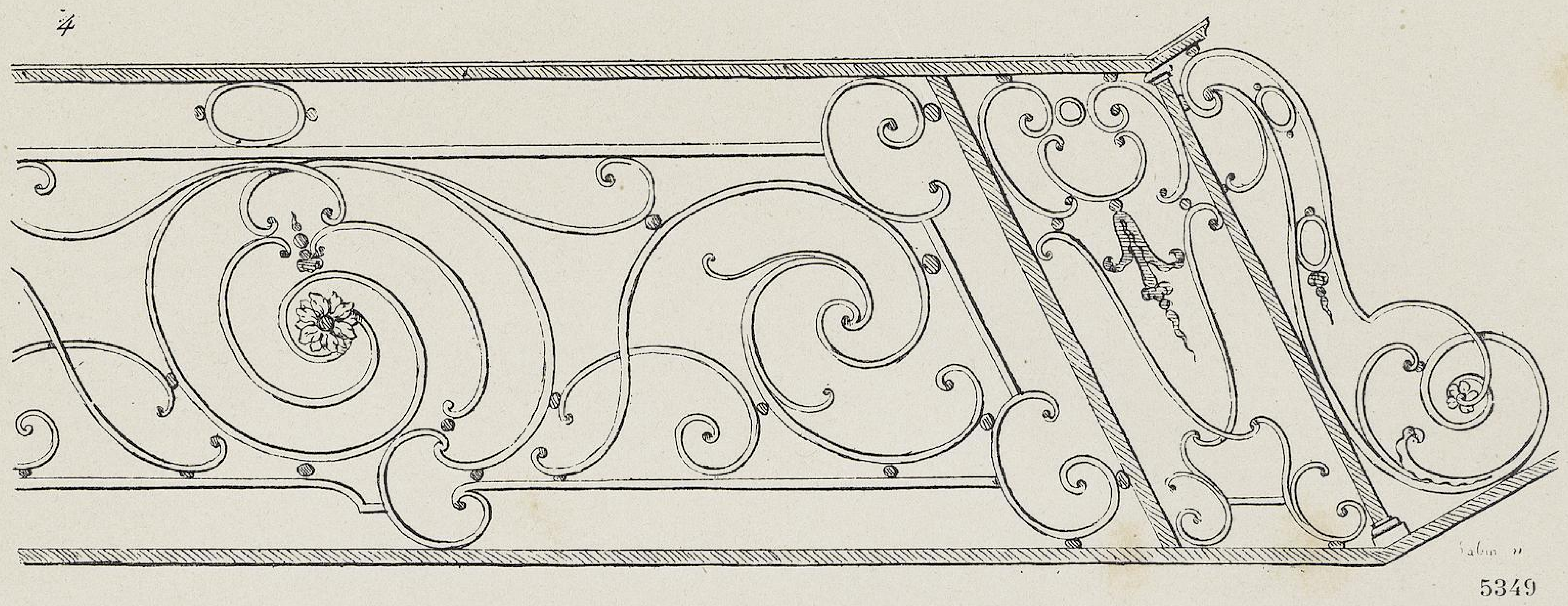
*EXPLICATION*
*des Tracés*

DIAGRAMMES
des
Combinaisons courbes
suivant le
TRAIT·BIAIS·



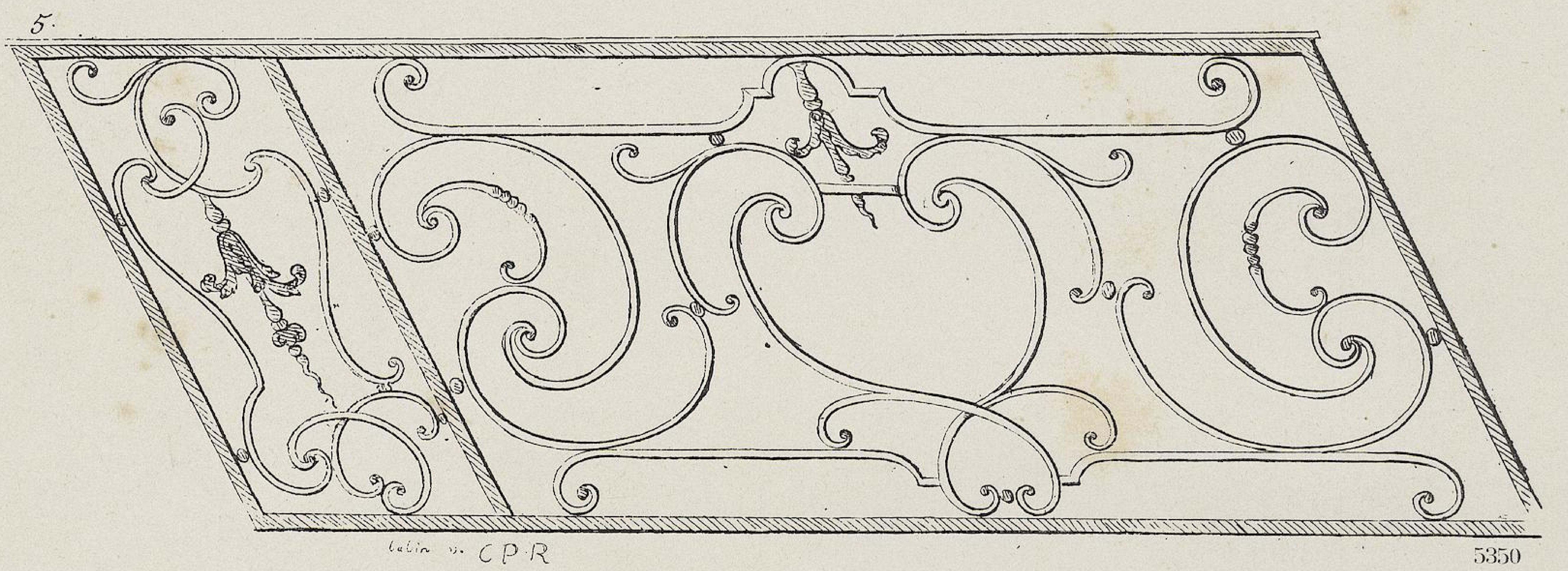

Spirale double

4



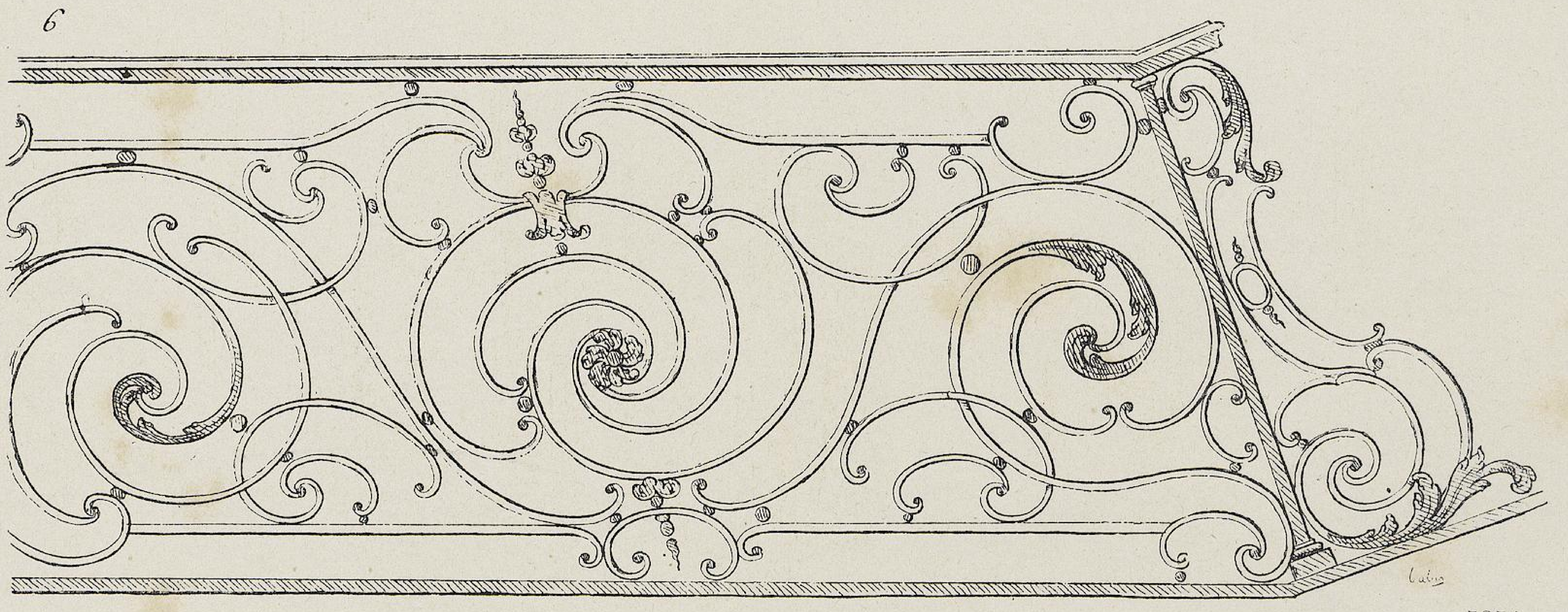
5349

5.




5350

6



5351

Les *diagrammes* qui accompagnent ces tracés courbes inscrits dans un canevas biais, nous montrent la variété des combinaisons qui résultent des divers éléments mis à jour par les explications qui accompagnent la planche 2556. La figure H fait voir comment deux courbes en C opposées et placées à des hauteurs différentes, peuvent former une courbe en S; et la figure I, comment deux courbes en C opposées et tangentes, forment deux courbes en S opposées et croisées. Ce sont là deux exemples de ces « jeux de lignes » que l'on avait soin d'inculquer aux Apprentis des métiers dans les ateliers des anciennes corporations, dans le but de leur faire acquérir cette facilité et cette aisance dont témoignent les « cahiers » du serrurier Babin, et qui étaient avec raison regardées comme des conditions indispensables à l'exercice du métier.

Le diagramme K est une répétition du précédent, avec courbes en C parallèles; et la figure L fait voir comment, avec trois courbes en C, on peut former un *contour fermé,* un cartouche par exemple. En M et N, les éléments courbes se rattachent entre eux en prenant leurs naissances aux spirales d'extrémité des courbes en C; et la figure O montre la génération d'une *spirale double* dont « l'œil » est formé par une rosace, et dont les points de départ sont en *a* et *b*, c'est-à-dire aux deux extrémités d'un diamètre de cette rosace, tracé parallèlement à l'obliquité générale (axe *biais* du parallélogramme type).

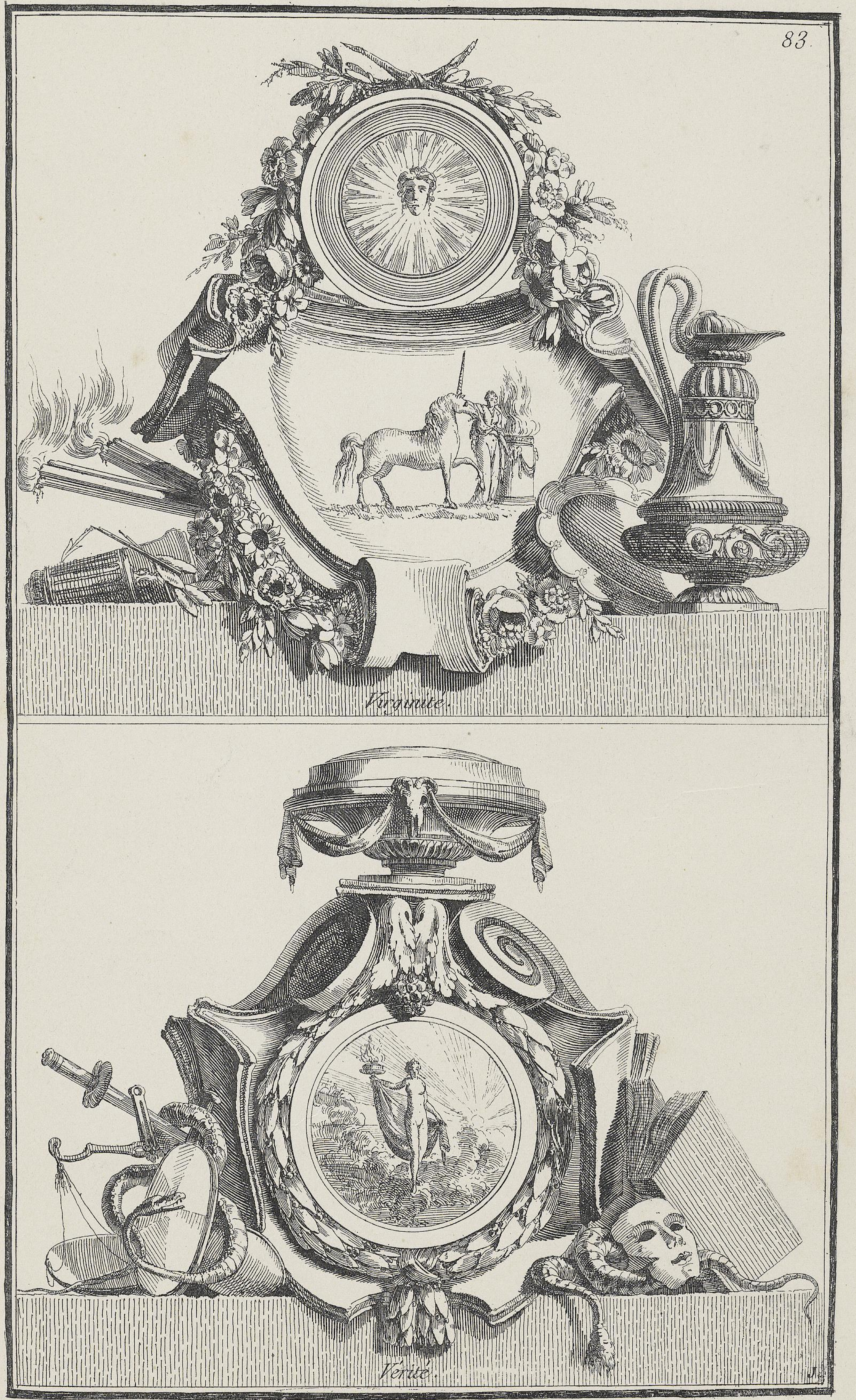
L'examen de ces six compositions de Babin fait voir que les éléments courbes sont ci et là coudés, *brisés,* pour former des dessins de cartouches, gaines, consoles, etc. Tous les tracés suivent la loi constante de *l'égalité des intervalles*.

XVIIIe SIECLE. — ÉCOLE FRANÇAISE
(LOUIS XVI)

## DEUX CARTOUCHES
PAR CH. DELAFOSSE

*(Du Cabinet d'Estampes du Musée Reiber)*

*Cartels et Ecussons*




*J. Ch. Delafosse inv. et fecit.* *a Paris chés J. F. Chéreau rue St. Jacques A.P.D.R.*

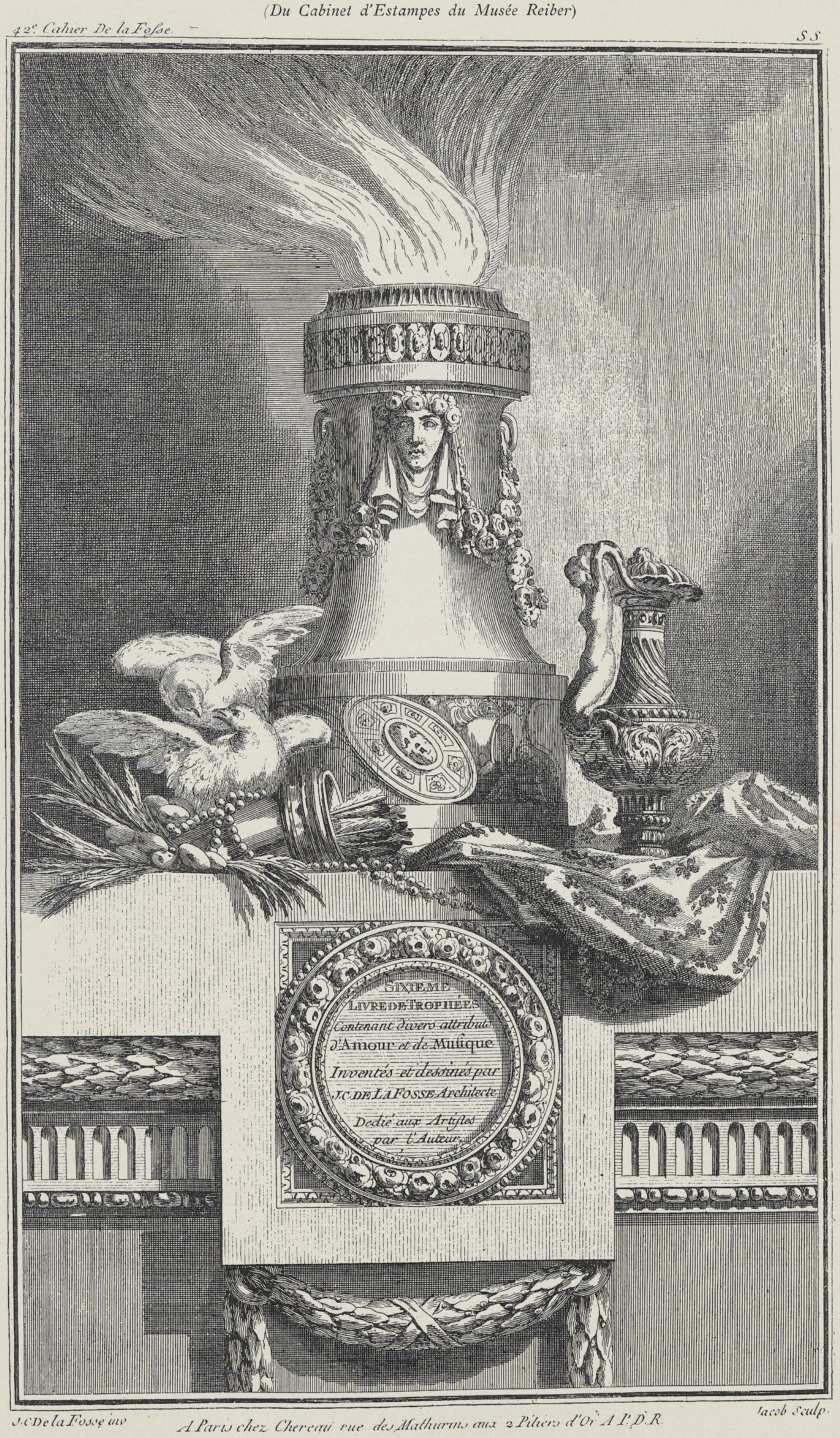
5362

(Voir les Notices aux Bulletins.)

XVIIIe SIÈCLE — ÉCOLE FRANÇAISE
(LOUIS XVI)

# TROPHÉE D'AMOUR
SUR PLINTHE ORNÉE
PAR CH. DELAFOSSE

(*Du Cabinet d'Estampes du Musée Reiber*)




(*Pour la Notice, voir aux Bulletins.*)

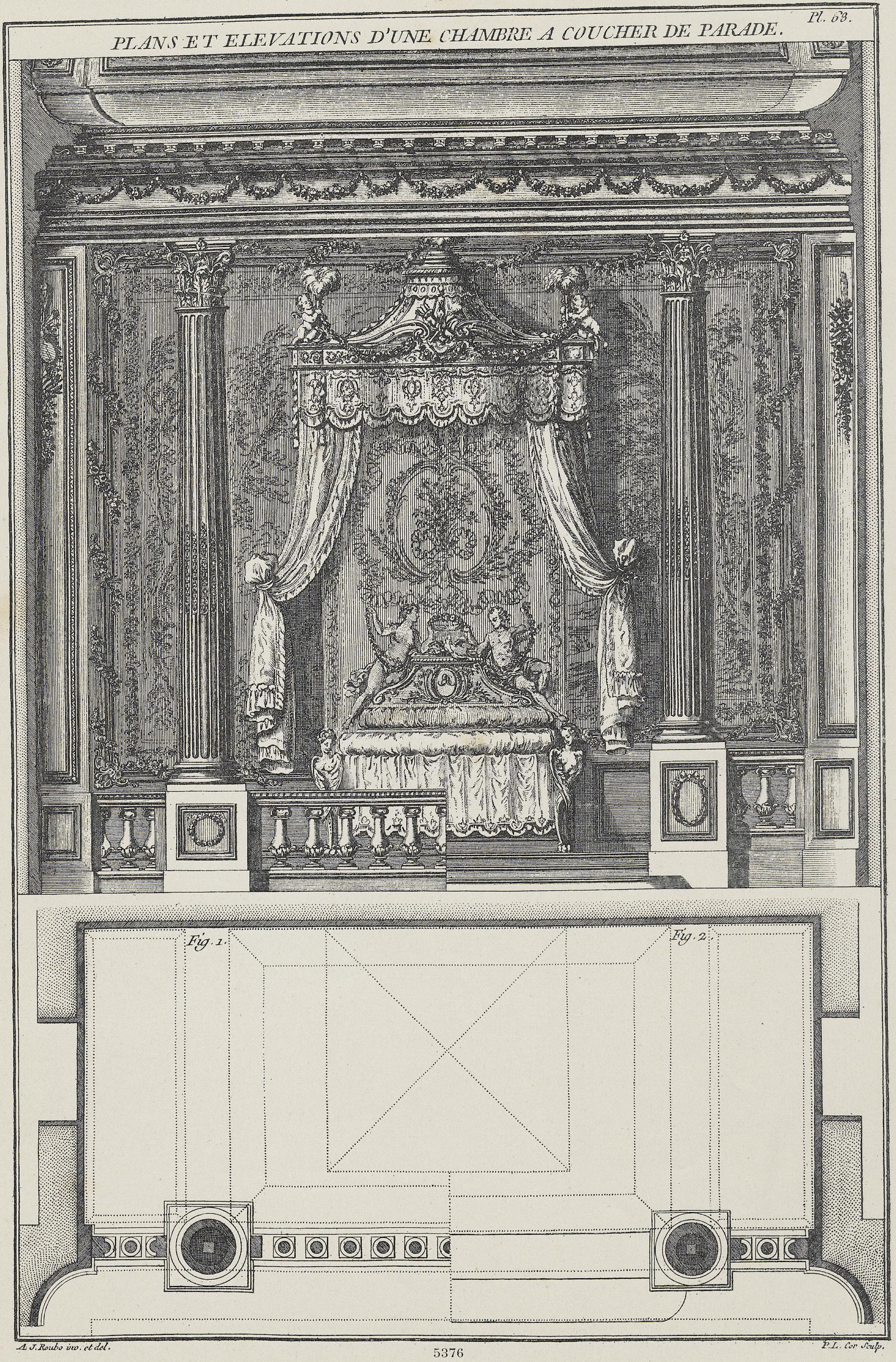
5371

XVIIIe SIÈCLE — ÉCOLE FRANÇAISE
(LOUIS XVI)

# CHAMBRE DE PARADE

PAR A.-J. ROUBO

*(Du Cabinet d'Estampes du Musée Reiber)*



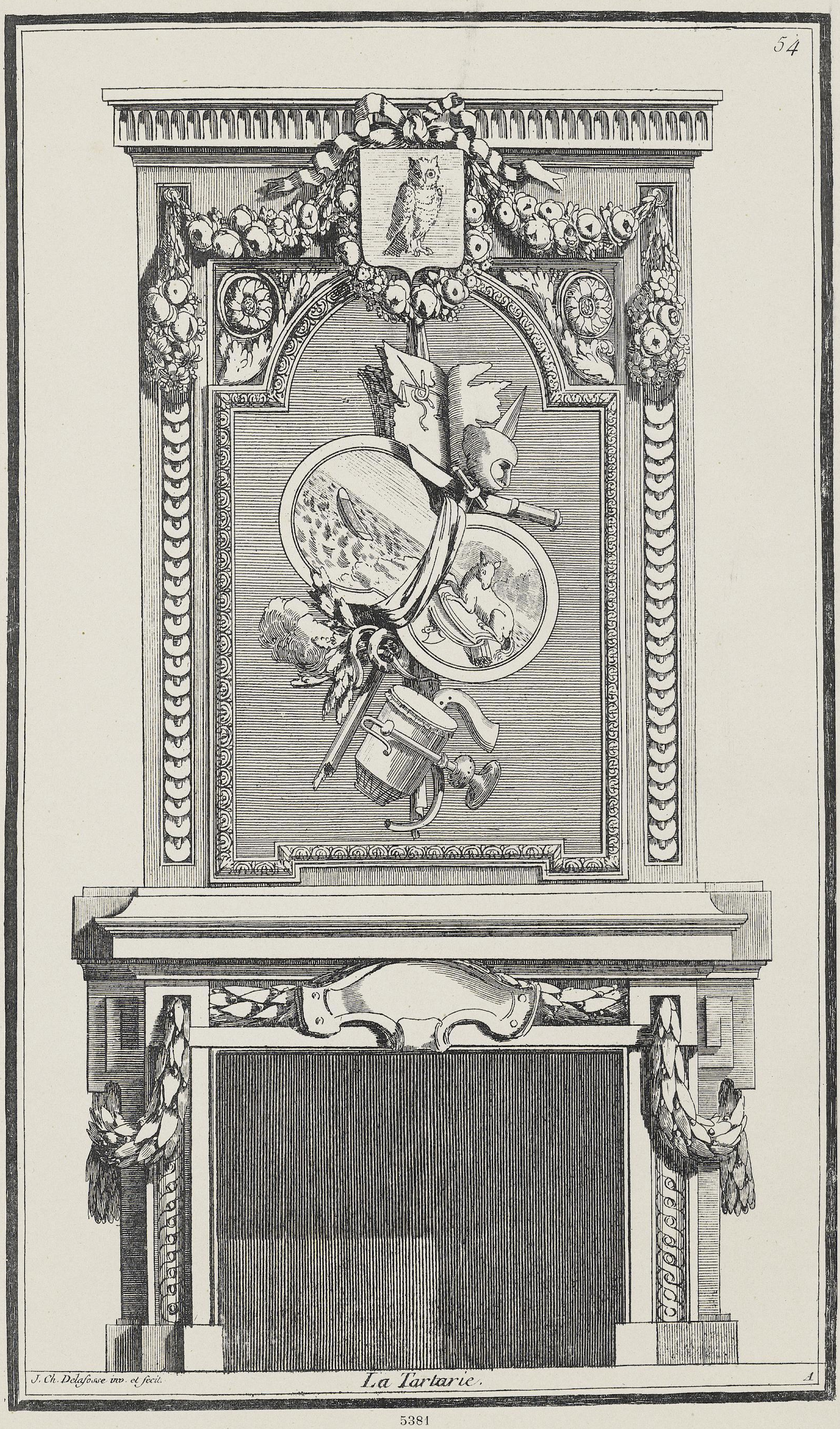

5376

Cette alcôve magnifique, entièrement exécutée en panneaux de boiserie (voir au *plan*), forme une estrade à laquelle on accède par trois degrés que protège une balustrade reliant les deux colonnes corinthiennes. Le lit, à dossier sculpté, est garni de rideaux de soie et d'un chevet en broderie. Le ciel, en forme de dais, porte des panaches aux angles, et de riches pentes brodées formant lambrequin. La tapisserie du fond est une « verdure de Beauvais », dont le cadre sculpté est orné d'une torsade de fleurs.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE (LOUIS XVI)

CHEMINÉE PAR CH. DELAFOSSE

(Voir la Notice au Bulletin.)




5381

XVIIIe SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE (RÉGENCE)

# VASE D'ORNEMENT, MARBRE

AU CHATEAU DE MÉNARS

*Au Prince de Chimay*



*(Photographié sur nature)*

5397

Le profil général se décompose en trois éléments : *le Piédouche* (scotie) orné d'un entrelacs de canaux peu saillants ; *la Corbeille* (quart de rond allongé) à godrons tournants, étoffée d'anses (têtes de boucs) et d'une feuille d'acanthe dans le bas; *le Fût* (conique) terminé par une gorge dont l'évasement est orné d'un cours d'oves. Sur la panse, un élégant cartouche se relie à une baguette de joncs rubantés, et porte un masque de satyre où s'attachent des guirlandes de pampres. La robuste fermeté de l'ensemble, l'élégance et la souplesse des détails, font de ce Vase monumental un des chefs-d'œuvre de la sculpture ornementale du commencement du XVIIIe siècle.

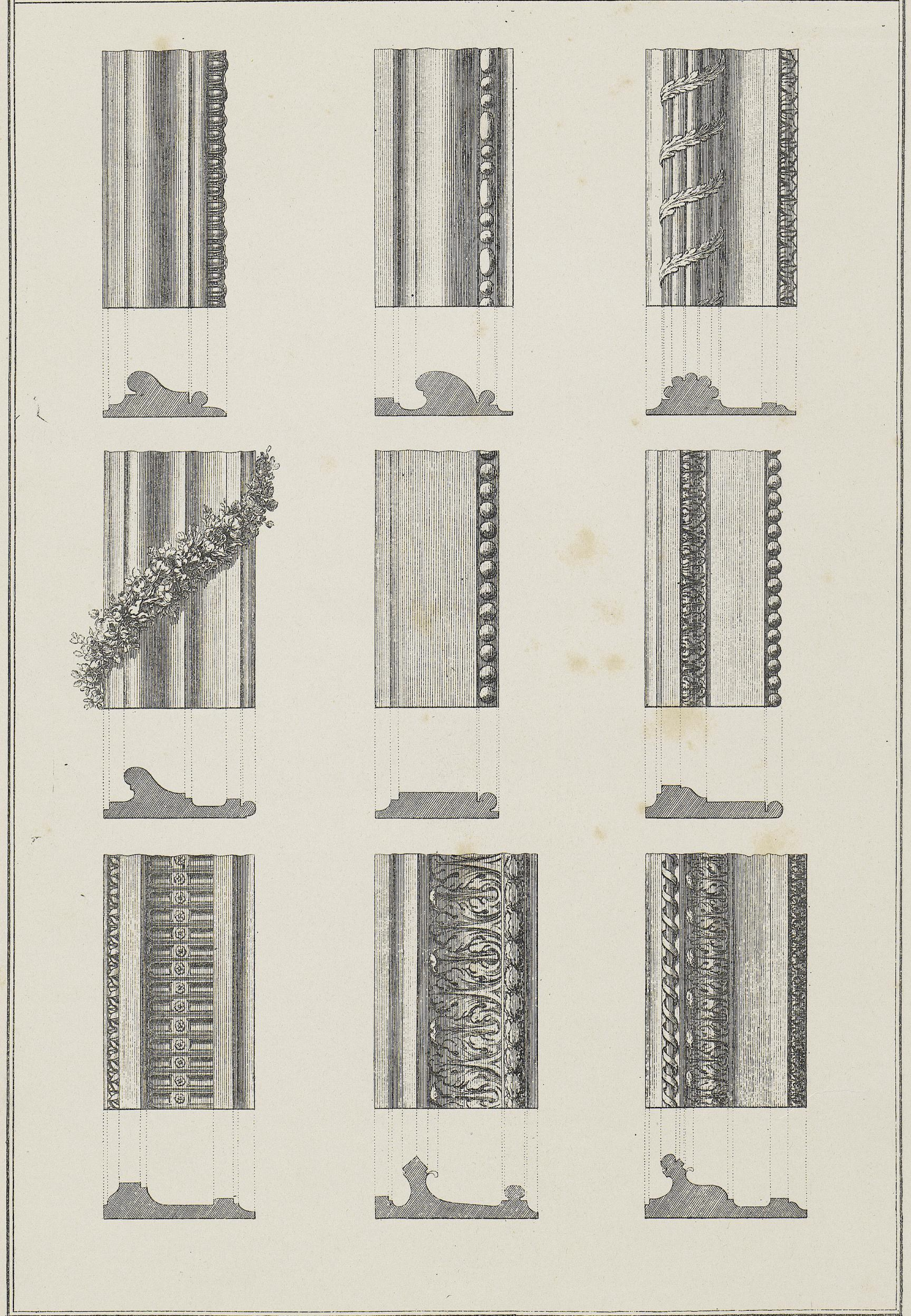


Paris. — Imp. réunies C. — Motteroz.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE (LOUIS XVI)

PROFILS ET MOULURES PAR L.-J. ROUBO

*Divers profils pour les bordures de glaces avec leurs ornements.* Pl. 61.



L. J. Roubo inv. et del. — Michelinot Sculp.

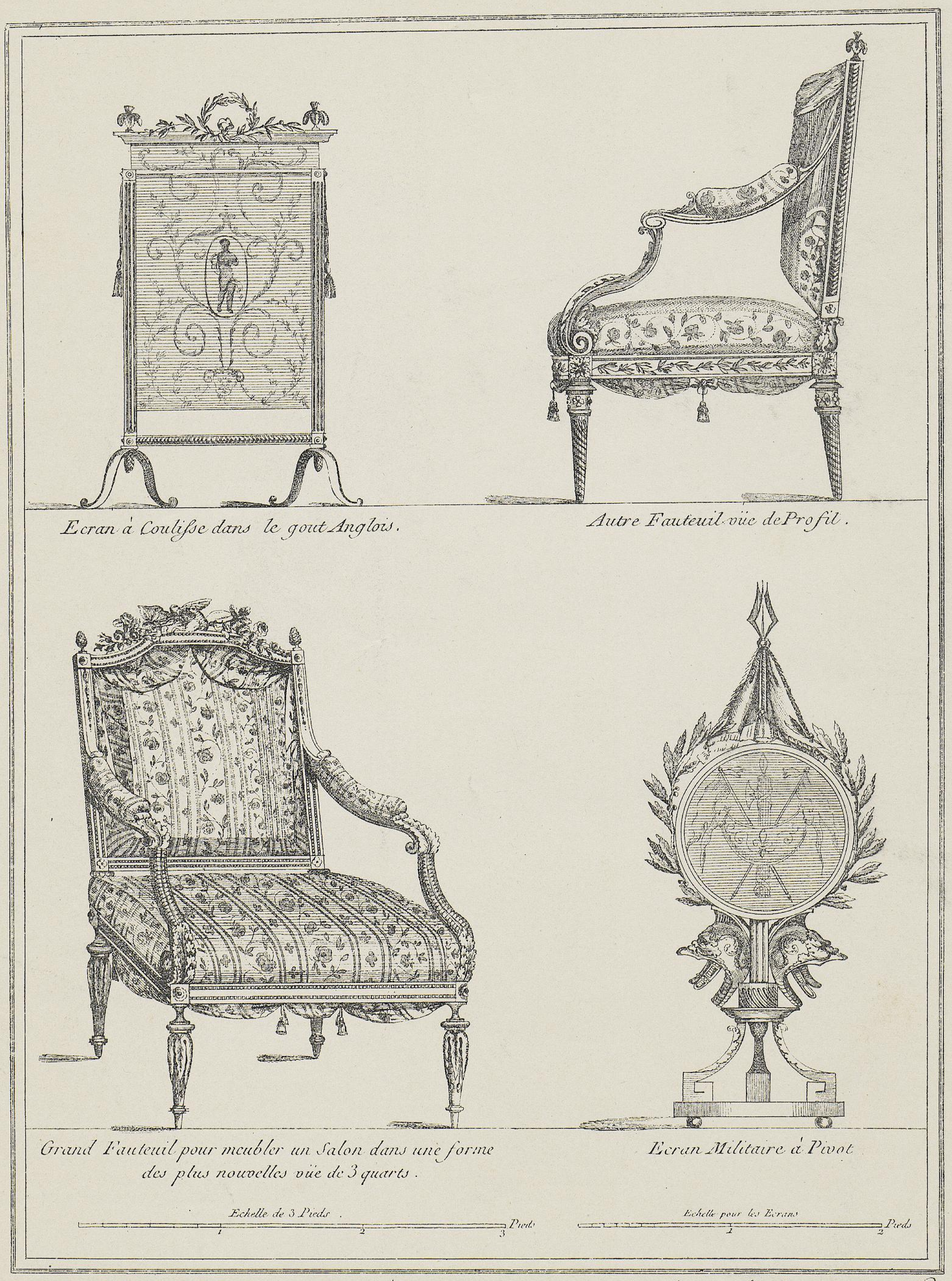
5420

En numérotant 1, 2, 3 le premier rang de ces Moulures accompagnées de leurs profils, et ainsi de suite, on voit que le bord intérieur du n° 1 forme une crête d'oves alternées de longueur. Au 3, c'est une baguette de cinq joncs reliés par une torsade de feuillages; au 4, la torsade de fleurs est détaillée d'une façon un peu mesquine; au 7 ce sont des canaux coupés de rosettes. Le biseau saillant du n° 8 n'est pas d'un bon effet; et au 9, c'est une crête en torsade de rubans, formant saillie sur un cours d'acanthes.

XVIIIe SIÈCLE. — MOBILIER FRANÇAIS
LOUIS XVI. — (AN 1788)

## FAUTEUILS, ECRANS
PAR AUBERT

*(Photographié sur la gravure originale)*




*1er Cahier de Meubles de Differentes formes à l'usage des Appartements dans le gout le plus nouveaux*
*Composés et Dessinés par Aubert en 1788.*
*A Paris chez Mondhare et Jean rue St Jean de Beauvais N°. 4*

5431

Les *Cahiers de Meubles* du dessinateur Aubert sont devenus rares, malgré le peu de valeur de leurs compositions. Ils ont du moins le mérite de nous montrer des spécimens du goût prédominant à une époque déjà profondément troublée par les approches des grands orages politiques de la fin du XVIIIe siècle. Les formes sont revenues à une plus grande simplicité, et l'élément rectiligne, banni des compositions fournies par le régime précédent, prédomine dans le mobilier, n'empruntant que discrètement au passé les formes courbes et les enrichissements de sculpture où domine encore la feuille d'acanthe. Il en résulte nécessairement quelque sécheresse dans les lignes générales, et l'on voit par les figures de cette planche que les tapissiers de l'époque ont cherché à y obvier par l'ajustement de chutes drapées et autres dispositions : notamment le relèvement des draperies au moyen de glands de passementerie au-dessous du cadre inférieur du siège. Ce genre d'ajustements a été repris récemment avec succès.

XVIII$^{e}$ SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE

(LOUIS XVI)

# FLEURS BAROQUES

PAR J. PILLEMENT

*(Photographié sur les Estampes originales)*




5437

Le peintre-graveur Jean Pillement naquit à Lyon en 1727. Il s'adonna au portrait, au paysage, à la peinture de marines, et réussit à obtenir les emplois de peintre de la reine Marie-Antoinette et du dernier roi de Pologne : mais la Révolution les lui fit perdre. Il a travaillé à l'étranger, et surtout en Angleterre. Son tableau des *Quatre Saisons,* gravé par Woollet, est estimé comme une de ses meilleures œuvres.

Il a laissé un œuvre gravé considérable, où l'on remarque une suite caractéristique de Panneaux et *Fleurs baroques* (persanes, turques, chinoises, japonaises) évidemment composées soit pour des peintures de paravent, soit pour les impressions d'étoffes que les toiles de l'Inde, de Perse, etc., avaient à cette époque mises en faveur. On y remarque une imagination très variée, souvent heureuse, et ses gravures (à l'eau-forte) montrent une pointe légère qui court en se jouant sur le vernis de la planche de cuivre.

Les deux spécimens que nous reproduisons ici permettent d'apprécier sa manière. Nous sommes ici bien loin de l'imitation de la nature, et l'artiste semble se complaire en de libres créations de la fantaisie, où la grâce n'est pas toujours absente.

Il mourut en 1808, dans un âge avancé, donnant jusqu'à ses derniers moments des leçons pour vivre.

—⊙—

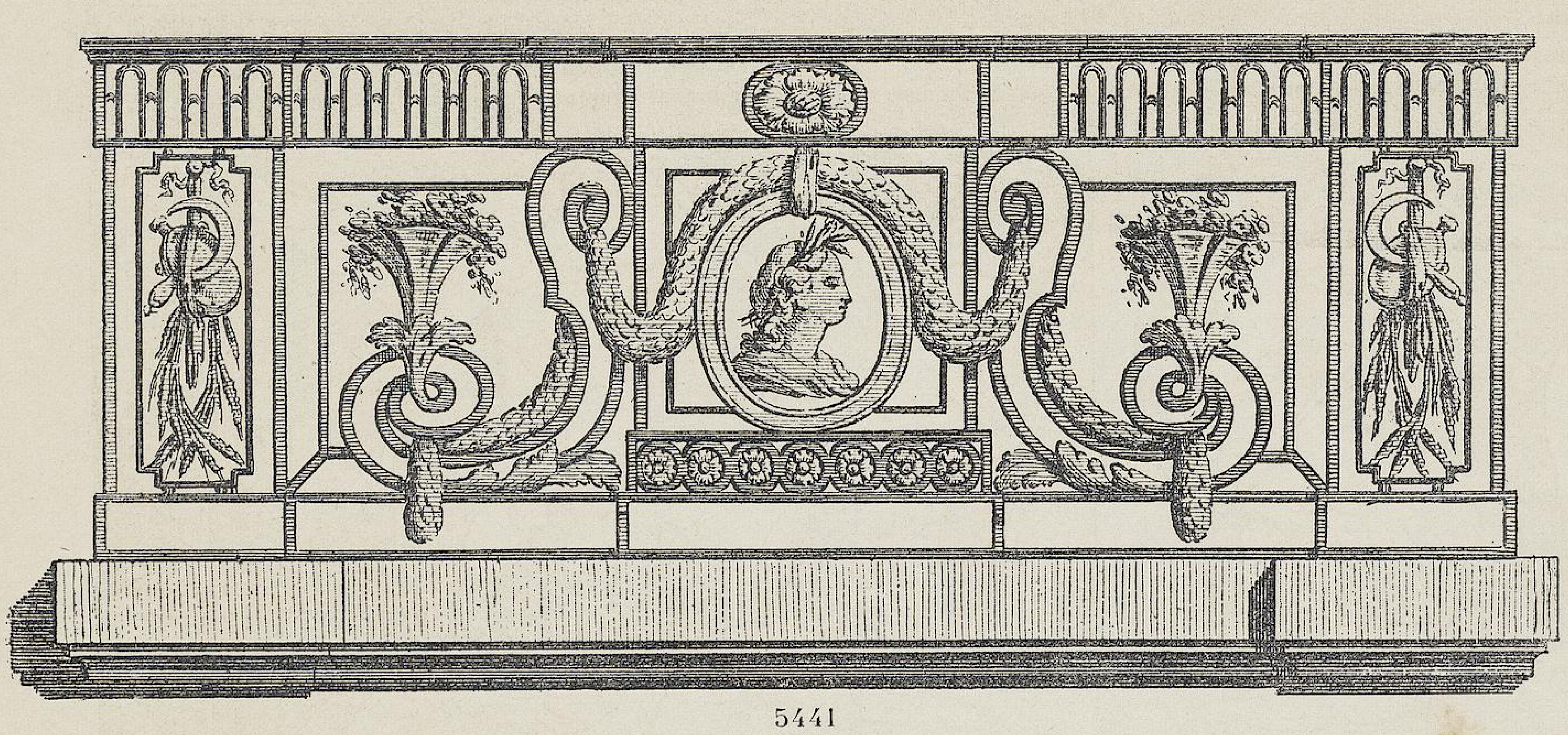


5438

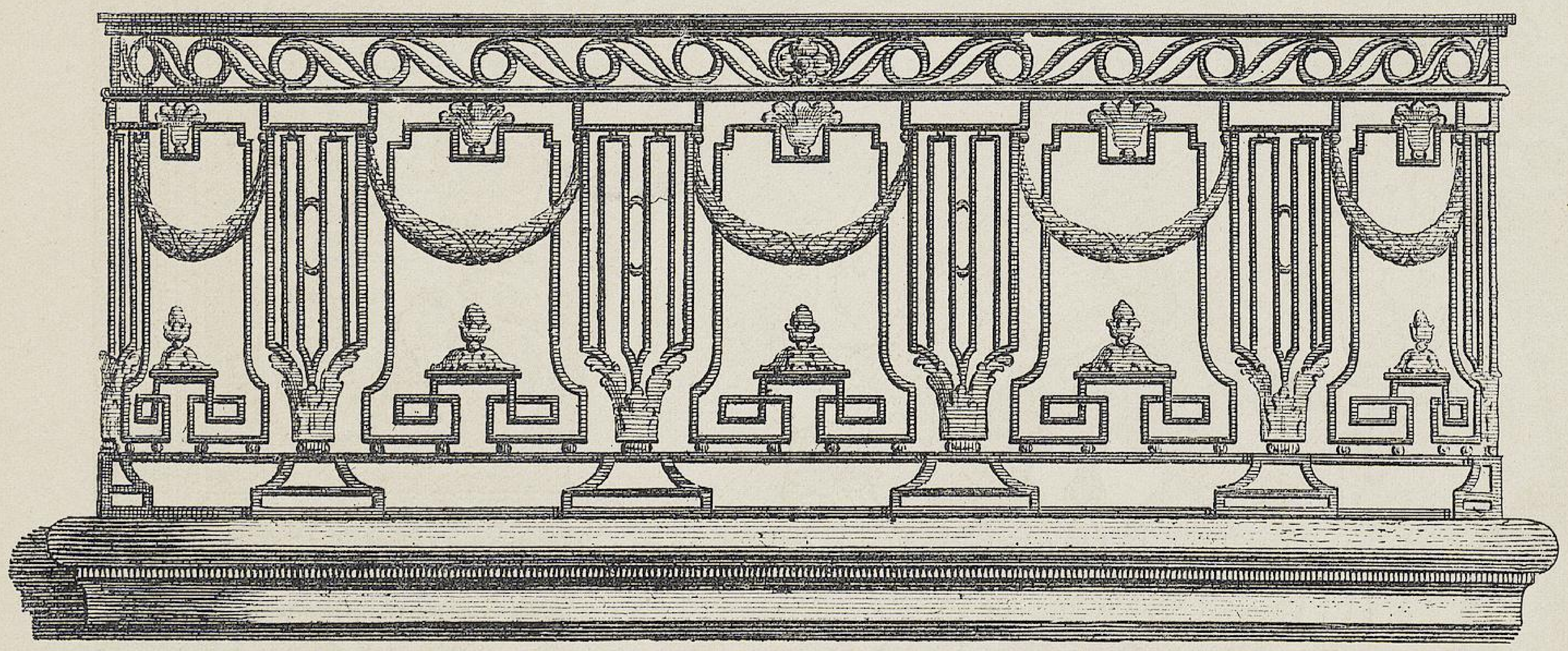
# XVIIIe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE (LOUIS XVI)

# GRILLES DE BALCON

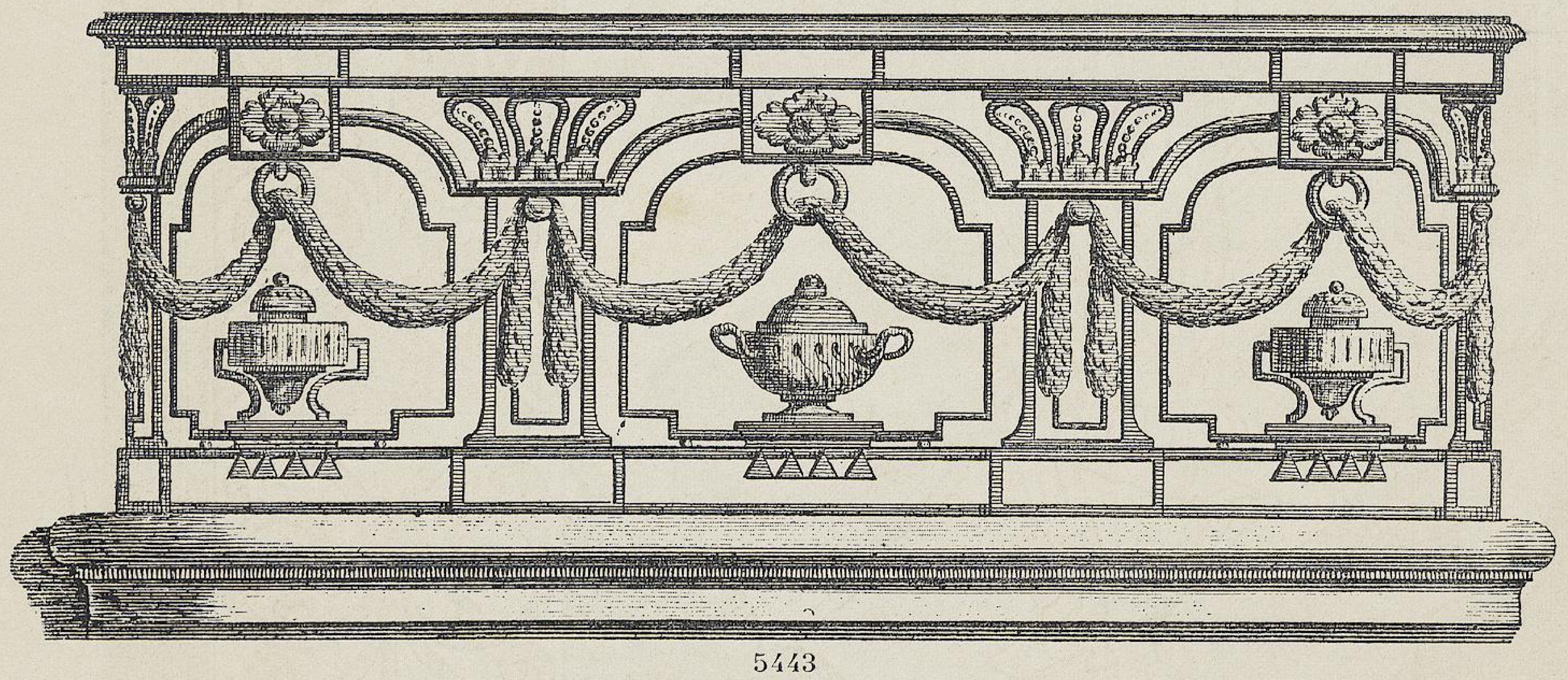
PAR DE NEUFFORGE



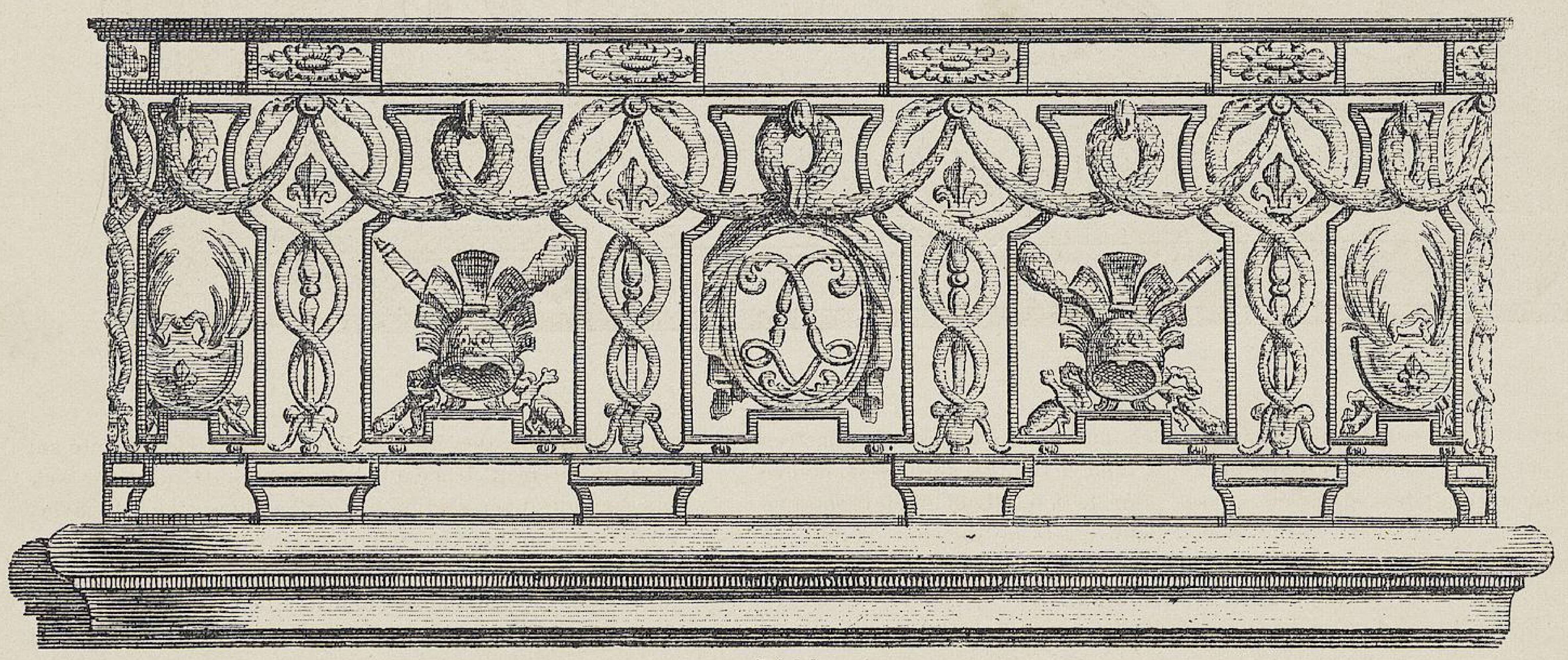
5441



5442



5443



5444

—⊙—

Les quatre gravures que voici font clairement ressortir le rôle fondamental que jouent dans toute composition d'art : 1° la forme générale qui la circonscrit (et qui, ici, est celle d'un rectangle); 2° les éléments de la distribution et les divers compartiments auxquels elle donne lieu; 3° les motifs de décor qui relient ces divers éléments.

D'après les indications des moulures en pierre qui reçoivent ces *grilles de balcon*, la première seule (à contre-profils) se retourne à angle droit, tandis que les trois autres sont à angles arrondis.

Le motif du n° 5441 est un compartiment rectangulaire central soutenu par deux amortissements en volutes. Dans le milieu du panneau s'inscrit un médaillon ovale encadrant un buste lauré, en fer repoussé. Des guirlandes de feuilles relient le haut du médaillon aux volutes des accotements courbes, que surmontent des cippes garnis de fleurs. La disposition générale s'encadre entre deux pilastres décorés de trophées pastoraux (faucilles, gourdes, épis) exécutés en fer estampé comme tous les autres ornements. Dans le haut, une frise d'appui, à canaux.

Au 5442, on voit une distribution de six balustres, pilastres ou triglyphes, reliés entre eux par des guirlandes. Les intervalles sont formés par des lignes et entrelacs de grecques. Comme frise courante, au-dessus, une *double poste*.

Quatre pilastres avec arcs surbaissés qui les relient, et surmontés de palmettes, forment le motif du n° 5443. Des anneaux attachés aux clefs des arcatures servent à suspendre des guirlandes en fer estampé et doré. Dans l'encadrement des panneaux d'intervalle sont disposés des vases à anses carrées (brûle-parfums) supportés par des *gouttes* empruntées à la terminaison habituelle des triglyphes antiques.

Au n° 5444, dont le motif est des plus riches, on voit encore six montants, formés de sceptres fleurdelisés autour desquels s'enroulent des serpents. Les intervalles, échancrés du haut, montrent des trophées guerriers symétriquement disposés, et le compartiment milieu porte un médaillon drapé, où se voient deux L entrelacés. Des guirlandes de feuilles, curieusement contournées, relient dans le haut tous ces divers éléments. La gravure indique assez vaguement (tailles horizontales plus fines) les parties dorées.

—⊙—

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE

(LOUIS XVI)

# TROPHÉES D'AMOUR

PAR CH. DELAFOSSE

(*Photographié sur l'Estampe originale*)




(*Voir la Notice aux Bulletins.*)

J.C. De la Fosse inv. — Chereau Exc — P.F Tardieu Sculp.

5446

XVIIIe SIÈCLE. — IMAGERIE FRANÇAISE (LOUIS XV)

GRAVURE EN TAILLE-DOUCE
Pastorale



Jaurat Pinxit. D. Sornique Sculp

LE JEUNE SYMPHONISTE.

5447

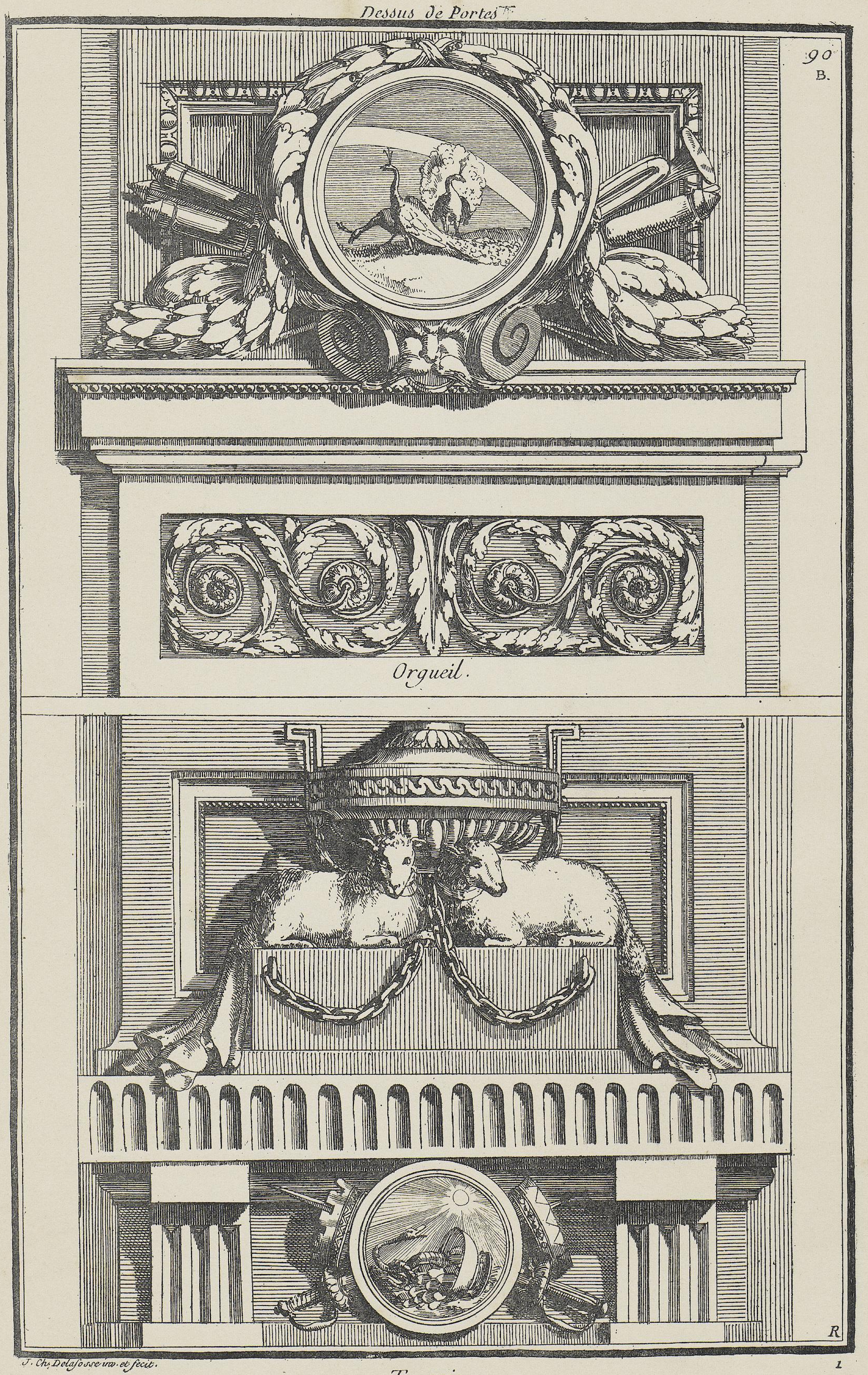
*Ton flageolet, Tircis, ne sçauroit égaler*
*La force et la beauté de la voix de Climène :*
*Jusqu'à l'accompagner si tu prétens aller,*
*Attens que l'âge un jour te donne plus d'haleine.* Par M. Moraine.

*A Paris chés Gaillard, rue S. Jacques au dessus des Jacobins, entre un Perruquier et une Lingère.*

Nous reproduisons cette aimable composition du peintre Jaurat, l'auteur de la *Perspective à l'usage des Artistes*, avec un léger grandissement qui permettra au lecteur de s'initier rapidement aux diverses « dispositions de tailles » qui constituent la technique de la *gravure en taille-douce*. Comme l'effet lumineux est concentré sur la figure de femme, toutes les parties accessoires ont dû être couvertes de travaux, en harmonie avec leur nature et avec le degré d'éclairage qu'elles reçoivent. Ainsi le cahier de musique est mis à sa juste valeur par des tailles obliques parallèles formant un demi-ton tranquille. Les tons solides du fond d'architecture formant « repoussoir », sont obtenus par un croisement de *tailles vigoureuses*, tremblées aux parties frustes de la colonne, et se renforçant graduellement vers le bas, de façon à produire une « vigueur » énergique derrière le bras de la bergère, tandis que le ton sourd et léger du ciel est produit par un croisement oblique de tailles fines. D'autres tailles, larges, serrées, accentuent brillamment les vigueurs élégantes de la coiffure et du refouillement des draperies, dont les « clairs » se modèlent par la disposition ondoyante des hachures parallèles. L'œil suit avec plaisir les habiles travaux des chairs où les points mêlés aux tailles conduisent graduellement les modelés jusqu'aux touches les plus délicates. — *D. Sornique*, graveur.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE
(LOUIS XVI)

DEUX DESSUS DE PORTES
PAR CH. DELAFOSSE




Tirannie.

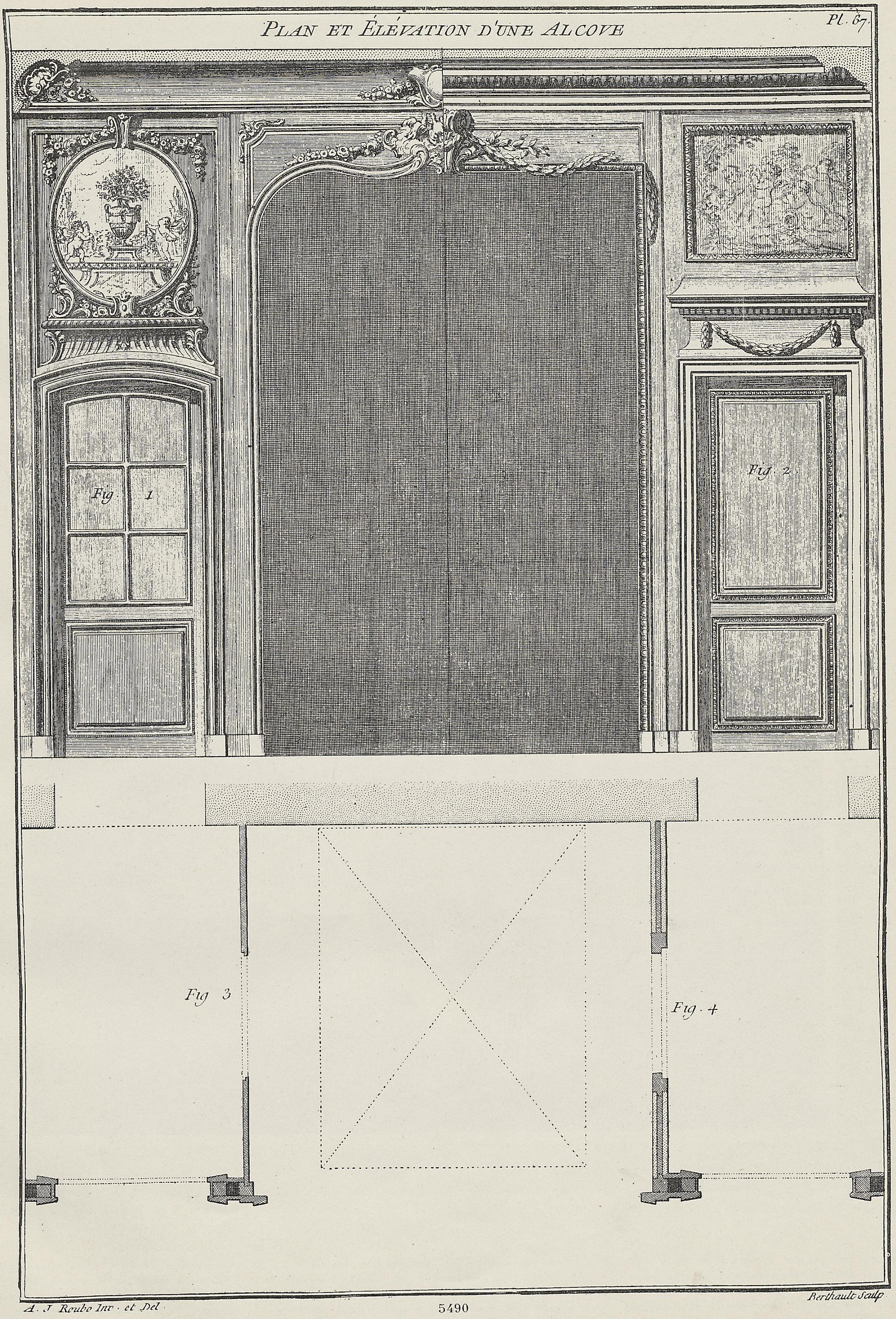
a Paris chés J. F. Chereau rue St. Jacques A.P.D.R

5465

(Voir la Notice aux Bulletins)

XVIIIe SIECLE — MENUISERIE FRANÇAISE
(LOUIS XVI)

DEUX FACES D'ALCOVES
PAR A.-J. ROUBO




5490

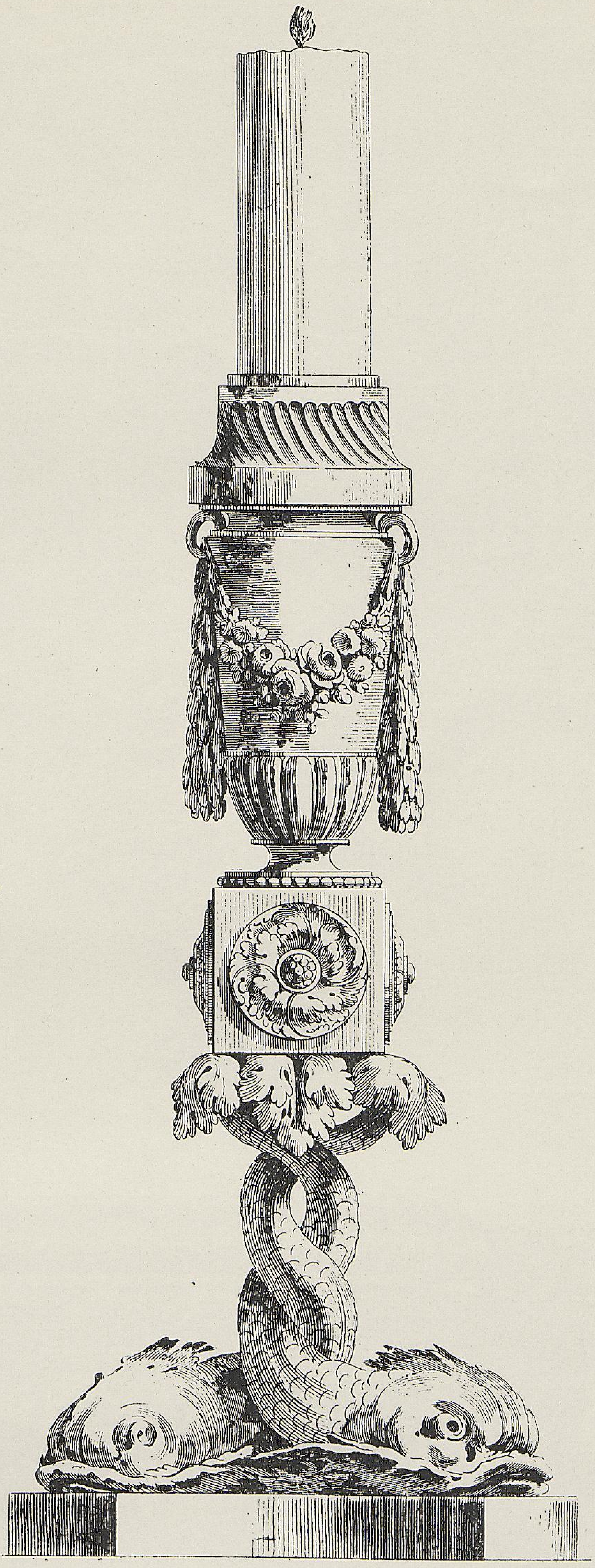
On ne construit plus guère de ces Alcôves enserrées entre deux cabinets, dont on voit le plan aux fig. 3 et 4, et qui étaient, ainsi que la face, revêtues de boiseries ; mais la disposition des larges baies (carrées ou en accolades, encadrées de moulures étroites) peut, de nos jours, être appliquée pour donner accès à quelque grand salon ou galerie. La grande baie doit, dans ce cas, être étoffée de draperies pouvant retomber à volonté. Aux fig. 1 et 2 on voit des portes étroites, cintrées ou carrées, dont l'arrangement peut être utilisé dans les espaces resserrés. Les *attiques* moulurés sont surmontés d'un cadre ovale ou rectangulaire, décoré de peintures (dessus de portes) encadrées de sculpture.

XVIIIe SIÈCLE — ORFÈVRERIE FRANÇAISE
(LOUIS XVI)

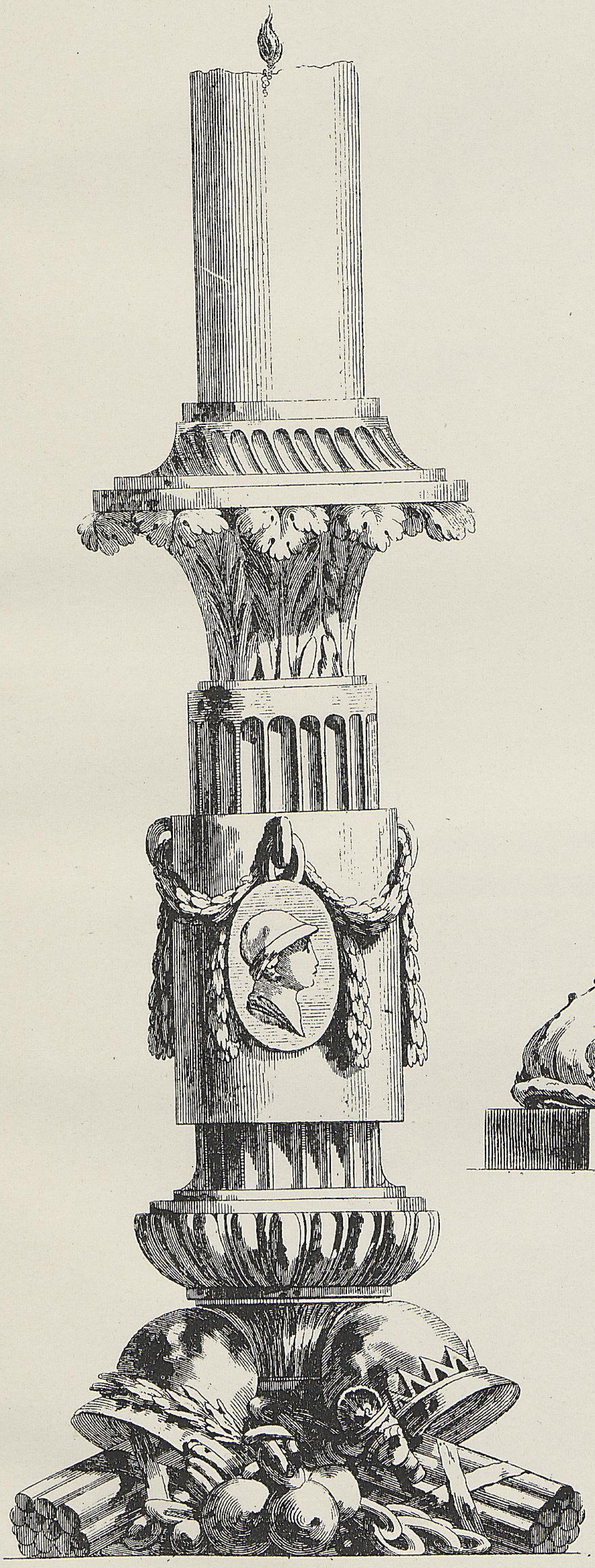
# TROIS FLAMBEAUX
Bronze doré

PAR CH. DELAFOSSE

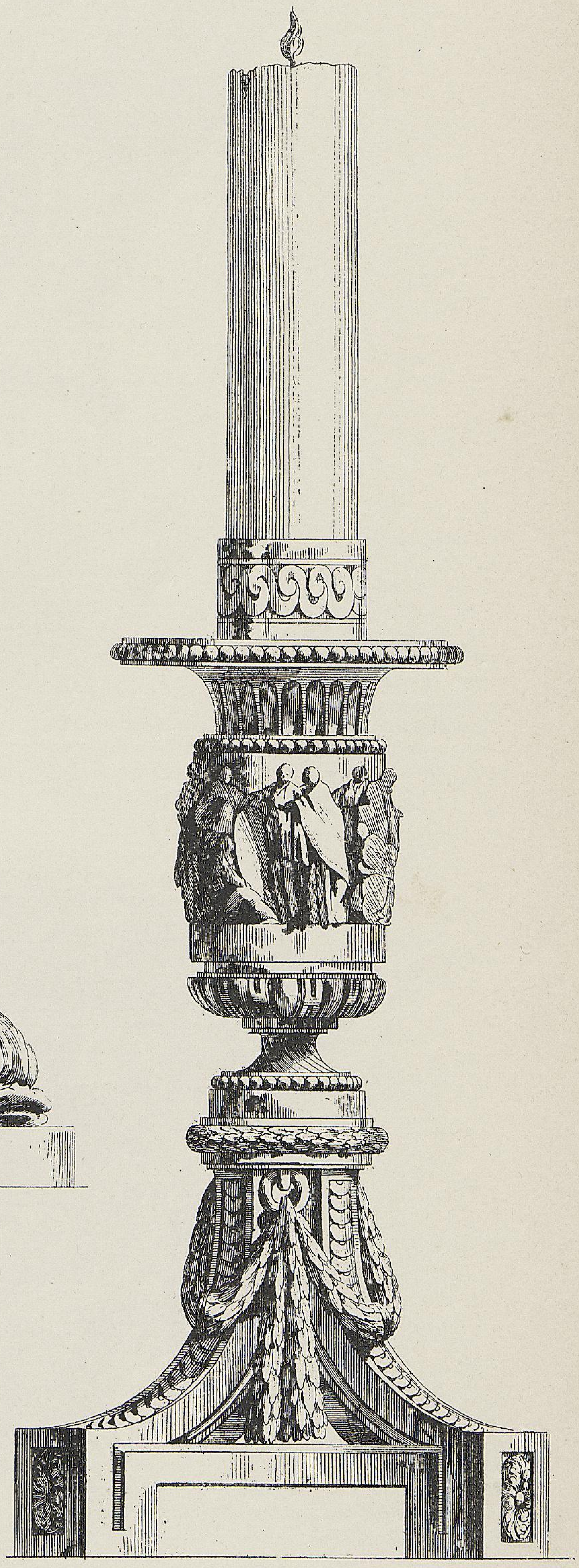
(*Du Cabinet d'Estampes du Musée Reiber*)



5527



5528



5529

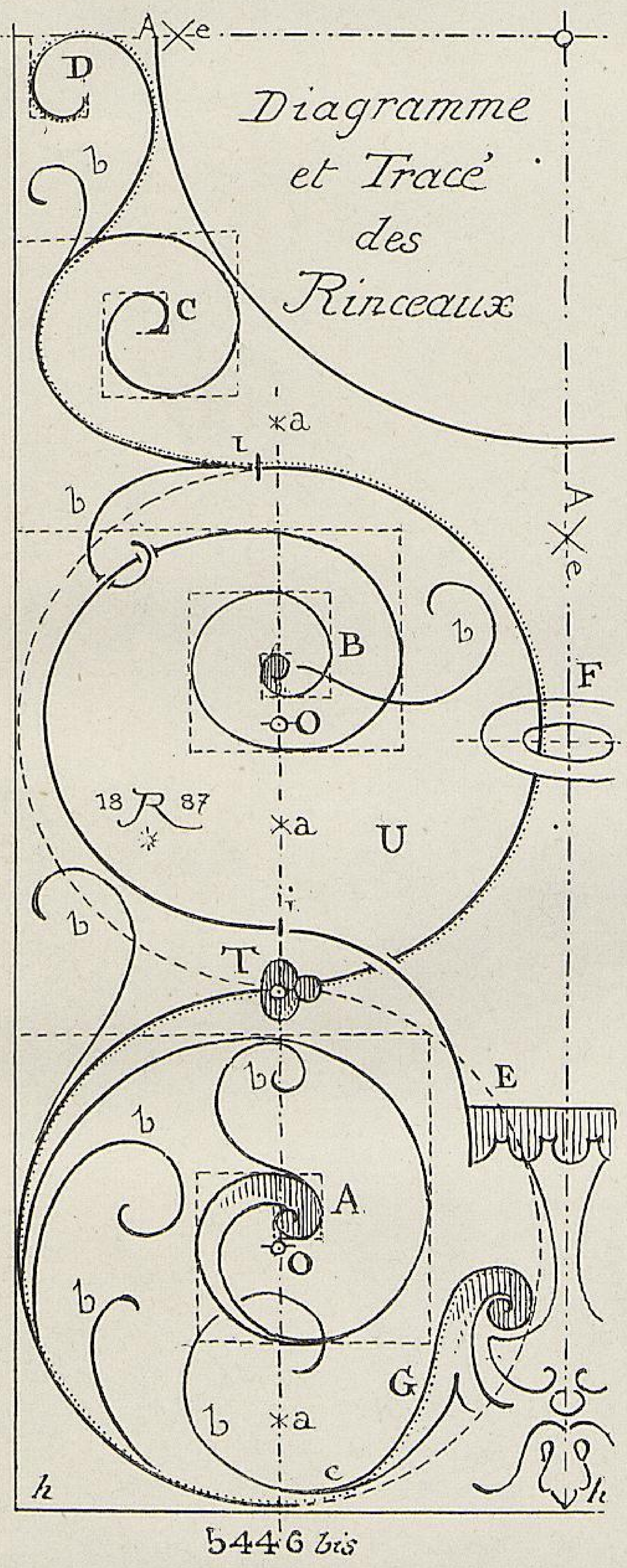
En matière d'art, et au point de vue du développement du goût, rien n'est instructif comme la comparaison d'objets semblables, destinés aux mêmes usages et traités d'une façon différente, soit par l'effet des variations des styles et des époques, soit par la fantaisie de l'artiste qui sait diversifier ses compositions. Ces trois chandeliers en sont un exemple. Il suffit de placer en regard de cette planche celle publiée dans notre 25e Année (n° 2567), pour reconnaître immédiatement des qualités de *légèreté*, provenant, au n° 5340, de l'évidement des consoles; d'*élégance* (5339), résultant de l'allongement des trois consoles réunies par des guirlandes à jour; de *fermeté*, dues aux proportions un peu ramassées des nos 5528, 5529, ci-dessus. Le n° 5527 est plus dégagé : c'est un vase en forme d'urne, avec chutes de guirlandes, reposant sur un *dé* carré avec rosaces, et que supportent des dauphins dont les queues s'enlacent symétriquement. Au 5528 c'est un trophée militaire dont le socle est formé d'un groupement de casques, de faisceaux et de boulets ramés; sur le fût de la colonne cannelée, une bague en relief avec médaillon; le 5529 forme un petit monument très simple : un vase reposant sur un piédouche. Tous les *plans* de ces chandeliers sont triangulaires, et la comparaison des places qu'occupe, dans ces six compositions, la *guirlande* obligée, offrira au lecteur un exercice intéressant.

## XVIIIe SIÈCLE — ÉCOLE FRANÇAISE (RÉGENCE)

## PANNEAU DE PORTE EN BRONZE DORÉ, REPERCÉ A JOUR

D'après les attributs, se rapportant à la Chasse (mascaron de Diane, chiens, etc.), disposés à diverses places de ces rinceaux de feuillages, ce panneau à claire-voie devait faire partie soit de la porte d'un pavillon de chasse, soit d'un meuble destiné à serrer les armes. Le médaillon central, qui était probablement décoré d'un sujet de chasse en gravure ou bas-relief, formant applique, manque. Le cercle qui le bordait s'inscrit vaguement dans un contour rectangulaire accentué par les rinceaux plus touffus formant volutes aux quatre angles. Celles du haut s'épanouissent en corolles de volubilis servant de plates-formes à deux enfants qui dansent en tenant des tambours de basque. On remarquera les « arrondissements d'angles » du haut, formés de treillages (courbes en C), et la forme caractéristique des courbes en S opposées, formant *cartouche* autour du mascaron. Ces mêmes éléments courbes ont servi à la construction des rinceaux symétriquement opposés qui servent de base à la partie supérieure, laquelle se termine très nettement sur l'axe horizontal de la plaque circulaire.

La figure ci-dessous (5546 *bis*) explique, au point de vue technique, la




5546 *bis*

savante disposition des rinceaux du bas.

O, O, sur l'axe *a a a*, sont les centres de deux cercles égaux, tangents en T (voir pl. 2670, fig. 15), assis sur la base *h h*. Ils guident la courbe (serpentine) G *c b b* T F *i* que nous avons accompagnée d'un pointillé. En *i* il y a une inflexion et le point de départ d'une spirale C; puis, en D, un élément de spire (brindille) termine cette ligne principale.

Le point de départ de cette ligne directrice est au bas, à la volute G, tête d'une courbe en S : *b c* G, d'où s'échappe une grande spire de remplissage, ayant son « œil » en A. — U, autre élément de spirale (courbe en S), ayant son œil en B, part du lambrequin milieu E, et son point d'inflexion est en *i*, sur l'axe *a a* : cette spirale s'aplatit en B, afin de ménager l'espace U (voir au 5546). Des brindilles *b b b* remplissent les divers espaces, et sur l'axe principal de symétrie, en F, une bague relie les deux parties de la composition.

Ainsi, théoriquement, le *Rinceau* (signe 24 de l'*Alphabet des formes*) n'est qu'un développement de la serpentine, avec adjonction d'éléments de spirales. On s'en sert dans la pratique pour orner les surfaces les plus variées : sa souplesse permet de le diversifier à l'infini.



Don
de M. Paul Récappé
au Musée
des Arts décoratifs

(Au tiers de l'exécution)

5546

XVIIIe SIÈCLE — ÉCOLE FRANÇAISE
(RÉGENCE)

PORTRAITS — COSTUMES

## Louis XV adolescent

PEINT PAR LOUIS TOCQUÉ

(*Photographié sur l'Estampe originale*)

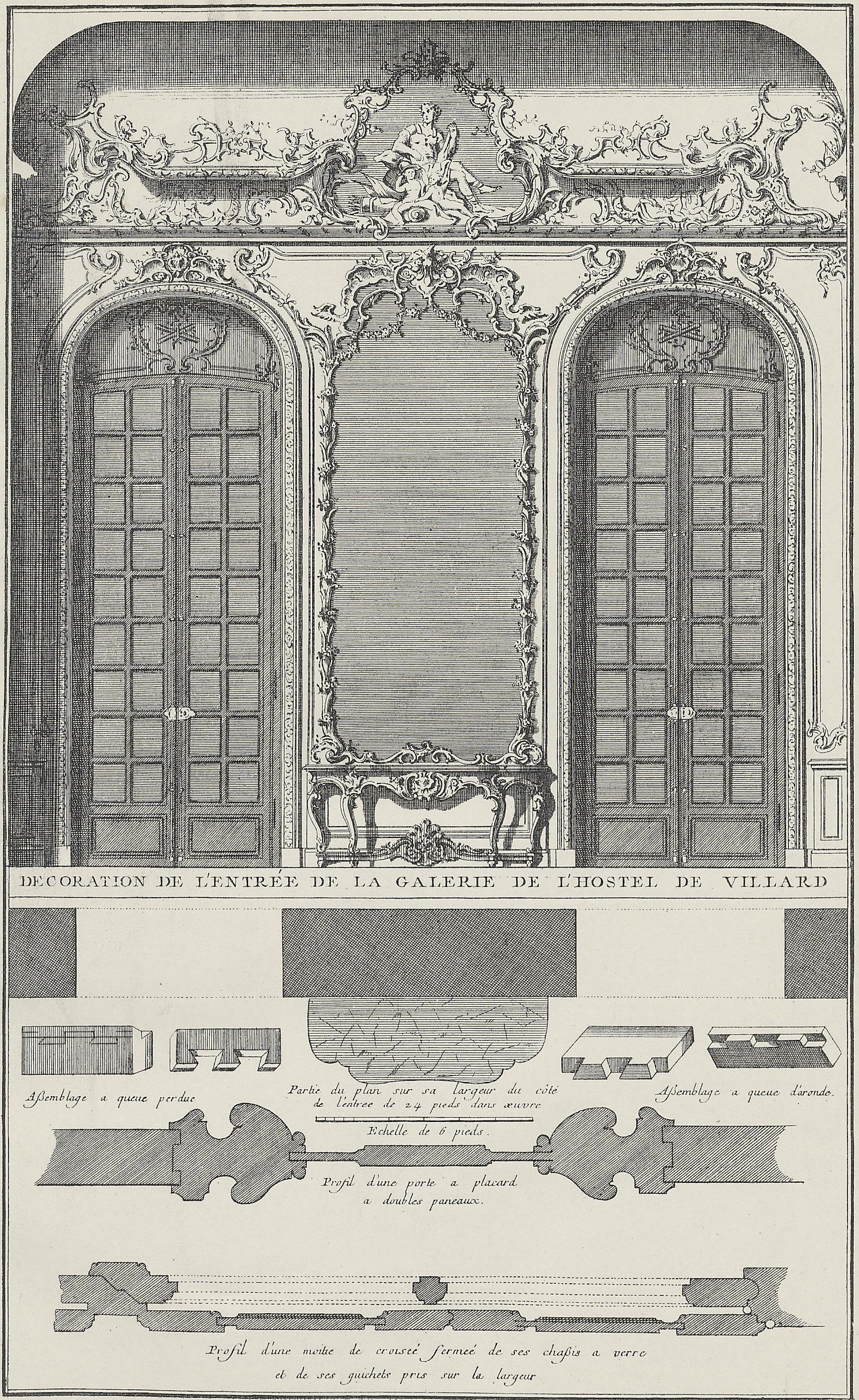


5566

Le document original auquel nous empruntons cet intéressant portrait est devenu fort rare. La gravure, qui est de *S. Thomassin*, ne mesure pas moins de 63 centimètres de hauteur sur 50 de largeur : nous n'avons donc pu qu'en présenter un fragment, réduit au personnage principal, en supprimant les accessoires : table, draperies, colonnes, etc. Il suffira pour faire apprécier la manière élégante du peintre, l'habileté du graveur et la richesse du costume. L. Tocqué (1695-1782), élève de *N. Bertin*, qui étudia sous Jouvenet et Bon-Boullongne, fut un peintre de portraits renommé pour son coloris spirituel. On doit au graveur *Thomassin* un Recueil des sculptures de Versailles.

XVIIIe SIÈCLE — ÉCOLE FRANÇAISE (LOUIS XV)

DECORATION D'UNE GALERIE PAR J.-FR. BLONDEL



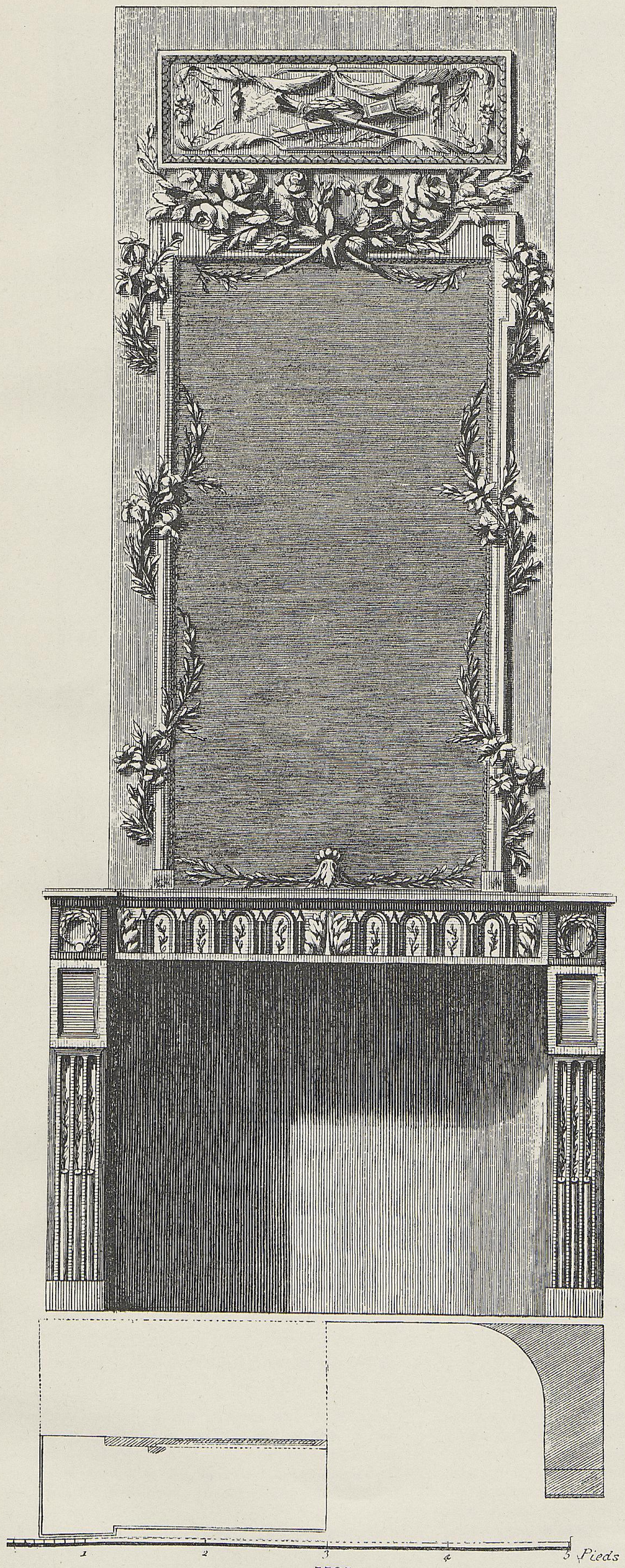

5592

Le motif général est réglé par la disposition des baies à arcs surbaissés. Les lignes architecturales, traitées avec sobriété, font valoir les détails de la sculpture. Le trumeau d'entre-deux est délimité par un simple filet qui suit les lignes des contours, et dans lequel s'inscrit le panneau de glace (palmes fleuries terminées par un amortissement de rocailles enguirlandées). La corniche est une simple gorge interrompue par des cartouches d'ornement : elle est décorée de sujets d'enfants encadrés de rocailles au bas-relief.

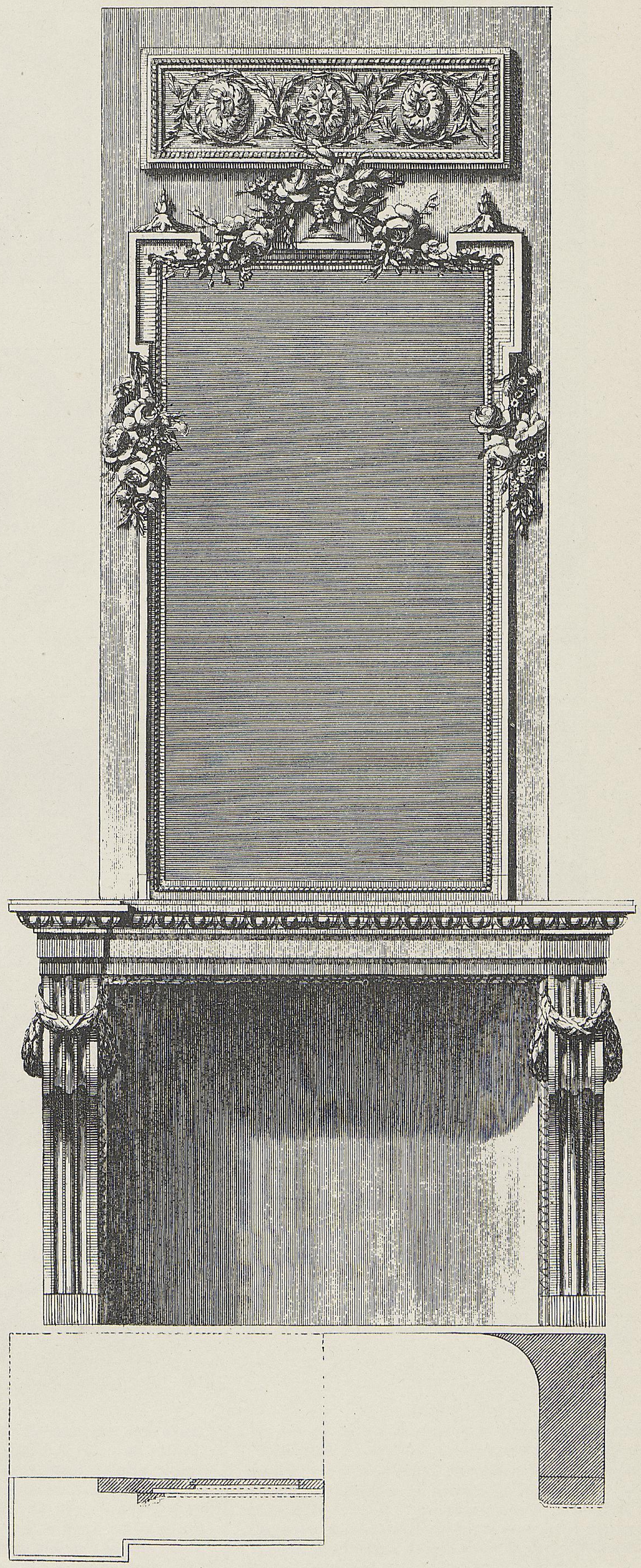
# XVIIIe SIÈCLE — ÉCOLE FRANÇAISE (LOUIS XVI)

# DEUX CHEMINÉES PAR N. BRUCHON

(*Photographié sur les Estampes originales*)




5595



5596

D'après les *plans* de ces deux Cheminées, l'auteur proposait une innovation assez logique au point de vue du chauffage, et qui consistait dans l'arrondissement des angles du foyer. Les demi-figures, jointes, montrent la section des cadres des glaces, au-dessus de la tablette de marbre qui, avec les pieds-droits (5595) et les consoles cannelées (5596), orme l'encadrement architectural du foyer.

La disposition simple des cadres de glace, moulurés, à crossettes, et surmontés uniformément d'un panneau de sculpture, montre que ces cheminées sont destinées à des petits appartements. L'intérêt est dans la décoration florale. Au 5595, des branchages chargés de touffes de fleurs (bois sculpté) rompent la monotonie du cadre, et vont, en serpentant symétriquement, se relier à un croisement de branches de rosier. Au 5596, des touffes de roses s'échappent d'un vase peu indiqué, pour retomber en chutes, sous les crossettes, de chaque côté. Les volutes des consoles du bas portent la guirlande obligée.

XVIIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE
(LOUIS XV—LOUIS XVI)

## DESSINS DE MAITRES
### Trophée d'Acanthes et de Rocailles
PAR CH. DE LAFOSSE

(*Photographié sur un dessin à la sanguine communiqué par* M. A. Dubois)



5625

Nous devons à l'obligeance d'un de nos lecteurs, dessinateur industriel, la communication de ce dessin qui nous montre une des études de jeunesse de *de Lafosse*, faite, à en juger par les motifs qui le composent, pendant l'*époque de transition*.